

**EINE KULTURSPECIFISCHE ÜBERSETZUNGSANALYSE:  
VERGLEICHENDE ANALYSE DES ROMANS HUZUR  
VON AHMET HAMDİ TANPINAR**

**Yüksek Lisans Tezi**

**Çağla KARABAYIR**

**Eskişehir, 2016**

**EINE KULTURSPEZIFISCHE ÜBERSETZUNGSANALYSE:  
VERGLEICHENDE ANALYSE DES ROMANS HUZUR VON AHMET HAMDİ  
TANPINAR**

Verfasserin: Çağla KARABAYIR

**MASTERARBEIT**

Zur Erlangung des akademischen Titels Magistra der Philosophie (Mag. phil.)

Studienrichtung: Fremdsprachendidaktik

Masterprogramm: Deutschdidaktik

Betreuer: Prof. Dr. Mustafa ÇAKIR

Eskişehir

Anadolu Universität

Institut für Graduiertenausbildung in Erziehungswissenschaften

Juli, 2016

**KÜLTÜR SPESİFİK ÇEVİRİ İNCELEMESİ: AHMET HAMDİ TANPINAR'IN  
HUZUR ROMANININ KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ**

Hazırlayan  
Çağla Karabayır

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı  
Almanca Öğretmenliği Tezli Yüksek Lisans Programı

Danışman: Prof. Dr. Mustafa Çakır

Eskişehir  
Anadolu Üniversitesi  
Eğitim Bilimleri Enstitüsü  
Temmuz, 2016

**JÜRİ VE ENSTİTÜ ONAYI**  
(BEGUTACHTUNG DER JURY -MITGLIEDER UND DES INSTITUTS)

Çağla KARABAYIR'ın "Kültür Spesifik Çeviri İncelemesi: Ahmet Hamdi Tanpınar'ın Huzur Romanının Karşılaştırmalı Analizi" başlıklı tezi 22.06.2016 tarihinde, aşağıda belirtilen jüri üyeleri tarafından Anadolu Üniversitesi Lisansüstü Eğitim-Öğretim ve Sınav Yönetmeliğinin ilgili maddeleri uyarınca Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı Almanca Öğretmenliği programı yüksek lisans tezi olarak değerlendirilerek kabul edilmiştir.

	<b>Adı-Soyadı</b>	<b>İmza</b>
Üye (Tez Danışmanı)	: Prof.Dr. Mustafa ÇAKIR	
Üye	: Prof.Dr. Yüksel KOCADORU	
Üye	: Doç.Dr. Muhammet KOÇAK	
Üye	: Doç.Dr. Hasan YILMAZ	
Üye	: Yard.Doç.Dr. Ümit KAPTI	

Prof.Dr. Esra CEYHAN  
Anadolu Üniversitesi  
Eğitim Bilimleri Enstitü Müdürü

## TÜRKÇE ÖZET

### KÜLTÜR SPESİFİK ÇEVİRİ İNCELEMESİ: AHMET HAMDİ TANPINAR'IN HUZUR ROMANININ KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ

Çağla KARABAYIR

Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı

Alman Dili Eğitimi Bilim Dalı Tezli Yüksek Lisans Programı

Anadolu Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Temmuz 2016

Danışman: Prof. Dr. Mustafa ÇAKIR

Çalışmada Ahmet Hamdi Tanpınar'ın Huzur romanın Almancaya yapılan çevirisi karşılaştırmalı bir analiz prensibi ile çeviri eleştirisi ilkeleri bağlamında incelenmiştir. Romandan seçilen, kültür spesifik bağlamda örnekleyici özetler sağlayan, kesitler yolu ile çeviri eleştirileri yöneltilmiştir. Bu çalışma ile varılmak istenen nokta özgün metindeki dil yolu ile aktarılan kültürel öğelerin, Alman diline nasıl aktarıldığını ve bu aktarımların erek kültürdeki alımlanabilirliğini belirlemektir.

Çalışmanın ilk bölümü çeviri işlemi, çeviri bilim, çeviri kuramları, çeviri eleştirisi ve kültür konuları ile ilgili teorik bilgileri içermektedir. İkinci bölüm ise ilk bölümde elde edilen bilimsel bilgiler doğrultusunda yapılan karşılaştırmalı analizlerden oluşmaktadır. Örnekleri yorumlayıp, eleştiriye dönüştürürken temel alınan düşünce bir 'kültür okuması' yapıldığıdır. Bu bağlamda oluşturulan yorumlar eserin yapısal özelliklerinin aktarımından çok içeriğiyle ilgilidir.

**Anahtar Sözcükler:** Çeviri, Eşdeğerlik, Yazınsal Çeviri, Yazınsal Çeviri Eleştirisi, Kültür, Analiz, Metinötesi Anlamlar

**ALMANCA ÖZET / ZUSAMMENFASSUNG**  
**EINE KULTURSPEZIFISCHE ÜBERSETZUNGSANALYSE: VERGLEICHENDE**  
**ANALYSE DES ROMANS HUZUR VON AHMET HAMDİ TANPINAR**

Çağla KARABAYIR

Studienrichtung: Fremdsprachendidaktik  
Institut für Graduiertenausbildung in Erziehungswissenschaften, im Juli 2016

Betreuer: Prof. Dr. Mustafa ÇAKIR

In der vorliegenden Arbeit wurde eine vergleichende und an die Grundsätze der Übersetzungskritik gebundene Analyse des Romans “Huzur”, verfasst von Ahmet Hamdi Tanpınar, verwirklicht. Anhand von kulturspezifischen Beispielen, entnommen aus dem Roman, wurde versucht eine Übersetzungskritik zu erstellen. Das Ziel der Arbeit ist es, zu zeigen, auf welchem Weg kulturspezifische Elemente aus der Ausgangssprache in die Zielsprache, d.h. in die deutsche Sprache, übertragen wurden und welche Auswirkungen diese im Zieltext haben.

Der erste Abschnitt der Arbeit umfasst theoretische Informationen zum Übersetzungsvorgang, zur Übersetzungswissenschaft, zu übersetzungswissenschaftlichen Theorien, zur Übersetzungskritik und zu zahlreichen Übersetzungsfragen.

Der zweite Abschnitt beschäftigt sich mit der Methode der Analyse. Das Werk wurde sowohl in der Originalsprache als auch in der Zielsprache unter die Lupe genommen. Zudem werden Verfasser des Werkes sowie Übersetzer des Werkes vorgestellt.

Der dritte Abschnitt der Arbeit beinhaltet eine vergleichende Analyse, die mit Hilfe der wissenschaftlichen Informationen, ausgearbeitet in den vorherigen Abschnitten, verwirklicht wurde.

Der vierte und damit letzte Abschnitt der Arbeit fungiert als eine abschließende Zusammenfassung. Ausdiskutiert werden in diesem Teil, die Befunde der vergleichenden Analyse, ihre Ergebnisse und mögliche Lösungsvorschläge. Sowohl bei der Interpretation als auch bei der Kritikumwandlung wurde eine “kulturbezogene Herangehensweise” bevorzugt. Erläuterungen, die in diesem Zusammenhang entstanden sind, beziehen sich daher mehr auf die inhaltlichen Elemente des Werkes als auf die strukturellen.

**Schlüsselwörter:** Übersetzung, Äquivalenz, Literarische Übersetzung, Literarische Übersetzungskritik, Kultur, Analyse, Textübergreifende Bedeutungen

## İNGİLİZCE ÖZET / ABSTRACT

### CULTURE-SPECIFIC TRANSLATION REVIEW: A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE NOVEL 'HUZUR' FROM AHMET HAMDI TANPINAR

Çağla KARABABAYIR

Department of Foreign Language Education

Anadolu University, Graduate School of Educational Sciences, July, 2016

Advisor: Prof. Dr. Mustafa ÇAKIR

In the study, a comparative analysis of the German translation version of the novel 'Huzur', written by Ahmet Hamdi Tanpınar has been investigated in the context of the scientific principles of criticism. The culture-specific samples, selected from the novel, provide for the study the comparative critics. The desired point to be reached is to determine, how the culture-specific examples, selected from the source text, transferred by means of cultural elements in the target culture and how these elements are in the target culture received.

The study is made up of four sections. The first section involves the translation process, translation studies, translation theory, translation criticism and theoretical information about culture.

In the second section the subject of the study is firstly in the original language, then in the target language analyzed. In addition to this, information about the author and the translator of the work is presented.

The third section consists of a comparative analysis made in accordance with the scientific information, obtained from the first section

The last section is intended as a summary. The results of the comparative analyses are given and in accordance with these data, the possible solution offers are discussed. In this context, the comments are generated from the transfer of the work is mainly related not to structural, but to contextual properties.

**Keywords:** Translation, Equivalence, Literary translation, Literary translation criticism, Culture, Analysis, Meaning beyond the text

**ETİK İLKE VE KURALLARA UYGUNLUK BEYANNAMESİ**  
**(EIDESSTATTLICHE ERKLÄRUNG)**

Bu tez/proje çalışmasının bana ait, özgün bir çalışma olduğunu; çalışmamın hazırlık, veri toplama, analiz ve bilgilerin sunumunda bilimsel etik ilke ve kurallara uygun davrandığımı; bu çalışma kapsamında elde edilmeyen tüm veri ve bilgiler için kaynak gösterdiğimi ve bu kaynaklara kaynakçada yer verdiğimi; bu çalışmanın Anadolu Üniversitesi tarafından kullanılan bilimsel intihal tespit programıyla tarandığını ve hiçbir şekilde intihal içermediğini beyan ederim. Her hangi bir zamanda, çalışmamla ilgili yaptığım bu beyana aykırı bir durumun saptanması durumunda, ortaya çıkacak tüm ahlaki ve hukuki sonuçlara razı olduğumu bildiririm.

Çağla Karabayır

## INHALTSVERZEICHNIS

BAŞLIK SAYFASI .....	iii
JÜRİ VE ENSTİTÜ ONAY SAYFASI.....	iv
TÜRKÇE ÖZET.....	v
ALMANCA ÖZET / ZUSAMMENFASSUNG .....	vi
İNGİLİZCE ÖZET / ABSTRACT .....	vii
ETİK İLKE VE KURALLARA UYGUNLUK BEYANNAMESİ .....	viii
INHALTSVERZEICHNIS .....	ix
<b>I. EINFÜHRUNG.....</b>	<b>1</b>
<b>1. Grundbegriffe der Übersetzung .....</b>	<b>3</b>
1.1. Übersetzungsverfahren .....	3
1.2. Übersetzungswissenschaft .....	9
1.3. Über die Übersetzungskritik.....	15
1.4. Kritikarten.....	20
1.4.1. Objektive Kritik.....	20
1.4.2. Subjektive Kritik.....	30
1.5. Modelle der Übersetzungskritik .....	36
1.5.1. Modelle der Texttypologie: Katharina Reiß .....	36
1.5.2. Pragmalinguistische Theorie: Juliane House .....	41
1.5.3. Polisystematische Theorie: Raymond van den Broeck .....	47
1.5.4. Funktionelle Theorie: Margret J. Ammann.....	50
1.5.5. Christiane Nord.....	54
<b>2. Kritikmethoden der funktionellen Übersetzung.....</b>	<b>77</b>
2.1. Translatorisches Handeln-Theorie und Methode: Justa Holz Mänttari.....	77
2.2. Skopostheorie .....	81
2.3. Äquivalenz .....	85
2.4. Scenes und Frames Semantik .....	91
2.5. Die Rolle des Lesers .....	93
<b>3. Kultur.....</b>	<b>99</b>
3.1. Definition der Kultur .....	100
3.1.1. Kultur und Sprache .....	107

3.1.2. Kultur und Übersetzung .....	111
3.2. Domestizierung und Sozialisierung.....	112
3.3. Übersetzungswissenschaftliche Kulturkompetenz.....	114
3.4. Kulturspezifik.....	118
3.5. Els Oksaar: Kulturtheorie .....	120
3.5.1. Die vier Grundprinzipien der Kulturtheorie .....	122
3.5.2. Akkulturations- und Verhaltensformen .....	123
<b>II. FORSCHUNGSMETHODIK.....</b>	<b>129</b>
<b>1. DIE BEDEUTUNG DES WERKES AUS ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT- LICHEN SICHT .....</b>	<b>129</b>
1.1. Ausgangstextanalyse .....	129
1.1.1. Ahmet Hamdi Tanpınar und sein literarisches Leben .....	129
1.1.2. Ahmet Hamdi Tanpınars literarische Persönlichkeit und Rezeption seines Romans Huzur .....	132
1.2. Zieldtextanalyse.....	138
1.2.1. Übersetzer des Zieldtextes: Christoph K. Neumann .....	138
<b>III. BEFUNDE UND INTERPRETATION.....</b>	<b>141</b>
<b>1. Analyse der Übertragungen der kulturspezifischen Aspekte anhand von Beispielen .....</b>	<b>141</b>
1.1. Sprachliche Elemente .....	144
1.2. Religiöse Elemente, Tabus und Rituale .....	155
1.3. Mentalität und Werturteile.....	168
1.4. Bildende Künste .....	177
1.5. Symbole.....	187
<b>IV. ZUSAMMENFASSUNG, URTEILE UND EMPFEHLUNGEN .....</b>	<b>191</b>
1. Zusammenfassung .....	191
2. Urteil .....	191
3. Empfehlungen .....	195
<b>QUELLENVERZEICHNIS.....</b>	<b>196</b>
<b>LEBENS LAUF.....</b>	<b>206</b>

## **I. EINFÜHRUNG**

Die moderne Gesellschaft betrachtet die Unterschiede als Reichtum und lehnt die Kulturgeschlossenheit der Individuen ab. Im heutigen so genannten Informationszeitalter sind Individuen in allen Bereichen des Lebens in Kommunikation und Interaktion. Wenn Kommunikation nur mit einem Blickwinkel, einer Sprache oder einer Kultur beschränkt bleiben würde, wäre es unmöglich eine breite Perspektive zu erlangen. Die Interaktion zwischen Sprachen und Kulturen stellt eine unvermeidliche Notwendigkeit für Menschen dar, die Wissen und philosophische Gedanken erzielen. Für Individuen, die denken, hinterfragen, das Leben auch außer ihren Grenzen erforschen wollen, die Sprache, die Denkweise und Künste entdecken wollen, ist die Literatur und die Übersetzung eine Art Nachfragequelle. Die Übersetzung ist für Gesellschaften, die miteinander kommunizieren wollen, eine unverzichtbare Aktivität. Die Übersetzung ist unverzichtbar für die Literatur, um eine Wirkung außer ihrer Zeit und Grenzen zu bewirken. Im Rahmen dieser Arbeit werden Literatur und Übersetzung untersucht, denn diese Begriffe sind Wegweiser für die Gesellschaften und finden im Leben immer wieder Anwendung. Die Übersetzung, die die Literatur mit Massen zusammenbringt, muss in einem abgeschlossenen System mit der Übersetzungskritik arbeiten, um bessere Werke produzieren zu können. Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, die Übersetzung neben den Mustern auch aus einer kulturellen und kommunizierenden Sicht zu betrachten und mit diesem Ziel von der entwickelnden Logik der Kritik zu profitieren. Ausgangspunkt für die Kritik im Rahmen dieser Arbeit ist der Roman „Huzur“ von Ahmet Hamdi Tanpınar. Der Schriftsteller tritt in der türkischen Literatur mit seiner besonderen Sprache, seinem Stil, seiner Ideenwelt vor und im Lichte dieser Eigenschaften auch mit einer tiefen kulturellen Absicht. Der Roman „Huzur“ von Tanpınar wurde von Christoph K. Neumann in die deutsche Sprache übersetzt. Die deutsche Übersetzung des Romans, welche das Thema dieser Arbeit ist, soll bezüglich der schriftlichen Übersetzungsgrundsätze, mit der Deskriptionsweise überprüft und im Lichte der wissenschaftlichen Literatur erforscht werden. In der vorliegenden Arbeit soll mittels des Herausfilterns kulturspezifischer Elemente versucht werden, die Übertragung von Ausgangssprache in die Zielsprache zu bewerten. Die Wahl, welche bei den Beschreibungen sowie Übertragungen gemacht werden, da sie Kulturtransferelemente sind, ebenfalls bewertet.

Die Arbeit besteht aus vier Hauptabschnitten. Im ersten Abschnitt werden Übersetzungswissenschaft, Übersetzungskritik und Kultur bezüglich der wissenschaftlichen Literatur unter die Lupe genommen und die Befundnisse in Zusammenfassungen beschrieben. Im zweiten Abschnitt der Arbeit wird der benannte Roman „Huzur“ geforscht und es werden Informationen zum Schriftsteller gegeben. Nachfolgend wird die Zieltextanalyse durchgeführt; es werden Befundnisse über den Übersetzer und über die Widerspiegelung des Textes in der Zielkultur zusammengefasst. Im dritten Abschnitt werden im Lichte der Informationen aus den ersten beiden Abschnitten, Abschnitte vom Originaltext und der Übersetzung auf einer vergleichenden Weise analysiert und geforscht. Der Kritikverstand in dieser Arbeit ist nicht auf Fehler fokussiert, verurteilt nicht mit festen Gestalten, ist nicht in einer zerstörenden Haltung, sondern besteht aus Elementen, die zur interkulturellen Kommunikation beitragen und den Regelcharakter vermeiden. Im vierten und letzten Abschnitt wird die Arbeit allgemein zusammengefasst, Befundnisse der Vergleiche interpretiert, Kritik beschrieben und Lösungsvorschläge vorgestellt. Als letztes werden Vorschläge, die das Übersetzungsverfahren hätten positiv beeinflussen können, gemacht.

## **1. Grundbegriffe der Übersetzung**

### **1.1. Übersetzungsverfahren**

Die Übersetzung wird seit Anfang der Geschichte der Menschheit genutzt und hat im 16. Jahrhundert ihren Platz in der Literatur gefunden. Der Mensch muss laut seiner Natur kommunizieren und um seine Lebensbedürfnisse zu erfüllen, muss er weiter kommunizieren. Nach Beginn der Geschichte hat die interkulturelle Übertragung begonnen. Die Übersetzung ist einer der wichtigsten Elemente, damit die Kulturen untereinander ausgetauscht werden und damit unterschiedliche Lebensweisen, Denkweisen und Glaubensweisen übertragen werden können. Übersetzung führt internationale Grenzen enger zusammen und gibt die Chance, andere Lebensweisen und Kulturwerte anderer Gesellschaften zu lernen, ohne von der eigenen Gegend herauszugehen. Die Übersetzungsaktivität gibt nicht nur die Möglichkeit zur Kommunikation, sondern trägt gleichzeitig eine wichtige Rolle zur Behebung von interkulturellen Barrieren bei (vgl. Koller 2011:20). Da die Kommunikation, die Zusammenarbeit und interkultureller Austausch aus der Beschaffenheit der Menschen vorgeht, ist die Übersetzung eines der bedeutendsten Existenzbedürfnisse. Seit der Geschichte der Menschheit ist es für jeden Zeitraum und für jede Geographie möglich, von der Übersetzung zu reden. „Für viele Zivilisation hat in der Geschichte die Aufklärungszeit mit den Übersetzungen begonnen. In jeder Zivilisation und Epoche ist die Übersetzung für die originelle Produktivität in den Bereichen Kunst, Wissenschaft und Denken eine unwiderlegliche Realität (Göktürk 2004:15).“ Die Übersetzung, die wir als so alt wie die Geschichte der Menschheit behaupten, trägt Spuren von der Hermeneutik. Der Begriff „Hermeneutik“ bedeutet in der altgriechischen Sprache (ausdrücken, vorlegen), aufklären, übersetzen, interpretieren und stammt etymologisch aus der griechischen Mythologie. Es ist ein an den Übersender und Erfinder der Schrift und Sprache Botschafter-Gott Hermes gebundenes Wort „*hermêneuein*“ (Palmer, 2003:38-56; West, vom 1998:120 übertragen Koç, 2011:282). Laut der Mythe ist Hermes der Botschafter-Gott, der die Botschaften der Götter den Menschen überträgt. Da die Sprache der Götter nicht für die Menschen bestimmt war und von einem makellosen Verstand kam, war es oft schwierig die Botschaften der Götter zu verstehen. Aus diesem Grund hat Hermes die Botschaften nicht eins zu eins übertragen können, sondern die Übertragung so vereinfacht, dass sie von einem durchschnittlichen Menschenverstand aufgenommen werden können. In dieser Beziehung ist Hermes nicht

nur ein Botschafter, sondern auch zugleich ein Übersetzer (übertragen von Koç 2011:282). Ausgegangen aus dieser Mythe kann gesagt werden, dass Hermeneutik zum ersten Mal die Philosophie mit „*heiligem Diskurs*“ zusammen angewandt hat. So wurde der Verstand „Hermeneutik“ eine philosophische Konvention, die kulturelle, geschichtliche und gesellschaftliche Paradigmen berücksichtigt. „Hermeneutik, [...] hat sich darauf konzentriert, dass das Wort den Menschen erreicht und der Mensch dieses Wort versteht; dadurch hat sie die Verständlichkeit des Wortes erzielt“ (Koç 2011:283). Die Übertragungsart von Hermes beleuchtet den heutigen Verstand der Übersetzung. Hermes, der davon ausgegangen ist, dass die Diskurse (Texte) eine Mitteilung übertragen sollen, hat die kulturellen Aspekte genutzt und die Nachrichten mit einer „sinnorientierten“ Art vereinfacht und auf diese Weise übertragen. „Wenn die Lage so ist, ist ein „genaues“, „einziges Mittel“ und ein „universaler“ Übersetzungsverstand in Sicht der Hermeneutik eine wertverlierende Aktivität (Koç 2011:283).“ Im Grund dieser Annäherung liegt „verstehen“. Um den Grund menschlicher Aktivitäten zu verstehen, muss erst die Lust, die Intention, die Tendenz und daran gebunden die Zieltätigkeit/Absicht betont werden (übertragen von Koç 2011:285). Basierend auf dieses Denken muss anstatt den physischen Taten eher auf die Denkweise und Orientierung geachtet werden, um das Ziel und den Wunsch zu verstehen. Die Bedeutung hinter den sichtbaren Taten besteht aus mentalen, geschichtlichen und kulturellen Aspekten (übertragen von Koç 2011:285). „Die Umgebung des Verstands ist die Sprache, die Spracheinheiten und die Sprachordnung (Koç 2011:285).“ Der Aspekt, den Verstand und die Verständlichkeit unter Menschen zu gewähren, ist die Sprache. Die Sprache ist der Übersender der Meinungen, die durch den kulturellen und geschichtlichen Prozess hineingeflossen sind. Individuen verstehen und interpretieren die Übertragungen durch Informationen, die sie aus der Geschichte erfahren haben. „Interpretation und Verstehen sind unzertrennlich aneinandergelassen. Die Hermeneutik erfolgt in der Philosophie zyklisch und in der Teil-Gesamt Beziehung. Sie nimmt den ganzen Verstand vom Stück, dagegen werden die Stücke nur im gesamten Zusammenhang verständlich (Koç 2011:286).“ Basierend auf diesem Verstand sind die Sprache, der Verstand, die Geschichte und die Kultur unzertrennliche Elemente. Die Verständlichkeit durch die Sprache gibt die Möglichkeit, eine geschichtliche Interpretation durchzuführen. „Deswegen ist die Verständlichkeit immer ein Teil des hermeneutischen Zyklus, die mit der Geschichtlichkeit definiert wird (Koç 2011:286).“

Die Leser stehen zu den literarischen Texten in einer bestimmten zeitlichen Distanz und die Texte werden in verschiedenen Zeitaltern mit einem verschiedenen geschichtlichen Verstand interpretiert. Aus dieser Sicht ist die Interpretation zyklisch und solange die Lesung des Werkes dauert, ist sie ewig. Deswegen kann man nicht von einer bestimmten literarisch geregelten Interpretation reden. Die motorische Literatur hat die motorische Übersetzung mit sich gebracht. Übersetzer, die einen verschiedenen Verstand und Interpretation haben, haben die Werke aus der Sicht der eigenen Kultur und Geschichte in deren Zeitalter interpretiert und produzieren alte Werke erneut in deren eigenen Verstand. Die Interpretationen, zeitliche und sinnliche Distanz, Lücken, die aufgrund der Widerspiegelungsversuche entstehen, tragen natürlich dazu bei, dass viele Bedeutungen falsch interpretiert werden oder komplett verschwinden. Um das Verschwinden der Bedeutung zu verhindern, muss, wie Gadamer definiert hat; „*der Hintergrund der Wörter, der nicht gesagt wurde*“ entdeckt werden (übrt. von Koç 2011:289). Der Verstand und die Bedeutung hinter dem Text entfernen uns von Wort zu Wort (eins zu eins) Übersetzung und nähern uns zu einer funktionellen Übersetzung, die vom kulturellen und geschichtlichen Blickwinkel unterstützt wird. Snell-Hornby bezieht sich in seinem Artikel ‘Was heißt eigentlich Translation’ auf die Ansicht von Kade und definiert die Übersetzung wie folgt:

Translation’ (von lat. Translatio: Übertragung, Versetzung, Verpflanzung) ist durch Otto Kade (1963:91, 1968:33) bekanntgewordene Oberbegriff für Übersetzen und Dolmetschen. Wir verstehen daher unter Übersetzen die Translation eines fixierten und demzufolge permanent dargebotenen bzw. beliebig oft wiederholbaren Textes der Ausgangssprache in einen jederzeit kontrollierbaren und wiederholt korrigierbaren Text der Zielsprache (2006:37).

Eine andere Definition der Übersetzung gehört Özcan Başkan.

Das Übersetzungsverfahren kann so definiert werden: Ein untersprachlicher Übertragungsprozess, der ein bedeutender Bestandteil einer Sprache übernimmt und es in einer anderen Sprache neu aufbaut (Başkan,1978, 27).

Reiß (1971:17) betont, dass die Übersetzung eine interkulturelle Versöhnung bietet und ein lebenswichtiges Element ist.

Ein Zeitalter, in dem die Welt immer kleiner wird, die Völker immer enger zusammenrücken, der mündliche und schriftliche Gedanken- und Informationsaustausch über die Grenzen hinweg eine Lebensnotwendigkeit darstellt, ist ohne Übersetzungen auf allen Gebieten menschlicher Kommunikation gar nicht mehr denkbar.

Ammann (2008:35) definiert die Übersetzung als eine spezielle Art der Kommunikation. Demnach ist die Übersetzung in einer ständigen Kommunikation und geschieht in dieser Situation. Um Schwierigkeiten zwischen verschiedenen Kulturen zu lösen, nutzt man die Übersetzung. Eruz-Esen (2008: 32-33) zitiert nach Paz; "jeder Text ist in sich einzigartig (originell) und gleichzeitig ist eine Übersetzung eines Textes". Laut Paz ist die Sprache von seiner Natur aus eine Übersetzung und jede Übersetzung ist einzigartig. Demnach einen makellosen und an Regeln fest gebundenen Übersetzungsversuch oder Übersetzungstext als ‚gut‘ oder ‚schlecht‘ zu betrachten, wird uns zum Irrtum führen. Um die Übersetzung besser zu verstehen, sollten zunächst alle Aspekte der Übersetzung untersucht werden. Koller (1983:112) hat diese als Ausgangssprache, Zielsprache, Text, Inhalt (Meinung und Ziel), Stil und Empfänger festgestellt. Für Koller (1983:122) ist ein Kommunikationsmodell mit zwei Sprachen im Hintergrund komplizierter als eine einsprachige Kommunikation. So eine Kommunikation besteht aus drei Phasen. Als erstes: der Ausgangstext-Produzent, d.h., der Sender ist mit dem Übersetzer in Verbindung. Zweitens die Übertragung von der Ausgangssprache in die Zielsprache durch den Übersetzer und als letztes der Verbindungsaufbau zwischen dem Übersetzer und dem Empfänger in der Zielsprache. Nord (1995:5) definiert die Elemente der Übersetzung wie folgt:

Der Translationsvorgang wird in der Regel dadurch in Gang gesetzt, dass sich ein Auftraggeber, den ich Initiator nennen will, an einen Translator (TRL) wendet, weil er einen bestimmten Zieltext (ZT) für einen bestimmten Rezipienten (ZTR) benötigt bzw. Weil er einen in einer Ausgangssprache (AS) und unter bestimmten Ausgangskulturellen Bedingungen von einem Textproduzenten (AT-P) verfassten und / oder von einem Textsender (AT-S) gesendeten Text (AT) selbst in der Zielsprache (ZS) rezipieren will.

Dazu hat Nord (2007:17) die Übersetzung als „translation“ (Übersetzung) und „translational action“ (Übersetzungsverhalten) in zwei geteilt. Demnach muss bei beiden Konditionen bei einer ausgangssprachlichen Übersetzung, wenn die Rede von

Übersetzungsverhalten ist, nicht immer ein Zieltext vorhanden sein. Warnungen oder Vorschläge des Übersetzers können auch zum Übersetzungsverhalten gehören.

Apel (1983:31) betont, dass die Übersetzung ab dem 18. Jahrhundert mit den Übersetzungen von den Werken von Schriftstellern wie Shakespeare, Homer, Bodmer ein neues Gewicht erhielt und somit eine neue Phase eingeleitet wurde und, dass die Übersetzung nicht nur eine Aktivität, die auf das Werk begrenzt ist, sondern eine Aktivität mit der ganzen Sprache bildet. Daher ist die Übersetzung nicht nur ein einfacher sprachlicher Code für die Interpretation der Werke, sondern eine Widerspiegelung der Sprache und Paradigmen wie Geschichtlichkeit, sprachliche Entwicklung und literarische Entwicklung der Sprache. Apel hat dieses Paradigma aus zwei Perspektiven betrachtet: die Geschichtlichkeit der Übersetzung und ein Arbeitsprinzip, das die Geschichtlichkeit wahrnimmt (übertragen 1983:31). Mit diesem Blickwinkel ist die Übersetzung in der Position vom Übertragenen und dem Übersender/Teiler. Egal mit welcher Methode die Übersetzung gesendet wird, jede Übersetzung gibt uns die Chance, die geschichtlichen und kulturellen Aspekte ihrer Zeit in unserer Sprache wahrzunehmen und wenn es von dieser Sicht aus betrachtet wird, ist sie nicht nur eine einfache Form der Übertragung des Inhaltes, sondern eine soziologische Richtung, in der geschichtliche Vereinbarungen, gesellschaftliche und sprachliche Änderungen in einer bestimmten Menge widerspiegelt wird.

Unser Land ist im Vergleich zu den europäischen Ländern in diesem Zusammenhang etwas zurückgeblieben. Seit den 1800er Jahren werden in diesem Bereich Arbeiten durchgeführt, doch trotzdem kann man behaupten, dass die gezielte Professionalität immer noch nicht erreicht ist. Gülmüş (2014:47) drückt aus, dass in der Türkei die Übersetzung der westlichen Literatur im 19. Jahrhundert in der Zeit des Ottomanischen Reiches angefangen hat, um die Aufklärungszeit in die türkische Zivilisation einzuführen. Das Ziel war hier, die europäische Mentalität sowie die Art in die Ottomanischen Grenzen, die das Zeitalter auffangen wollen, hineinzubringen. „Die erste Romanübersetzung ist das Werk Terceme-i Talamak (Übersetzung, 1859; Editionen 1862, 1863, 1867, 1870) von Yusuf Kamil Paşa (Tod; 1875) vom Roman Fénelon (Kudret, 2003:21).“ Wie in der Einführung des Buches vom Übersetzer betont wurde, wurde das Buch „zusammengefasst“ und übertragen (übertragen Kudret, 2003:21). Cevdet Kudret (2003:24) hebt hervor, dass einer der wichtigsten Probleme der

Übersetzung die „Sprache“ war. Demnach war der alte „Bau“ Stil für die westliche Literaturnicht geeignet; zudem hat Recizade Mahmut Ekrem im Vorwort von „Atala“ betont; „unsere Sprache ist nicht ausreichend, um jede Bedeutung im Zusammenhang und einfach zu übertragen“. Dagegen behaupteten viele Schriftsteller, dass „man sich nicht vom Originaltext entfernen soll, nicht Angst haben soll, dass der Akzent unserer Sprache zerstört werden könnte“. Manche Übersetzer schlugen vor, keine Ethik verzerrende Romane der Franken zu übersetzen (Hayal Dergisi, 1874), sondern nur Werke über Kunst, Wissenschaft und Ethik (übertragen Kudret, 2003:24-25). Laut Suut Kemal Yetkin (2003:115) ist die Übersetzung eines Werkes mit dem Akt des Produzenten gleichzustellen; Trauer und Freude diesbezüglich im selben Grad zu fühlen. Die Betonung von Yetkin befasst sich hier mit der künstlichen Dimension. Literarische Übersetzungen sollen dem Leser, den künstlerischen Stil des Schriftstellers übertragen. Wie Nazim Hikmet betont, soll der Leser beim Lesen einer Übersetzung denken, dass diese von einem türkischen Schriftsteller verfasst wurde (übertragen 2003:112).

Die Bewegung, Werke im westlichen Stil zu lesen und zu übersetzen, die in der Zeit des Imperiums begonnen hat, hat im Jahre 1928 durch den Schritt in das Latein-Alphabet im neuen türkischen Staat an Schwung gewonnen und so wurde im Jahre 1940 vom Bildungsminister der Zeit, Hasan Ali Yücel, das erste institutionelle Übersetzungsbüro gegründet (vgl. Gülmüş 2014:48). Heutzutage ist die Übersetzung eine professionelle Tätigkeit geworden und wird im Rahmen der Themen, Zensur, Urheberrecht und Plagiat gesetzlich geordnet. Gülmüş (2014:50) gibt an, dass zum Schutz der Übersetzer, Herausgeber und Leser zwei Institute unter dem Namen CEVBIR und YAYBIR aktiv sind. Wie bereits betont, die Übersetzung ist ein Verfahren, das viele verschiedene Variable beinhaltet. Um die originelle Behauptung zu verstehen und wiederherzugeben, fordert sie einen professionellen Ansatz für Begriffe wie Kultur, Äquivalenz, Kommunikation und Mehrsprachigkeit an. Das heißt, sie ist ein Fachgebiet der Wissenschaft. In dieser Arbeit wird einer der wichtigsten Themen der Übersetzung, die Äquivalenz und die Skopostheorie untersucht und außerdem wird die Übersetzungskritiktheorie hervorgehoben; die Grundbausteine der Kritiktheorie und die Methoden dieser Theorie werden erläutert. Dabei werden wir den Ausgangsroman Huzur von einem der wichtigsten Namen der türkischen Literatur, Ahmet Hamdi

Tanpınar, und die Übersetzung dieses Romans von Prof. Dr. Christoph K. Neumann im Rahmen der kulturellen sowie kulturspezifischen Begriffen und Kulturübertragungsbegriffen durch Vergleich von verschiedenen Abschnitten, untersuchen.

## **1.2. Übersetzungswissenschaft**

Auch wenn die Übersetzung vor langer Zeit genutzt wurde, ist es eher neu, dass sie als ein Fachgebiet der Wissenschaft betrachtet und in wissenschaftlichen Arbeitsweisen genutzt wird.

„Diesen Namen im Türkischen bekam sie in den 1980er (Gürçağlar, 2011:101).“ Wie wir schon gesagt haben, auch wenn die Übersetzung so alt wie die Geschichte der Menschheit ist, hat sie ihren Wert als wissenschaftlichen Zweig nicht bekommen und wurde erst im 19. Jahrhundert aus professioneller Sicht betrachtet und nahm in dieser Zeit bei akademischen Arbeiten ihren Platz ein. Diese Situation erläutert Snell-Hornby mit folgenden Worten:

Vor allem in den eher linguistisch orientierten Arbeiten (vgl. Wills 1977, Koller 1979) blieb in diesem Sinne ‘Übersetzungswissenschaft’ noch längere Zeit der Oberbegriff für die Wissenschaft vom Übersetzen und Dolmetschen. Seit Ende der 80er Jahre setzt sich aber ‘Translationswissenschaft’ ausgehend von der funktionalen Translationstheorie- die sich u.a. mit den von Kade angesprochenen Problemen (die Rolle des Auftraggebers, die Erwartung des Empfängers) befaßt- zunehmend durch (2006:38).

Die Übersetzung ist neben dem groben Kommunikationselement, das Gesagte auf einer Sprache in eine andere zu übertragen, d.h. eine wissenschaftliche Beschäftigung, die eine disziplinierte Arbeit erfordert. Die erste Gesellschaft, die versuchte diese Beschäftigung als Theorie zu betrachten und die ersten Werke produzierte, sind die Römer (von Snell- Hornby 2006vgl. Gürçağlar 2011). In diesen Jahren haben Namen wie Terenz, Cicero, Horaz, Vergil, Quintilian, die eigentlich Schriftsteller waren, die griechische Literatur angereichert und die Perspektive der Gesellschaft erweitert. Die zwei Übersetzungsunterschiede, die sie aufgeworfen haben, „Wort zu Wort“ und „sinngemäß“, hat die Welt des Übersetzens zwei Tausend Jahre lang beschäftigt (vgl. Gürçağlar 2011:106). Auch wenn sich die Übersetzungswissenschaft bis heute sehr

stark entwickelt hat, bilden diese beiden Hauptbegriffe eine unvermeidliche Frage für alle Übersetzer oder Personen, die sich mit dem Übersetzungsverfahren beschäftigen.

Yazıcı (2005:16) betont, dass Eugene Nida in seinem Buch „*Towards a Science of Translating*“, die Übersetzung zum ersten Mal als ein Fachgebiet der Wissenschaft betrachtete. In diesem Werk hat sich Nida auch mit Problemen in dem Übersetzungsverfahren der Heiligen Bücher beschäftigt. Yazıcı betont mit folgenden Worten, dass die Übersetzung ein Fachgebiet der Wissenschaft ist: „[...] Insbesondere nach dem Anstieg der übersetzten Werke in den 1980er Jahren hat dieses Verfahren dazu gezwungen, nicht mehr Forschungsmaterial anderer Fachgebiete zu sein, sondern ein originelles Fachgebiet der Wissenschaft zu werden (Yazıcı 2006:6).“

So wurde die Übersetzung zu einem wissenschaftlichen Fachgebiet, welches in abgeschlossener systematischer Disziplin untersucht wird. Heute gibt es immer noch verschiedene Diskurse darüber, ob die Übersetzung nun wirklich ein wissenschaftliches Fachgebiet ist oder nicht. Yazıcı, der in diesem Rahmen Holmes zitiert, betont, dass die Übersetzung nicht nur eine Beschäftigung mit definitiven Resultaten wie Mathematik oder Physik ist, sondern auch eine abstrakte Beschäftigung darstellt; demnach schlägt Holmes folgenden Ausdruck vor: „*die Übersetzung ist eine Untersuchung*“.

Zu diesem oft diskutierten und schwer definierbaren wissenschaftlichem Fachgebiet wurden vielfach Definitionen geäußert und Versuche der Konkretisierung erstattet. Wie Koller (1983:108) unterstreicht, müssen diese Definitionen alle Faktoren des Übersetzungsprozesses und alle Konditionen der Übersetzung umfassen. Laut Koller lauten diese Faktoren wie folgt: Text, Sprachen des Übersetzungsprozesses, Zeit, in der der Ausgangstext in Zieltext übertragen wird, kommunikative Grundlagen des Ausgangs- und Zieltextes, Übersetzer und Empfänger. In der Arbeit werden Definitionen einbezogen, die von Koller zitiert und interpretiert werden. Definitionen diesbezüglich, übernommen von A.G. Oettinger, sehen wie folgt aus.

- (1) a) Translation may be defined as the process of transforming signs or representations into other signs or representations. If the originals have some significance, we generally require that their images also have the same significance, or, more realistically, as nearly the same significance as we can get. Keeping significance invariant is the central problem in translating between natural languages. (S.110) b) Interlingual translation can be defined

as the replacement of the elements of one language, the domain of translation by equivalent elements of another language, the range. (S.110)

Oettinger bezeichnet die Übersetzung als Übersetzen von Symbolen und Elementen einer Sprache in die Symbole und Elemente der anderen Sprache; das ist eine Annäherungsweise, in der „Text“ und „Empfänger“ nicht berücksichtigt werden; eine Art Stil, der als „*Transliteration*“ (*Wortübersetzung*) bezeichnet wird. Eine andere Definition in diesem Rahmen stammt von J.C. Catfords (1965:21).

(2) a) Translation is an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another. (S.1) b) Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). (S.20) [SL: Source Language, AS; TL: Target Language, ZS] (c) The central problem of translation-practice is that of finding TL translation equivalents. A central task of translation theory is that of defining the nature and conditions of translation equivalence.

Catford nimmt den Text als Grundlage zur Übersetzung und definiert die Übersetzung diesbezüglich als ein Prozess der Übertragung eines Textes in einen anderen Text einer anderen Sprache. Koller (1983:110) betont, dass die Kriterien dieses Prozesses von Catford „*Äquivalenz*“ sind. Demnach ist das Übersetzte nicht das Wort, sondern der Text selbst und Pfadfinder der Übersetzung ist die „*Äquivalenz*“. In Bezug auf die Äquivalenz wird als Letztes die Definition von E.A. Nida/ Ch. R. Taber (1969), die Koller zitiert, untersucht.

(4) Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source- language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (S.12)

Zybatow (2006:153) betont, die Übersetzung bedarf der Theorie. In dieser Hinsicht treten vielerlei Probleme auf, da die Theorien, die beschreiben, wie eine Übersetzung zu machen ist, nicht umfangreich genug sind. Zybatow (2006:154) unterteilt die Übersetzung in zwei Kategorien. Erstens: Er bewertet die Übersetzung als eine „*soziale Wissenschaft*“. Die Übersetzung als eine soziale Wissenschaft zu betrachten, zeigt uns, wie empfindlich und brüchig dieses Thema eigentlich ist. Die Hauptbeschäftigung der

sozialen Wissenschaften ist der Mensch und genau diese Art von wissenschaftlichen Bereiche ist von der Systematisierung nahezu völlig ausgeschlossen; allgemein gültige Resultate sind daher nur sehr schwer zu erzielen. Diese Situation bezeichnet Mittelstraß wie folgt:

[...] dass sich die Geisteswissenschaften offenbar dem ordnenden Willen jeder Wissenschaftssystematik entziehen. Sie sind weder über ihre Gegenstände, noch über ihre Theorien eindeutig zu fassen. Jedes geisteswissenschaftliche Fach hat da seine eigenen Vorstellungen und jeder Geisteswissenschaft auch. Die Unendlichkeit der Forschung, von der auch ihre naturwissenschaftlichen Nachbarn schwärmen, ist in den Geisteswissenschaften auf beunruhigende Weise Wirklichkeit geworden (2006:150, übertragen Zybatow)

Eine andere Kategorie, zu der die Übersetzungswissenschaft gehört, ist die „*experimentelle Wissenschaft*“ (empirische Wissenschaft). Zybatow (2006:154) erklärt den Grund dieser Situation folgendermaßen: die Übersetzung wurde bereits in vorgeschichtlichen Zeiten schon genutzt und hat außerhalb der Wissenschaft - unabhängig von der Wissenschaft- ihre eigene Praxis und Nutzung entwickelt. Die Entwicklung der Konsistenz dieses Fachgebietes der Wissenschaft, der man versucht hat objektive Kriterien zu verleihen, hängt von ihrer Methodologie ab. Ursprünglich stammt das Wort „*Metot*“ vom Griechischen und besteht aus den Wörtern „*meta*“ (nach, hin) und „*hodos*“ (Weg). Der Zusammensetzung dieser Wörter nach entsteht das Wort „*Nachweg*“.

[...] heißt wörtlich ‘Nach-weg’. Unter Methode versteht man also das Vorgehen, das Verfahren oder die Art und Weise, wodurch ein Ziel bei gegebenen Voraussetzungen erreicht wird (Zybatow 2006:155).

Wie auch aus der Definition hervorgeht, wird die Methode als ein erleichterndes Mittel zum Zwecke des Zieles betrachtet. Methoden verhelfen dazu, die Lage zu analysieren, Bedürfnisse und Konditionen festzustellen und alle nötigen Schritte vorher systematisch zu planen. Aus dieser Sicht versucht die Übersetzungswissenschaft, der Übersetzung eine systematische und methodische Weise zu erbringen. Zybatow (2006:156-165) hat die Frage „*welche Methodologie wird genutzt, um eine wissenschaftliche Forschung zu kreieren?*“ in fünf Schritten beantwortet. Als erstes muss der Übersetzer sich die Frage

stellen, welche Resultate mit seiner Aktivität erzielt werden sollen und welche Ziele konkret verfolgt werden müssen. Die drei Grundfragen zu der Übersetzungsaktivität sehen wie im Folgenden aus:

1. Wie versteht der Übersetzer/Dolmetscher den Ausgangstext (AT) 2. Wie übersetzt/dolmetscht er den Text aus der AS in die ZS? Welche Wissenssysteme werden für diese Tätigkeit aktiviert und was für ein Entwicklungsstand wird für das erfolgreiche Ausführen der Translation benötigt? 3. Wie produziert der Übersetzer/Dolmetscher den Zieltext (ZT)? (Zybatow 2006:156).

Um die drei Grundfragen beantworten zu können, muss der Übersetzer als erstes den entscheidenden Faktor zur Festlegung seines Übersetzungstyps benennen. Auch wenn diese Fragen für die Übersetzungsmethode allgemein sind, werden sich die Antworten je nach Typ der Übersetzung ändern (vgl. Zybatow 2006:157). Beispiel: Ein Übersetzer, der für die Übersetzung einer/eines juristischen Vereinbarung/Textes beauftragt wurde und/oder ein Übersetzer, der für die Übersetzung einer Bedienungsanleitung einer elektronischen Ware beauftragt wurde, können im Übersetzungsverfahren nicht die gleichen Methoden anwenden. Während der Übersetzer bei der Übersetzung einer Bedienungsanleitung oder technischen Übersetzung eine loyale Methode, also ausgangstextorientierte, an die Wörter und Terminologie gebundene Haltung verfolgen muss, wird der literarische Übersetzer sich eher auf die Ästhetik und die künstlerischen Aspekte konzentrieren müssen. Zweiter Schritt: Die Annäherungsweise bezüglich Ziel und Funktion der Übersetzung hat dafür gesorgt, dass eine Hypothese entstanden ist, die in drei verschiedene Typen übersetzt werden kann. Zybatow (2006:158), der in diesem Bezug Salevsky zitiert, hat diese Methoden als *textorientierte, verfahrens- und übersetzerorientierte Methode* definiert.

In den textorientierten Ansätzen wird der AT und der ZT oder auch nur jeweils einer von beiden fokussiert, aber die Translation an sich, der Prozess nicht berücksichtigt. In den prozessorientierten Theorien wird versucht, kommunikationstheoretisch oder Tätigkeits- bzw. Handlungstheoretisch vorzugehen und lediglich der Prozess der Translation zu erfassen, während die AT- ZT-Beziehung weitgehend ausgeblendet bleibt.

Der dritte Schritt beschäftigt sich damit, angemessene Theorien zum Übersetzungsverfahren zu entwickeln und diese den wissenschaftlichen Kriterien anzupassen.

Adäquate, explanative Translationstheorien müssen eine Reihe von methodologischen Anforderungen genügen und Kriterien wie Einfachheit, Generalisierbarkeit und Falsifizierbarkeit erfüllen, d.h. wissenschaftlich angemessen sein (Zybatow 2006:159).

Wie wir wissen, müssen Hypothesen einer Theorie des betroffenen Bereichs, um eine wissenschaftliche Konsistenz zu bekommen, erweitert und unterstützt werden. Die produzierten Hypothesen werden durch Experimente und Beobachtungen erweitert. Wenn vorhanden, werden die Lücken gefüllt und es wird ein Entwurf vor der Theorie erstellt. Die Umwandlung der Entwürfe in die Theorie erfolgt durch systematisch gelungene Experimente. Wenn diese systematisch wissenschaftliche Arbeitsweise bei der Übersetzungswissenschaft angewandt wird, können einige Probleme auftauchen. Die Übersetzung ist eine Beschäftigung, in der keine konkreten Resultate gefasst werden können. Sie basiert auf Interpretation und Wahrnehmung. Daher ist es schwer, die Richtigkeit der Übersetzung zu überprüfen. In dieser Beziehung richten sich Rickheit, Sichelschmidt und Strohner (2002) auf die Arbeitsweise und Methoden der Psycholinguistik (vgl. Zybatow, 2006:159).

Im letzten Schritt betont Zybatow (2006:161) die Not eines Modells und definiert den Begriff „*Modell*“ wie im Folgenden:

Ein Modell ist ein Gebilde, das einem Untersuchungsgegenstand in bestimmten Eigenschaften oder Relationen entspricht [...] In der Regel verkörpert ein Modell Annahmen darüber, wie eine bestimmte Handlung oder ein Ereignis A unter bestimmten Bedingungen zu dem Resultat B führt.

Die Erstellung eines Übersetzungsmodells ist ein interdisziplinärer Prozess und kann nicht durch Wahrnehmung eines Modells oder einer Methode erfolgen; deswegen muss sie in Zusammenarbeit mit Bereichen wie Mathematik, Logik, Semantik etc. erfolgen (vgl. Zybatow 2006:163).

Eine neue und wissenschaftliche Annäherungsweise zur Übersetzungswissenschaft ist die „*Funktionalität*“. Nord (2007:39) betont, dass die Funktionalität einer der nützlichsten Annäherungsweisen für die Bildung der Übersetzer ist. Nord drückt aus, dass die Bestimmungsphase der besten Kommunikationsweise sehr schwer ist und, dass nicht alle Regeln für jeden Texttyp gelten können. Nord hat sich den „target“ (Ziel) Aspekt als Prinzip der Kommunikation gesetzt. Sie beschreibt eine kommunikative Funktion, in der mehrdeutige Faktoren relevant sind (vgl. Nord 2007:39). Die Thesis von Nord wird im Weiteren dieser Arbeit detailliert unter die Lupe genommen.

### **1.3. Über die Übersetzungskritik**

Tosun (2013:25) betont, dass die Kritik im Altgriechischen mit Werturteilen der Wörter von Schriftsteller und Poeten gegenüber anderen Schriftstellern und Poeten begonnen hat und in der Renaissance, besonders gegen Ende des 18. und Anfang des 19. Jahrhunderts, in der romantischen Epoche an Schwung gewonnen hat. Einer der Pioniere der Kritik ist Kant. Laut Kant sind Fragen und Beantwortungen mithilfe von Kritik etwas herauszufinden, Gründe der menschlichen Existenz. Die Kritik kommt für Kant am Anfang aller subjektiven Urteile; sie ist die Interpretation des Lebens durch das Subjekt und die Bewertung der Gegend des Subjekts mit eigenem Verstand (Tosun 2013:25).

Tosun (2013:26) betont, dass die geschichtliche Anschauung mit der Kritik von Marx angefangen hat und die objektive sowie wissenschaftliche Kritik mit geschichtlicher, soziologischer Anschauung zusammen aufsucht. In diesem Vorgang und während der Mentalitätsänderung war das Ziel der Kritik, den Leser zu erreichen und die als richtig angesehene Interpretation zu widerlegen. Am Anfang dachte man, der Schriftsteller müsse mit dem ganzen Werk vertraut sein. Doch durch Freuds „Psychoanalyse“ Methode, mit der Anschauung, dass das Unterbewusstsein des Schriftstellers im Werk widerspiegelt wird, hat die Diagnose „der sicherste Weg den Schriftsteller zu kennen, geht durch das Verstehen seiner Werke“, an Authentizität gewonnen (vgl. Tosun 2013:27).

Eine andere Theorie der Kritik ist die „Hermeneutik“. „Hermeneutik betrachtet die Interpretation des Schriftstellers mit dem natürlichen Umfeld und der Psychologie des

Schriftstellers (vgl. Tosun 2013:27).“ Demnach werden nicht nur der Schriftsteller oder die Werke kritisiert, sondern Faktoren wie Umfeld, Textaufbau etc. spielen eine wichtige Rolle. Eine andere Methode ist die „stilistische“ Methode, deren Pionier Leo Spitzer ist.“Der Inhalt und der Stil widerspiegeln sich wie zwei gegenüberstehende Seiten” (Tosun 2013:28). Laut des stilistischen Verstands, um den Textinhalt und den künstlerischen Blickwinkel des Schriftstellers zu verstehen, müssen die Details und Wiederholungen bewertet werden. Diese Details können die künstlerischen Eigenschaften des Schriftstellers widerspiegeln. Tosun betont, dass nicht alle Werke eines Schriftstellers betrachtet werden müssen, um ihn in seiner stilistischen Art zu bewerten, sondern es reicht, wenn man gut ausgewählte Abschnitte betrachtet (vgl. 2013:29).

Auch wenn es verschiedene geschichtliche Anschauungen über die Kritik gibt, kann nicht verleugnet werden, dass jedes künstlerische Werk mit sich eine Interpretation und nachfolgend eine Kritik bringt. Diese Beschäftigung, die in jedem Bereich der Kunst Praxis erlangt hat und so alt wie die Geschichte der Menschheit ist, erbringt aufgrund vieler empirischer Arbeitsweisen viele fehlerhafte Thesen mit sich und oft tauchen deshalb Missverständnisse auf. Als Beispiel dieser Missverständnisse betont Tosun (2013:17), dass die Kritik als Herausfinden der Fehler wahrgenommen wird, gute Seiten verleugnet werden und, dass die Kritik positiv oder negativ über ein Werk oder eine Aktivität die Bewertungs- und Interpretationsweise ist. Basierend auf Tosuns Betonungen kann man sagen, dass die Kritik nicht ein individueller Blickwinkel zur Fehlerfindung ist. Göktürk definiert in seinem Aufsatz „*Übersetzungskritik*“ den Rahmen der Kritik wie im Folgenden:

Die Unklarheiten, falsch-richtig Diskussionen, kurz gefasst das Fehlerjagen („diffamierende Kritik“) in der Übersetzungskritik verletzt den Respekt bezüglich übersetzter Werke/ Konstruktiver Weg in der Übersetzungskritik, der verfolgt werden sollte/ Aus dieser Sicht, insbesondere die Aufgabe der Kritiker der schriftlichen Übersetzung: „Wurden die Grenzen des Übersetzung-Begriffs überschritten?“ Antworten zu dieser Frage finden. (Göktürk 2003:150)

Diese Sätze von Göktürk fassen die Lage der Übersetzungskritik, den Weg der richtigen Übersetzungskritik und die Aufgaben des Kritikers zusammen. Das Grundproblem der

Übersetzungskritik ist, da es keine konkreten Grundlagen für die Kritiken gibt, dass in diesem Rahmen eine „fehlerjagende“ Haltung eingenommen wird. Kaindl (2006:373) betont, dass diese Haltung bis in die 70'er Jahre eingeflossen ist und, dass erst in diesen Jahren die Übersetzungswissenschaft dem Ziel und der Funktion entsprechend eine unterstützende Funktion in diesem Zusammenhang übernommen hat.

Die Diskussionen zur Übersetzungskritik wurden mit den Übersetzungen der Heiligen Bücher intensiver (vgl. Yücel 2007:43). Dieser Texttyp kann nicht interpretiert werden und die Kritiken, dass man fest an den Ausgangstext gebunden sein muss, führten bis zu den Bibelübersetzungen von Martin Luther (vgl. Yücel 2007:43). Im Rahmen dieser Anschauungen musste die Übersetzung fest an den Ausgangstext gebunden sein und Wort für Wort übertragen werden. Die Übersetzungskritik konnte sich in diesem Rahmen nicht weiterentwickeln. Yücel (2007:43) betont, basierend auf die Übersetzungen der Heiligen Bücher im 21. Jahrhundert von Eugene A. Nida, dass der Übersetzungskritik manche Kriterien dadurch zuteil gekommen sind. Laut diesem wirft Nida die Behauptung auf, dass die Übersetzungen empfängerorientiert und verständlich für die Zielkultur vollzogen werden. Mit dieser Anschauung von Nida hat die Übersetzung eine Flexibilität erworben. Begriffe wie Zielleser und Zielkultur wurden der Übersetzung angeschlossen.

Um eine Übersetzungskritik, wie in der Übersetzungswissenschaft definiert wird, zu verwirklichen, müssen Grenzen und Bedürfnisse dieses Aktes sehr gut definiert werden. Vor allem sollte der Kritiker das Übersetzungsverfahren und die Kritikmentalität sehr gut kennen. Um den Begriff „Kritik“ besser zu verstehen, hat Tosun (2013:17-18) die Kritik und die Interpretation voneinander abgetrennt und die Kritik als „eine Bewertung in Richtung des Blickwinkels bezüglich des Kritikers und Lesers“ festgelegt. Wie aus der Definition hervorgeht, ist die Kritik kein Bereich, in dem der Kritiker seine Bewunderung oder Negation ausdrückt. Es müssen Kritiken gezielt werden, die in der Orientierung des Lesers oder Schriftstellers gemacht werden. Auch wenn Interpretationen aus dieser Sicht nicht „willkürlich“ sind, kann nicht gesagt werden, dass sie nicht subjektiv sind. „Gleichwertung der Kritiktheorien mit wissenschaftlichen Theorien und aus einer Kritiktheorie eine absolute Wissenschaftlichkeit zu erwarten, ist gegen die Natur der Kritik (Tosun 2013:33).“ Es muss betont werden, dass die Kritik

laut ihrer Natur von wissenschaftlichen Theorien getrennt werden muss und anstatt die Objektivität zu erzielen, eine objektivere Interpretation abgelegt werden muss. Die Kritiktheorie zielt nicht darauf ab, der Gesellschaft klare Regeln beizubringen, sondern sich der Kritik anzueignen und die Objektivität nur als Mittel zur persönlichen Interpretation zu nutzen. Es ist nicht möglich von einer Übersetzung zu reden, die komplett auf Außeninformationen und Beobachtungen basiert. Daher könnte es als Illusion gesehen werden im Rahmen der Kritiktätigkeit, die objektive Interpretation frei von der Subjektivität aufzufassen. Den Unterschied zum Thema zitiert Tosun (2013:22) von Fuat (2001:88) wie folgt:

Eine Kritik des Kritikers, ohne Vorurteile, ohne sich einer Partei zu nähern, aber mit seiner persönlichen Bewunderung ist subjektiv. Also kann man nicht sagen, dass jeder, der sich keiner Partei nähert oder keine Vorurteile hat, objektiv ist. Eine Kritik, die nicht auf Außendaten oder seiner Bewunderung basiert, kann nicht wissenschaftlich sein. Demnach zeigen Forschungen, die auf wissenschaftlichen Daten basieren, dass im Bereich der Kunst eine Bewertung in subjektiver Richtung abzulegen durchaus normal ist.

Auch wenn das Ziel, den Leser in die Richtung der subjektiven Interpretation zu bringen ist, muss von einem wissenschaftlichen Modell ausgegangen werden. Alle Interpretationen des Kritikers, die in Richtung der Falsifikation oder Verifikation gemacht werden, müssen auf eine Theorie basieren. Aber es werden nur die subjektiven Grundlagen einer Theorie bestätigt. „Wenn eine Kritik die Ungültigkeit einer Theorie vorwirft, dann muss sie als ein neues Theoriemodell dargestellt werden (Tosun 2013:20).“

Wir können die fünf wichtigsten Anhaltspunkte, die der Kritiker während der Kritik beachten muss, wie im Folgenden anordnen: 1. Ausgangs- und Zieltext 2. Texttyp 3. Binnensprachliche und außersprachliche Kriterien und die Unterschiede dieser Kriterien in beiden Sprachen 4. Grund der Kritik 5. Außersprachliche, gesellschaftliche Aspekte wie Kultur, Tabu, Mentalität etc. Anforderungen der Übersetzungsbeschäftigung, Aufgaben des Übersetzers, durch welche Methoden können die Übersetzungsprobleme behoben werden, Zielsprache und die Übersetzungskonvention in der Kultur müssen vertraut sein. Aksoy betont, dass die Übersetzungskritik ein komplizierter Prozess ist und, dass manche Schritte verfolgt werden müssen, um in diesem Prozess erfolgreich zu

sein. Dafür muss der Kritiker erst eine Vorforschungsphase eingehen und die Schritte seiner Arbeit in der Vorarbeit bezeichnen. Danach muss er sich ein Quellenmodell für seine Arbeit aussuchen und im Rahmen dieses Modells den Ausgangstext analysieren. Im nächsten Schritt muss ein Modell im Sinne der Äquivalenz und Adäquatheit während der Übertragung des Ausgangstextes ausgesucht werden und nachfolgend muss mit der gleichen Methode die bestehende Übersetzung analysiert werden. Im letzten Schritt sollte zwischen den Texten eine vergleichende Analyse durchgeführt werden (vgl. Aksoy 2001:2)

Reiß (1971:7) hat die drei Grundfunktionen für Übersetzungskritik, die auf Wissenschaft basieren, wie im Folgenden übertragen:

Zum einen soll sie dazu beitragen, die Qualität von Übersetzungsleistungen in unserer Gesellschaft zu verbessern; zum anderen das Verlangen nach besseren Übersetzungen in der Öffentlichkeit wecken; und drittens nicht zuletzt in der Übersetzerausbildung- das Sprachbewusstsein schärfen und den sprachlichen sowie außersprachlichen Horizont erweitern (vgl. Kaindl 2006:373)

Reiß empfindet, dass die Übersetzungskritik an erster Linie für bessere Übersetzungen angefertigt werden muss und, dass sie bei der Bildung des Übersetzers für ein besseres Sprachverständnis sorgen wird. Wie verständlich ist, stehen die Übersetzung und die Übersetzungskritik in engem Verhältnis. Sie entwickeln sich zusammen oder treten zusammen zurück. Die Vorbedingungen für eine konstruktive, auf wissenschaftliche Modelle basierende Übersetzungskritik sind das Vorhandensein einer reichen Wissensquelle bezüglich der Übersetzung und das Beherrschen einer sehr guten Übersetzungskultur. Faruk Yücel(vgl. 2007:40) betont in seinem Schreiben „Was kritisiert die Übersetzungskritik?“, dass ein Begriffsirrtum vorliegt und der Irrtum nicht durch die Objektivität der Theoretiker, sondern aufgrund der persönlichen Kritiken entsteht. Nach Yücel sollten in der Übersetzungskritik die Fragen was, wie, nach wem und warum untersucht werden.

Nach Apel (1983) sollte die Übersetzungskritik durch Festlegung aller Anhaltspunkte wissenschaftlich basierender Theorien der Übersetzungskritik, um die Kommunikation in der Ausgangssprache herstellen zu können, eine Kennzeichnung des literarischen

Werkes in der Ausgangssprache, nachfolgend eine Kennzeichnung der Übersetzung als Text in der Zielsprachlichen Literatur und als letztes die Feststellung durch welche Rezipient-Konditionen in der Zielsprache die Übersetzung verstanden wird, gemacht werden. Auch wenn die Übersetzungskritik, die mit einer ausgangstextlichen, zieltextlichen und zielleserlicheren Logik ausgearbeitet wird, in der Praxis strukturelle Unterschiede beinhaltet, wie Apel (1983) bereits betont hat, ist sie eine gewollte Informationsübertragung mit einem vergleichenden Arbeitsprinzip.

Der Erfolg und die Entwicklung im Übersetzungsbereich erfolgen durch Wahrnehmung der objektiven Übersetzungskritiken während dem Übersetzungsverfahren. Daher muss die Übersetzungskritik von der Übersetzungswissenschaft strengst getrennt werden und muss mindestens so viel wie die Übersetzungswissenschaft geforscht und ausdiskutiert werden. Bezüglich dieses Themas werden im Weiteren der vorliegenden Arbeit die Übersetzungskritiktheorien der Theoretiker wie Katharina Reiß, Juliane House, Christiane Nord, Margret Ammann und Van den Broeck unter die Lupe gezogen und die Übersetzungskritik des Romans Huzur wird in Verbindung dieser Theorien mit vergleichenden Analysen vorgestellt.

## **1.4. Kritikarten**

### **1.4.1. Objektive Kritik**

Die Objektivität der Übersetzung und der Übersetzungswissenschaft ist verbunden mit der Verbindung interdisziplinärer Arbeitsprinzipien anderer wissenschaftlicher Fachgebiete. „Die Interdisziplin für die Übersetzungswissenschaft besteht aus der Entwicklung seiner eigenen Disziplin, Beibehaltung den Faden zur Realität und aus der Weiterführung der Beziehung zu anderen Disziplinen (Tosun 2013:45).“ Je mehr interdisziplinäre Verbindungen ein wissenschaftliches Gebiet besitzen, desto mehr kann es Beobachtungen machen und Daten sammeln. Die Übersetzungswissenschaft hat ein Arbeitsprinzip, das sich mit der Sprachwissenschaft, Soziologie, Anthropologie etc. an Mittelpunkten überkreuzt. Als Resultat entwickelt sich die Übersetzungskritik mit Beiträgen anderer wissenschaftlichen Fachgebiete. Tosun (2013) beschreibt die Arten der objektiven Kritik unter sieben Überschriften. Diese Überschriften werden im Weiteren dieser Arbeit erläutert.

A. Wissenschaftliche Kritik: Tosun (2013:46) betrachtet die Übersetzung nicht als einen natürlichen Aspekt, da sie subjektive, soziale und systematische Eigenschaften beinhaltet. Aus diesem Grund betont er, dass die wissenschaftlichen Analysen der Übersetzung auf interpretative Analysen basieren. Die Übersetzung ist laut seiner Natur subjektiv. Der Punkt, der die Übersetzung zur Wissenschaft trägt, ist, dass der Übersetzer seine persönlichen Anschauungen systematisch im Rahmen einer bestimmten Theorie ausübt. Tosun erklärt die Natur der Übersetzung unter zwei verschiedenen Aspekten: Hermeneutik und Systematik. Die hermeneutische Seite der Übersetzung ist mit der Interpretation verbunden, die systematische Seite dagegen mit dem Objekt der Übersetzung, d.h. mit dem Text und dem Komplex der Einheiten des Textes (vgl. 2013:47). Die Interpretation der Übersetzung fügt die Kritik hinzu und dies beinhaltet in der Praxis ein subjektives Format. Tosun hat die Übersetzungskritik als die Beobachtung der Übersetzung betrachtet und betont, dass Aktivitäten, die durch eine absolute Beobachtungsweise gemacht werden, keine wissenschaftliche Resultate erbringen, da jede Beobachtung eine bereits bestehende Interpretation ist (vgl. 2013:47-48). Demnach wird jede Beobachtung seine eigene Wahrheit beschaffen und diese Wahrheiten werden als Resultat vorher beobachteten Aspekte die entstandenen Bezeichnungen sein, die in Verbindung mit diesen Aspekten stehen. Die Entstehung unterschiedlicher Beobachtung beweist nicht, dass eine absolut korrekt und die andere absolut falsch ist. Jede Beobachtung hat eine eigene Logik und beinhaltet den Blickwinkel, die die Andere nicht besitzt. An diesem Punkt geht Tosun von den Theorien von Karl Popper und Luhmann aus und betrachtet diese als Grundblickwinkel der Übersetzungskritik. Beide Theorien betrachten den Unterschied, dass jede Beobachtung von einer anderen Beobachtung anders ist, als natürlich und dass jede Beobachtung des Anderen falsch betrachtet wird oder den Anderen ausschließt als einennatürlichen und objektiven Aufbau der Wissenschaft (vgl. Tosun 2013:48). Dieser Blickwinkel beweist die Dynamik und Erneuerbarkeit der wissenschaftlichen Systematik. Die wissenschaftliche Arbeit versucht immer mehr das Bewusste herauszufinden und zu überschreiten. Dies sollte nicht als ein negativer, inkonsistenter Aspekt der Wissenschaft wahrgenommen werden. Im Gegenteil, jede Beobachtung, jede Interpretation wird sich dem Thema nähern und für detailliertere Forschungen sorgen.

B. Konstruktive Kritik: Die Theorie der konstruktiven Kritik fängt mit der Sprachteilung von Ferdinand de Saussure an (vgl. Tosun 2013:50).

Im Grund der konstruktiven Kritik liegen die Begriffe „Signifikant“ und „Signifikat“. Im Rahmen dieser Begriffe wird das Prinzip zwischen dem Anzeiger und dem Zeiger dargelegt. Signifikant hat eine materielle Bedeutung, es wurde arbiträr (zufällig) gesetzt, mit Signifikat wird die unveränderliche Meinung, die vom Signifikant gemacht wird, gemeint (Koç, übertragen von 1997:38 Tosun, 2003:51). Saussure bezeichnet die Sprache als ein System der Anzeiger. [...] die Einheiten im System haben alleine keine Bedeutung, die Verbindung zueinander erst im System verleiht diesem eine Bedeutung, weil sie nur als ein Teil des Systems bewertet werden können (Tosun 2013:51).

Die konstruktive Theorie zersetzt und kategorisiert eine große natürliche Summe, um sie verständlich zu machen; so macht er die Welt verständlicher (vgl. Tosun 2013:52). Diese Unterscheidung gibt es nicht in der Natur. Es ist ein System, das von den natürlichen Bedeutungen besteht, die von Menschen „willkürlich“ benannt wurden. Mit dieser Richtung ist das aufgebaute Sprachsystem nicht natürlich. Auch wenn die Wahrnehmung und Benennung des Natürlichen verbunden mit der Natur ist, können die Gründe der Benennung nicht weiter als kulturellen und geschichtlichen Vereinbarungen gehen.

Der Strukturalismus ist der moderne Erbfolger des Glaubens unserer Verbindung zur Realität und untereinander; dadurch verletzt es die ideologische Sicherheit von denjenigen, die wollen, dass die Welt unter deren Macht bleibt, ihre eigene Bedeutung vorne stehen und ihre Sprache die eigene Makellosigkeit widerspiegelt (Tosun 2013:56).

Diesbezüglich wurde klar, dass die Sprache nicht eindeutig ist und nicht mit einer fundamentalistischen Anschauung betrachtet werden kann. Nachfolgend hat sich der Strukturalismus als Post-Strukturalismus entwickelt und es ermöglichte, den Strukturalismus mit einem breiteren Blickwinkel zu betrachten. „Post Strukturalismus lehnt die eingeschränkte Beziehung des Anzeigers zum Zeiger ab; hingegen hat es die Mehrdeutigkeit des Angezeigten wahrgenommen, indem es verteidigt hat, dass der Zeiger mit dem Gesandten nicht nur den Angezeigten zeigt, sondern dass der Anzeigte die vorherige und nachherige Bedeutung zeigt (Tosun 2013:58).“ Aus dieser Anschauung wurde klar, dass die Sprache nicht nur aus hintereinander gesetzten

Anzeigern besteht und, dass die Bedeutung nur mit den Vor- und Nachanzeigern zusammen bewertet werden kann. Die Bedeutung widerspiegelt in vielen Bedingungen nicht nur ein Gegenstand und ist nicht unveränderlich. Im Gegenteil, die Bedeutungen ändern und verändern sich im Zusammenhang. „Die Bedeutung ist auf die ganze Anzeiger-Kette verteilt und verstreut: ist nicht leicht erkennbar, befindet sich niemals vollständig in einem Anzeiger, aber spielt ein ständiges Spiel zwischen da sein und nicht da sein“ (Tosun 2013:59).

Wenn man den Strukturalismus bezüglich der Übersetzung betrachtet, kann gesagt werden, dass er der Übersetzung und der Übersetzungskritik beigetragen hat. Aus Sicht der konstruktiven Anschauung ist die Übersetzung kein vollendeter Text, sondern ein unendlich erneuerbarer Text, solange Übersetzungen ausgeführt werden (vgl. Tosun 2013:58). Dazu hält der Strukturalismus nicht den Schriftsteller, sondern den Text im Vordergrund. Es wurde schon betont, dass der Baustein der Bedeutung das System ist, welches durch die Sprache gebaut wird. Wenn die Bedeutung nicht durch den Künstler, sondern durch seine Anzeiger übertragen wird, sollte man sich auf die Werke konzentrieren. „Die Konstruktiven lehnen den Künstler als die bedeutende Autorität und die Eindeutigkeit des Werkes ab“ (Tosun 2013:61). Mit dieser Richtung erbringt der Strukturalismus den kritischen Lesungen einen mehrfältigen Blickwinkel. Während die Kritik gemacht wird, werden die Einheiten im System und die vollständige und separate Beziehung zueinander betrachtet. Laut Tosun (2013:62) verhilft die Wiederherstellung und Trennung des Textes dazu, die unsichtbaren, nicht gesehenen Bedeutungen herauszufinden. Da diese Anschauung den Text nicht aus der fiktiven, textuellen und wesentlichen Sicht betrachtet, sondern nur strukturell analysiert, kann sie keine alleinige kritische Anschauung sein.

C. Soziologische Kritik: Die soziologische Kritik besteht aus drei Unterbegriffen. Der erste beschäftigt sich mit der „geschichtlichen Kritik“. Tosun (2013:63) definiert die geschichtliche Kritik wie folgt: die geschichtliche Kritik basiert auf dieses Kriterium: Damit der Leser das Werk verstehen, genießen und bewerten kann, muss er mit den Konditionen, dem Glauben, der Weltanschauung, der Kunstanschauung und der Konventionen der Zeit, in der das Werk entstanden ist, vertraut sein. Als Differenz zur strukturellen Anschauung ist es bei der geschichtlichen Kritik nicht ausreichend, nur die

strukturellen Aspekte des Textes zu kennen. Hier müssen außertextliche Elemente wahrgenommen werden und während der Kritiker den Text verurteilt, sollte er alle Konditionen der Zeit, in der der Text produziert wurde, kennen. Nur so eine Lesung kann als eine doktrinäre Kritik wahrgenommen werden. An dieser Stelle tragen die Literaturhistoriker und -forscher eine wichtige Verantwortung. Laut Tosun (2013:65) sind die wichtigsten Punkte der geschichtlichen Kritik: das Werk einer bestimmten Kunstkonvention verknüpfen, Eigenschaften der Werke in der Art erbringen, so die Ziele und die gestaltenden Kriterien feststellen und den Blickwinkel dieses Werkes finden. Der zweite Unterbegriff der sozialen Kritik ist die „gesellschaftliche Kritik“. Der Soziologe Taine, der die Soziologie und die Literatur zusammen untersucht, ist der wichtigste Beiträger des Bereichs gesellschaftliche Kritik. Laut Taine ist die Literatur mit den materiellen Grundsätzen der Gesellschaft verbunden und dies erstellt vielleicht die dauerhaften Dokumente (Tosun 2013:67). Taine will die Literatur wie die anderen wissenschaftlichen Fachgebiete untersuchen und schlägt drei Kategorien für die Untersuchung vor: nationale Eigenschaften (genetische Eigenschaften), Zeitalter (die Zeit, in der das Werk produziert wurde und die Konditionen der Zeit) und als letztes das Umfeld (geographische Eigenschaften) (vgl. Tosun 2013:67). Die entscheidende Eigenschaft dieser drei ist das Umfeld, d.h. die geographischen Eigenschaften. Wirkung der Natur auf die Lebensart, die Stimmung und Gewohnheiten der Menschen ist sehr groß. Wenn diese drei Eigenschaften betrachtet werden, wird verstanden, dass die Literatur nicht von alleine entstanden ist, sondern in der Gesellschaft geboren wurde und ein Ausdruck der Gesellschaft darstellt (vgl. Tosun 2013:69). Der letzte Unterbegriff im soziologischen Bereich ist die „marxistische Kritik“. Wie seine Pioniere untersucht diese Kritikart auch die Beziehung der Menschen zum Umfeld und die Wirkungen dieser Beziehung auf die Menschen. Während der nichttrennbare Mensch von seinem Umfeld und die Literatur in einem System untersucht werden, untersucht die marxistische Kritik anders als die Vorherigen die Beziehung der Kunstbewegungen, Formulierungen mit der wirtschaftlichen Struktur sowie den Klassenkampf und versucht Gründe herauszufinden (vgl. Tosun 2013:74). Themen, auf die sich die marxistische Lehre konzentriert, sind gesellschaftliche Klassen, Klassenkampf, wirtschaftliche Ordnung, Einkommensverteilung, Ethikwerte usw. Die marxistische Kritik nimmt diese Themen als Grundsatz der Kritik wahr und konzentriert sich nicht auf das Künstlerische, sondern auf den Inhalt.

Die Wertbasen der marxistischen Kritik sind Klassenkampf, kämpfende Mächte, soziale Struktur. Der Kritiker kritisiert soziologische Struktur des Werkes aus marxistischer Sicht; entweder ist er dafür oder dagegen. Wenn der Produzent oder der Kritiker des Textes gegen die Ordnung ist, hat er die ideologische Erwartung erfüllt, wenn nicht, dann ist das Werk fehlerhaft, gefährlich. Marxistische Kritik ist an erster Linie der Kritiker des Inhalts. Das Thema, der Hauptcharakter und Personen der Werke dürfen nicht für die Ausbeuter und führenden Mächte sein, es darf nicht gegen die Interessen der Arbeiterklasse sein. Kein Werk kann politisch neutral sein. Daher ist die politische Wirkung des Werkes auf den Leser und die Gesellschaft für immer fraglich (Tosun 2013:74-75).

Im Rahmen der Erläuterungen von Tosun kann man sagen, dass die marxistische Kritik im Vergleich zu den anderen Kritikarten eine radikalere Haltung aufzeigt, aber diese Haltung ist oberflächlich, da sie alle Werke, außer ihrer eigenen Lehre, ausschließt. Diese Anschauung untersucht und kritisiert die Lage der ideologischen Themen in der gesellschaftlichen Struktur und versucht den Platz der Werke in der Gesellschaft festzustellen.

D. Neuer Anzeiger– Poststrukturelle Kritik: „Laut den Poststrukturellen wird die System- und Umfeldbeziehung von jedem Leser neu und anders aufgebaut (Tosun 2013:79).“ Tosun hat diese Erläuterung mit dem Gedanken, dass die System- und Umfeldersetzung für jeden Leser anders ist, erreicht. Nach dieser Anschauung schließt der Leser alle bekannten Beobachtungen in das System ein. Aber alle, die nicht bekannt sind, werden mit dem Umfeld verknüpft, also vom System ausgeschlossen (vgl. Tosun 2013:79). Demnach kann jedem Anzeiger von jedem Leser eine andere Bedeutung gegeben werden. So kann nicht die Rede von einem unveränderlichen Anzeiger sein. Die Situation, dass der Anzeiger unendlich bedeutungsvoll und ständig änderbar ist, hat eine neue Kritikweise mit sich gebracht. Tosun (2013:79) hat diese Weise als „deconstruction“ (Dekonstruktion), entwickelt von Derrida, übertragen. Mit dieser Methode wurde die Interpretation auf den Text reduziert und es wurde die Anschauung entwickelt, dass der Text keine natürliche vollendete Beziehung aufweist und der Leser alle Beziehungen aufbaut. „Der Leser, Kritiker oder Interpret von Derrida versucht immer den Text durch die Anzeigen abzubauen und wieder neu aufzubauen (Tosun 2013:80).“ Die Dekonstruktion basiert auf eine vertiefte Lesung des Textes, erneute Untersuchung jeder Einzelheit und bezieht sich auf ironische, rhetorische,

metaphorische, mehrdeutige etc. Wendungen. Diese Begriffe werden von jedem Leser analysiert und es werden sprachwissenschaftliche Strukturen mit wortwissenschaftlichen (Rhetorik) Strukturen verglichen.

Laut dieser Anschauung kann die Bedeutung, die durch die grammatikalische (oder Syntaxstruktur) Struktur entsteht, mit der Bedeutung, die durch die rhetorischen Einheiten (Wortkunst oder auf eine andere Weise, rhetorische Figuren) des Textes entsteht, im Gegensatz zueinander stehen. Mit anderen Worten, die Wortkünste des Textes können etwas anderes als die grammatikalische Struktur des Textes bedeuten; d.h. im absoluten Gegensatz stehen. Dies zeigt, dass ein Kampf zwischen der Logik und der Rhetorik, der Grammatik und der Rhetorik herrscht (Tosun 2013:86).

Die Sätze von Tosun zeigen, dass es zwischen dem Stil und der Grammatik eine Opposition gibt. Es ist nicht möglich, dass der Leser den Text mit diesen Oppositionen liest und somit auf eine klare und ganze Bedeutung kommt. Um Missverständnisse zu lösen, so Tosun, muss die Struktur des Textes, „ausgebaut“, „zerstört“, „zerfetzt“, „ruiniert“ werden (vgl. 2013:86).

Tosun (2013:81) unterstreicht, dass die Theorie von Derrida identisch mit der Theorie „idealer Leser“ von Eco ist. Eco behauptet, dass der Text über keine bestehenden Bedeutungen verfügt, dass jeder Leser im Rahmen der Weisheit und der Bestehenden den Text interpretieren muss und für diese Interpretationsfähigkeit bestimmte Normen beherrschen muss. Identisch erwartet Derrida vom Leser auch eine Interpretations- und Analysefähigkeit. Die Leser von Derrida und Eco sind keine gewöhnlichen Leser, sondern Kritiker und Leser zugleich.

E. Neue Kritik: Tosun (2013:88) betont, dass es sehr schwer ist, die Grenzen und Primären dieser Anschauung festzustellen, dass aber die feststellbaren gemeinsamen Punkte durch eine Haltung, die gegen die Interpretation, die mit geschichtlich-positiven Methoden, biographischen Anschauungen, die Quelle der Texte herausfiltern, bestimmbar ist.

Neue Kritik betrachtet den Text als eine systematische Einheit, kritisiert und nimmt den Text als ein Geflecht war. Das textliche Geflecht der neuen Kritik ist aber nicht in einer Form von Sprachbeziehungsgewebe. Es wird die bedeutende Beziehung des Textes

betrachtet. Wenn diese bedeutende Beziehung im Text nicht aufgebaut werden kann, sucht man, um die Bedeutung aufbauen zu können, in anderen Texten nach Hinweisen für die Lösung (Tosun 2013:89).

Tosun betont, dass der Schriftsteller im Rahmen dieser Methode nicht unabhängig von der Gesellschaft bewertet wird, sondern als Person, die Konventionen der Gesellschaft und globalen Werte trägt und betont, dass die erwähnte Situation ein Kriterium für neue Kritik ist (vgl. 2013:89). Das heißt, der Text umfasst nicht nur persönliche Informationen, sondern auch globale Werte. Diesbezüglich sind also Texte informativ und jede Einheit muss berücksichtigend erfasst werden. Auch wenn Texte als normative Aspekte gelten, die die weltliche Information tragen, sind sie laut der neuartigen Kritik die trennende Eigenschaft des Kunstwerkes von anderen Werken, die nicht die Beziehung zur Außenwelt, zum Künstler oder zum Leser, sondern das eigene System des Werkes beherbergen (vgl. Tosun 2013:91). Also wird das Werk separat von den Glaubenssystemen der äußeren Welt untersucht.

Da die neue Kritik eine Methode ist, die die Wirkung der außertextlichen Elemente im Text nicht berücksichtigt, hat sie zum Thema, wie ein literarischer Text zu lesen ist, eine strenge Disziplin erbracht. „Diese strenge Disziplin, eine vorsichtige Lesetechnik, hat dafür gesorgt, dass Aspekte, die im Rahmen von geschichtlichen, soziologischen und allgemeinen Methoden nicht bewertet werden, berücksichtigt werden (Tosun 2013:92-93).“

F. Hermeneutische Kritik/Gadamer Theorie: „Die Theorie ist eine interpretationswissenschaftliche Theorie und beinhaltet alle nötigen Aspekte, die für Kritik relevant sind (Tosun 2013:94).“ Diese Anschauung wird gestützt, indem die Realität, dass die Kritik auf Interpretationen basiert, berücksichtigt wird. Für Gadamer ist nicht die Individualität, sondern die Gesellschaftlichkeit der Kritik im Vordergrund und jede individuelle Interpretation ist ein Resultat von gesellschaftlichen Einheiten (vgl. Tosun 2013:95). Das Individuum entwickelt im Rahmen der erlernten Informationen von der Gesellschaft seinen eigenen Blickwinkel. Obwohl dieser Blickwinkel individuell ist, beinhaltet er Reste von der zugehörigen Gesellschaft. Die gesellschaftliche Systematik entsteht durch geschichtliche Aspekte und philosophische

Anschauungen. Als Resultat, auch wenn eine Interpretation individuell klingt, wurde sie von Richtungen wie Geschichte, Philosophie und Ästhetik beeinflusst.

Die Eigenschaften der hermeneutischen Anschauung wurden in den vorherigen Abschnitten dieser Arbeit erwähnt. In der Hermeneutik Auffassung von Gadamer dagegen werden die Geschichtlichkeit sowie die Globalität zum Mittelpunkt gebracht und somit werden nicht subjektive Ansätze bezüglich des Textes betrachtet, sondern es wird diesem Ansatz eine differenzierte Subjektivität und Geschichtlichkeit gebracht, indem ein subjektiver Ansatz, welcher ein geschichtlicher Vorakzeptanz ist, gegenüber einem globalen Objekt vertreten wird.

Diese Idee unterstützt die oben genannten Punkte. Die Geschichtlichkeit ist für die Interpretation und auch für die Textproduktivität eine wichtige Kondition. Eine Interpretation ohne Betrachtung der geschichtlichen Konditionen, Literatur- und Kunstanschauung des Zeitalters, Vorwissen des Lesers etc., kann nicht korrekt sein. Die Einfügung des Vorwissens in die Situation wird einige Vorurteile mit sich bringen. Der bestehende Glaube und die Gedanken können die Person gegen andere Kulturen, Konventionen zur Objektivität zwingen. Diese Situation kann das Verstehen im Negativen beeinflussen und in manchen Fällen sogar das Verständnis komplett verhindern.

Gadamer's Interpretation zum Thema Verstehen ist der Versuch, das Fremde zu verstehen, mit Berücksichtigung der Realität, dass wir unsere Vorurteile nicht loswerden können. Eine Auffassung dieser Art wird den eigenen Bereich ausbreiten, dadurch kann eine globale Auffassung des Verstehens herausgebildet werden und die Hermeneutik kann eine globale Anschauung annehmen. [...] Die Auffassung ist an erster Linie die Interpretation des Subjekts, die den Text in einen geschichtlichen Moment und einer Konvention, als Rezeption von etwas Neuem versteht und interpretiert (Tosun 2013:97).

In diesem Zusammenhang kann die Auffassung, Kritik und Interpretation als ein unzertrennliches Ganzes betrachtet werden. Die Kondition, die diese drei Vorgänge ermöglicht, sind die Erlebnisse des Subjekts. Es können keine anderen Interpretationen als Erlebnisse vorgestellt werden, weil die Interpretationen ein Teil des Subjekts sind. Gadamer geht davon aus, dass eine Interpretation auf diese Weise das Verstehen

verhindern kann und betont, dass die Auffassung kein Problem der nicht urteilhaften, konstruierten, methodischen Techniken ist, sondern vielmehr eine Konfrontation der Existenzwurzeln mit dem Fremden und beschäftigt sich mit einer Vor-Auffassung (vgl. Tosun 2013:102). Ohne diese Vor-Auffassung ist es nicht möglich, einen Text, einen Gedanken zu verstehen.

G. Luhmann Kritik: Im Theoriesystem, das von Luhmann erstellt wurde, sind Systeme, Strukturen, die vom Blickwinkel des Beobachters, ohne einen objektiven Blickwinkel, der sich von Beobachter zu Beobachter ändert, erstellt wurden. Nach dieser Theorie kann der Beobachter seine eigene Beobachtung nicht beobachten, da er direkt mit dem Ereignis konfrontiert ist, jedoch muss ein Subjekt außerhalb vom System stehen und beobachten können, um das System, in dem es drinsteht, zu beobachten (vgl. Tosun 2013:116). Aber die gleiche Logik drängt uns dazu, die Objektivität der Beobachtungen, die der Kritiker außerhalb des Systems gemacht hat, abzurufen. Die Unnatürlichkeit des Systems bringt den Gedanken mit sich, dass die Interpretationen über das System unabhängig von der Natur sind. Demnach betrachtet der Kritiker die Angemessenen zum zersetzten System als positiv und behält sie im System; die nicht Angemessenen betrachtet er als negativ und schmeißt sie aus dem System, aber diese Zersetzung ist relativ. Der gleiche Kritiker kann unter den gleichen Konditionen die gleichen Dinge mit einem anderen Beobachtungswinkel anders betrachten (vgl. Tosun 2013:117).

Auch wenn eine objektive Beobachtung laut der Theorie nicht möglich ist, bedeutet diese Situation nicht, dass die Beobachtungen über keine Kriterien verfügen. Subjektive Interpretationen haben nur einen bedeutenden Wert, wenn sie von einer systematischen Methode unterstützt werden. Auch wenn die Beobachtungen subjektiv sind, wird vorgesehen, dass die Beziehung zur Vergangenheit, zum Präsens und zum Futur aufgebaut wird und, dass das Beobachtungskriterium die Beobachtung zersetzen kann (vgl. Tosun 2013:118-119).

Auch wenn Tosun betont, dass mit der Theorie keine absolute objektive Kritik erstellt werden kann, wird unterstrichen, dass diese Theorie, die im Rahmen eines

Beobachtungsmodells auf die Beobachtungskriterien basiert, ein wichtiger Schritt im Wege der wissenschaftlichen Kritik ist:

Die Theorie von Luhmann erbringt der Theorie die Eigenschaft, dass alle Beobachter auch beobachtet werden. Es kann durch die Beobachtung einer Beobachtung durch andere Beobachtungen vom Privaten zum Allgemeinen eine theoretische Anschauung aufgebaut werden. Dadurch kann eine Beobachtung von einem höheren Beobachtungsmodell theoretisch geprüft werden und durch diese theoretische Prüfung ist es wieder möglich, dass sie bis zum Grad der makrotheoretischen Beobachtungen erweitert wird (Tosun 2013:119).

#### **1.4.2. Subjektive Kritik**

Tosun (2013:121-122) geht in diesem Zusammenhang von Kant aus und betont bezüglich der Kritik, dass sie auf einen subjektiven Blickwinkel und auf die menschliche Interpretation basiert; er unterteilt die Kritik als individuelle-subjektive-aktive Anschauungswinkel und objektive-strukturelle-systematische-gesellschaftliche Anschauungswinkel in zwei Kategorien. Alle Interpretationen des Kritikers sind vom eigenen Blickwinkel subjektiv. Doch das, was diese Subjektivität in die Objektivität verwandeln lässt, ist die Feststellung des Übersetzers auf welche Kriterien seine Beobachtungen und Interpretationen mit einem bestimmten Beobachtungswinkel basieren und die Erklärung der Beobachtungen und Interpretationen mit diesem Blickwinkel zu analysieren (vgl. Tosun 2013:123). In subjektiven Interpretationen befindet sich eine Zuneigung oder eine zuneigende Haltung und diese Haltung spielt eine Rolle in der Haltung gegenüber dem Werk. Diese Haltung widerspiegelt gleichzeitig die ästhetische Vorliebe des Lesers oder Kritikers. Ausgegangen von Kant und seiner Anschauung hat Tosun (2013:125-126) die Kriterien zur ästhetischen Vorliebe wie im Folgenden erläutert: „Bezüglich der ästhetischen Vorliebe ist im Rahmen des Objekts kein Punkt bekannt, der als schön eingestuft wurde; es kann nur betont werden, dass im subjektiven Verstand ein Vorliebegefühl in einer apriorischen Beziehung widerspiegelt wird.“ Kant globalisiert die Angemessenheit der ästhetischen Vorliebe zum Subjekt und Tosun nimmt diese Globalisierung als Ausgangspunkt zu seiner Theorie. Unter dem Begriff subjektive Kritik und um eine allgemeine subjektive Kritikhaltung herzustellen, werden die Theorien wie im Folgenden beschrieben.

A. Psychoanalytische Kritik: „Die psychoanalytische Kritik analysiert die Beziehung zwischen der Psyche des textproduzierenden Subjekts und dem Text (Tosun

2013:127).“ Diese Kritikmethode geht von der Anschauung aus, dass der Text das Unterbewusstsein des Künstlers widerspiegelt und ist eine Freud’sche Kritikart. Laut der Kunsttheorie von Freud sind Künstler voll von Wünschen, die sie in der realen Welt nicht befriedigen können, sodass sie diese Wünsche in ihren Werken ausdrücken (vgl. Tosun 2013:128). Der Künstler weicht von der Realität ab und produziert, um seine neurotischen Gefühle zu befriedigen, berühmt zu werden und um Anerkennung zu bekommen. Er widerspiegelt seine Traumwelt. Im Rahmen dieser Anschauungen kann man sagen, dass Freud Künstler als Arten von Psychopathen bewertet; dass Künstler geeignete Individuen für Psychoanalyse sind, bedeutet nicht, dass sie kranke Seelen haben, sie sind geeignet, weil sie dies erfolgreich objektivieren können (vgl. Tosun 2013:128). Jedes Individuum hat mehr oder weniger neurotische Gedanken, die genauso wie beim Künstler Angst- und Gewaltwünsche beinhalten können. Doch an diesem Punkt unterscheiden sich die Künstler, da sie dieses Neurotische erkennen und widerspiegeln können.

Die Funktion der Psychoanalyse ist es nicht, die Subjekte zu markieren, sondern sie als Resultat der erweiterten Analysen zu verstehen. Tosun (2013:129) betont, dass die Methode einen Mittelweg zwischen der aktuellen Realität und dem Unterbewusstsein findet. Es ist eine Art Balanceelement. Die aktuelle Realität wird manchmal implizit widerspiegelt und da sie nicht identisch mit dem Unterbewusstsein ist, stellt sie keine fundamentalistischen Bedeutungen dar. Die Tiefe der Bedeutung geht durch das Unterbewusstsein des Schriftstellers. Demnach, je mehr es zu unseren heimlichen Wünschen angemessen ist, desto mehr spricht ein Werk uns an (vgl. Tosun 2013:129). Nach Satre sollte man die verborgene Philosophie hinter der schriftlichen Technik sehen. Aber diese Philosophie sollte nicht nur mit den individuellen Beobachtungen begrenzt sein. Satre wird in den weiteren Phasen der kritischen Vorgänge die gesellschaftlichen-wirtschaftlichen Aspekte, den Klassenbegriff, die Mythen und das Gleichgewicht des Unterbewusstseins beifügen und die Kritikmethode in einen perfekten Ideologeanalyseapparat und in eine Existenz-Psychoanalyse umwandeln (Rifat, von 2004:193 übertragen Tosun, 2013:130).

B. Kreative Kritik: Tosun (2013:130-131) ist von der Frage: „Ist die Kritik eine Konzeption?“ ausgegangen und hat die Anschauungen von Carloni/Filloux über die Kritik, wie im Folgenden erläutert:

Kritik kann höchstens eine Halbänderung sein, egal was passiert, muss die Distanz bewahrt werden. An erster Linie interessiert sie der kreative Balzac; dieser analysiert die verschiedenen Motive der Konzeption, kurz gefasst gibt er den philosophischen und ästhetischen Schlüssel, danach analysiert er das Werk aus der schrifttechnischen Sicht und geht mit einer kurzen Bewunderung zum Resultat. Einerseits hat er die Distanz wegen der Ordnungs- und Aufklärungssorge behalten, andererseits ist er erfolgreich in die Welt des analysierten Werkes hineingegangen und hat die Grenzen zwischen der Kritik und der Erschaffung unterstrichen.

Aus dem Zitat kann verstanden werden, dass der Übersetzer, ohne seine instinktive und künstlerische Richtung zu verlassen, ohne die künstlerische Seite vom Schriftsteller zu leugnen und im Respektrahmen der Gewählten, arbeiten sollte.

C. Künstlerorientierte/Werkorientierte Kritik: Die künstlerorientierte biographische Kritik basiert auf feste Verbindung zwischen dem Charakter des Künstlers und seinen Werken; dieses Prinzip kann aufgrund zwei Zwecken genutzt werden: 1. Das Leben und den Charakter des Künstlers analysieren, um das Werk aufzuklären, 2. Die Werke wie ein Dokument nutzen, um die Psyche und den Charakter des Künstlers aufzuklären (vgl. Tosun 2013:132). Durch Betrachtung der Werke des Künstlers können wichtige Informationen über seinen Glauben, seine Weltanschauung, das beeinflussende geschichtliche Zeitalter, die psychischen Erlebnisse etc. erworben werden. Moran hat die künstlerorientierte Kritik aus einem anderen Blickwinkel betrachtet und betont, dass durch die Analyse des Lebens des Künstlers und dass die Erklärung der Gründe seiner Konzeption nichts über den künstlerischen Wert des Werkes beinhaltet (vgl. Tosun 2013:133). Moran behauptet, dass die Bedeutung des Werkes erst im Bewusstsein des Künstlers, später im Text des Werkes und als letztes beim Leser aufgesucht werden muss (Moran von 1991:120 übertragen Tosun, 2013:134).

Nach Moran können die Werke eine reichere Bedeutung haben, als dem Schriftsteller bewusst. Diese Bedeutungen kann der Kritiker herausfinden und dadurch kann dem Werk neue Bedeutungen hinzugefügt werden. Ein künstlerisches Werk gehört nach der

Drucklegung und Veröffentlichung mehr dem Leser, als dem Schriftsteller und in diesem Zusammenhang gehört das letzte Wort der Interpretation nicht dem Produzenten (Moran, von 1991:125-126 übertragen Tosun, 2013:134). Natürlich hat der Schriftsteller eine Absicht während er den Text produziert und Interpretationen nach Entstehung des Werkes zum Werk und diese Interpretationen sollen verständlich für den Leser und die Kritiker sein, aber die Interpretation des Schriftstellers ist nicht die einzige Interpretation zum Werk.

D. Kritik der praktischen Aktivität/Habermas Kritik: Habermas hat eine kritische Haltung gegen die Objektivierung des Individuums und die Anschauung als ein Teil der gesellschaftlichen Ideologie; er behauptet, dass individuelle Vorgänge im Rahmen der spezifischen Konditionen bewertet werden müssen (vgl. Tosun 2013:143). Der Ausgangspunkt dieser Anschauung ist, dass die Individuen während einem Vorgang nicht perfekt und makellos handeln, sondern genau im Gegensatz, mit ihren Fehlern und Schwächen handeln. „Habermas entwickelt für die Interpretation der Vorgänge der Individuen, im Sinne von einer tieferen Interpretation, den Begriff „Tiefenhermeneutik“ (Tosun 2013:143).“ Aus diesem Begriff wird verstanden, dass die Vorgänge der Individuen jenseits der gesellschaftlichen Leitung, aus deren eigenem Bewusstsein entstehen. Parallel zu dieser Anschauung kann eine Interpretation und Kritik eines Textes durch eine Haltung, die durch individuelle Tiefe entsteht, geschaffen werden (vgl. Tosun 2013:143-144). Habermas Konzept, die „Tiefenhermeneutik“, stellt sich gegen die globale Thesis von Gadamer und nähert sich dem Freud'schen Blickwinkel. Habermas bevorzugt genau wie Freud die Analyse der Bedeutungen in der mentalen Tiefe zur Globalisierung.

In diesem Zusammenhang hat Habermas eine „tiefe Hermeneutik“ also eine „intuitive Auffassung“ entworfen; diese hermeneutische oder intuitive Auffassung hat einen Blickwinkel erstellt, der die empirisch behandelnden und erläuternden Wissenschaften mit der praktischen Information als Hermeneutik zusammenstellt und eine kritische-Balance stellende Funktion erstellt (Joisten von 2009:160 übertragen Tosun, 2013:145).

Habermas ist aus der Anschauung ausgegangen, dass Konflikte genauso viel wie die Kommunikation und das Verstehen in die Forschung integriert werden müssen und nutzt eine szenische Auffassungsanalyse und eine Analyse für systematisch zerteilte

Kommunikationskennwörter, die er „Pseudokommunikation“ nennt (Joisten, von 2009:161 übertragen Tosun, 2013:146). Die Psychoanalytiker analysieren die Ursache der Konflikte und Streitigkeiten des individuellen Unterbewusstseins. Laut der Psychoanalytik ist es den Individuen nicht bewusst, wie derartige neurotische Einheiten entstehen können. Das Analysieren der Gründe dieser Konflikte, also die Konzentration in der Kommunikation auf das nicht Gesagte, verfügt mehr Informationen über das sprachliche Verstehen.

Tosun (2013:148) betont die positiven Aspekte zueinander und die Unterschiede zwischen der gesellschaftlichen und soziologischen Hermeneutik-Theorie von Gadamer und der individuellen Hermeneutik-Theorie von Habermas, wie im Folgenden:

Es ist offen, dass in der Schriftsteller-Leser-Beziehung die praktische Aktivitätstheorie von Habermas eine praktische Kritikmethode anbietet; zudem bietet die Theorie von Gadamer als eine interpretationswissenschaftliche Theorie, die die Kritik formt und die gesellschaftliche Verbindung, in die sich die Kritik verwandeln wird, abgesehen von der praktischen Kritik eine allgemeine Interpretation an.

E. Idealer Leser-Kritik/Eco Kritik: Eco erläutert in seiner Theorie, dass die Texte ein offenes, interpretierbares Ende haben und diese Interpretationen vom Leser durchgeführt werden. Das heißt, solange diese Werke nicht gelesen und nicht übersetzt werden, gelten sie für die Welt, für die sie eigentlich übersetzt werden, als tote Werke (vgl. Tosun 2013:150). Leser, die die Werke interpretieren, sind für Eco die idealen Leser (It. lettore modello, fr. lecteur ymodele). Der Schriftsteller konzipiert ein Leserprofil, welches die Bedeutungen, die er nicht zur Rede bringt, verschweigt und konkret nicht ausspricht oder nicht wiederholen möchte, herausfindet. Dieser Leser ist in Zusammenarbeit mit dem Schriftsteller und trägt somit der Realisierung des Textes bei (vgl. Tosun 2007:283ff, 2013:151).

Wenn wir das Modell aus der Sicht der Übersetzung betrachten, wird deutlich, dass der Übersetzer eine Aufgabe mit zwei Dimensionen trägt. Der Übersetzer ist vor der Übersetzung an erster Linie der „ideale Leser“ und in der Zieltextproduktionsphase der „ideale Schriftsteller“ (vgl. Tosun 2013:152). Der ideale Schriftsteller baut genauso wie der Schriftsteller des originalen Textes seinen Zielkulturleser auf; er stellt die Bereiche,

die aufgefasst und interpretiert werden müssen, fest und stellt sich vor, dass seine Erwartungen vom idealen Zielkulturleser erfüllt werden. Nach Eco ist der Text eine „faule Maschine“ und erwartet, dass der Übersetzer sich einschaltet (vgl. Tosun 2013:154). Wenn der Fakt, dass die Übersetzung eine interkulturelle Übertragung ist, wahrgenommen wird, stellt sich die Realität heraus, dass der „ideale Leser“ vom Übersetzer nicht die gleichen Eigenschaften wie der „ideale Leser“ vom Schriftsteller zu tragen scheint. Der Übersetzer muss sich in diesem Zusammenhang in den „idealen Leser“ der Zielkultur hineinversetzen und über die oberflächliche Ebene des Textes springen und die Bedeutungsstruktur, wie gezielt, übertragen können. Um diesem Ziel gerecht werden zu können, muss der Übersetzer zu seinem eigenen Kritiker werden; also seine eigenen Strukturen kritisieren und Erwartungen vom Zielleser mitberechnen können.

Während das Modell von Eco Übersetzer und Übersetzungskritiker unter dem Begriff des „idealen Lesers“ vereint, wird man in die zweite „ideale Leser“ Rolle versetzt, um verschiedene Wege des Textes, Herausstellung der Unterschiede, die der ideale Schriftsteller ausgesucht hat, verwirklichen zu können (vgl. Tosun 2013:157). Ecos Modell wird im Weiteren dieser Arbeit unter dem Abschnitt „Die Rolle des Lesers“ erneut betrachtet.

G. Schleiermacher Kritik: Schleiermacher ist der Pionier der modernen Hermeneutik-Theorie. Schleiermacher erläutert die Hermeneutik aus theoretischer Sicht und behauptet, dass das Gleiche auch für die Kritik gilt (Tosun 2013:160). Schleiermacher hat genauso wie Habermas bei objektiven Situationen als kommunikative Aktivität der Interpretation Platz verschafft und die mündlichen Äußerungen als ein Leben, eine Aktivität oder ein Vorgang wahrgenommen. Nach dieser Anschauung hat die Aktivität zwei Richtungen. Die erste Richtung ist gültig für alle Subjekte, also die intersubjektiven Grammatikstrukturen; die andere Richtung ist die Aktivität, die mit der Psyche des Individuums fixiert wird (vgl. Tosun 2013:160-161). Durch die grammatikalischen Strukturen und die psychischen Phasen des Individuums wird das Verstehen wahr. Hermeneutik betrachtet die Kritik von der Angemessenheit zur Sprachregel (Grammatik) als eine soziale und das Verstehen der innerlichen Auffassung durch diese Regel als eine individuelle Einheit. Daher kann das Modell von

Schleiermacher als eine Brücke zwischen Habermas und Gadamer betrachtet werden. Während Schleiermacher das Verstehen zwischen dem Grammatik-Psychologie Dilemma betrachtet, setzt er die gleichen Sprachinstrumente auf die Kritik um (Tosun 2013:163-164).

Bezüglich der Kritik führt er an, dass sie ein Ziel oder ein Mittel für das menschliche Verstehen der Sprache ist und in eine „hohe“ und „niedrige“ Kritik eingeordnet werden kann (Tosun 2013:164).

Nach Schleiermacher ist die Kritik eine Interpretation, die für Kunstwerke genutzt wird und zwei Prinzipien besitzt: Verurteilung und Vergleich. Wenn diese Prinzipien in Verbindung auftreten, entsteht der Begriff „doktrinäre Kritik“. Nach dieser Doktrin ist die „Verurteilung“ der Vergleich der Produkte mit dem Gedanken, so dass sie Kritikprodukte sind; der „Vergleich“ ist die Betrachtung eines Produktes mit dem Anderen. Kommen diese Punkte zusammen, stellen sie eine Doktrin auf (Frank, von 1997:80-81 übertragen Tosun, 2013:164).

## **1.5. Modelle der Übersetzungskritik**

### **1.5.1. Modelle der Texttypologie: Katharina Reiß**

Reiß hat in den 70'er Jahren das Modell „Texttypologie“ erstellt, welches als Ausgangspunkt der Übersetzungskritik betrachtet werden kann (vgl. Kaindl 2006:373). Nach Reiß ist die Übersetzung ein zweiseitiger Prozess, in dem, um den Zieltext zu erstellen, ständig zum Ausgangstext zurückgegriffen werden muss, und demnach eins der Kriterien der Übersetzungskritik der „Ausgangstext“ ist. Reiß hat verschiedene Fragen zum Thema, auf welche Kriterien die Übersetzungskritik basieren muss, gestellt und diesbezüglich folgendes Resultatbetont:

Angesichts dieser sich häufenden Bedenklichkeiten gilt das Postulat: Übersetzungskritik nur von jemanden ausgeübt werden, der die Zielsprache und die Ausgangssprache gut beherrscht. Im Grunde jemand, der im Stande ist, die Übersetzung am Original nachzuprüfen. Kurz gesagt: Keine Übersetzungskritik ohne Vergleich zwischen Ziel- und Ausgangstext (Reiß 1971:11).

Reiß betont, dass eine Übersetzungskritik, die nicht auf eine vergleichende Analyse der Texte basiert, erst gar nicht möglich sein kann. Sie unterstreicht, dass der Übersetzer sich bemühen muss, um im Ausgangstext, die Äquivalenzelemente für den Zieltext herauszufinden. Das Produkt, welches als Resultat dieser Arbeit folgen wird, kann als objektiv und angemessen bezüglich der Realität bewertet werden (vgl. Reiß 1971:11-12). Hier wird es sinnvoll sein, zu erklären, was mit der objektiven Kritik gemeint wird.

Objektivität meint in unserem Zusammenhang Überprüfbarkeit und das Gegenteil von Willkür und mangelnder Beweisführung. Das bedeutet in jeder Übersetzungskritik ist eine gute oder schlechte Beurteilung ausführlich zu begründen und mit Nachweisen zu belegen (Reiß 1971:12).

Eine nicht willkürliche Übersetzungskritik basiert auf die Integration der Aspekte wie Textstruktur, Inhalt und Stil des Originaltextes. Hierbei handelt es sich um eine vielfältige Beschäftigung, die die Fehlerquellen-Fehler wegen Unachtsamkeit, im Ausgangs- oder Zieltext bestehende Drucklegungsfehler, lückenhafte Sprach-, Bereich- und Erfahrungsfehler, die lückenhafte Sprache und Stil in dem Ausgangstext etc. feststellt. Auch wenn keine geschriebene Regel vorhanden ist, soll diese Beschäftigung Vorschläge für vorhandene Fehler bringen. Reiß betont, dass die Grenzen und Kriterien der Übersetzungskritik festgestellt werden müssen. Demnach hat der Kritiker kein Recht während seiner Kritik, den literarischen Charakter, die Kenntnisse, den Stil oder die Gedankentiefe des Schriftstellers zu verurteilen. Was Reiß hier betonen will, ist die „konstruktive Übersetzungskritik“ (vgl. Reiß 1971:13). Reiß zitiert an dieser Stelle von Karl Bühler: „Es wurde betont, dass die Sprache gleichzeitig ein Ausdruck, eine Beschreibung und eine Berufung ist und demnach Texte wenigstens einer dieser Eigenschaften aufweisen müssen.“ In diesem Zusammenhang hat Reiß die „Modelle der Texttypologie“ unter drei Hauptbegriffen untersucht. Als erstes ist es wichtig, dass der Typ des Textes festgestellt wird und Übersetzungskriterien in diesem Rahmen erstellt werden und erst dann wird die bestehende Übersetzung kritisiert. Reiß spricht in diesem Rahmen von drei Texttypologien:

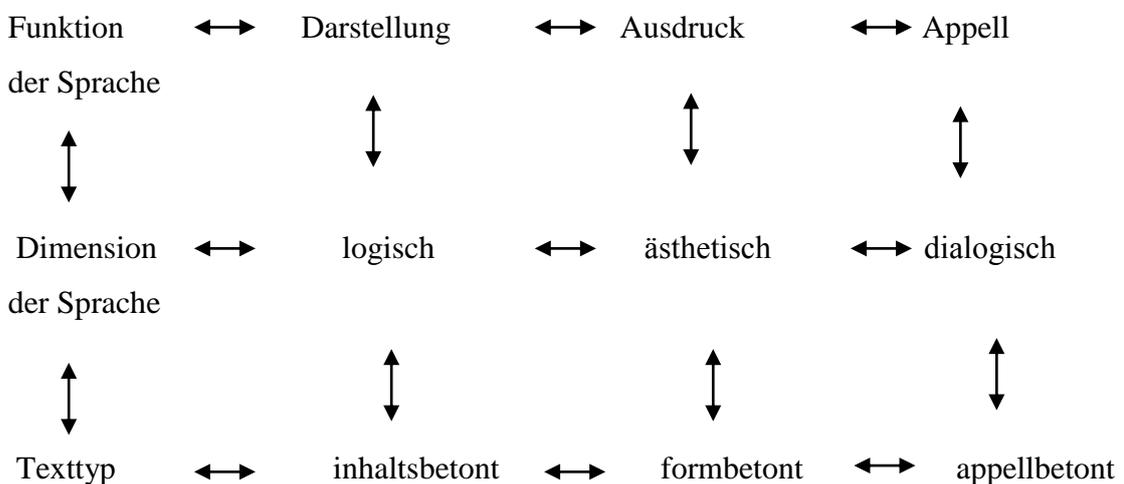
1. Inhaltsbetonter / Informativer Texttyp: Der Übersetzer achtet darauf, in welchem Maß die informativen Elemente des Textes übertragen wurden und verwirklicht seine Kritik in diese Richtung. „Dabei sind unter inhaltsbetonten Texten jene zu verstehen,

die das Hauptgewicht auf die Vermittlung von Inhalten, von Informationen legen (Reiß 1971:32).“

2. Formbetonter / Expressiver Texttyp: Es basiert auf die Weiterführung der Stilanalogie und der ästhetischen Wirkung.

3. Zweckorientierter / Operativer Texttyp: Die Bewertung wird im Rahmen der Charaktereigenschaften der Zielsprache vorgenommen (vgl. Kaindl 2006:373). Hier ist das Ziel, den Leser anzusprechen, einen Appell zu schaffen und im Rahmen des Appells beim Leser eine gewollte Haltung oder Gedanken zu bilden. Nord (2007:40) betont, dass Reiß während der Herstellung dieses Modells von Karl Bühlers „Organon Modell“ ausgegangen ist.

Nach Reiß (1971:33) sollte man die Logik und die Ästhetik der Sprache voneinander trennen. Die gleiche Trennung sollte auch im Bereich der Übersetzung erfolgen. Die Funktion und die Größe der Sprache und damit verbunden die Faktoren, Texttypologie sollten die Trennung wie in dem unten aufgeführten Schema vollzogen werden.



**a) Informative Texte:** In diesen Texten ist das Ziel, schnell richtige und klare Informationen zu übertragen. Hier bleiben die Eigenschaften wie Stil und Ästhetik, die besonders wichtig für die literarischen Texte sind, im Hintergrund. Bei der Analyse der Übersetzung von inhaltsbetonten Texten sollte der Kritiker darauf achten, ob

wissenschaftliche, informative, technische oder terminologische Elemente mit äquivalenten Aspekten übersetzt wurden oder nicht.

In der Übersetzung dieser Texttypen steht das Unveränderlichkeitsprinzip im Vordergrund. Reiß (1971:37) erläutert dieses Prinzip mit folgenden Worten: „Für inhaltsbetonte Texte ist bei der Übertragung die Invarianz auf der Inhaltsbetonte zu fordern. Der Kritiker wird also vor allem vergewissern, ob Inhalt und Information unverkürzt in der sprachlichen Version enthalten sind.“

**b) Expressive Texte:** Bei diesen Texten wird nicht das, was der Schriftsteller gesagt hat, sondern wie er es gesagt hat, analysiert; diese Texte beinhalten Stil, Ästhetik und literarische Manieren. In diesem Zusammenhang sollte der Übersetzer sich nicht damit beschäftigen, ob Ausgangstext in den ZIELTEXT exakt übertragen wurde oder nicht, sondern er sollte sich damit beschäftigen, ob die Manier im Ausgangstext in den Zielsprachigen Text integriert werden konnte. Metaphern, Redewendungen und Sprichwörter im Ausgangstext sollten entweder inhaltlich und terminologisch oder mit der Imitation dieser Aspekte in der Zielsprache wiedergegeben werden (vgl. Reiß 1971:43). Reiß betont, dass die Übersetzung solcher Texte genau die gleiche ästhetische Wirkung aufwecken muss. „Das oberste Gebot muss die Erzielung gleicher ästhetischer Wirkung sein. Der Weg dazu ist die Schaffung von Äquivalenten durch Nachformen (Reiß 1971:39).“ Sollte der Übersetzer eine Übertragungssorge wegen dem Stil oder der Ästhetik bezüglich des ZIELTEXTES/ der Zielsprache haben, so sollte darauf geachtet werden, keine direkte Reproduktion zu schaffen; er sollte unter eigener Verantwortung die Stileigenschaften aussuchen, die die gleiche Wirkung in der Zielsprache haben. Hier sollte das Prinzip „Unveränderlichkeit“, welches für formbetonte Texte vorgesehen wird, aufgegeben werden; es sollten die Aspekte wie literarischer Inhalt und Manier im Rahmen der Nutzungsprinzipien der Zielsprache übertragen werden. Ein anderer Aspekt, der insbesondere bei Gedichtübersetzungen relevant ist, ist die phonologische Eigenschaft (vgl. Reiß 39). Wenn der Übersetzer vor einer Gedichtübersetzung steht, sollte er die Äquivalenz im Rahmen der Bedeutung und/oder in den klanglichen Eigenschaften suchen.

**c) Appellbetonte / Operative Texte:** „Appellbetonte Texte vermitteln nicht nur Inhalte in einer bestimmten sprachlichen Form; typisch für sie ist vielmehr, dass mit ihnen stets eine Absicht, ein bestimmtes Ziel, ein außersprachlicher Effekt verbunden ist (Reiß 1971:44).“ Eines der Beispiele für appellbetonte Texte sind Werbetexte. Der Zweck dieser Texte ist es, eine Nachricht zu senden, Aufmerksamkeit zu erwecken und dem Leser einen Appell zu übermitteln. Neben den Werbetexten wurden alle Texte, die Propaganda, Polemik, Missionare, Demagogie etc. beinhalten, mit einem bestimmten Zweck verfasst (vgl. Reiß 1971:45). Der wichtigste Punkt, den man während der Übersetzung dieser Texte beachten muss, ist, die Wirkung des Appells in der Zielsprache zu erreichen. Nach Reiß kommen Abweichungen im Vergleich zu den inhalt- und stilorientierten Texten bei appellorientierten Texttypen öfter vor. Der Kritiker sollte diese Abweichungen als Muss der typologischen Eigenschaft des Textes und als keine Fehlerquelle wahrnehmen. Als Beispiel dieser Situation können Werbetexte genannt werden. Der Werbeslogan einer Firma, der versucht, die Produkte im Außenmarkt zu verkaufen, kann in einem anderen Land, wenn dieser Wort zu Wort übersetzt wird, nicht die gleiche Wirkung erwecken. Diese Situation ist mit der kulturspezifischen Dimension der Übersetzung verbunden. Während man versucht den Menschen ein Produkt zu verkaufen, muss ein anderer Stil angewandt werden, da die Gesellschaften verschiedene Konditionen, Bedürfnisse und einen anderen Verstand aufweisen. Der Kritiker sollte solche Situationen als eine bewusste Abweichung bewerten, um den gewollten Effekt zu bewirken. „Hier wird ein „assimilierendes Übersetzen“ geradezu unabdingbar notwendig (Reiß 1971:47).“ Das Texttypologie Modell, welches die Eigenschaften für ein Modell der Übersetzungskritiktheorien soweit umfasst, wurde von Apel (1983) aus bestimmten Perspektiven verurteilt. Apel (1983:36) empfindet die texttyporientierte Übersetzungskritiktheorie von Reiß aus mehreren Sichten ungenügend und verschwommen. Apel hat die Form-, Stil- und Appelllücken der Texttypologien, wie im Folgenden beschrieben:

So ist nicht einleuchtend, warum nur diese drei Sprachfunktionen für den Texttyp entscheidend sein sollten, während andere wichtigen fehlen, vor allem aber ist besonders hinsichtlich dichterischer Texte zweifelhaft, ob das, was z. B. R. Jakobson die ‘poetische Funktion’ der Sprache nennt, mit der Dominanz des Ausdruckselements bzw. der Formbetonung ausreichend gekennzeichnet ist (Apel 1983:36).

Ein Text kann mehrere Funktionen haben, ebenfalls können verschiedene Lesermassen demselben Text verschiedene Funktionen beilegen. Die Rezeptionsbedingungen können nicht unabhängig von der gelesenen Umgebung und der Verstandswelt des Empfängers, nur textspezifisch wahrgenommen werden. Dies bezüglich ist eine Kategorisierung der Texte unter drei Funktionsüberschriften für Apel eine oberflächliche Kategorisierung. Apel (1983:36-37) betont, dass die dominante Eigenschaft des Textes sich je nach Leser durch individuellen, geschichtlichen und gesellschaftlichen Verstand ändern kann. Nach dieser Anschauung sollte jeder Übersetzer und Kritiker seinen eigenen Blickwinkel zum Text erläutern, durch welche Kriterien die Auswahl getroffen wurde und in welchem Grad die Auswahl mit den Gewohnheiten des Ziellesers übereinstimmen.

Umso wichtiger aber ist es, dass der Kritiker seine Vorlieben einbekennt und sie dem Leser nicht als objektive Gegebenheiten darstellt, sondern klar macht, dass jede Kritik einer Übersetzung unter bestimmten Interessen und Bedingungen zustande kommt (Apel 1938:37).

Nord (2007:39) betonte parallel zu den Anschauungen von Apel, dass die Theorie von Reiß ungenügend für eine allgemein akzeptierbare Theorie ist. Für Nord gibt es nur einen geeigneten Weg für die Texttypologien und dieser Weg ist der äquivalente Weg. Genau wie der Übersetzer sollte auch der Kritiker seine Prioritäten feststellen und betonen, auf welche Grundlagen und Prioritäten seine Kritiken basieren; seine Kritiken und Vergleiche sollten im Rahmen dieser Bedingungen erfolgen.

### **1.5.2. Pragmalinguistische Theorie: Juliane House**

Prof. Dr. Juliane House hat Sprachlernforschungen mit Schwerpunkt Deutsch und Englisch durchgeführt und parallel zu diesen Forschungen in Themen wie Übersetzungswissenschaft, vergleichende Sprachwissenschaft, internationale Kommunikation, Sprechanalyse etc. unzählbare Analysen ausgearbeitet. Zudem ist sie Pädagogin und Sprachwissenschaftlerin mit veröffentlichten Publikationen (vgl. [http://www.slm.uni-hamburg.de/iaas\\_slf/house.htm](http://www.slm.uni-hamburg.de/iaas_slf/house.htm)).

Als eine sprachliche und kulturelle Fähigkeit betrachtet, ist die Übersetzung eine Beschäftigung, in der lexikale, semantische, syntaktische, pragmatische und textliche Aspekte unzertrennlich aneinandergebunden sind (vgl. House 2005:77). Laut House ist

in der Übersetzung folgendes relevant: Den Ausgangstext, der in einer bestimmten Situation produziert wurde, zu verstehen und zu interpretieren und in der Zielsprache in einer identischen Situation wiederzugeben. House (1977:103) hat die Angemessenheit/den Richtigkeitsmaß der Übersetzung mit der semantischen und pragmatischen Äquivalenz der Übersetzung verbunden. Hier ist die Kondition, im übersetzten Text die funktionelle Äquivalenz des Ausgangstextes wiederzugeben. House teilt in diesem Sinne die Funktion als „*kognitive-referentielle Funktion*“ und „*emotionale-ausdrückende Funktion*“ in zwei Einheiten und betont, dass für eine angemessene Qualifikation beide Funktionen erfüllt werden müssen. House (1977:103) geht von den Begriffen „*identional*“ und „*interpersonal*“ aus, um die Funktion zu teilen. Als erstes wird in diesem Zusammenhang betont, dass bei „*persönlichen*“ Texten der Ausgangstext detailliert analysiert werden muss, da eine einzigartige und originelle Situation betrachtet wird und als zweiter Schritt die Funktionalität beider Sprachen beschaffen werden soll. House (1977:104) unterstreicht hier die Wichtigkeit der objektiven Methode für die Feststellung der Funktionalität; mit diesem Zweck nutzt sie das „*Situationsmaß-Schema*“ von Crystal und Davys (1969). Nach diesem Schema werden die Maße als Nutzungsmaße der Sprache und die Nutzungsmaßnahmen der Sprachnutzer in zwei Kategorien unterteilt. Unter den Nutzungsmaßnahmen der Sprachnutzer werden Eigenschaften wie geographischer Ursprung, soziale Klasse und das Zeitalter analysiert; die Nutzungsmaßen der Sprache werden als Medien, Beteiligung, soziale Rollenbeziehungen, soziale Haltung und Umfeld festgelegt (vgl. House 1977:104). Während die Funktion verwirklicht wird, werden im Rahmen der festgelegten Maße die sprachlichen Reste, wie oben bereits erläutert, in drei unterteilt: lexikale, syntaktische und textliche Aspekte. Diese drei Maße werden im Rahmen der sprachwissenschaftlichen Korrelationen analysiert und angewandt. Als Resultat der gleichwertigen Analyse des Zieltextes wird analysiert, ob das Profil im Ausgangstext, im Zieltext soweit wiedergegeben werden konnte; das entstandene Textprofil wird auf Angemessenheit und Qualität gemessen (vgl. House 1977:105). Der Versuch durch vergleichende Analyse eine funktionelle Angemessenheit zu erreichen, begegnet uns mit dem Begriff „*Gleichheit*“. House (2005:77) betont, dass dieser Begriff Ähnlichkeiten mit dem Begriff „*Äquivalenz*“ aufweist. Das Ziel bei der Erstellung der „*Äquivalenz*“ oder der „*Ähnlichkeit*“ ist, die gleiche Wirkung des Ausgangstextes mit der Übersetzung in der Zielsprache zu bewirken. Um diese Wirkung zu verwirklichen,

gibt es viele Bedingungen, die beachtet werden müssen. House (2005:77-78) hat einer dieser Bedingungen als „*Situationsangemessenheit*“ beschrieben. Dieser Begriff ist jedoch verbunden mit dem pragmatischen Verstand.

Nach House liegen im Grunde der Übersetzung drei Hauptaspekte. Die Übersetzung ist eine Bemühung, eine Äquivalenz in pragmatischer, semantischer und textlicher Sicht in der Zielsprache zu erwecken. Den Begriff „Äquivalenz“ zitiert House (2005:78) von Koller, wie im Folgenden:

Äquivalenz benennt „eine ganz spezifische Beziehung zwischen Zieltext und Ausgangstext“ (Koller 2004, S.189), die zugleich konstitutiv ist für die Übersetzung, denn das Wesen der Übersetzung liegt in dem Versuch, die „Bedeutung“ einer sprachlichen Einheit beim Überwechseln in eine Sprache so weit wie möglich „gleich“ oder äquivalent zu halten.

Die Bedeutung des Begriffs Äquivalenz ist nicht eine konkrete und unveränderbare Ähnlichkeit.

Equivalence is [...] relative and not absolute [...] it emerges from the context of situations as defined by the interplay of (many different) factors and has no existence outside that context, and in particular [...] it is not stipulated in advance by an algorithm for the conversion of linguistic units of L1 into linguistic units of L2 (von Ivir 1996:155 übertragen House, 2005:79).

Die Äquivalenz kann nicht in jedem Text gleichermaßen hergestellt werden. Es werden verschiedene Äquivalenztypen nach dem Texttyp, Appell -Zweck der Übersetzung erstellt. Diese Typen werden von House wie im Folgenden getrennt: „[...] z. B. denotative und konnotative Äquivalenz, textnormative und pragmatische Äquivalenz sowie formal-ästhetische Äquivalenz (House 2005:79)“. Derjenige, der sich für den Typ der Äquivalenz entscheiden muss, ist der Übersetzer. House hat die funktionelle Äquivalenz als Übertragung der gleichen Wirkung des Ausgangstextes in den Zieltext erläutert. Hier ist das Ziel, die gleiche Wirkung beim Zielleser zu bewirken. Die funktionelle Äquivalenz kann durch zwei Übersetzungstypen erreicht werden. Dass keine Äquivalenz oder Ähnlichkeit zwischen den beiden Textmaßen entsteht, basiert auf bestimmte Fehler. House (1977:105) hat diese Fehler als „*covert erroneous errors*“

definiert. Man kann die Grundlagen dieser wie im Folgenden zusammenfassen: 1. Dass die soziokulturellen Normen in den zwei Sprachen und Gesellschaften absolut anders sind. 2. Dass die Unterschiede zwischen den Sprachen so groß sind, sodass keine Übersetzung angefertigt werden kann. 3. Dass eine weitere Funktion in den Zieltext eingeprägt wurde.

House definiert die Übersetzung als eine Kulturaktivität, die die Texte einer Sprache in einer anderen Sprache verständlich macht; den Übersetzer als eine Autorität in beiden Sprachen, die die Verständlichkeit gewährleistet (vgl. House 2005:76). Zudem wird der Übersetzer als Überträger der Sprachen, Gesellschaften, Kulturen und literarischen Texten definiert.

House hat die beiden Übersetzungstypen von Goethe, die im Allgemeinen Gültigkeit erlangt haben, wie im Folgenden zitiert:

Es gibt zwei Übersetzungsmaximen. Die eine verlangt, dass der Autor einer fremden Nation zu uns herüber gebracht werde, dergestalt, dass wir ihn als den unsrigen ansehen können; die andere dagegen macht an uns die Forderung, dass wir uns zu dem Fremden hinüber begeben und uns in seine Zustände, seinen Stil, seine Eigenheiten finden sollen (1994, S. 438 von Goethe übertragen, House, 2005:80).

Wie aus dem Zitat verständlich ist, gibt es zwei Optionen für den Übersetzer. Entweder überträgt der Übersetzer Kultur und Geschichtlichkeit, um die außertextlichen Aspekte zu erläutern oder er überlässt die Entdeckung dem Leser. Hier ist die Rede von zwei absolut verschiedenen Übersetzungsauffassungen. Die Opposition in diesem Rahmen wurde in der Geschichte von vielen Sprachwissenschaftlern durch produzieren verschiedener Begriffe und verschiedenen Blickwinkeln betrachtet. Die Beispiele lauten wie im Folgenden:

„primär“ und „sekundär“ (Diller/Kornelius 1978), „philologisch“ und „simulierend“ (Bußmann 1990), „direkt“ und „indirekt“ (Gutt 1991), „transferierend“ und „adaptierend“ (Koller 2004), „Textübersetzung“ und „Umfeld Übersetzung“ (Schreiber 1993), „foreignizing“ und „domesticating“ (Venuti 1995), „verfemend“ und „einbürgernd“ (vgl. House 2005:80).

House erläutert die gleiche Opposition mit dem Zitat von Schleiermacher folgendermaßen:

Entweder der Übersetzer lässt den Schriftsteller möglichst in Ruhe und bewegt den Leser ihm entgegen, oder er lässt den Leser möglichst in Ruhe und bewegt den Schriftsteller ihm entgegen (1963 S.38).

House (2005:76) hat zwei Übersetzungsmethoden wahrgenommen, nämlich die „offene“ und „verdeckte“ und hat diese Methoden im Rahmen der „Gleichheit“ erläutert. Demnach: „An overt translation is one in which the TT addressees are not being directly addressed; an overt translation is one which must overtly be a translation, not, as it were a second original. (House, 1977: 106).“ House hat die offene oder verdeckte Übersetzungshaltung wie im Folgenden definiert. Demnach können die literarischen Texte, die an die Ausgangskultur gebunden sind, einer anderen Sprache eingepreßt werden, im Maß ihrer generell akzeptierten Interesse- und Ästhetik-Werte und internationaler Gültigkeit.

Eine offene (overt) Übersetzung ist ganz offensichtlich eine Übersetzung, kein zweites Original. Originale, die eine offene Übersetzung verlangen, sind in spezifischer Weise an die Ausgangskultur gebunden, im Falle literarischer Texte sind sie aber auch in gewisser Weise von universeller Gültigkeit, von allgemein menschlichem Interesse und von ästhetischem Wert (House 2005:82).

Offene Übersetzungen sind Übersetzungen, deren Inhalte, Formen und Zeitalter, wie House definiert „unberührt“ übertragen wurden. Außerdem sind Texte, die in diesem Stil produziert werden, fest an die Ausgangskultur und -sprachgruppe gebunden; letztendlich widerspiegeln sie die Eigenschaften, Denkweise und Interessen der Sprache und der Kultur, an die sie gebunden sind. Die mit der „offenen“ Methode übersetzten literarischen Texte, die einen generell akzeptierten geschichtlichen und „zeitlosen“ ästhetischen Wert tragen, können nur eine Äquivalenz des zweiten Grades (second level equivalence) erreichen (vgl. House 2005:82). In diesem Übersetzungsverstand ist der Zweck, ohne den Originaltext zu verleugnen, neben dem Text und als Unterstützung eine Übersetzung zu produzieren. House betont, dass Leser nicht von ihren

Gewohnheiten ihrer Muttersprache getrennt werden und dazu bezwingt werden sollen, den Sprach- und Literaturverstand des Schriftstellers zu verstehen (vgl. 2005:83).

Der „verdeckte“ Übersetzungsverstand ist eine Opposition gegen die Definitionen, die oben beschrieben wurden. House definiert die verdeckte Übersetzung, wie im Folgenden: „[...] und in der Tat ist verdeckte Übersetzung eine Art Täuschung, denn die Übersetzung tut so, als sei sie gar keine, als sei sie ein Original (House, 2005:84).“ Die verdeckten Übersetzungen begrüßen uns als ein neuer Text, der speziell für den Zielleser geschrieben wurde. Dies bezüglich dienen die Ausgangstexte und die Zieltexte, die mit der verdeckten Übersetzungsmethode übersetzt wurden, dem gleichen Zweck (vgl. House 1997:107). Beide Texte werden für ihre eigenen Lesergruppen geschrieben und die Originalität wird bewahrt. Hier spricht man von einer Originalität durch die Übersetzung, d.h. den Schrift- und Rezeptionsnormen der Zielkultur angemessen. Diese Texte, die in sich harmonisch sind, zeigen große Unterschiede zu den Originellen in der Ausgangssprache. Eine verdeckte Übersetzungsmethode zu nutzen, ist mit dem Texttyp verbunden. Texte, wie zum Beispiel Werbetexte, Verordnungen, wissenschaftliche und populär wissenschaftliche Texte, müssen aufgrund ihrer Struktur mit der verdeckten Übersetzungsmethode übertragen werden (vgl. House 2005:84). Mit diesen Texten wird erzielt, die Erwartungen der Zielgruppe zu erfüllen und den übersetzten Text mit den Schriftkonventionen der Zielkultur in Einklang zu bringen. So werden die neu produzierten Texte der Zielkultur eingepreßt, als wären sie originale Texte und zeigen Adäquatheit. House spricht in diesem Rahmen von einem kulturellen Filter, um die benannte Originalität zu erreichen.

Um diese >Originalität< zu erzielen, setzt nun der Übersetzer einen sog. kulturellen Filter ein, er sieht zum Übersetzen das Original durch die Brille der Zielkulturadressanten. Der kritische Begriff ist hier der >kulturelle Filter< - ein Konstrukt zur Erklärung von Prozessen der Kompensation von Kulturspezifika im Prozess des Übersetzens. Ein solcher Filter soll nun aber idealiter nicht allein auf der Intuition des Übersetzers, sondern auf empirischer kontrastiver Forschung (House 2005:84).

Da Ausgangstext und Zieltext von verschiedenen Kulturen geprägt sind, braucht man bei der „verdeckten/heimlichen“ Übersetzung oft einen „Kulturfilter“ (Tosun 2013:191).

Die Unterschiede der Präsuppositionen zwischen dem Ausgangs- und Zieltext, wie soziale Rollenbeziehungen, Verhalten und Beteiligung, fordert die Nutzung des kulturellen Filters (vgl. House 1977:107). Diese Entscheidung wird vom Übersetzer oder vom Kritiker getroffen. „The decision of whether the application of such a filter necessary and justified involves at the present time, in the absence of adequate ethnological research, a subjective judgment on the part of both translator and evaluator (House 1977:107.). “In der verdeckten Übersetzungsmethode muss der Übersetzer aus dem Winkel des Ziellesers blicken können und die Interessen und Erwartungen der Zielgruppe nachvollziehen können. Für welche Methode sich der Übersetzer entscheidet, ist an bestimmte Faktoren gebunden.

The choice of an overt or a covert translation depends not just on the translator himself, or on the text or the translator's personal interpretation of the text, but also and to a considerable extent, on the reasons for the translation, on the implied readers, on publishing and marketing policies. In other words, in translation there are many factors that can not be controlled by the translator and have nothing to do with translation as a linguistic procedure or with the translator's linguacultural competence. Such factors are social factors, they concern human agents and socio-political or even ideological constraints that normally have far greater power and influence than the translator. Still, a translation is also a linguistic/textual phenomenon and can be legitimately described, analysed and assessed as such (House 1997: 118 f.).

### **1.5.3. Polisystematische Theorie: Raymond van den Broeck**

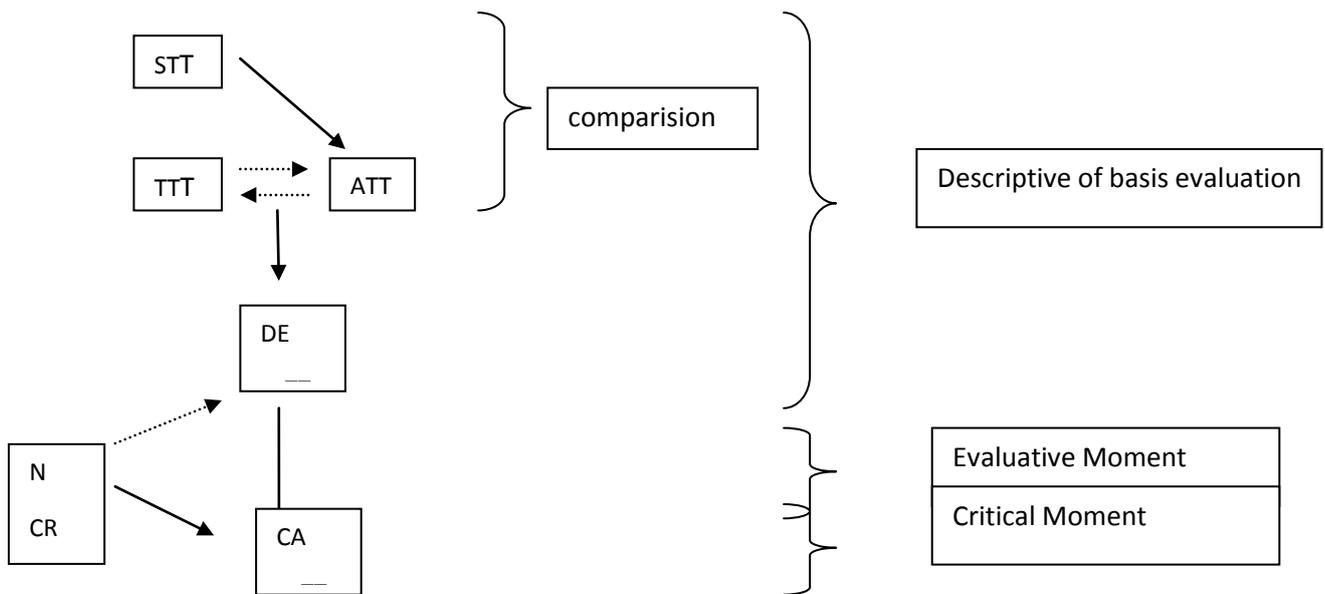
Van den Broeck hat mit seinem Aufsatz „*Second Thoughts on Translation Criticism. A Model of its Analytic Function*“, welcher 1985 im Buch „The Manipulation of Literature“ veröffentlicht wurde, der Übersetzungskritik eine neue Methode erbracht. Broeck betont, dass trotz den enormen Forschungen und Beiträgen der westlichen Leser zum Bereich Übersetzungskritik, der Bereich als eine Art Laie geblieben ist (vgl. Broeck 2014:54). Broeck begründet diese Laie-Situation folgendermaßen: die Hauptgründe sind, dass die Kritiker die Werke analysieren als wären sie in der Muttersprache geschrieben. Dabei wird die Realität, dass es sich hierbei um einen übersetzten Text handelt, oft verleugnet: Eine große Gruppe von Kritikern verschwenden den größten Teil ihrer Zeit und Energie für den Ausgangstext und versuchen alle Aspekte der Übersetzung mit dem Vergleich zum Original herauszufinden (vgl. Broeck 2014:55). Ein anderer Fehler ist, den Leser zu verleugnen

und nur im Rahmen der theoretischen Aspekte eine Kritik auszuarbeiten. Die Kritik, die aufgrund ihrer Natur durch subjektive Aspekte formiert werden kann, wird von Broeck als mit einem systematisch vergleichenden Weg beider Texte definiert. Das wichtige, was hier wahrgenommen werden muss, ist, dass der Vergleich systematisch durchgeführt wird. Die Kritik ist eine Analyse, in der viele Aspekte beachtet werden sowie voneinander getrennt werden müssen und in der jeder analysierte Text und Textsystem in eigener Logik untersucht wird. Während der Kritiker seine Interpretation verwirklicht, muss er den Stil des Übersetzers, die bevorzugte Übersetzungsmethode, den potenziellen Blickwinkel der gezielten Masse und die Prinzipien, die er für seine Ziele vorgenommen hat, beachten (vgl. Broeck 2014:56).

Aksoy (2001), der Broeck zitiert, betont, dass nach Broeck die Übersetzungskritik eine vergleichende Analyseart ist und, dass der Kritiker seine Bewertungen im Rahmen der „Texteme“ (vgl. Broeck 1985) beider Sprachen, d.h. im Rahmen des vergleichenden Analyseprinzips, das die Aspekte der Sender- und Schrifteigenschaften beinhaltet, machen muss. Van den Broeck betont, dass die Übersetzungskritik im Rahmen einer Methode ausgeübt werden muss. Er behauptet, dass erst die vergleichende Analyse zwischen dem originellen Text und dem übersetzten Text gemacht werden muss. Der Zweck ist, [...] die Gründe herauszufinden, im Lichte welcher Wahlen der Übersetzer seine Widerspiegelungen gemacht hat (Aksoy 2001:4). Aksoy hat die wichtigsten Anhaltspunkte des Prozesses, wie im Folgenden zusammengefasst.

- a) Der Kritiker muss in der Bewertungsphase die sprachlichen und bezüglichlichen Wahlen des Übersetzers beachten.
- b) Der Kritiker sollte die Übersetzungsmethode vorlegen können, die im Rahmen der Erwartungen und Bewunderung der Zielleser festgestellt wurde.
- c) Der Kritiker sollte die Haltung und Wahl des Übersetzers feststellen können, die zur Verwirklichung des Zieles gemacht wurden.

Die Methode, die von Aksoy unter drei Anhaltspunkten zusammengefasst wurde, wurde von Broeck schematisiert (vgl. Broeck 2014:56).



ST, TT: Ausgangstext, Zieltext  
 AT: angemessene Übersetzung  
 DE  
 TT: Zieltext-Definition  
 CR: Übersetzungskritiknorm  
 CA  
 TT: Kritisches Denken des Zieltextes

Hier ist der Vergleich auf den Ausgangstext fokussiert und der Fokus ändert sich nicht. Broeck (2014:57) hat in Bezugnahme zu Gideon Toury diese Unveränderlichkeit als „Adequate Translation“ (angemessene Übersetzung) definiert. Die Angemessenheit hier ist nicht der Text selbst; sie ist die erneute Übertragung der Funktionen und Beziehungen des Ausgangstextes. “[...] The Adequate Translation can be regarded as the optimum (or maximum) reconstruction of all the ST elements possessing textual functions (Broeck 2014:57).“

Die Methode besteht zusammengefasst aus drei Phasen. In der ersten Phase wird die phänomenale Äquivalenz erzielt (factual equivalence). Hier werden die funktionellen Eigenschaften beider Texte aus qualitativer sowie quantitativer Sicht festgestellt. Die festgelegten „Texteme“ beinhalten lexikalische, syntaktische und sprachliche Änderungen, Wortkünste, interpretierende und poetische Einheiten, textliche Signale (Interpunktion, Paragraphenordnung etc.) und ähnliche Aspekte (vgl. Aksoy 2001:5). Während diese in den Zieltext übertragen werden, wird eine „Wortverschiebung“ befolgt. Es kann von zwei Verschiebungsarten die Rede sein: zwangsläufige und

gewollte. In der zweiten Phase werden die erfassten Daten mit dem Ausgangstext/Zieltext verglichen und Unterschiede sowie Abweichungen zwischen den Texten festgelegt (vgl. Broeck von 1985:58 übertragen Aksoy 2001:5). Das Ziel der zweiten Phase ist die Feststellung, welchen Beschränkungen der Übersetzer begegnet sowie das Warum und Wie der Übersetzung, die als Resultat dieser Beschränkungen entstanden sind. Hier ist keine Rede von einer „richtigen“ oder „falschen“ Übersetzung. Das Ziel ist, die Verbindung zwischen dem unveränderlichen Ausgangstext/-leser und dem Kulturumfeld des Zieltextes herzustellen und die Auswahl zu bewerten. In der letzten Phase werden diese Unterschiede zusammen mit ihren Gründen analysiert (vgl. Broeck 1985:58). Der Kritiker kreiert mit dem übersetzten Text seine eigenen Gedanken in den Text und betrachtet den Text kritisch. Er vergleicht den Text mit kritischen Normen. Der Kritiker sollte einen intersprachlichen und -kulturellen Verstand haben und die Gewählten vom Übersetzer und seine eigene Meinung zu diesen Gewählten mit einer Weisheit auf einer akademischen Basis im Kausalzusammenhang vorlegen (vgl. Aksoy 2001:5).

#### **1.5.4. Funktionelle Theorie: Margret J. Ammann**

Ammann versucht, mit Basis auf die Skopostheorie und die Übersetzungstheorie-Aktivität, eine Lösungsperspektive zu erstellen, die auf den Zieltext fokussiert ist (Tosun 2013:199). Laut Ammann sollte mit dieser Lösungsmethode vor allem die Übersetzung bewertet werden. Der Zieltext soll an erster Linie in seinen Rezipient- und Kulturkonditionen bewertet werden und die intertextliche Verbindung mit der Ausgangskultur sollte danach festgelegt werden. Ammann nutzt das „ideale Leser“ Modell von Eco, um die Rolle des Übersetzungslesers zu forschen und fasst das Verstehen des Lesers mit dem scenes and frames Modell auf (vgl. Tosun 2013:200). Im Modell geht der Übersetzer von „frames“ aus, die der Schriftsteller durch seinen eigenen Verstand erstellt hat. Er aktualisiert diese „frames“ durch die Szenen, die er mit seinem eigenen Verstand gefiltert hat und überträgt sie mit seinen eigenen Wahrheiten. Für Ammann haben die literarischen Übersetzungen den größten Platz im Bereich der Übersetzungswissenschaft. Ammann (1990:210) hat die Hauptthemen als den Schriftsteller und/oder sein Werk rezipieren/verstehen und die Übersetzungskritik nicht als wissenschaftlicher Zweig, sondern als ein Bereich, der als Übersetzungswissenschaft betrachtet wird, zusammengefasst. Ammann (1990:211-212) nimmt sich als

Ausgangspunkt für ihr Übersetzungskritikmodell die Methode „*Beiträge einer Theorie des Übersetzungskritik*“ von Vermeer. Vermeer hat die Methode „*Modellskizzen zu einer „angewandten Kritik*“ kreiert, sodass sie die Grundbausteine für die „*Theorie des Translatorischen Handelns*“, die Mänttari im Jahr 1984 veröffentlichte, und für seine eigene „Skopos-Theorie“ bildete (vgl. Ammann 1990:212). Ammann hat diese Theorie, die sie als den Ausgangspunkt der Übersetzungskritik betrachtete, wie im Folgenden beschrieben.

1. Feststellung der Translatfunktion
2. Feststellung der intratextuellen Kohärenz
3. Feststellung der Funktion des Ausgangstexts
4. Feststellung der intratextuellen Kohärenz des Ausgangstexts
5. Feststellung einer intertextuellen Kohärenz zwischen Translat und Ausgangstexts[...]

Dieses Modell betrachtet die Übersetzungskritik spiralförmig. Nach diesem Modell sollte als erstes der Zweck/die Funktion der Übersetzung festgestellt werden. Daraufhin wird der semantische Zusammenhang in dem übersetzten Text analysiert. Nach der Analysephase des Textes orientiert sich der Kritiker auf den Ausgangstext und sucht den gleichen semantischen Zusammenhang im Ausgangstext. In der letzten Phase werden beide Texte im Rahmen von Beispielen verglichen. Ammann betont, dass das Modell die Eigenschaften trägt, einen theoretischen Standard zu erbringen und die Möglichkeit gewährleistet, die persönlichen Sympathien von der Kritik zu trennen, da es bei der Übersetzungskritik die Möglichkeit eröffnet, was aus der literarischen Übersetzung oder aus der Übersetzungskritik verstanden wird (vgl. 1990:212). Laut Ammann ist der Kritiker ein Rezipient (Interpreter), der an eine spezifische Kultur gebunden ist. Im Rahmen dieser Erläuterung von Ammann kann man die subjektiven Interpretationen, die durch die literarischen Angewohnheiten oder Literaturkultur der Kritiker entstehen können, nicht verleugnen. Ammann betont, dass die Subjektivität der Kritiker erst nach Erfüllung aller theoretischen Vorkonditionen und nachdem die Kritik auf eine Methode basiert, vortreten kann (vgl. 1990:213).

Ammann ist von der Theorie von Vermeer ausgegangen -wie vorher bereits erwähnt-, sie hat sich auf die Begriffe „Text“ und „Funktion“ konzentriert (vgl. 1990:214). Ein anderer Begriff, der sich im Fokus beider Begriffe befindet, ist „Dichotomie“. „[...]

Dichotomie: assimilierendes oder verfremdendes übersetzen (Gardt von 1989 übertragen, Ammann 1990:214.)“ „Dichotomie“ misst, in welchem Maß die Funktion der Übersetzung, die als Hauptgrund angesehen wird, zum Ausgangstext im Verhältnis steht. Die Begriffe „nah“ oder „weit“, die uns hier begegnen, stehen im Geradeverhältnis mit der Funktion der Übersetzung.

Der Bezugspunkt selbst kann nicht im Text (Ausgangstext oder Translat) liegen; ‘Treue’ oder ‘Ferne’ können als mögliche Relationen zwischen (mindestens) zwei Texten gesetzt werden, verständlich werden sie nur in Relation zu einem übergeordneten Skopos (Ammann 1990:214).

Es muss im Rahmen der Textfunktion durch Vergleich beider Texte festgestellt werden, ob die Übersetzung mit einer freien oder treuen Übersetzungslogik erstellt wurde, da Ammann betont, dass bei der „treuen“ Übersetzung der Satzbau oder andere Stileigenschaften aus Sicht des literarischen Stils und der Ästhetik des Ausgangstextes nicht dem Zweck entsprechen können (vgl. 1990:214).

Ein anderer Begriff, der in der „funktionellen Übersetzungskritikmethode“ von Ammann (1990) untersucht wird, ist „Kohärenz“.

Um die Frage nach der intratextuellen Kohärenz sowohl des Translats als auch des Ausgangstextes befriedigend zu klären, ist die jeweilige Funktion der beiden Texte mit zu berücksichtigen. Dies gilt auch für die Frage nach der intertextuellen Kohärenz zwischen Translat und Ausgangstext [...] (Ammann 1990:215).

Ammann hat den Begriff „Kohärenz“ als „*intratextuelle Kohärenz*“ und „*intertextuelle Kohärenz*“ voneinander getrennt. Als erstes müssen beide Texte (Ausgangstext und Zieltext) einen eigenen Sinnzusammenhang ergeben; nach Erfüllung dieser Kondition kann versucht werden, eine intertextuelle Verbindung herzustellen. Gerzymisch-Arbogast (1994:57) zitierte die Definition der „Kohärenz“ von De Beaugrande/Dressler wie im Folgenden:

De Beaugrande/Dressler definieren Kohärenz über die "Sinnkontinuität" eines Textes (1981:88), diese wiederum wird definiert als das "Ergebnis einer Verbindung von Konzepten und Relationen zu einem Netz" (1981:100).

Nach Sowa ist der sprachlicher Verstand und die Konstruktion (Konstruktion/Schema des Lesers zum Text) miteinander verbunden (vgl. Gerzymisch-Arbogast 1994:55). Die Individuen müssen das richtige Konzept/ die richtige Konstruktion aufbauen, um den Text zu verstehen. Dieses Prinzip hat Gerzymisch-Arbogast durch die Verbindung von leichten Sätzen der beiden Sprachen erklärt. Zum Beispiel, jemand, der eine Katze sieht, die auf einem Kissen sitzt, baut im Beziehungsbezug eine Struktur auf. Gerzymisch-Arbogast definiert diese Struktur als „*Geweb*“ und verweist auf den Begriff „*conceptualgraph*“ von Sowa, der im selben Zusammenhang steht (vgl. 1994:55). Als eine Struktur, die aus einem Netz von semantischen Prinzipien geflochten ist, entsteht eine Wahrnehmung zwischen der Katze und der Sitzaktivität. Gerzymisch-Arbogast (1994:55) definiert diese entstehenden Konstruktionen als „*Metasprache*“. Die Leser gehen über die semantische Wahrnehmung –außer, dass sie die Katze als einen einzigen Namen und/oder die Sitzaktivität als ein einziges Verb betrachten- und kreieren eine Struktur, die durch den semantischen Hintergrund eine Interpretationsfähigkeit aufbaut. Die Leser, die das Verstehen dieser Wahrnehmungen durch kompliziertere Strukturen im Text fortsetzen können, verwirklichen die „intratextuelle Kohärenz“, die Ammann (1990:215) definierte. Die Phase der „intertextuellen Kohärenz“ besteht aus der Angemessenheit der semantischen und strukturellen Eigenschaften.

Kvam (2009) unterteilt den Begriff Kohärenz ein in die „*grammatische Kohärenz*“ und „*thematische Kohärenz*“. Demnach betont Kvam, dass während der Herstellungsphase der „grammatischen Kohärenz“ meistens Probleme auftauchen (vgl. 2009:42). Nach Kvam ist die „thematische Kohärenz“ im Vergleich zur „grammatischen Kohärenz“ ein geläufig aktuelleres Thema.

Der thematische Zusammenhang in Texten ist in der Übersetzungspraxis kein unbekanntes Problem, sei es in der Form von Effekten in Ausgangstexten oder als Problem einer strukturell unterschiedlichen Verteilung von Informationselementen in Zieltexten (2009:44).

Der thematische Zusammenhang ist auf eine Weise die Bemühung, eine Äquivalenz zwischen den funktionellen und bedeutenden intertextuellen Elementen herzustellen und er trägt das Ziel, den Leser vom Gefühl, dass er eine Übersetzung liest,

abzubringen. Die relevanten Kriterien dafür zitiert Kvam (2009:45) von Böhler (1998:116) wie im Folgenden.

Böhler 1998 untersucht am Beispiel literarischer Übersetzungen Kohärenz auf verschiedenen linguistischen Ebenen, bezeichnet jedoch eine kohärente Wiedergabe eines Textausschnitts, lediglich als ‘ die Wiedergabe der Harmonie, der Stimmigkeit, der Einheitlichkeit des Ausgangssprachlichen Werkes im Zieltext.

Die gleiche Bemühung betont Ammann (1990:215) mit identischen Sätzen. Demnach soll die Übersetzung als ein Text für sich rezipiert werden. Eine literarische Übersetzung sollte die literarisch-ästhetische Eigenschaft tragen. An diesem Punkt sollte in oberflächlicher Meinung der „treue“ Verstand unterstützt werden und gleichzeitig sollte die Übersetzung die Aspekte der fremden Kultur tragen. Ammann analysiert den Begriff Funktion bei literarischen Übersetzungen und bewertet die Erfüllung der Funktionalität der Übersetzung im Maß der Übertragung der literarisch-ästhetischen Eigenschaften des Ausgangstextes (vgl. 1990:216). Auch wenn die Bewertung durch den Kritiker gemacht wird, kann er die Bewertung nicht ohne die Anschauungen der Zielrezipienten machen. Ammann hat den Rezipienten unter den Überschriften, „Der Rezipient im Rahmen translatorischen Handelns“ und unter dem „Modell-Leser“ von Umberto Eco untersucht. Diese Themen werden unter der Überschrift „3.5. Die Rolle des Lesers“ im Folgenden der Arbeit analysiert.

#### **1.5.5. Christiane Nord**

Nord (2003) erklärte im „übersetzungsorientiertem Textanalysemodell“ an erster Stelle die relevanten Aspekte des Übersetzungsprozesses aus theoretischer Sicht. Demnach sind die Begriffe im Modell, die an erster Stelle begriffen werden müssen folgendermaßen: Ausgangstextproduzent, Arbeitgeber (der den Übersetzungsauftrag stellt), Übersetzer, Ausgangssprache, Ausgangstext, Empfänger (die Gruppe, an der sich die Übersetzung orientiert), Zielsprache und Zieltext.

Der Translationsvorgang wird in der Regel dadurch in Gang gesetzt, dass sich ein Auftraggeber, den ich Initiator (I) nennen will, an einen Translator (TRL) wendet, weil er einen bestimmten Zieltext (ZT) für einen bestimmten Rezipient (ZT-R) benötigt bzw. weil er einen in einer Ausgangssprache (AS) und unter bestimmten ausgangskulturellen

Bedingungen von einem Textproduzenten (AT-P) verfassten und/oder von einem Textsender (AT-S) gesendeten Text (AT) selbst in der Zielsprache (ZS) rezipieren will (Nord 2003:4-5).

Die Verhaltensmodelle können sich in manchen Situationen überkreuzen, d.h. der Ausgangstextproduzent kann gleichzeitig der Zielttext-Empfänger sein oder der Übersetzer kann gleichzeitig der Arbeitgeber der Übersetzung sein (vgl. Nord 2003:6). Nord betont, dass in diesem Zeitraum der Arbeitgeber und der Übersetzer verschiedene Rollen haben und nicht frei voneinander oder willkürlich vorgehen können. Demnach ist der Arbeitgeber der Auftragsteller. Unter den Verantwortungen des Arbeitgebers befindet sich an erster Linie der Beschluss, ob der funktionelle Wert des Textes während der Übertragung bewahrt werden soll oder nicht (vgl. Nord 2003:10). Nord (2003:11) hat den Übersetzer wie im Folgenden beschrieben: *„Er ist gleichzeitig Rezipient des AT und Produzent des ZT, hat damit also Teil sowohl an SIT-A als auch SIT-Z.“* Der Übersetzer ist in der Position vom Ausgangstextrezipienten, aber der Punkt, der hier betont werden muss, ist, dass der Übersetzer den Text nicht auf einer „intuitiven“ Weise, sondern im Gegenteil, auf einer kritischen und bewussten Weise rezipiert (vgl. Nord 2003:12). Der Übersetzer kann als ein Botschafter zwischen dem Zweck des Arbeitsgebers und dem Zielkulturleser betrachtet werden; er synchronisiert den Ausgangskulturverstand mit dem Zielkulturprodukt. Die Hauptrolle der Übersetzung, die intergesellschaftliche und/oder interindividuelle Übertragungen ermöglicht, ist die Kommunikation und wie jede Kommunikation hat die Kommunikation durch die Übersetzung auch ein Ziel. Um dieses Ziel zu erreichen und die Kommunikation herzustellen, muss er die angemessene Übersetzungsmethode nach dem Text feststellen und durch den richtigen Medienweg vorlegen. Die kommunikative Funktion baut nicht nur die Grundbausteine des Textes auf, sondern spielt auch eine große Rolle beim festlegen des Texttyps (vgl. Nord 2003:20). Auch wenn zwischen der Funktion und der Struktur des Textes eine Beziehung besteht, muss diese Beziehung nach Nord nicht unbedingt äquivalent sein.

Die Relation zwischen Textfunktion und Textstruktur ist jedoch keine 1:1-Relation; textstrukturelle Merkmale sind in der Regel polyfunktional oder polyvalent (vgl. auch Hess-Lüttich 1980, 102). Charakteristisch für bestimmte Textfunktionen sind vielmehr Merkmalkombinationen (vgl. Stempel 1975,176), zu denen sowohl textexterne

(pragmatisch-situative) als auch textinterne (semantische, syntaktische, stilistische) Elemente gehören (vgl. Lux. 1981,34f.) (Nord 2003:20).

Die Eigenschaften wie Wortspiele und Lautmalereien von Metaphern, die in literarischen Texten oft vorkommen, treten hier als „unübersetzbare Aspekte“ auf. Nord (1997:40) erklärt den Weg, der in solchen Situationen befolgt werden soll, wie folgt:

Dabei ist angesichts der Polyfunktionalität sprachlicher Erscheinungen davon auszugehen, dass es zwischen stilistischen Merkmalen und Funktionen keine 1:1 – Beziehungen gibt, sondern dass erst die Gesamtmenge der einer Funktion zugeschriebenen Erscheinungen sowie ihre Verteilung über den Text die gewünschte Wirkung erzielen kann.

Im Gegensatz zu Koller (1979) und Reiß (1971,1976) betont Nord (2003), dass die definitive Einstufung des Textes und das Auswählen einer dominanten Übersetzungsmethode nach den Texttypen nicht richtig sind und, dass es keine Übersetzungsanwendungen wie „Regeln“ für jeden Texttyp gibt.

Nord unterstreicht, dass in ihrem Modell textinterne und textexterne Faktoren im Rahmen der Kulturübertragung wahrgenommen und verglichen werden sollen und, dass mit dieser Vergleichsweise die Kulturelemente des Textes festgestellt werden müssen.

Durch ein erschöpfendes, textinterne und textexterne Faktoren gleichermaßen berücksichtigendes Analysemodell ist die „Funktion-in-Kultur“ einer zu übersetzenden Textes festzustellen. Durch den Vergleich mit der „Funktion-in-Kultur“ des benötigten Zieltexes können die für eine Übersetzung des betreffenden Textes zu „bewahrenden“ bzw. zu „bearbeitenden“ Textelemente isoliert und beschrieben werden.

Für die Übersetzungen und/oder Übersetzungskritiken, die auf diese Weise verwirklicht werden, benötigt man andere Modelle und Einstufungen als das Texttypologie-Prinzip. Aufgrund dieses Bedarfs hat Nord eine Einstufung für die Analyse des Ausgangstextes gemacht, „textinterne“ und „textexterne“ Faktoren, und hat die allgemeine Haltung der Übersetzung an diese Faktoren gebunden (vgl. 2003:40-85). Die „textinternen“ und „textexternen“ Faktoren im Ausgangstext wurden erst von Mentrup (1982,9) entwickelt und wurden danach von Reiß (1984a), Bühler (1984) und Hönig (1986) in einer anwendbaren Fragewörter-Kette „Laswell-Formel“ für den Übersetzungsprozess

erläutert (vgl. Nord 2003:40). Nach diesem Modell sind die Fragen, die unter der Überschrift „textexterne“ Faktoren gestellt werden können und die Beziehungen im Rahmen der Übersetzung, wie im Folgenden:

- Wer (Sender) übermittelt,
- Wozu (Senderintention)
- Wem (Empfänger)
- Über Welches Medium (Medium/Kanal)
- Wo (Ort)
- Wann (Zeit)
- Warum (Kommunikationsanlass)

Durch Beantwortung dieser Fragen wird die Frage, „*was ist die Funktion des Textes?*“ ebenfalls beantwortet (vgl. Nord 2003:41).

Die Fragen der „textinternen“ Faktoren sind wie im Folgenden:

- Worüber (Thematik)
- Was (Textinhalt)
- Was nicht (Präsuppositionen)
- In welcher Reihenfolge (Textaufbau)
- Unter Einsatz welcher nonverbalen Elemente?
- In Welchen Worten (Lexik)
- In was für Sätzen (Syntax)
- In welchem Ton (suprasegmentale Elemente)
- Mit welcher Wirkung?

„Die Frage nach der Wirkung betrifft nach meinem Verständnis einen übergreifenden Faktor, durch den das Zusammen-‘spiel’ der textexternen und textinternen Faktoren erfasst wird (Nord 2003:41).“

Diese Faktoren, die mit dem Interdependenzprinzip aneinandergebunden sind, haben während dem Vorgang ein Vorher-nachher Prinzip. Demnach wird dem Leser, Übersetzer oder Kritiker eine Vorinformation erbracht. Zudem müssen „textexterne“ Faktoren wie die Überschrift des Textes, Verbindung der Überschrift, literarische Identität des Schriftstellers, Ort und Zeit als erstes analysiert werden, damit es die Erwartungen der Zielleser erfüllen kann und nach Erreichung der genügenden

Vorinformation sollten die anderen Faktoren bewertet werden (vgl. Nord 2003:41-42). Die Faktoren, die nach Nord, den „Kosmos“ eines Textes erstellen, lauten: Ort, Zeit und Kultur. Wenn diese drei Hauptaspekte deutlich werden, dann erst wird die kommunikative Funktion des Textes erfüllt. Als erstes müssen geschichtliche und örtliche Eigenschaften verstanden werden, die die Grundbausteine des Textes bilden. Diese Eigenschaften müssen als Wegweiser bei der Bestimmung und Erkennung von kulturspezifischen Aspekten genutzt werden (vgl. Nord 2003:47-48).

Nord (1997:37) betont, dass der Leser als Kriterium genommen werden sollte, wie die Übersetzung sein soll. Der Übersetzer muss im Rahmen der Erwartungen der Leser über die literarische und kulturelle Struktur und über die Eigenschaften der Gesellschaft entscheiden, wie er die Übersetzung macht. Im Zusammenhang wird klar, dass sich Nord auf die „kommunikative Funktion“ der Übersetzung konzentriert. Nords Prioritäten sind Struktur, literarischer Hintergrund und Bewunderung des Lesers; diese Anschauung wurde wie im Folgenden erläutert:

Wichtiger erscheint, welche Schlüsse Leser und Leserinnen (einer bestimmten Kulturgemeinschaft) aufgrund ihrer Leseerfahrungen, ihres Wissens über Literatur und ihrer Erwartungen an eine bestimmte Textsorte oder Gattung aus dem Vorhandensein bestimmter stilistischer Merkmale ziehen (1997:37).

Jeder Leser entwirft, unabhängig von der Intention des Schriftstellers, ein eigenes „Bild“ (Anschauung) über den Text und im Rahmen dieses Bildes entwickelt er meistens eine eigene, separate Interpretation. Nord (1997:37) benennt diese Interpretation „*Rezeptionssituation*“. Nord betont, dass die Funktion der Literatur und der literarischen Übersetzung, den Leser zu erreichen ist und deswegen ein kommunikatives Gewebe aufgebaut werden soll. Sie erstellt im Grund dieser Anschauung ein „treues“ Modell für die Funktionalität. Die Kommunikation, die hier beschrieben wird, ist keine Kommunikation, die sofort eine Rückmeldung oder Missverständnisse beinhaltet. Das, was der Schriftsteller in seiner eigenen Welt denkt und als Nachricht übertragen möchte, ist hier die Kommunikation. Es ist eine einseitige und schriftliche Kommunikation (vgl. Nord 1997:38).

Gesetz den Fall, die vom Autor beschriebene innere Textwelt würde so, wie sie ist, für zielsprachliche Leser(innen) in deren kulturspezifischem Weltverständnis einer der Intention des Autors diametral entgegengesetzte Funktion signalisieren – ist es dann übersetzerische Treue, wenn der Übersetzer Sie (unkommentiert!) so präsentiert, „wie sie da steht“? (Nord 1997:38).

Wenn der Text keine bekannten Begriffe von der Welt des Lesers beinhaltet, dann heißt es, dass die Nachrichten nicht bei ihm ankommen. In diesen Situationen kommen für den Übersetzer Fragen wie „in welchem Maß sollte die Textstruktur bewahrt werden?“, „in welchem Maß soll man dem originalen Text treu bleiben?“ zustande. Bei literarischen Texten, separat von anderen Texten, besteht das Risiko, dass der Leser die Funktion falsch interpretiert.

[...] bei literarischen Texten sind die situativen Merkmale so undeutlich, dass die Funktion im allgemeinen aus den textinternen Merkmalen erschlossen werden muss, und da dies nur mit Hilfe individueller Erfahrungen und Vorentscheidungen möglich ist, kommt es zu dem Phänomen, dass verschiedene Leser (oder sogar einzelne Leser zu verschiedenen Zeiten ihres Lebens) demselben Text unterschiedliche Funktionen zuschreiben (Nord 1997:39).

Dass die literarischen Texte und Übersetzungen nicht genügend verständliche Signale beinhalten, stellt eine funktionelle „Vagheit“ dar. Um dieses Vagheits-Problem bei der funktionellen Übersetzung zu lösen, betont Nord (1997:40), dass anstatt die qualitativen und quantitativen Eigenschaften einzeln zu übersetzen, die kommunikativen und stilistischen Funktionen so gut es geht recherchiert werden müssen. Der betonte Begriff ist hier die „*Funktion*“. Das Ziel ist, eine kommunikative, funktionelle Übersetzung zu erreichen. Nord (1997) erläutert den Begriff Funktion in vier Untertiteln:

a. Phatische Funktion: „Im literarischen Kommunikationsgeschehen betrifft die phatische Funktion den kommunikativen Kontakt zwischen Autor/Autorin und Leser(innen) (Nord 1997:41).“ Hier ist die Rede von der Beziehung, die man versucht, zwischen dem Schriftsteller und dem Leser aufzubauen. Der Schriftsteller befolgt verschiedene Wege, um diese Beziehung aufzustellen oder zu entwickeln. Manche davon sind: Überschriften, Abschnittsüberschriften, Endsignale, kurze Reden oder direkte Anrede (vgl. Nord 1997:42-43).

b. Referentielle Funktion: „Die referentielle Funktion dient im literarischen Text zunächst einmal dazu, die fiktive „Welt“ aufzubauen und in Beziehung zur realen Welt der Leser(innen) zu setzen (Nord 1997:43).“ Die Gestaltung vom Schriftsteller muss an manchen Punkten den Leser ansprechen und reale Phänomene beinhalten; so kann der Schriftsteller in die fiktive Welt des Lesers hineingehen und seine Aufmerksamkeit erwecken. Im Gegenfall bleibt er außerhalb der Kulturwelt des Lesers. Auf die Hauptaspekte, die der Schriftsteller bei einem Roman beachten muss, wie z.B. die Struktur und der Bau des Geschehnisses, Eigenschaften der Hauptfigur, Zeit und Ort, muss der Übersetzer während der Übersetzung ebenfalls eingehen. Nord betont, dass die Übersetzungen im Rahmen der unten aufgelisteten Fragen erstellt werden müssen.

1. In welchem Kulturrahmen wird die Übersetzung kreiert?
2. Auf welcher Art und Weise werden die Figuren charakterisiert?
3. Wie wird das Geschehen erzählt/bezeichnet?
4. Wie werden die Aktivitäten (Verhalten) bezeichnet? (vgl. Nord 1997:43)

Damit der Leser die kulturspezifischen Aspekte wie Geschehensstruktur, Verhalten und Charaktereigenschaften der Figuren etc. richtig verstehen kann, muss er eine bestimmte Präsupposition haben. „Um diese Präsuppositionen beurteilen zu können, ist es wichtig zu wissen, zu welcher Kultur das „setting“ der Geschichte gehört (Nord 1997:44).“ Kulturspezifische Namen, kulturspezifische Pflanzen, Tiere und Landformen, gesellschaftliche Phänomene, Kleidung, Essgewohnheiten, Konventionen und Traditionen, die Kultursprache und Verhaltensformen einer Gesellschaft kann dem Leser „fremd“ erscheinen und diese Eigenschaften werden vom jedem Übersetzer anders übertragen (vgl. Nord 1997:43-44).

c. Expressive Funktion:

Die expressive oder Ausdrucksfunktion betrifft, generell gesprochen, die Einstellung des Sprechers zum Besprochenen. [...] Auf die literarische Kommunikation übertragen, müssten wir die expressive Funktion so sehen: Der Autor oder die Autorin drücken ihre Einstellung zu der (von ihnen erzählten und erfundenen!) Geschichte aus (Nord 1997:47).

Der Schriftsteller ist hier in der Position des Botschafters und hat eine direkte oder indirekte Haltung zum Leser, durch seine Struktur, die er aufgebaut hat. Es wird darauf

abgezielt, dass durch diese Haltung beim Leser Gefühle wie Freude, Mitgefühl, Aufregung etc. erweckt werden (vgl. Nord 1997:47).

d. Appellative Funktion:

Appellative Funktion vollzieht sich am Empfänger. Die Empfänger müssen 'mitspielen', damit hier etwas geschieht, sie müssen auch bestimmte Voraussetzungen im Hinblick auf ihr Vorwissen, ihre Erfahrungen, ihre Ansprechbarkeit erfüllen, damit etwas geschieht, damit der Appell nicht ins Leere geht (Nord 1997:49).

Durch die Appellative Funktion gibt der Schriftsteller dem Leser Richtung an und versucht, dass der Leser seine Nachrichten in seinen Willen interpretiert. Einer dieser Aspekte, die für dieses Ziel angewandt werden, sind die Namen der Romane (vgl. Nord 1997:49).

Die zwei Hauptbegriffe, die bei einer kulturorientierten, funktionellen Übersetzung vortreten, sind „Loyalität“ und „Funktionsgerechtigkeit“. Nach Nord sollte die Übersetzung der Botschaft, die der Schriftsteller versucht zu übersenden, „treu“ sein; gleichzeitig sollten die angemessenen „Signale“ in der Zielkultur aufzufindenden sein (vgl. Nord 1997:57). Im Rahmen dieser Anschauung Nord sollte der Übersetzer alle bezüglich, andeutenden, ausdrücklichen und appellbezogenen Botschaften des Schriftstellers respektieren und nicht übersehen. Doch diese „treue“ Haltung kann nicht durch eine fanatische Bindung des Übersetzers zum Text verwirklicht werden. Im Gegenteil, der Übersetzer muss dafür sorgen, dass der Text verständlich wird, ohne seine Funktion zu verlieren, nicht an einem Hindernis einer Kultur hängen bleibt und, dass der Text mit den Präsuppositionen des Zielkulturlesers übereinstimmt.

Nord bezeichnet die Verantwortung des Übersetzers gegenüber dem Leser und dem Arbeitgeber als „Loyalität“ (vgl. Gülmüş 2014:46). Gülmüş betont, dass der Begriff „Loyalität“ von Nord nicht mit dem Begriff „treu“, der seit der Antike wirksam ist, verwechselt werden darf. Aus der Sicht dieser Logik ist die funktionelle Übersetzung heute sehr weit von der Übersetzung in der Antike entfernt. Sie ist eine Methode, die dem Übersetzer eine breitere Arbeitsfläche und Freiheit verschafft. Die „Treue“, die hier beschrieben wird, ist der Aspekt, den Vermeer als „Skopos“ benannt; also der Funktionalität des Textes treu zu bleiben und gleichzeitig den Ausgangstext in einem bestimmten Maß als Ausgangspunkt wahrzunehmen. Vermeer behauptet, dass die

Skopos-Theorie nicht nur für einen Texttyp gültig ist, sondern bei allen Texttypen angewandt werden kann, sodass der Text seinem eigenen Zweck angemessen bleibt (vgl. Gülmüş 2014:47-48). Im Rahmen dieser Anschauung ist es nicht falsch, wenn man sagt, dass die Skopos-Theorie von Vermeer und die funktionelle Übersetzungsmethode von Nord Ähnlichkeiten aufweisen.

Die funktionelle Übersetzungsmethode, die dem Übersetzer eine breite Arbeitsfläche zur Verfügung stellt, bringt auch gewisse Probleme mit sich. Insbesondere die Tabuthemen der Gesellschaften wie Ideologie, Politik und Kulturmetapher sind kritische Themen. Wenn diese sich mit der Übersetzung überkreuzen, sollte sehr vorsichtig vorgegangen werden. Der Übersetzer trägt die Verantwortung. Er muss die Zielkultur sehr gut kennen. Zudem kann er an manchen Stellen Einschränkungen machen oder manche Abschnitte komplett vom Text herausnehmen. Gülmüş (2014:47) zitiert von Vermeer, was in ähnlichen Situationen gemacht werden muss, wie im Folgenden:

Wenn jemand meint, Skoposangabe wäre für jeden literarischen Text eine Einschränkung der Interpretationsmöglichkeiten, so ist dem Folgendes entgegenzuhalten: Natürlich kann ein Skopos mögliche Interpretationen ausschalten, weil sie nicht zum Translationsziel gehören (Vermeer 1989; 111 f.; Hervor. V. 16).

#### **1.5.5.1. Textexterne Faktoren**

a) Textsender/Schriftsteller: Nord hat sich entschieden, obwohl der Textproduzent, Textempfänger und der Sender bei literarischen Texten und Zeitungsartikeln die gleichen Personen sind, da sie bei Schriftarten wie Gesetze, Werbetexte und Prospekte andere Personen sind, eine begriffliche Unterteilung zu machen. Demnach ist die Unterteilung beider Begriffe wie im Folgenden:

Als Sender eines Textes bezeichnen wir im allgemeinen die Person (oder Institution etc.), die den Text zu einer Mitteilung an jemand anderen verwendet bzw. mit ihm etwas erreichen will, während der Textproduzent nach der Maßgaben des Senders nach den Vertwertungsregeln und –konventionen der zu verwendeten Sprache/Kultur den Text herstellt, dessen äußere Gestaltung (Layout, Text‘design‘) dann möglicherweise sogar noch einem weiteren Fachmann obliegt und der auch unter Umständen von einer wiederum

einer Person (z.B. Nachrichtensprecher, Schauspieler) vorgetragen werden könnte (Nord 2003:49).

Im Lichte dieser Informationen soll als erstes festgestellt werden, wer der Textproduzent und wer der Botschafter des Textes ist, und, ob diese beiden die gleiche Person sind. Hier ist die Identität des Senders wichtig, um weitere Informationen über den Text erwerben zu können. Zum Beispiel, wenn die Eigenschaften vom Schriftsteller wie seine künstlerische Richtung, literarische Anschauung dem Übersetzer bekannt sind, bekommt er die Möglichkeit, während der Übertragung die Lücken des Textes festzustellen und kann in nötigen Situationen Beiträge hinzufügen, damit es in der Zielkultur verständlich wird (vgl. Nord 2003:56-57). Diese Eigenschaften sind mit dem Hintergrund des Textes verbunden und spielen für die Feststellung der Funktion des Texteseine wichtige Rolle.

b) Intention des Senders: Der Begriff Intention betont hier die Wirkung, die der Sender beim Leser hinterlassen wird (vgl. Nord 2003:54). Damit es zu keinen Missverständnissen kommt, hat Nord (2003:54) die Begriffe „Absicht“, „Wirkung“ und „Textfunktion“ auf terminologischer Basis voneinander unterschieden:

Die Wirkung ist jedoch gewissermaßen aus der Innensicht des Rezipienten in der Rezeptionssituation zu bestimmen, während die Intention aus der Innensicht des Senders definiert wird. Die Textfunktion wiederum ist ‘von Außen’, aus der Konstellation der Situationsfaktoren (zu denen auch Intention gehört) zueinander, beschreibbar und wird dem Text erst ‘dynamisch, in seiner Verwendung (Sendung: Rezeption) zu gesprochen’ (Vermeer 1979:1983, 80).

Die Intention des „Senders“ ist für den Übersetzer sehr wichtig und der Übersetzer muss dieser Intention im Rahmen der „Loyalität“, auch wenn sich die Funktion des Textes ändert, treu bleiben (vgl. Nord 2003:55). Damit die kommunikative Funktion des Textes verwirklicht wird, sollte die Botschaft von den Zielempfängern/-rezipienten richtig verstanden werden. In diesem Zusammenhang betont Nord, dass es manche Hauptfragen gibt, damit die kommunikative Hauptfunktion des Textes verwirklicht werden kann. Diese Fragen lauten wie im Folgenden:

1) Will der Sender den Empfänger über einen Sachverhalt informieren? (Darstellungsintention) 2) Will er etwas über sich selbst und seine Einstellung zu den Dingen mitteilen? (Ausdrucksintention) 3) Will er Empfänger zu einer bestimmten Einstellung oder Handlung bewegen? (Appellintention) 4) Will er lediglich den Kontakt zu ihm herstellen oder aufrechterhalten? (Intention) (Nord 2003:55-56).

c) Empfänger: Ausgangstext kann eine komplett andere Gruppe anreden, als die Zientextlesergruppe. Auch wenn die Botschaft, die man übermitteln möchte vom „Zweck“ her geschützt werden muss, kann sie nicht ohne Betrachtung der Struktur (literarische und sprachliche Gewohnheiten usw.) des Zientlesers/-rezipienten übertragen werden. Diese Unterschiede werden unvermeidbar zu einer Herstellung verschiedener Texte führen. Auch wenn die Kondition, dass der Übersetzer den kulturspezifischen Eigenschaften des Zientempfängers vertraut sein muss, erfüllt ist, ist diese Kondition nicht ausreichend. „Die Menge des voraussetzbaren Wissens hängt dabei nicht nur von Eigenschaften des Empfängers (Bildungsstand, Vertrautheit mit der Sache), sondern auch z.B. von der Aktualität des Themas ab (Nord 2003:61).“

d) Medium/Kanal: Nord (2003:64) hat das Medium, aufgrund der Botschaftereigenschaft als ein Übertragungsmittel, das den Text zum Empfänger richtet, beschrieben. Das Medium ist an erster Stelle von den wörtlichen und schriftlichen Eigenschaften her zu unterscheiden. Dies beeinflusst im Rahmen der Ort- und Zeitbeziehung die Bewertung des Ausdrucks. Nach Nord beinhalten nicht nur die Konditionen des Rezipierens der Empfänger die entscheidenden Eigenschaften, sondern auch die mündlichen oder schriftlichen Medien in den Situationen, wie der wörtliche oder nicht wörtliche Aufbau, Ausdrucksweise des Textinhaltes (direkt oder indirekt) während des Textes produziert wird. Die mündliche und schriftliche Kommunikation hat verschiedene Ausdruckseigenschaften; es muss im Voraus festgestellt werden, unter welchen Konditionen der Text dem Empfänger präsentiert wird und im Rahmen dieses Beschlusses sollten die Stileigenschaften befolgt werden. Zum Beispiel, die Fragepronomen oder die direkte Anrede, Ausdrücke zum Partner führen bei mündlicher Kommunikation zu keinen Missverständnissen, aber bei der schriftlichen Kommunikation muss in der Fußnote oder im Quellenverzeichnis erklärt werden, wer

angesprochen wird (vgl. Nord 2003:65). Hier sollte der Übersetzer, um Missverständnisse zu vermeiden, die textexternen und textinternen Faktoren von Nord sehr gut begreifen und im Rahmen dieser Prinzipien die nötigen Erklärungen und Beiträge leisten.

Ein anderer Faktor, warum das Medium eine wichtige Rolle beim Festlegen der Schriftart spielt, ist, dass es an einer bestimmenden Position der Zielgruppe steht. Nord hat diese Situation mit einem Beispiel unterstrichen: Zeitungen und Zeitschriften. Während manche Zeitungen nur die lokalen Lesergruppen ansprechen, gehen andere den Weg der nationalen Publikationen. Hier ändert und baut sich das Medium im Rahmen der Erwartungen und Eigenschaften der Leser auf. Die Erwartungen des Rezipienten und die Intention des Senders sind unzertrennlich und können als ein zyklischer Werdegang definiert werden. Der Sender trägt die Sorge, dass seine Botschaft am wirksamsten den Empfänger erreicht, mit anderen Worten, versucht er sein „Ziel“ zu verwirklichen; gleichzeitig muss er aber auch die Eigenschaften des Empfängers beachten.

Es gibt ein Balanceaspekt, um die Botschaft des Senders makellos zu übertragen und gleichzeitig das „fremde“ Gefühl, das während der Übersendung durch die Medien bei den Empfängern entsteht, zu beseitigen. Nord (2003:66) betont, dass dieser Balanceaspekt die „Kultur“ ist. Die „Botschaften“, die durch das gleiche Medium an verschiedene Gruppen gesendet werden, können durch Änderungen übertragen werden und gleichzeitig kann die Funktionalität geschützt werden. Zusammengefasst, der bestimmende Faktor bei dem übersetzungsbezogenem Medium wird durch die Intention des Senders und durch welches Medium es übertragen wird, durch die Feststellung der Zielgruppe verwirklicht.

Für die Übersetzungsrelevante Textanalyse ist bei der Untersuchung des Faktors Medium/Kanal besonders darauf zu achten, wo sich medienspezifische Merkmale der Inhaltsdarstellung oder formalen Gestaltung im Text nachweisen lassen und inwieweit diese AS-kulturspezifisch oder universal beobachtbar sind. Das ist vor allem dann wichtig, wenn der ZT in einem anderen Trägermedium erscheinen über einen anderen Kanal realisiert werden soll als der AT. 37 (Nord 2003:67).

e) Ort: Nord hat die Ortspragmatik mit dem Textproduzenten, Umfeld des Senders und im Zusammenhang mit dem Medium den Empfänger assoziiert.

So ist die Bestimmung der Ortspragmatik bei denjenigen Texten besonders wichtig, die in einer in verschiedenen geographischen Varietäten vorkommenden AS verfasst sind (z.B. europäisches/lateinamerikanisches - peruanisches, argentinisches, chilenisches, venezolanisches...-Spanisch,ritisches/amerikanisches/indisches Englisch etc., vgl. Beispiel 3.1.1./3a). ist solch eine Sprache Ausgangssprache, so setzt die Ortspragmatik ein Präsignal für die verwendete Sprachvarietät, ist die dagegen Zielsprache, so kann die Ortspragmatik des ZT einen Hinweis und die bei der Translation zu verwendeten Sprachvarietät geben (vgl. Reiß 1981a,411) (Nord 2003:69).

Da die Ortspragmatik ein Faktor ist, der die sprachlichen Varianten direkt beeinflusst, ist er ein wichtiger Wegweiser für den Übersetzer, während der Entstehung des Textes. Der Ausgangstext kann regionale Varianten besitzen. Im Rahmen dieser Varianten muss der Übersetzer wissen, welcher Variante und Region der Text angehört. Zudem muss er die geographischen, sozialen und kulturellen Eigenschaften der Region kennen. Die Sprachen sowie Sprachvarianten geben Informationen über die geschichtliche Struktur der Gesellschaft und sie entstehen durch die physischen und sozialen Konditionen; je mehr der Übersetzer den regionalen Unterschieden der Sprachen, die sich nach der geographischen Lage bilden, vertraut ist, desto besser kann er die Übertragung verwirklichen, da sie diese Konditionen widerspiegeln.

f) Zeit: Da die Sprache sich nach den geschichtlichen und örtlichen Faktoren ändert, müssen Zeitalter und Konditionen des Zeitalters, in dem der Text produziert wurde, bekannt sein. Nord (2003:72) betont, dass das geschichtliche Zeitalter, das im Text widerspiegelt wird, eine Vorkondition ist, um die soziokulturellen Eigenschaften des Textes zu verstehen. Wenn die Ortspragmatik im Rahmen der Übersetzungskonvention untersucht werden, tritt das Problem auf, welches Zeitalter bei den Übersetzungen von klassischen Schriftstücken wie zum Beispiel bei Ilias Odyssee von Homer oder König Heinrich von Shakespeare widerspiegelt werden soll (vgl. Nord 2003:74). Nord zitiert von Popović (1977:1981, 103f.), dass es unterschiedlich von den Übersetzungen von Schriftstücken, die von modernen Schriftsteller produziert wurden, bei klassischen Werken zwei Übersetzungsanschauungen gibt. Demnach kann der Übersetzer sich

zwischen der „reaktiven“ (in die heutige Zeit angepasst) und der „bewahrenden“ (dem Original treu geblieben) Methode entscheiden. Welche Methode als richtig wahrgenommen wird, hängt davon ab, wie sehr die Konventionen des Zeitalters geschützt wurden. Dies bezüglich muss sich der Übersetzer im Rahmen der unten benannten Fragen entscheiden, wie sehr er die Zeitpragmatik in der Übersetzung beachten will.

1. Wann wurde der Text geschrieben/veröffentlicht/'gesendet'? Sind Informationen der Zeitpragmatik aus dem Textumfeld zu entnehmen? Werden beim AT-Empfänger weitere Kenntnisse über die Zeitpragmatik als 'Weltwissen' vorausgesetzt?
2. Welche Hinweise auf die Zeitpragmatik ergeben sich aus den Informationen über Sender, Medium, Empfänger, Anlass, Textfunktion?
3. Welche Erwartungen lassen sich aus der Zeitpragmatik ableiten im Hinblick auf a) den Sender und seine Intention, dem kommunikativen Hintergrund des Empfängers, mögliche Trägermedien, den Anlass und die Textfunktion und b) die textinternen Merkmale?
4. Welche grundsätzlichen Probleme ergeben sich aus einer möglicherweise unterschiedlichen Zeitpragmatik von AT und ZT? (Nord 2003:76)

g) Kommunikationsanlass/Zweck: Nord betont, dass der „Zweck“-Faktor, der einer der Situationsfaktoren während der Herstellung des Textes und des Rezipierens des Textes ist, von den vorherigen Theoretikern nicht genügend Aufmerksamkeit bekommen hat und bezeichnet den „Zweck“ als den bestimmenden Faktor der konventionellen Texttypen (vgl. Nord 2003:76). Nord betrachtet den Zweck durch zwei verschiedene Blickwinkeln und erläutert diesen Zweck wie im Folgenden:

Wir müssen jedoch unterscheiden zwischen dem Anlass, aus dem ein Text produziert, und dem Anlass, für den ein Text produziert wird. [...] Im ersten Fall geht es um die Seite des Textproduzenten und seine Motivation zur Textproduktion, während im zweiten Fall der Textrezipient und seine Motivation im Vordergrund stehen (2003:77).

Der Zweckaspekt ist genauso wichtig wie die Zeitpragmatik. Er sollte vom Übersetzer als *warum wurde der Ausgangstext geschrieben* und *das Ziel der Ausgangstextübersetzung* getrennt werden. Diese beiden Faktoren dürfen nicht verwechselt werden. Zusätzlich sollte der Übersetzer darauf achten, zu welchen Resultaten der Zweck beim Produzieren des Ausgangstextes führt.

h) Textfunktion: Nord betont die Notwendigkeit der Trennung von literarischen Texten von anderen Schriftarten. Die literarischen Texte beinhalten keine literarischen Codes, die für eine Person (Schriftsteller) die idealen Konditionen trägt, und zwar nicht der realen Welt, sondern einer fiktiven Welt. Diese werden für Personen, die eine bestimmte literarische Vergangenheit haben, verfasst. Das Hauptziel des Textes ist das Aufbauen der Kommunikation und die kommunikative Funktion kommt an erster Stelle. Nord hat die kommunikativen Funktionen des Textes wie im Folgenden zusammengefasst:

Unter der Textfunktion sei die kommunikative Funktion bzw. die Kombination aus den kommunikativen Funktionen eines Textes in seiner konkreten Situation (Produktion/Rezeption) zu verstehen, wie sie sich aus der jeweils spezifischen Konstellation von Sender/ Senderrolle/ Senderintention, Empfänger/ Empfängererwartung, Medium, Ort, Zeit und Anlass einer kommunikativen Handlung ergibt (Nord 2003:79).

#### **1.5.5.2. Textinterne Faktoren**

a) Thematik: „[...] der Begriff „Thematik“ oder „Thema“ nur bei Wills (1977b, 1980a), Cartellieri (1979) und Thiel (1980a) vor; Bühlers „thematischer Bedeutungskern“ (1984) ist jedoch wohl in dem gleichen Sinne zu interpretieren (Nord 2003:98).“ Nord (2003:97-98) betont, dass es für den Übersetzer wichtig ist, das Thema des Textes mit dem er arbeiten wird, festzustellen. Dies erläutert sie wie im Folgenden: Der Übersetzer, der als erstes die Thematik des Textes feststellt, bekommt die Möglichkeit zu forschen, ob der Text Fachinformationen beinhaltet, die eine gewisse Sachkenntnis in Anspruch nehmen und kann abwägen, ob er über genügend lexikalische Informationen verfügt. Dahingegen kann die Angemessenheit beider Texte als ein Kriterium wahrgenommen werden, um die Angemessenheit zwischen dem Ausgangstext und der Übersetzung zu messen. Eine andere Nützlichkeit der richtigen Feststellung der Thematik ist, die Feststellung der Funktion der Überschrift. Außerdem sollte das Thema richtig aufgefasst werden, um über die textexternen Faktoren eine Konklusion zu machen. Als letztes erbringt die Befragung, in welchem kulturellen Kontext das Thema sich befindet, dem Übersetzer die Möglichkeit, sein Vorwissen zu nutzen und die Wichtigkeit des kulturellen Kontextes im Rahmen der Übersetzung zu befragen.

Der Übersetzer muss als erstes von der Überschrift oder den Unterschriften des Textes ausgehen, um das Thema des Textes festzustellen. Wenn die Überschriften ungenügend sind, um die Thematik festzustellen, sollten Makrostrukturen reduziert und vereinfacht werden (vgl. Nord 2003:99). Nord (2003:99) hat von Van Dijk (1980:43) zitiert und vier Hauptschritte für die Feststellung der Thematik angedeutet. Demnach sollten als erstes die uninteressanten oder weniger wichtigen Informationen zur Seite gelegt werden und die wichtigen Informationen herausgefunden werden. In der dritten Phase sollen die erworbenen Informationen generalisiert und als letztes sollen die zur Seite gelegten Informationen durch globale Termini in das Thema hinzugefügt werden.

Ein anderer Weg zur Feststellung des Themas geht von dem Begriff „Isotopie“ aus. Dies ist die Bemühung, eine allgemeine lexikalische Makroüberschrift festzustellen. Nord (2003:99) zitiert diesen Begriff von Bussmann (1983:22) wie folgt: „[...] d.h. „die Eigenschaft von mehreren Lexemen in einem Text, durch ein gemeinsames semantisches Merkmal aufeinander bezogen [...] zu sein.““ Durch diese Weise stellen die aneinander gebundenen lexikalischen Elemente eine Verbindung auf der Isotopie-Ebene auf und diese Funktion, die wir als Überschrift benennen können, richtet sich zum Thema.

b) Textinhalt: Die Feststellung des Themas ist wichtig, um die Vagheit oder Missverständnisse, die während des Rezipieren des Schriftstellers auftreten können, zu vermeiden. Nord (2003:103) betont, dass bei Texten, die aus syntaktischer oder semantischer Sicht kompliziert sind, die „*Paraphrase*“ Methode verwendet werden kann, um den Inhalt festzustellen. Der Übersetzer kann die ineinandergreifenden Sätze oder Nebensätze vereinfachen und dadurch Texte produzieren, die leichter lesbar und fließender sind. Bei dieser Vereinfachung muss beachtet werden, dass der Bedeutungs- und Informationszusammenhang nicht beschädigt werden und die Verbindung zwischen den Ereignissen nicht voneinander getrennt wird.

c) Präsuppositionen: „Präsupposition“ kann als die Kommunikationssituationen, in denen wichtige Vorinformationen vom Schriftsteller oder Sprecher dem Leser oder dem Zuhörer während der Kommunikation gesandt werden, definiert werden. Damit diese Ausdrücke, die wir auch als „vorvermutliche Ausdrücke“ bezeichnen können, im

Rahmen einer Logik verstanden werden, gibt es vorige Situationen, die nachvollzogen werden müssen. Zum Beispiel, um die Situation in dem Satz „mein Sohn ist krank“ verinnerlichen zu können, muss erst begriffen werden, dass der Schriftsteller oder der Redner einen Sohn hat. Diese Begriffe werden im Verstand des Lesers erneut aufgebaut und interpretiert. Nord betont, dass bei der Übersetzung keine physischen oder logischen Präsuppositionen, sondern pragmatische Präsuppositionen wahrgenommen werden müssen (vgl. Nord 2003:109). Die Präsuppositionen werden von Schmidt auch als „Situationspräsuppositionen“ benannt. Nord (2003:109) zitiert diese Definition von Schmidt (1976:105) wie im Folgenden:

Situationspräsuppositionen werden vom Sprecher implizit vorausgesetzt; er sieht ihre Geltung auch für den Hörer als gegeben an. Daraus folgt, dass erfolgreiche Kommunikation nur dann zustande kommt, wenn Sprecher und Hörer eine ausreichende Menge von Situationspräsuppositionen analog implizieren bzw. voraussetzen.

Die Präsuppositionen sind vom Übersetzer schwer feststellbar und übertragbar, da sie nicht gesagte/geschriebene gedeckte Ausdrücke sind. „[...] zur Ermittlung Präsuppositionen zunächst einmal festzustellen ist, aus welcher „Welt“ sich der Ausgangstext bezieht. Ein wichtiger Unterschied wird bereits durch die traditionelle Trennung von „fiktionalen“ und „nicht-fiktionalen“ oder „referentiellen“ Texten deutlich [...] (Nord 2003:11).“ Nord (2003:112-113) betont, dass die schweren Situationen für den Übersetzer bei der Übertragung der gedeckten Ausdrücke zustande kommen. Der Schriftsteller und Leser, die bei realen Texten auf der gleichen Informationslage betrachtet werden, werden bei fiktiven Texten nicht gleich betrachtet. Bei fiktiven Texten muss der Leser als erstes die fiktive Welt, die vom Schriftsteller aufgebaut wurde, verstehen; erst dann kann er die gedeckten Ausdrücke mit dem Text in Verbindung setzen. Deswegen können sich für den Übersetzer bei der Übertragung der Sprache und Ausdrücke der Figuren in fiktiven Texten manche Schwierigkeiten ergeben.

Schwierigkeiten ergeben sich für den Translator besonders dann, wenn die Informationen zur internen Situation im fiktionalen Text ‚versteckt‘ gegeben werden: wenn Personen beispielsweise durch ihre Sprechweise charakterisiert werden (wie in Shaws ‚Pygmalion‘), durch ihr Verhalten oder durch ihre Eigennamen etc. (Nord 2003:113).

d) Gliederung des Textes: „Die Feststellung der Gliederung des Textes [...]ist jedoch für den Translator im Rahmen einer übersetzungsrelevanten Textanalyse ausfolgenden Gründen von Bedeutung (Nord 2003:115).“ Die Gründe, die Nord erläutert, können wie im Folgenden zusammengefasst werden:

- Jeder Abschnitt von Texten, die aus mehreren Abschnitten bestehen, kann jeweils eine andere Funktion haben oder in Verbindung mit deren kommunikativen Situationen verschiedene Übersetzungsstrategien benötigen. Im Zusammenhang sollte der Übersetzer jeden Abschnitt gut analysieren und die richtigen Entscheidungen treffen, bevor er mit der Übersetzung beginnt.
- Da die Einführungs- und Endabschnitte eine wichtige Wirkung auf das Verstehen und die Interpretation haben, sollte die bedeutende und richtende Wirkung dieser Abschnitte berücksichtigt werden.
- Die Teilung von strukturellen Mikroeinheiten bei komplizierten Texten kann dem Übersetzer helfen, Grundinformationen, wie zum Beispiel das Thema, zu verstehen.
- Neben den Einführungs- und Endabschnitten sollten die Untertiteln, Paragrafeneinführungen und Paragrafe der Zwischenabschnitte richtig festgestellt und gut analysiert werden.
- Ein anderer Weg für die Verständlichkeit des Textes neben den Makroelementen ist, die Sätze auf der Mikrobasis zu kategorisieren.

e) Nonverbale Elemente: Die nonverbalen Elemente tragen die Aufgabe, den Text zu begleiten, zu ordnen (z.B. Tabellen) und auch wie zum Beispiel bei Karikaturen, den Text zu ersetzen (vgl. Nord 2003:124). Die nonverbalen Elemente sind genauso wie die verbalen Elemente kulturspezifisch und dies bezüglich müssen sie im Rahmen der Übersetzung beachtet werden (vgl. Nord 2003:126).

Unter der als Funktionsbegriff verstandenen Bezeichnung „nonverbale Elemente“ fassen wir Zeichen aus anderen, nichtsprachlichen Codes zusammen, die der Ergänzung, Verdeutlichung, Disambiguierung oder Intensivierung der Textaussage dienen (Nord 2003:123).

f) Lexik: Nord (2003:127) betont, dass bei der Wortwahl die textinternen und auch die textexternen Faktoren eine Rolle spielen. Die an erster Stelle bestimmenden textinternen Faktoren sind „Textinhalt“ und „Thematik“ (vgl. Nord 2003:127). „Die Thematik wirkt sich z.B. darauf aus, welche Wortschatzbereiche oder Wortfelder (vgl. Hendricks 1967,23) mit besonders vielen Elementen im Text repräsentiert sind, sodass dadurch bestimmte Isotopieebene konstituiert werden (Nord 2003:128).“

Der Schriftsteller versucht Aufmerksamkeit zu erlangen und beim Leser Neugier zu erwecken und, um sein Ziel zu erreichen, sucht er seine Worte gezielt aus. Der Übersetzer muss sich fragen, was das Ziel des Schriftstellers bei den Wortgruppen, poetisch klingenden Worten, Metaphern, Antonymen ist und er muss intuitiveren, welche Interesse und Wirkung er mit diesen Wörtern erwecken möchte. Nord (2003:130) unterstreicht, dass der „Originalitätsgrad“ der benutzten Wörter gut analysiert werden muss, um die Intention des Schriftstellers zu verstehen.

Man kann sich hier an einer Skala orientieren, wie sie für Vergleiche und besonders für Metaphern häufig verwendet wird: Kallmeyer et. al. (1980, 174 ff.) unterscheiden z.B. zwischen ‚kreativen‘, ‚konventionellen‘ und ‚Exmetaphern‘ (ohne bildliche Funktion z.B. ‚am Fuß des Berges‘), Newmark (1981,32f.) differenziert noch einen vierten Typ, wenn er ‚fossilized‘, ‚stock‘, ‚recently created‘ und ‚original‘ als Unterscheidungskriterien einführt (Nord 2003:130).

Der Übersetzer kann mit dieser Einstufungsweise in eine Stilsuche gehen. Zum Beispiel kann festgestellt werden, ob der Schriftsteller ein Dialekt oder Soziolekt benutzt hat oder, ob er außerhalb der Standardnutzungen seine eigenen originellen Wörter genutzt hat. Solche Informationen geben dem Übersetzer Hinweise über den Stil des Schriftstellers. Nord (2003:130) betont, dass es festgestellt werden muss, ob diese Stilarten dem Zweck der Übersetzung dienen oder nicht und wenn diese zur Verwirklichung des Übersetzungszwecks dienen sollten, dann müsste laut Nord festgestellt werden, wie sie in der Zielsprache eingepägt werden.

Zwischen den bestimmenden Faktoren der Wortwahl befindet sich auch das Medium. Der Schriftsteller benutzt nicht den gleichen Wortschatz, während er über das Medium-Mittel in einem verschiedenen Schriftstil schreibt (vgl. Nord 2003:131). Zum Beispiel,

während jemand, der ein Artikel oder Thesis schreibt, eine offizielle Sprache nutzt und auf die Interpunktion sehr achtet, kann jemand, der ein Tagebuch schreibt, die Alltagssprache oder die sogenannte Standardsprache anwenden. Ein anderer Punkt, warum der Übersetzer bei dem Werk, das er übersetzen möchte, auf die Lexik achten muss, ist, dass die Lexik regionale Eigenschaften widerspiegelt. Die Regionen haben spezifische Wortstrukturen, die sich nach den geographischen Eigenschaften und Klimakonditionen ändern und diese Strukturen richten sich auf die Region, in der sie entstanden sind. Nord (2003:132) definiert diese Strukturen als „*deiktische Elemente*“. Als letztes kann man sagen, dass die Lexik das Zeitalter und die Psyche des Zeitalters - literarische Eigenschaften - widerspiegelt. Die Lexik und die Zeitpragmatik sind Elemente, die zweiseitig beeinflusst werden. Einerseits tragen die ausgesuchten Wörter im Ausgangstext die soziokulturelle Struktur und literarische Eigenschaft der Zeit, in der das Werk produziert wurde; andererseits wird festgestellt in welchem Maß die Zeitpragmatik angewandt wird, um die gleiche Wirkung im Zieltext zu bewirken. Zusammengefasst wird im Rahmen der Wünsche und Erwartungen des Lesers und Arbeitsgebers durch die Lexik eine Übersetzung, die in die moderne Zeit eingepreßt oder die dem Klassischen treu geblieben ist, produziert. Nord (2003:132) betont, dass der Übersetzer keine Modewörter benutzen soll, sondern „zeitlose“ Wörter und Sprichwörter vorziehen soll.

g) Syntax: Syntax muss als die Satzsequenz verstanden werden, sie wird aus der formellen, stilistischen und funktionellen Sicht untersucht (Nord 2003:134).

Bau und Komplexität der Sätze (Wilss 1977b), Haupt-und Nebensatzverteilung (Thiel 1978b), Satzlänge (Thiel 1978b), Ordnungsstrukturen wie funktionale Satzperspektive (Thiel 1974b) und kohäsionsstiftende Relationen der Textoberfläche (Bühler 1984) werden als syntaktische Merkmale genannt, die bei der übersetzungsrelevanten Textanalyse eine Rolle spielen können (Nord 2003:134).

Nord betont, dass die Eigenschaften der Syntax kulturspezifische Einheiten umfassen. Demnach hat jede Sprache eine eigene Satzsequenzeigenschaft und diese sind bestimmend für den Sprachcharakter. Syntax ist nicht nur kulturspezifisch, sondern erläutert viele Themen wie zum Beispiel Thema, Inhalt usw.

Die Syntax gibt vor allem Aufschluss über Inhalt, Thematik und Aufbau des Textes sowie über suprasegmentale Merkmale wie Betonung, Tempo, Spannungsbogen etc. Bestimmte syntaktische Mittel (z.B. Satzabbruch) verweisen auch auf Präsuppositionen (Nord 2003:135).

h) Suprasegmentale Elemente: Als suprasegmentale Merkmale eines Textes beachten wir die Merkmale seiner Gestaltung, die über die segmentalen Einheiten der Lexik und Syntax hinausgehende Erscheinungen sind (Nord 2003:137). Diese Eigenschaften, die wir als suprasegmentale Elemente benennen können, sind Eigenschaften wie Intonation, Prosodie und Betonung, die in Verbindung mit nonverbalen Ausdrücken, Mimik und Gesten stehen. Die Intonation und die Betonung sind für Simultandolmetscher von großer Bedeutung (vgl. Nord 2003:139-140). Die Simultandolmetscher können die wichtigsten Punkte, Ironie und Allegorie, die der Sprecher während seiner Rede betont, verstehen und das Gefühl der Übersetzung dadurch übertragen. Die Wortbetonungen, Pausen während der Rede und alle ähnlichen prosodischen Eigenschaften sind zeitgewinnend für den Dolmetscher und gleichzeitig helfen sie dem Übersetzer Entscheidungen zu treffen (vgl. Nord 2003:140). Die Intonation und die Betonung helfen dem Übersetzer zum Verstehen; daneben geben sie dem Leser die Möglichkeit, den Text aus einem anderen Winkel zu betrachten. „Der Rezipient eines Textes setzt beim Lesen eine Art „akustischer Imagination“ ein, die ihm ein Klangbild des Textes suggeriert (Nord 2003:141).“ Die Betonungen und Nachdrücke werden in der schriftlichen Sprache durch die Interpunktion verwirklicht. Nord (2003:142) betont, dass die Nutzung der Interpunktion bei Sprachen unterschiedlich ist und, dass die Unterschiede manchmal wegen den formellen Syntaxeigenschaften und manchmal aufgrund des semantischen oder intentionellen Blickwinkels entstehen. Die emotionalen Ausdrücke des Senders werden an erster Stelle durch die Lexik verständlich. Bejahende Wörter wie ‚wirklich‘ oder ‚natürlich‘; hochwirksame Wörter wie ‚perfekt‘ oder ‚exzellent‘ zieht die Betonung in den Sätzen auf sich (vgl. Nord 2003:142-143). Zusätzlich müssen syntaktische Eigenschaften wie Klammer, Zusatz im Vergleich zu abkürzenden Nutzungen wie Ausdruckseinheiten, Satzbrüche, Ungebundenheit schneller und mit einem niedrigeren Ton gelesen werden und es sind Einheiten, die eine andere Betonung benötigen (vgl. Nord 2003:143). Wenn die Betonungen und Nachdrücke aus übersetzungswissenschaftlicher Sicht betrachtet werden, wird beobachtet, dass jedes Individuum die schriftlichen Texte mit den Betonungsregeln und

-angewohnheiten in seiner Muttersprache betont. Nach Nord (2003:144) sollte der Übersetzer aus diesem Grund als erstes die „Klanggestalt“ genannten Toneigenschaften der Zielsprache analysieren und diese Eigenschaften zweckorientiert in die Zielsprache übertragen.

### **1.5.5.3. Nützlichkeit des Modells aus Sicht der Übersetzungswissenschaft**

Die Übersetzungskritik darf nicht als eine Fehlerjagd betrachtet werden. Die Haltung, die hier eingenommen werden muss, sollte außerhalb der absoluten Kritik eine vergleichende Analyse sein und durch dieses Prinzip müssen die Resultate erklärt werden. Also es sollte auf eine Weise eine Berichterstattung gemacht werden. Es sollten die oben genannten textexternen und textinternen Faktoren im Ausgangstext und im Zieltext festgestellt werden und vom Kritiker festgehalten werden, in welchem Maß diese Faktoren im Rahmen der Übersetzung übertragen wurden und/oder welche Abweichungen bei der Übertragung entstanden sind.

Nord hat sich bei der Übersetzungskritik auf zwei Methoden konzentriert. Die erste von denen ist die textorientierte Kritikmethode. Nach Nord kann dieses Modell bei der Literatur- und Übersetzungsbildung bei der Feststellung, bei indirekten Wort- und Stilfehler in die Muttersprache genutzt werden und sie stärkt das Sprachbewusstsein (vgl. Nord 2003:187). Nord nimmt Bezugnahme auf das textorientierte Kritikmodell von Reiß (1987) und Koller (1979) und erläutert die Methode des Modells mit folgenden Worten:

Das Textanalyseschema ist hier insofern zu verwenden, als mit seiner Hilfe der ZT analysiert und der Befund, besonders im textinternen Bereich, mit einer idiomatischen, stilistischen, literarischen und Textsortennorm kontrastiert werden kann (2003:187).

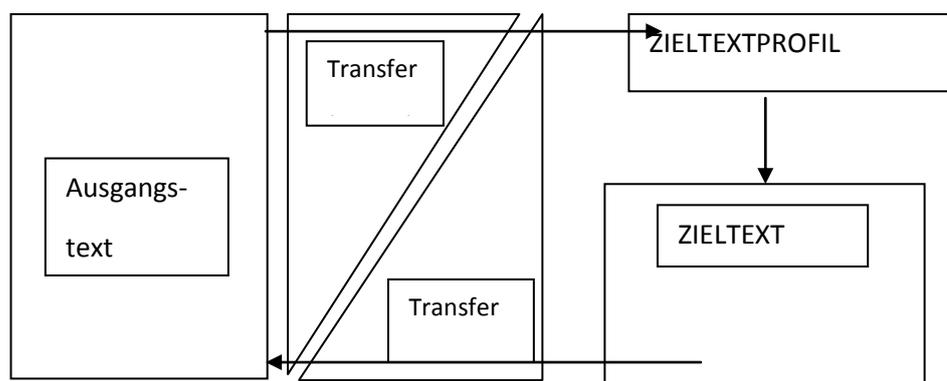
Die zweite Kritikmethode, die von Nord wahrgenommen wird, ist die Kritik, die durch die vergleichende Analyse der Unterschiede und Ähnlichkeiten des Ausgangs- und Zieltextes gemacht wird. Nord fügt außerhalb des Textes auch die Individuen, Übersetzungsstrategie vom Übersetzer und den Faktor, ob die Strategie dem gezielten Zweck dient, in die Kritikphase hinein. Nord betrachtet den absolut kritischen Vergleich bei der Übersetzungskritik als oberflächlich; nach Nord sollten die textexternen Faktoren im gleichen Maß wie die textinternen Faktoren in die Bewertung mitintegriert

werden (vgl. 2003:187). Dies bezüglich kann jeder direkte oder indirekte Aspekt der Übersetzungsphase als ein Teil der Kritik betrachtet werden. Nord sieht die sprachlichen Normen der Übersetzung und der Übersetzungskritik nicht als klare Codes. Sie bewahrt die Funktionsbalance im Vordergrund.

Zu einer sinnvollen didaktischen Übersetzungskritik gehört meines Erachtens sowohl die Einbeziehung des Übersetzungsvorgangs und seiner Determinanten (einschließlich der Übersetzungsauftrag) im Sinne einer Translationskritik als auch die Beurteilung der Funktionsgerechtigkeit des ZT für einen gegebenen Zweck als Translatkritik (Nord 2003:188).

Nord hat ein Schema für die Übersetzungskritik entworfen, das genau im Gegenteil des Schemas für die Übersetzung vorgeht, um die Übersetzungskritikphase zu erläutern. Demnach ist die Übersetzungskritik wie im Folgenden:

Schema 9: Übersetzungskritik(Nord, 2003:193)



Nach diesem Schema ist die Übersetzungskritik nicht nur das Vergleichen der Elemente und die Überkreuzungen des Ausgangs- und ZIELTEXTES; im Gegenteil betrachtet es beide Texte in deren originellen Zustand auf holistischer Lage, aber gleichzeitig muss dies mit Bezug auf den Übersetzungszweck ausgeübt werden (vgl. Nord 2003:193).

Ein anderer Begriff, der mit der Übersetzungskritik entstanden ist, ist der Begriff „Übersetzungsfehler“. Nord hat den Übersetzungsfehler als die nicht Angemessenheit der sprachlich-kommunikativen Situation aufgrund der Norm-, Grammatikmangel oder Verstandsmangel definiert (vgl. Nord 2003:194). Hier wird von zwei verschiedenen Fehlerarten gesprochen.

Hier werden verschiedene Fehlertypen vermischt: „Verständnisblockierung“ ist ein Rezeptionsfehler, „Nichteinhaltung von Gebrauchsnormen“ ein Fehler, der durch mangelnde ZS-Kompetenz bei der ZT Produktion oder durch mangelnde translatorische Kompetenz in der Transferphase entstehen kann (Nord 2003:194).

Zusätzlich betont Nord, dass eine andere bestimmende Norm des Übersetzungsfehlers der Zweck der Übersetzung ist (vgl. Nord 2003:194). Demnach werden auch minimale Abweichungen bei einem Übersetzungsauftrag, bei dem Wort zu Wort übersetzt werden soll, als Fehler betrachtet. Demnach ist das nicht Erfüllen der Aufgabe, die der Übersetzer vom Arbeitgeber durch einen Auftrag bekommen hat, ein Übersetzungsfehler (vgl. Nord 2003:195).

Die textexternen Faktoren spielen eine größere Rolle als die textinternen Faktoren bei der Richtung der Erwartungen der Leser. Daher sollten die pragmatischen Fehler intensiver als die grammatikalischen Fehler beachtet werden (vgl. Nord 2003:197).

## **2. Kritikmethoden der funktionellen Übersetzung**

### **2.1. Translatorisches Handeln-Theorie und Methode: Justa Holz Mänttari**

Justa Holz-Mänttari hat fast gleichzeitig mit Reiß/Vermeer (1984) die Thesis „Theorie des translatorischen Handelns“ entworfen (vgl. Prunč 2002:178). „Holz-Mänttari (1984:6) sah ihre Ideen als nächsten Schritt in die Richtung, die Reiß und Vermeer bereits mit ihrer Skopostheorie für die Forschung eingeschlagen hatten (Kinnunen 2013:71).“ Snell-Hornby (2006: 56-57) betont, dass Mänttari durch eine radikale Haltung in sich selbst eine Ironie erstellt hatte und hat dies mit folgenden Worten erläutert: „[...] in itself an irony of fate, because she believed that translation was fundamentally not a matter of language at all.“ Hier ist es wichtig, die Übersetzung außerhalb der Sprache als eine andere Aktivität zu betrachten. Das heißt, es ist damit verbunden, dass der Zweck außerhalb dem semantischen Inhalt steht (vgl. Snell-Hornby 2006:58). „For Holz-Mänttari translation is basically action, a form of intercultural communication (whereby language is not content or goal but the necessary instrument) (Snell-Hornby, 2006:57). “Diese Theorie erklärt die Übersetzung als ein komplexes Verhaltenssystem, in dem kulturelle Barrieren durch professionelle Weise überstiegen werden. Da es komplex ist, können andere Faktoren in die Übersetzung hinzugefügt werden und der Übersetzer ist in diesem System nicht alleine.

„Translatorial action is integrated into a system of other actions and is controlled by factors lying outside it (Snell-Hornby, 2006:57).“ Kinnunen (2013:72) betont, dass Mänttari darauf abzielt, für die Übersetzungsproduktion ein Verhaltenskonzept herzustellen und, dass sie im Rahmen ihres Ziels auf die „Handlung“ und „Handlungsmuster“ Methode von Rehbein (1977:141-142) bezuggenommen hat.

In diesem Zusammenhang verwies sie auf Rehbeins (1977: 141-142) methodische Vorgehensweise bei der Analyse sprachlicher Handlungen und Handlungsmuster, der zufolge ein Handlungsmuster vergleichbar ist mit einer sozialen Institution, die die normale Art und Weise des Handelns in einer bestimmten Handlungssituation mit einer bestimmten Zielsetzung darstellt (Kinnunen 2013:72-73).

Mänttari (1984) definiert die Übersetzung als ein gesellschaftliches Produkt, da viele Individuen sich daran beteiligen. Die Übersetzung erfüllt auf eine Weise die Voraussetzungen der Gesellschaft und ist nicht nur eine Aktivität des Übersetzers, in der eine oberflächliche Transkodierung stattfindet, sondern eine Aktivität, in der eine neue fiktive Welt aufgebaut wird. Demnach bezeichnet Mänttari (1984) die Übersetzung nicht nur als „*Translation*“, sondern als „*translatorisches Handeln*“. Nord (2007:12) betont, dass Mänttari mit dieser Haltung das klassische Konzept verlassen hat.

She rejected the traditional German term Übersetzung for “translation” because of its association with language exercises in the classroom, and she looked for specialized terminology in keeping with professional standards. [...]and for the envisaged academic discipline providing the theory she used Translatologie (Snell-Hornby 2006:57).

Der Übersetzer wird als professioneller Überträger der gesellschaftlichen Konventionen im Rahmen eines Zweckes auf internationaler Basis betrachtet, der die Übersetzungsphase mit faktischer Weise in ein sprachliches Verhalten verwandelt und funktionelle Produkte produziert. Das bewusste Individuum bewegt sich in einem bestimmten System und Maß frei, und beide bewegen sich gleichzeitig. Aufgrund seiner Existenz benötigt der Mensch ein bestimmtes System und die anderen Individuen in diesem System verwenden an erster Stelle die Kommunikation, um die Barrieren im System beheben zu können. Die Übersetzung ist eine Aktivität, die hilft, die Grenzen im System zu beheben und für die Kommunikation und den Informationsfluss sorgt, den die Menschen für die Vitalität benötigen. Das Individuum wird durch die Übersetzungen

der Experten mit der fremden Kultur bekannt gemacht, bevor esin die Möglichkeit gerät, eine direkte Kommunikation aufzubauen. Der Nachteil, der aufgrund der indirekten Kommunikation entsteht, muss vom Übersetzer durch eine gute Analyse der Gesellschaftsstruktur und durch die Wahl der richtigen sprachlichen Handlungen, die den Voraussetzungen der Gesellschaft entsprechen, aufgehoben werden. Die oben genannte Theorie definiert die Übersetzung als eine kommunikative Handlung, in der alle betroffenen kooperieren.

Holz-Mänttärís Ziel war die Schaffung eines Kooperationsmusters für das translatorische Handeln und beschrieb dabei die Rolle des Translators als die eines Experten und Kooperationspartners: „Translatoren werden als Kooperationspartner gebraucht, wenn Botschaftsträger für interkulturelle Kommunikation ohne Mitwirkung von Experten nicht funktional oder rationell produziert werden können“ (Holz-Mänttári 1984: 42 übertragen von Kunninen 2013:73).

Der Übersetzer wird als die verantwortungsvolle Person betrachtet, der das parallele Kommunikationsnetz aufbaut und entwickelt, um dieses Ziel zu erreichen. Prunć (2002:178) betont, dass der Hauptgedanke von Mänttári, alle Erwartungen im Prozess zu verwirklichen war. „Kooperationsbedarf entsteht also, wenn einer der Handlungsträger eine Handlung oder einen Handlungskomplex nicht in allen seinen Teilen funktional ausführen kann (lit.41) (vgl. Prunć (2002:178).“ Holz-Mänttári hat die Rollen der Beteiligten zum Übersetzungsprozess und dies bezüglich die situative Konditionen der Aspekte wie Zeit, Ort und Medium analysiert (vgl. Nord 2007:13). Demnach sind die Beteiligten der Übersetzung wie im Folgenden:

- der Bedarfsträger: braucht einen übersetzten Text.
- der Besteller: bestellt einem Text bei einem Translator.
- der Ausgangstext-Texter: produziert einen Text, von dem der Translator ausgeht.
- der Translator: produziert einen Zieltext.
- der (Zieltext-)Applikator: arbeitet mit dem Zieltext.
- der (Zieltext-)Rezipient: Rezipient den Zieltext (Ortner 2002/3:5).

Die Rollenspieler können jeweils verschiedene Personen sein, aber in manchen Situationen kann eine Person auch mehrere Rollen übernehmen. Zum Beispiel, wenn

ein Geschäftsinhaber mit einer ausländischen Firma eine Partnerschaft aufbauen will, aber die Fremdsprache nicht beherrscht, wird er einen Übersetzer beauftragen, um die Korrespondenz zu verstehen und überhaupt verwirklichen zu können. Daneben ist der Arbeitgeber der Rezipient und Arbeiter der Zielsprache.

Prunč (2002) definiert dieses kooperative Arbeitsprinzip als „*eine Art Kooperationsvertrag*“. Im Fokus dieser Kooperation ist der Übersetzer platziert. Der Übersetzer ist der Wegweiser und der Verantwortungsträger des ganzen Prozesses. Er kann in nötigen Situationen einen Experten der Bereiche -Arzt, Anwalt, Ingenieur, etc.- konsultieren. Wenn sich außerhalb der nötigen Situationen andere Personen bei dem Übersetzungsprozess beteiligen, führt es dazu, dass die Verantwortung des Übersetzers verletzt wird (vgl. Ortner 2002/3:6). Snell-Hornby (2006:58) hat den kooperativen Arbeitsbedarf, ohne dass der Übersetzer isoliert wird, wie im Folgenden definiert: „In any case, a good deal of cooperation with the firm (and maybe other specialists) is involved, the translator does not operate in isolation.“ Mänttari erläutert die Verhaltensweise der Übersetzung (sprachliche Haltung), die der Übersetzer befolgen muss, wie im Folgenden:

Translatorisches Handeln wird in der anstehenden Theoriebildung als Produktionsprozess eines Handelnden dargestellt mit der Funktion, Botschaftsträger einer näher zu bestimmenden Art zu produzieren, die in übergeordneten Handlungsgefügen zur Steuerung von aktionalen und 1984: 17 übertragen von Kinnunen 2013:74).

Mänttari hat mit ihrer Theorie der Literatur neue Begriffe bestimmt. An erster Reihe dieser Begriffe kommt „*Botschaftsträger*“. „Die Handlung des Herstellens von Texten für andere bezeichnet Holz-Mänttari als „Textdesign“ und das dabei entstehende Produkt „Designtext“. Der Ausdruck Text bezeichnet hier „Botschaftsträger im Medienmix“, also auch nonverbale Zeichen wie Bilder, Symbole, Musik etc. (Ortner 2002/3:6).“

Nach Snell-Hornby (2006:59-60) ist die Theorie von Mänttari auch auf nicht literarische Texte anwendbar und hataus akademischer Sicht für die literarischen und industriellen Texte ab Anfang der 80'er Jahre als eine kulturelle Änderung in der Übersetzung eine Disziplin erbracht.

## 2.2. Skopostheorie

Die Skopostheorie wurde Ende der 1970'er Jahre von Hans J. Vermeer entworfen (Witte 2007:23). 1984 wurde sie von Vermeer und Reiß ausgebaut und erneut veröffentlicht (vgl. Nord 2007:27). Als letztes hat Vermeer seine Theorie in 1990 überarbeitet und als „Skopos und Translationsauftrag“ noch einmal veröffentlicht (Kuran-Burçoğlu 2003:228).

Skopos ist ein griechisches Wort, das die Bedeutungen „Ziel, Zweck, Absicht, Intention, Vorsatz“ umfasst (Vermeer 2008:3). Nach Vermeer ist die Übersetzung eine professionelle Haltung und jede Übersetzung hat ein eigenes Ziel, das vorher festgestellt wird. Ziel der Übersetzung wird in diesem Rahmen als der „Skopos“ bezeichnet. Eine Übersetzung entsteht zweifellos, weil Jemand oder eine Gruppe sie voraussetzt. Vermeer benennt diese Person oder Gruppe als „Arbeitgeber“ der Übersetzung und bezeichnet das Produkt, das am Ende der Phase entsteht als „Übersetzung“, „übersetzter Text“ oder „Zieltext“ (vgl. Vermeer 2008:4). Dies bezüglich stimmt die Skopostheorie mit dem Übersetzungskonzept von Nord überein.

A Translation process usually initiated by a customer or a `initiator` (INI), approaching a translator (TRL) because they need a certain target text (TT) for a particular target addressee or receiver (TT-R). It might also happen that it is precisely the initiator who wants to understand in the target language (TL) a certain source text (ST) written in a source language (SL) by an SL author or text producer (ST-P) or transmitted by a source-language sender (ST-S) under the particular conditions of the source culture (SC) (Nord 2005:6).

Kuran-Burçoğlu (2003:227) zitiert Nord (1991:104) und betont, dass Vermeer die Grundbausteine dieser Theorie gelegt hat und, dass die Theorie von Katharina Reiß als „funktionelle Übersetzungstheorie“ entwickelt wurde. Diese neue Theorie betrachtet die Übersetzung anders als die konventionellen Spracheinheiten als „*Translationsprozess*“ und stellt den Ausgangstext, Zieltext, *Translat* und Rezipient in den Vordergrund. Reiß versucht ihre Theorie zur Texttypologie, die auf Äquivalenz basiert, der Skopostheorie anzupassen. Doch Nord (2007:27) betont, dass sich diese Anpassung in diesem Rahmen mit der Theorie überkreuzt.

Die Übersetzungswissenschaft ist nach Vermeer und Reiß ein Teil der Kulturwissenschaft und das Produkt der Übersetzung ist in Bezug auf die Kultur entstanden (vgl. Kuran-Burçoğlu 2003:227).

Der Übersetzungsverstand von Vermeer ist keine Wort-zu-Wort-Übersetzung, sondern ein komplizierter Akt. Ausgehend von dieser Idee definiert Vermeer die Übersetzung wie im Folgenden.

Ich verstehe die Übersetzung, oberflächlich als ein Prozess, der durch die Nutzung der ‚Ausgangstext Mittel‘ für eine interkulturelle Kommunikation (schriftlich oder mündlich) und, um einen ‚Zieltext‘ zu produzieren, einige (mündlich oder nicht) Aspekte (und Zusatzmittel) beinhaltet (Vermeer 2008:4).

Mit dieser Theorie, die sich als Schwerpunkt den „Skopos“ (Ziel) setzt, werden Verhaltensweisen, die der Übersetzer bezüglich des Arbeitgebers aufweist, festgestellt. Der Übersetzer übernimmt dadurch die volle Verantwortung. Hier muss gesagt werden, dass der „Skopos“ zwei Dimensionen trägt. Es kommt zu mancher Verzweiflung, ob das Ziel dem Übersetzer gehört oder dem Arbeitgeber. Um diese Missverständnisse zu beheben, hat Vermeer (2008:3) die Anschauung von Freihoff (1992) mit hineinintegriert. Demnach unterscheidet Freihoff verschiedene Elemente klarer voneinander und nutzt dadurch den Skopos als die Zielaktivität des Übersetzers. Mit anderen Worten geht der Übersetzer mit der gezielten Zeit vom Arbeitgeber, die er vor dem Übersetzungsprozess festgelegt hat, seinen eigenen Weg; also gehört der Zweck dem Übersetzer. Hier trägt der Übersetzer die Verantwortung und die Leitung, aber Nord (2007:30) betont, dass der Arbeitgeber den Übersetzer in der idealen Zeit über den Zweck der Übersetzung sowie Ort, Zeit, Grund und Funktion informieren muss. Im Rahmen dieser Informationen ist der „Translation Brief“ von Nord (2007:30) entstanden, der als Skizze betrachtet werden kann und den wir ins Türkische als „çevirinin özeti/özü“ übersetzen können. Auch wenn diese Skizze vom Zweck und Inhalt her als Wegweiser für den Übersetzer dient, trägt der Übersetzer die volle Verantwortung, die Methode und die Strategie festzustellen. Nord erläutert den Bereich und die Verantwortung des Übersetzers wie im Folgenden:

Note that the translation brief does not tell the translator how to go about their translation job, what translation strategy to use, or what translation type to choose. These decisions depend entirely on the translators' responsibility and competence (2007:30).

Rüth zitiert eine ähnliche Anschauung in ihrem Artikel „*Die Skopos Theorie nach Reiß/Vermeer: Ein Überblick*“: „Wer handelt, trifft eine Entscheidung. Übersetzen ist folgerichtig ein Entscheidungsprozess, bei dem „der Translator eine eigenständige Position einnimmt: [...] [Der Translator] entscheidet letzten Endes, ob, was und wie übersetzt/gedolmetscht wird“ (Reiß/Vermeer 1991:87).“ Während dies geschieht, wird der Text von der Ausgangskultur in die Zielkultur dem Skopos, der von dem Übersetzer festgestellt wurde, angemessen, übertragen (vgl. Vermeer 2008:35).

Weitere zwei Begriffe, die oft verwechselt werden, sind Intention und Funktion. Gürçağlar hat den Begriff Intention als die Intention, mit der das Übersetzungsprozess beginnt/ das Individuum, das es weiterführt/ die Institute definiert; den Begriff Funktion hat sie als die Funktion, die letztendlich auf die Zielkultur wirkt, definiert. „Der Begriff Intention steht dem Zweck näher. Das muss nicht heißen, dass das Resultat wie erwartet sein wird. Die Funktion kann nur durch Analysieren der Leser oder Zielgruppe festgestellt werden (Gürçağlar 2011:123).“ Auf Basis der Anschauung von Gürçağlar sind diese beiden Begriffe zyklisch aneinandergebunden und stehen in einem gegenseitigen Bindungsprinzip. Mit anderen Worten, eine Übersetzung, die die gezielte Funktion erfüllt, eröffnet die Möglichkeit, die Intention der Personen oder Institute zu verwirklichen. Ähnlich definiert Nord (2007:28) die „Intention“ als die Intention des Senders; den Begriff „Funktion“ (Aufgabe) als etwas, welches die Bedeutung des Textes aus der Sicht des Lesers enthüllt.

Ein anderes Begriffsduo ist das Duo der Ausdrücke „Zweck“ und „Ziel“. Auch wenn diese Begriffe miteinander verbunden sind, weisen sie Unterschiede in ihrem Nutzungsbereich auf. Nach Nord ist das „Ziel“, das Resultat, welches durch das Verhalten zustande kommt; der „Zweck“ ist die Gesamtheit der Ziele, die für das eine Ziel notwendig ist (vgl. 2007:28).

„Kohärenz“ ist eines der wichtigsten Regeln bezüglich der Skopostheorie. Diese Theorie wird als das gewollte Übersetzungsverhalten definiert, das im Rahmen einer Zweckaktivität auf Zielkultur und -text basiert. Der Übersetzer zielt darauf ab, im Rahmen der Zielkultur bedeutende Texte zu produzieren. Der Begriff „Bedeutung“, der an dieser Stelle auftaucht, gibt im Rahmen der „Ästhetik des Rezipierens“ die Richtung an. Nord richtet sich mit einem Übersetzungsblickwinkel zur Ästhetik des Rezipierens und betont, dass der übersetzte Text ein Angebot oder eine Information ist, die der Zielkultur durch jemanden aus der Ausgangssprache oder -kultur angeboten wird (vgl. Nord 2007:32). Der Zielkulturleser muss den im Angebot gestellten Text in seiner eigenen Kultursituation rezipieren können. Ist das Gegenteil der Fall, hat die Übersetzung ihr Ziel nicht erreicht. Vermeer betont, dass das Rezipieren in der Zielkultur durch die „*intratextuelle Kohärenz*“ verwirklicht werden kann. Nord (2007:32) hat die „Kohärenzregel“ von Reiß und Vermeer durch Zitate erläutert, die im Folgenden angegeben werden:

Accordingly, another important rule of Skopos theory, the ‘coherence rule’, specifies that a translation should be acceptable in a sense that it is coherent with the receivers’ situation (Reiss and Vermeer, 1984:113). Being ‘coherent with’ synonymous with being ‘part of’ the receivers’ situation (cf. Vermeer [1978]1983:54).

Auch wenn die Übersetzung als ein gewollter Informationsfluss in die Zielkultur definiert wird, kann der Ausgangstext in dieser Phase nicht verleugnet werden. Verbindungen mit dem Ausgangstext wurden von Vermeer als „*intratextuelle Kohärenz*“ oder „*fidelity*“ definiert. Nord (2007:32-33) hat die Beziehung zwischen der intertextuellen und intratextuellen Kohärenz wie im Folgenden zusammengefasst: Intertextual coherence is considered subordinate to intratextual coherence, and both are subordinate to the skopos rule. Gürçağlar betrachtet die gleiche Regel im Rahmen der Kohärenz und Loyalitätsregel. Die Kohärenzregel ist, dass der Text in sich konstant ist und, dass er für die Zielgruppe verständlich ist. Die Kohärenz zwischen dem Ausgangstext und dem Zieltext wird im Rahmen der Loyalität untersucht (Gürçağlar 2011:125). Es muss an erster Stelle der Skopos und die intertextuelle Kohärenz bestimmt werden, um die Loyalitätsregel einzuhalten; danach muss eine intertextuelle Beziehung aufgebaut werden (Schäffner von 1998:236 übertragen, Gürçağlar 2011:125).

Nach Kuran-Burçoğlu wird die Übersetzung im Rahmen der Normen der Zielkultur produziert. In diesem Zusammenhang können manche Ausnahmen gemacht werden (vgl. 2003:228). Kuran-Burçoğlu betrachtet den Text als das Erworbene und betont, dass durch diesen Erwerb der Kontakt zu anderen Menschen aufgebaut werden kann und die Kommunikation somit gewährleistet wird. Bei diesem Erwerb ist die Situation, Funktion, Empfänger und Kultur sehr wichtig (vgl. 2003:228). In diesem Rahmen, dass die Übersetzung als eine Art Kulturfluss betrachtet wird, hat der Begriff „*nichtübersetzbar*“ eine neue Anschauung bekommen; demnach löst sich das nicht Übersetzbarkeitsproblem, wenn der Text seine Funktion erfüllt hat. „Reiß/ Vermeer formulieren daher als Unterpunkt zur Skoposregel die soziologische Regel: Der Skopos ist rezipientenabhängig (ibid.:101) (Rüth:?).“ Wenn die Übersetzung, die unabhängig vom Ausgangstext produziert wurde, vom Zielleser wie gezielt rezipiert wird, wird sie als erfolgreich betrachtet.

Nord hat die Skopostheorie kritisiert, da sie bei literarischen Texten keine Gültigkeit besitzt, weil Zweck und Funktion in der Literatur problematisch zu sein scheinen (vgl. Gürçağlar 2011:126).

Eine andere Kritik an dieser Theorie ist, dass nicht jede Aktivität zweckgebunden ist und dadurch die Anschauung entsteht, dass jede Übersetzung auch nicht zweckgebunden sein muss (vgl. Gürçağlar 2011:126).

### **2.3. Äquivalenz**

Der deutsche Begriff ist „Äquivalenz“, der englische Begriff ist „Equivalence“ und dieser Begriff wurde in unsere Sprache als „Eşdeğerlik“ oder „Eşdeğerlilik“ übertragen. Im TDK Wörterbuch wird der Begriff „Eşdeğerlik“ als „Gleichungssysteme, deren Lösungen identisch sind“ erklärt. Mit anderen Worten beinhaltet sie alle Eigenschaften der Sprachbereiche wie Semantik, Morphologie, Syntax, Phonologie etc. (Korkut, von 2001:252 übertragen Ünsal, 2012:551). Gürçağlar (2011:115) betont, dass die Äquivalenz ein wichtiges Thema ist, mit der sich die Sprachwissenschaft beschäftigt. Çakır (1996:94) hat die Äquivalenz mit dem Güttinger-Zitat von Göktürk (1994:55) definiert. Demnach ist die Äquivalenz: „Dass die Übersetzung die gleiche Wirkung

beim Zielleser auslöst, die der originelle Text beim eigenem Leser bewirkt“. Toury (1980:37) hat den Begriff Äquivalenz von Catford (1965:50) wie im Folgenden zitiert:

Die Übersetzungsäquivalenz wird verwirklicht, wenn der AT (Ausgangstext) und der ZT (Zieltext) mit den gleichen Eigenschaften (oder mindestens mit einigen davon) verknüpft werden können (übertragen von Vermeer 2007:43).

Vermeer hat identisch wie Catford eine Klassifizierung zwischen „Gleichung“ und „Äquivalenz“ gemacht. Er erklärt die Gleichung durch die Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen zwei Sprachen; demnach teilt die Ähnlichkeit die gleichen Parameter wie der Langue Begriff von Saussure. Der Begriff Äquivalenz ähnelt dem Begriff Parole und vergleicht die Worteinheiten, die zwischen dem Ausgangs- und Zieltext als äquivalent vorgelegt werden (Munday, übertragen von 2001:47 Gürçağlar, 2011:116).

Ünsal (2012:551) hat den Begriff Äquivalenz in zwei Gruppen geteilt. Die erste Gruppe beinhaltet sprachspezifische Aspekte, die zweite Gruppe kulturspezifische Aspekte. Dieser Begriff wird manchmal als die Eins-zu-eins - Übertragung der Semantik, Morphologie und Wortdimension verstanden. Doch der eigentliche Zweck der Äquivalenz ist neben der „stilistischen Äquivalenz“ eine „bedeutende Äquivalenz“ zu verwirklichen. Çakır (1996:95) betont, dass es bei der Herstellung der Äquivalenz manche Grenzen gibt. Die Gründe dieser Grenzen können wie im Folgenden aufgelistet werden:

- a) Dass in einem schriftlichen Text die Wirkung, aufgrund der übereinander querenden Funktionen wie Ton, Wort, Lexik, Struktur etc. sehr kompliziert sein kann,
- b) Die komplizierten, mehrdeutenden originellen Texte werden bei verschiedenen Lesern in der gleichen Sprache nicht die gleiche Wirkung bewirken.

Çakır (1996:95) zitiert in diesem Rahmen Nida (1976:68) und betont die Wichtigkeit der „Rezipient orientierten funktionellen Übersetzung“. Der Rezipient orientierte Begriff ist durch verschiedene Verstandsebenen der verschiedenen Rezipienten und bezüglich der verschiedenen Wirkungen eines Textes auf jene Personen, entstanden (vgl. Çakır 1996:95). Die Äquivalenz, die auf dieser Anschauung basiert, wird als die

„dynamische Äquivalenz“ (dynamic equivalence) definiert (Çakır 1996:95). Gürçağlar (2011:117) betont, dass die Äquivalenz von den Verteidigern, die behaupten, dass die Übersetzung durch soziokulturelle Aspekte geformt wurde, als kritisch betrachtet. Er betont dies bezüglich, dass die dynamische Äquivalenz von Nida als eine Brücke zwischen den sprachwissenschaftlichen Anschauungen und kulturellen Anschauungen wahrgenommen werden kann. Nida definiert die Sprache als ein unzertrennliches Teil der Kultur und die Wörter als Sprachsymbole. Nida behauptet, dass die Einheiten, die sich in der Ausgangssprache befinden, in der Zielsprache nicht identisch sind, da sich die sprachlichen Symbole je nach Sprache und Kultur ändern (vgl. Gürçağlar 2011:117-118). Demnach muss die Äquivalenz erst bedeutend, dann stilistisch sein. Um den Zieltext zu produzieren, sollten die natürlichsten und ähnlichsten Wörter/Sprichwörter zur Ausgangssprache ausgesucht werden (von Snell Horny 2006:25 übertragen Gürçağlar, 2011:118).

Çakır (1996:95-98) fasst die fünf Aspekte, die nach Koller bei der Äquivalenz eine Rolle spielen, wie unten angegeben, zusammen.

1. Außersprachlicher Sachverhalt: „In dieser Situation wird die Äquivalenz als denotative Äquivalenz definiert (Çakır, 1996:96).“ Göktürk (1994:60) hat diesen Begriff als „wortdeutende Äquivalenz“ definiert. Die Äquivalenz, die hier erklärt wird, hat das Ziel den Inhalt der Informationen des Textes dem Leser zu übertragen. Um dies zu erreichen, muss die meist genutzte Bedeutung in der Zielsprache angewandt werden. Das beste Beispiel der wortdeutenden Äquivalenz ist die Übersetzung der öffentlichen Warnschilder. Zum Beispiel nutzt man im Deutschen „Man darf hier nicht parken.“, im Englischen „No Parking“ und im Türkischen „Park etmek yasaktır.“ Das Wichtige hier sind nicht die Wörter, sondern die Unveränderlichkeit des Inhalts.

2. Konnotationen der Wörter: Die nebendeutende Äquivalenz begegnet uns am meisten bei literarischen Texten wie in Gedichten oder Romanen. Bei solchen Schriftstücken sollten die Nebenbedeutungen der Wörter analysiert und im Zieltext die angemessenen Wörter ausgesucht werden. Die Appellative Bedeutung in der Ausgangssprache muss auch in der Zielsprache ausgelöst werden. In Situationen, in denen kulturspezifische Nutzungen angewandt werden, ist das Ziel, dafür zu sorgen, dass der Zielleser den Text am reinsten und leichtesten versteht.

Nach der Definition des Wortes „scharf“ in dem Wörterbuch des türkischen Sprachinstituts (TDK): 1. Name der Stoffe, die einen brennenden Geschmack auf der Zunge erzeugen, Opposition von Süß. 2. Adjektiv, dessen Geschmack in dieser Konsistenz ist 3. Unwohles Gefühl aufgrund externen Faktoren, Elend 4. Metapher; Trauer, aufgrund Ereignisse wie Tod, Brand, Erdbeben etc., Trauer, Schmerz. Im Rahmen der ersten Definition wäre es angemessener im Deutschen das Wort „scharf“ anstatt das Wort „Schmerz“ zu nutzen. Wenn wir das englische Wort „free“ betrachten, sehen wir, dass es in verschiedenen Zusammenhängen mehrere Bedeutungen hat. Die eigentliche Bedeutung von „free“ ist im türkischen „frei“; die Nebendeutungen sind, „umsonst, kostenlos“. Wenn ein Übersetzer die Nebendeutung des Wortes kennt, wird er den Satz „All drinks are free.“ als „Alle Getränke sind umsonst.“ übersetzen, also wird er das äquivalente Wort „umsonst“ erreichen.

Wenn in einer Übersetzung eine nebendeutende Äquivalenz der Fall ist, muss das ausgesuchte Wort aus Sicht der gesellschaftlichen Klassen, regionalen Nutzungseigenschaften und Beziehung zur gesellschaftlichen Sprache (wie oft das Wort genutzt wird) geforscht werden; kurz gefasst sind alle stilistischen Äquivalente, die während der Übersetzungsforschung herausgefunden werden mit dieser Art von Äquivalenz verbunden (Koller, übertragen von 1983:187 Çakır, 1996:96).

3. Text- und Sprachnormen: Als erstes muss der Texttyp wahrgenommen werden, weil jeder Texttyp seine eigenen Charaktereigenschaften trägt. Zum Beispiel: ein juristischer Text oder ein Gedicht benötigt verschiedene Terminologien und umfasst verschiedene syntaktische Formen. Hier muss der Text seinen charakteristischen Konventionen angemessen sein und die äquivalenten Konventionen in der Zielsprache müssen festgestellt werden.

4. Sprachliche Beziehung des Lesers oder pragmatische Äquivalenz: Die sprachliche Äquivalenz, die Koller als pragmatische Äquivalenz definiert hat, wurde als die Wirkung, die die Übersetzung beim Leser hinterlässt, geprägt. Wie Çakır (1996,97) in seinem Artikel „Äquivalenzbeziehungen in der Übersetzung“ zu Wort gebracht hat, können Sprache und Produkt nicht als zwei separate, abstrakte Begriffe wahrgenommen werden; demnach beteiligt sich auch die Struktur, die Funktion der Sprache, die

Semantik und Soziologie daran. Was hier beachtet werden muss, ist, ob die Äquivalenz während der Sprachanwendung ausgeübt wurde. Zum Beispielsind die äquivalenten von dem türkischen Begriff „basiniz sağ olsun“ in der deutschen Kultur „Mein herzliches Beileid“ und in der englischen Kultur „my condolences to you“; in beiden Sprachen gibt es keine eins zu eins, wortdeutende Nutzung. Hier ist das Wichtige, die sprachwissenschaftlichen Eigenschaften der Zielsprache beachtet zu haben und die kommunikativ wertvollen Ausdrücke aussuchen zu können.

5. Formale Äquivalenz: Die lexikalische, strukturell-ästhetische, originell formelle und stilistische Eigenschaften der Ausgangssprache werden als die formale Äquivalenz definiert (vgl. Koller1982:15). Wie Göktürk betont, müssen, um die formelle Äquivalenz auswirken zu können, Sprichwörter, Reime, Maße, Metaphern und Symbole beachtet werden (vgl. Göktürk 2004:69).

Roman Jakobson hat sich in seinem Artikel „Über die sprachwissenschaftlichen Eigenschaften der Übersetzung“ im Jahre 1995 auf den Begriff Äquivalenz bezogen und das Resultat erlangt, dass die Wörter in zwei verschiedenen Sprachen aus bedeutender Sicht nicht äquivalent sein können (Gürçağlar 2011:115).

Jakobson betont, dass die Äquivalenz ein wichtigstes Problem der Übersetzung ist und, dass die Übersetzung eine schwierige Beschäftigung ist. Trotzdem unterstreicht er, dass die Übersetzung, trotz aller Unterschiede der Sprachen, nicht unmöglich ist (vgl. Gürçağlar 2011:115). Nach Jakobson hat sich J.C. Catford in seinem Buch „A Linguistic Theory of Translation“ auch auf die Begriffe „textliche Äquivalenz“ und „formelle Äquivalenz“ bezogen; demnach ist die textliche Äquivalenz der Zieltext, der dem Ausgangstext äquivalent ist und die formelle Äquivalenz ist die Situation, dass beide Sprachen übereinstimmen (vgl. Gürçağlar 2011:115-116). Ein anderer Begriff, der uns hier begegnet, ist die Abweichung. Sind Ausgangstext und Zieltext nicht äquivalent, entsteht, so Catford, eine Übersetzungsabweichung (vgl. Gürçağlar 2011:116). Die Abweichungen, die hier definiert werden, sind sprachwissenschaftliche und Sprachhierarchie usw. bezogene Abweichungen, wie zum Beispiel: dass ein Name als Adjektiv übertragen wird oder, dass ein Subordinativ als ein Wort übertragen wird. Gürçağlar (2011:116) betont, dass diese Anschauung noch heute diskutiert wird und begrenzt die Äquivalenzanschauung von Catford nicht mit sprachlichen Daten. Er findet

es interessant, dass diese mit Begriffen wie Funktion, Situation und Kultur in Verbindung stehen. Wie aus dem Kontext herausgeht, bestehen Sprachen aus verwickelten Strukturen und können sogar von Personen aus der gleichen Gesellschaft anders interpretiert werden; Sprachen sind mündliche und schriftliche Kommunikationsmittel. Es kann nicht erwartet werden, dass Systeme, die solche komplizierten Aspekte beinhalten, immer äquivalent und problemlos übersetzt werden können. Zusätzlich zu den lexikalischen, wörtlichen und sprachwissenschaftlichen Problemen der Sprachen fügen sich noch semantische Probleme aufgrund von unterschiedlichen sozialen Umfeldern, Bildungslaufbahnen, Berufsgruppen, Geschlechtern etc. Faktoren, hinzu; daher kommt es auch bei Übersetzungen ohne Verluste zu Missverständnissen.

Als sich die kulturorientierte funktionelle Übersetzung verbreitete und die Bedeutung der Übersetzung wichtiger als der Stil wurde, wurden manche Kritiken bezüglich der Äquivalenz geäußert. Liedtke hat in seinem Schreiben „Das Äquivalenzproblem“ die Äquivalenz kritisiert und diese aus methodologischer sowie aus kommunikativer Sicht betrachtet. Liedtke betont, dass aus sprachwissenschaftlicher Sicht, Wörter, Sätze und Texte nicht identisch mit dem Original sein können und behauptet, dass die Analogie anderer Sprachen nur zum Teil möglich ist (vgl. 1997:23).

Sprachverschiedenheit impliziert Bedeutunsheterogenität, und somit ist es ein Anrennen gegen Windmühlenflügel, wollte man die Bedeutungsstrukturen zweier Sprachen einander gleichen somit ist die Verschiedenheit der einzelsprachlichen Bedeutungen kein Hindernis für die Übersetzung, sondern ihre Existenzbegründung: gäbe es sie nicht, gäbe es auch keine Übersetzung (Liedtke 1997:23).

Liedtke empfindet die Äquivalenz als Erfolgsmaß der Übersetzung unrealistisch. L. betont, dass der Erfolg erst wenn die epistemischen, gewollten und emotionalen Ausdrücke der Ausgangsprache, in der Zielsprache widerspiegelt werden, erreicht werden kann (vgl. Liedtke 1997:24). Demnach definiert Liedtke die Aufgabe der Übersetzungswissenschaft, wie im Folgenden: „Aufgabe der Übersetzungswissenschaft ist es demnach, Kriterien zu formulieren, nach denen die Äquivalenz der sprachlich induzierten Einstellungstypen in der Original- wie in der Zielsprache ermittelt und beurteilt werden kann (Liedtke 1997:24).“ Dahingegen betont Kußmaul, dass

Theoretiker und Sprachwissenschaftler, die die Äquivalenz verteidigen, sich nur auf den Ausgangstext beziehen und den Zieltext verleugnen; sie konzentrieren sich nur auf den Zieltextempfänger (vgl. Kußmaul 2010:63). Demnach unterstreicht Kußmaul, dass die Äquivalenz ihre Gültigkeit verliert, wenn sich die Funktion des Textes ändert.

#### **2.4. Scenes und Frames Semantik**

Die Scenes und Frames Semantik wurde 1986 von Vannerem und Snell-Hornby angenommen; im Weiteren wurde sie in den 90'er Jahren von Vermeer und Witte weiterentwickelt (vgl. Schwaiger 1997:204). Nach Vermeer und Witte nimmt das Gedächtnis als Prinzip eine neue Situation durch die bestehenden Schemen an und versucht in diesem Rahmen diesen auf den Grund zu gehen; als Resultat dieses Vergleichs werden Codierungen durchgeführt und neue Gedanken und Strukturen aufgebaut (vgl. Schwaiger 1997:204). Das „*scene*“ (Schema) der Individuen entsteht durch Information aus der Vergangenheit, Weisheit und Erfahrung. Diese Schemen produzieren durch sprachwissenschaftliche Codierungen und „*frames*“ (Text) die Texte. Um das Thema besser zu definieren, ist es hilfreich, die Zitate von Schwaiger (1997:204), zitiert von Vermeer und Witte, wiederzugeben. Vermeer und Witte haben den Begriff „*scene*“ wie folgt definiert: „[...] die sich im Kopf eines Menschen aufbauende und dann existierende mehr oder minder schemenhafte oder detaillierte und damit mehr oder minder komplexe Vorstellung auf Grund von Wahrnehmungen (1990:51).“ Eine andere Definition des Begriffes „*scene*“ von Vermeer und Witte hat Schwaiger wie im Folgenden übertragen: „Eine Scene ist also das para-dia- oder idioskulturell und situationell und dispositionell gesteuerte „Bild“ von Welt, im „Kopf“ eines Menschen.“

Schemen sind Symbole, die wir in unserem Sinn produziert haben, um die Realität zu prägen und diese Symbole sind kulturspezifisch (vgl. Schwaiger 1997:205). „Frame“(Text) ist die schriftliche Form (definierte) von den „*scenes*“ (Schema) (vgl. Schwaiger 1997:205).

Scenes werden im frames enkodiert und auf frames dekodiert. Der Translationsvorgang ist daher nicht einfach eine Transkodierung von frames einer Ausgangssprache in frames einer Zielsprache; vielmehr wird die Ziel-frame- Gestaltung von der intendierenden Ziel-scene

bedingt, welche ihrerseits wiederum durch den Translatorkopos bedingt wird (Schwaiger 1997:205).

Scenes und Frames sind nach den semantischen Prinzipien die schriftliche Übertragung der Übersetzungsbeschäftigung-, Ausgangssprache und -Kultur- „scenes“ durch die angemessenen „frames“ in der Zielkultur; da Personen verschiedener Kulturen, unterschiedliche „scenes“ haben, die ihren Realitätsverstand prägen, entstehen manche Schwierigkeiten bei der Übersetzung. Schwaiger (1997:205) betont, dass diese Schwierigkeiten nicht nur interkulturell sind, sondern auch bei Rezipienten entstehen, die aus der gleichen Kultur stammen, aber verschiedene „scenes“ Schemen aufweisen. Eine Übersetzung, die auf die Scenes-and-Frames Theorie basiert, kann mit einer Codierung der „scenes“ in der Ausgangssprache durch die angemessenen „frames“ in der Zielsprache, verwirklicht werden. Nach dieser Theorie ist die Übersetzung eine Phase, die durch die Codierung der „scenes“ und „frames“ des Schriftstellers, Lesers, Übersetzers (der Übersetzer kann auch gleichzeitig als ein Rezipient/Leser angenommen werden) und Zielkulturrezipienten im Rahmen ihrer eigenen Infrastruktur aufgebaut wird. Diese Phase definiert Schwaiger (1997:206) wie im Folgenden:

Der Produzent baut eine scene im Kopf auf und enkodiert diese scene in einen frame; der Translator als Rezipient rezipiert diesen frame und evoziert eine scene wobei er darum bemüht ist, möglichst die scene aufzubauen, die seiner Meinung nach dem von Produzenten intendierenden scene entspricht; sodann transferiert der Translator diese Ausgangskultur-scene und faßt sie in einen Ziel-frame; der Zieltextrrezipient baut schließlich aufgrund des Ziel-frame seine scene auf.

Ammann (1990:225) untersucht das „scenes-and-frames“ Modell aus Sicht der Übersetzungskritik und erläutert es mit folgenden Worten:

In Kurzform und auf Translation bezogen beschreibt das Konzept der scenes-and-frames den Prozess von einer durch einen (ausgangskulturellen) Text (frame) evozierten Vorstellung (scene) bei Translator-als-Rezipient zu einem (zielkulturellen) Text und der evozierten Vorstellung bei einem Zielrezipienten.

In dieser Definition wird die Übersetzung als eine mehrstufige Übertragungsphase betrachtet, die durch Hilfe des „scenes-and-frames“ Modells entsteht. Demnach deutet

der Übersetzer -gleichzeitig der „Rezipient“- den Text (frame) in der Ausgangssprache durch seine eigenen Betrachtungen (scenes) und produziert den Text in der Zielsprache zielleserorientiert erneut. An diesem Punkt ist die Person, die den Text (frame) in der Ausgangssprache liest und interpretiert und im Rahmen seiner eigenen Präsuppositionen und Gedanken ein neues Schema zeichnet, der Leser. Nach Ammann (1990:226) ist das „scenes-and-frames“ Modell umfassender, als das „Model-Leser“ Modell von Eco.

Die scenes-and-frames ist für das translatorische Handeln umfassender, weil die Rolle des Translators Rezeption und Produktion miteinschließt: zum einen haben wir die scene in der Vorstellung eines ausgangskulturellen Textproduzenten, die scene, die der Translator als Rezipient dieses ausgangskulturellen Texts aufgebaut, dann sie die scene, die er seinen Zielleser vermitteln will und schließlich von einem Zielrezipienten realisierte scene (Ammann 1990:226).

## **2.5. Die Rolle des Lesers**

Die Absicht einer literarischen, technischen, bereichsbezogenen und poetischen Übersetzung ist, eine Person oder eine Gesellschaft anzusprechen und durch die Übersetzung eine Botschaft und/oder, wie Vermeer definiert, einen „Zweck“ zu übermitteln. Da das Ziel der Übersetzung das Rezipieren des Lesers ist, wird es nicht verkehrt sein, zu sagen, dass der Leser in dieser Phase eine enorme Rolle auf sich nimmt. Eco betont in seinem Schreiben „*The Theory of Signs and the Role of the Reader*“, dass das Rezipieren, insbesondere bei literarischen Texten, durch „Symbole“ erfolgt. Hierbei geht er aus der Semiotik und der Entwicklungen der Semiotik aus, um die Symbole zu interpretieren, untersucht die Semiotik in drei Phasen. Die letzte Phase, die ab den 70’er Jahren bis heute weiterentwickelt wurde, ist die Strömung, die sich anstatt des Produzierens mit der Lesung des Textes beschäftigt (vgl. Eco 1981:35). Mit dieser Strömung zielt man bei den Textstrategien darauf ab, die Reaktion/Interpretation des Lesers bezüglich des Textes zu messen. Doch Eco betont, dass man keine semiotische Theorie dazu benötigt, da jeder Text mehr oder weniger unterschiedlich interpretiert werden kann (vgl. 1981:35). Hier muss als erstes der Zweck des Textes von der Interpretation getrennt werden. Eco stellt fest, dass jeder Text für unzählbare Zwecke genutzt werden kann. Dahingegen betont er, dass die Zweckvielfalt nicht direkt mit der Interpretation verbunden ist und fügt hinzu, dass es keine absolute Interpretation geben kann, auch wenn der Zweck des Textes deutlich ist (vgl. 1981:36). Auch wenn

die Interpretationen unendlich sind, sind sie nicht indefinit und müssen nach der semiotischen Strategie des Textes wahrgenommen werden.

Die Aufgabe des Lesers in der Interpretationsphase ist als erstes, den Bereich des Textes zu verstehen und durch die Befundnisse den Zweck des Textes, also die Botschaft des Textes, nachvollzuziehen. Um diese Befundnisse zu verwirklichen, müssen erst sprachliche Theorien, also die Theorien der „Symbole“ bekannt sein. Eco erläutert diese Theorie wie im Folgenden:

This must be a theory in which the notion of the linguistic sign must be adressed in such a way that the textual destiny of the sign is recognized; a junction between a theory of signs and a theory of texts can be achieved (1981:36).

Die Symbole, die Eco als Hauptbegriff wahrnimmt, sind nicht immer schriftlich (Wörter); es sind eher selten die Worte. Aspekte, die als Symbole benannt werden können, außer den Wörtern, sind: Verkehrszeichen, internationale Symbole, Bilder und sogar die Zeichensprache (vgl. Eco 1981:41). Die Gemeinsamkeit der audiovisuellen oder schriftlichen Symbole ist, dass sie eine Botschaft übermitteln und diese Botschaft muss vom Empfänger interpretiert werden. Eco betont, dass die Symbole nicht separat betrachtet werden dürfen, um die Interpretation richtig und angemessen ausführen zu können. Sie müssen im breiten Kontext untersucht werden, im Gegenfall kann es sein, dass die „versteinerte“ Wörterbuchbedeutung verstanden wird (vgl. Eco 1981:37). Die Symbole, die mit dem Kontext interpretiert werden, können aus den Präsuppositionen des Lesers hinausgehen und in einer neuen Dimension bewertet werden. Die besten Beispiele für den Kontextzusammenhang sind die Methapern (vgl. Eco 1981:37). Die Metaphern bekommen durch die sprachlichen und kulturellen Verständigungen neue Appellationen und um diese Appellationen zu verstehen, muss der Leser die kulturellen Funktionscodes der Sprache kennen. Eine andere sprachliche Eigenschaft, die auch wie die Metapher interpretiert werden kann, ist das „Synonym“. Eco betont, dass gegen seine generelle semiotische Theorie, wie im Folgenden Einspruch gelegt werden kann: Es gibt gewisse Unterschiede zwischen den Bildern, die ein Objekt und ein Wort charakterisieren. Daher können die Resultate der natürlichen Phänomene unterschiedlich sein; mit anderen Worten drückt dieser Einspruch, die Semantiktheorie,

Darstellungstheorie und den wissenschaftlichen oder experimentellen Mix aus (vgl. Eco 1981:39). „A sign in this sense, is not in a relationship of equivalence ( $p \equiv q$ ) with its own meaning or with its own referent, but rather in a relationship of inference (if...then,  $p \rightarrow q$ ) (Eco, 1981:40).“ Eco betont, dass die Wörter genauso wie die Wahrnehmungen, Verwirrungen hervorrufen können. Daher müssen Symbole, die die Wörter beinhalten, um die reale Natur der Wörter zu verstehen, nachvollgezogen werden. Die Notwendigkeit in diesem Rahmen wird wie folgt erläutert:

In order to understand, then, how a text can be not only generated but also interpreted, one needs a set of semantico-pragmatic rules, organized by an encyclopedia-like semantic representation, which establish how and under which conditions the address of given text is entitled to collaborate in order to actualize what the text actually says (1981:43).

Eco betont, dass der Leser bei der Interpretation eine wichtige Rolle spielen muss und, dass die Symbole sich nach dem inferentiellen Modell formen müssen und fügt hinzu, dass die Interpretation möglich ist, da sogar die sprachwissenschaftlichen Regeln nicht abänderbare Äquivalenzregeln umfassen (vgl. 1981:44). Da die Symbole der Anfang des unendlichen und entwickelbaren Resultats sind, beinhalten die Texte mehr als das Gedachte und drücken immer neue Tatsachen aus (vgl. Eco 1981:44). Im Rahmen dieser Anschauungen betont Eco, dass das Interpretationsprinzip des Textes mit dem Interpretationsprinzip der Symbole zusammen behandelt wird und überträgt diese Aktivität von Peirce als „abduction“ (Rückschluss). Das Rückschlussprinzip wird daher wie im Folgenden erläutert.

Abduction, or hypothesis, obtains in the following instance: I am given a result, let us say some white beans upon a table in proximity to a certain bag; I figure out a law such as, e.g., all beans in the bag are probably white, or, this bag probably contains only white beans, and from this I infer a case namely that beans on the table probably came from that bag (Eco 1981:44).

Ammann (1990:217-221) hat die Wirkung und die Wichtigkeit des Lesers unter der Überschrift „*Der Rezipient im Rahmen translatorischen Handelns*“ erläutert. Ammann hat die Erstellung der Texte an zwei Faktoren gebunden. Als erstes erwähnt sie die materielle Erstellung – das Literarische -. Aus einer anderen Sicht erfolgt es durch die

Aktualisierung (Interpretation) des Textrezipienten. Der Zweck des Textes gilt als nicht erfüllt, wenn es den Leser nicht erreicht hat oder vom Leser nicht interpretiert wurde. Nach Ammann ist die Interpretation mehr mit der geschichtlichen und sozialen Lage des Lesers verbunden. Jeder Text wird im Rahmen der Weltanschauung, dem soziokulturellen und geschichtlichen Hintergrund des Schriftstellers unter anderen Konditionen produziert. Die übersetzten Texte werden durch die soziokulturellen Konditionen und dem geschichtlichen Hintergrund des Lesers interpretiert. Hier ist die Rede von einer Art dreifacher Übersetzung. Der Schriftsteller überträgt seinen Verstand, seine Gedanken, Träume und Wünsche durch die Schrift. Der Übersetzer überträgt dieses Schriftstück in die Zielsprache und als letztes liest der Leser es in seiner eigenen Sprache und interpretiert es. Hier entsteht sozusagen ein Zyklus und jeder Teilnehmer übernimmt eine bestimmte Rolle darin. Die Rolle des Lesers ist das Interpretieren/Verstehen des Textes. Nach Ammann ist die Natur der Interpretation dynamisch und diese Interpretation, die wir als „Rezeptions-Ästhetik“ benennen können, ist äußerst wichtig bei fremden literarischen Texten, die soziokulturellen Differenzen hervorlegen (vgl. 1990:219). Nach Ammann ist die Übersetzung separat vom Ausgangstext zu betrachten und ein komplett anderer Text; die Analyse beginnt mit der Wirkung, die sich bei dem ZIELLESER widerspiegelt. Die Wahrnehmung und die Interpretation der Zielgruppe bestimmt die Realität der Übersetzung. Auf der Grundlage dieser Anschauung konzentriert sich Ammann anstatt auf den Vergleich der Texte, auf den Blickwinkel des Empfängers. Die Anschauung zum Thema von Ammann sieht wie im Folgenden aus:

Bei meinen Überlegungen stelle ich den neuen Text, das Translat, als Gleichberechtigt neben den Ausgangstext. Dabei untersuche ich nicht die Vergleichbarkeit oder nicht von Texten, sondern mit Blick auf einen Rezipienten/ eine Rezipientengruppe ihre Wirkung und Rezeption (Ammann 1990:219).

Das Rezipieren und die Interpretation des Textes von dem Leser basiert auf bestimmte Faktoren. Ammann (1990:219) hat diese Faktoren wie im Folgenden erläutert: „Die Aktualisierung (oder Interpretation) eines Textes hängt in entscheidendem Maße von der historischen sozialen Situation des jeweiligen Empfängers ab.“ Die Hauptfaktoren bei der Interpretation des literarischen Textes sind die Weltanschauung, der Bildungsstand und der soziokulturelle Hintergrund des Lesers und diese Faktoren sind

nicht immer parallel zu den Faktoren des Schriftstellers. Aus quantitativer Sicht sind Unterschiede bezüglich des Zeitalters, in dem der Text produziert wurde und in dem er vom Leser gelesen wird, vorhanden; aus qualitativer Sicht bezüglich der Kultur. Dadurch entstehen verschiedene Wahrnehmungen und verschiedene Interpretationen zwischen dem Leser und dem Schriftsteller und es löst sich eine enorme Wirkung auf das Rezipieren aus. Ammann (2005:219) betont, dass die Interpretation dynamisch ist. Durch die dynamische Struktur ist die Interpretationsaktivität in jeder Gesellschaft/ bei jeder Person verschieden. Die verschiedenen Interpretationen können nicht verleugnet werden. Daher betont Ammann, dass das Übersetzungskritikmodell nicht durch den sprachlichen Vergleich des Originaltextes und dem übersetzten Text erfolgen soll, sondern es soll auf die Wirkung der Interpretation und den Blickwinkeln verschiedener Rezipienten oder Rezipienten-Gruppen basieren (vgl. 1990:219). Ammann unterstreicht, dass die Wörter alleine nicht für das Rezipieren ausreichen, sondern, dass es nur durch den Kontext (Situation) verwirklicht werden kann (vgl. 1990:220). Da jeder Leser nicht die gleiche Wahrnehmung über den gleichen Text hat oder den Kontext nicht versteht, weist die Interpretation manche Schwierigkeiten und Grenzen auf. „Die Situation bei der Rezeption eines literarischen Textes wird u.a. von der literarischen Tradition einer Kultur und von der literarischen Erfahrung des Rezipienten mitbestimmt (Ammann 1990:221).“ Das Erblicken auf die Literaturkonventionen der Gesellschaften und noch spezifischer auf die literarischen Angewohnheiten und Grenzen der Leser, kann zu mancher „falschen“, „lückenhaften“ oder „willkürlichen“ Interpretation führen. Bislang wurden gewisse Modelle entworfen, um von dieser Willkür wegzukommen und auf eine Art, einen Standard bezüglich der Kritik zu erschaffen. Ammann hat in diesem Zusammenhang die Methode „Lettore Modelle“ als Referenz gezeigt. „Eco (1985) geht davon aus, dass ein Text als „meccanismo pigro“ (Träger-Mechanismus) erst durch das Aktivwerden eines Lesers zu einem Text wird (von Eco (1985) übertragen Ammann, 1990:22).“ Eco (1985) betont, dass in jedem Text bedeutungsbezogene Lücken vorhanden sind und, dass diese Lücken vom Leser ergänzt werden müssen. Hier ist der Leser in der „Unterstützer“-Position.

Ein anderes Thema, das in diesem Zusammenhang untersucht werden muss, ist die Rezeptionsästhetik, um die Rolle des Lesers und seine Verantwortungen zu erläutern. Nach Mehmet Tosun soll dieses Thema im Rahmen der subjektiven Kritik untersucht

werden. Diese Theorie wurde aufgrund der Leserfunktionalität unter der Überschrift die „Die Rolle des Lesers“ untersucht. „Rezeptionsästhetik oder Theorie ist seit Ende der 1960’er Jahre der Hauptname für Theorien, die die Funktion des Lesers bezüglich der Bedeutung und Interpretation der literarischen Texte untersuchen (Moran 2014:240).“ Die Rezeptionsästhetik diskutiert anstatt den emotionalen Wirkungen des Künstlerischen, die gedanklichen und informativen Dimensionen des Textes. Sie wurde im Rahmen der Hermeneutik entwickelt (vgl. Moran 2014:240). Die Rezeptionsästhetik sucht die Bedeutung im Gegenteil des Strukturalismus, nicht im Text selbst, sondern geht aus den Codes der Semiotik, also von den Symbolen aus und richtet die Bedeutung zum Leser hin (vgl. Tosun 2013:136). In der Literatur des 21. Jahrhunderts werden immer mehr Werke produziert, die den Leser zur Interpretation bewegen. In diesen Werken, wie Orhan Kemal betont, geht der Text aus der Mitte des Lesers und Schriftstellers heraus und leitet den Leser durch die Lücken zur Interpretation von Geschehnissen und Charakteren. Nach Moran (2014:242) geschieht das Ausfüllen der Lücken von den Lesern in einer abstrakten Dimension und um die Rolle des Lesers zu diesem Thema erläutern zu können, muss die Beziehung des Textes zur Außenwelt erläutert werden. Durch die erfundenen Personen und Geschehnisse des Textes wird eine Teilwidderpiegelung der Realität verursacht. Moran (2014:243) unterstreicht die Anschauung Wolfgang Islers und betont, dass die Verbindung zwischen der Realität und dem Roman durch die ethischen, gesellschaftlichen Anschauungen und Werte der Charaktere aufgebaut wird, die durch das Verhalten, dem Glauben und der Beziehung beeinflusst werden. Isler kopiert nicht die allgemeine Weltanschauung, die in einer bestimmten Zeit von der Gesellschaft angenommen wurde, sondern nimmt eine kritische Haltung in diesem Zusammenhang ein. Dadurch zwingt die Rezeptionsästhetik die Leser, aus dem gesellschaftlichen Verstand herauszutreten und neue Lösungen zu finden; sie zwingt den Leser, durch Annahmen die Lücken zu füllen (vgl. Moran 2014:243-244). Die Zuleitung des Lesers zum Ausfüllen der Lücken bereichert den Verstand des Lesers. So bekommt der Leser die Möglichkeit, abweichend von der absoluten Weltanschauung und den Gedanken des Schriftstellers seine eigenen Fragen zu stellen und seinen Verstand zu bereichern. Dadurch wird das Werk nicht als unveränderbar, wie Tosun (2013:136) definiert „bewegungslos“, betrachtet. Auch wenn man verschiedene Interpretationen nicht vermeiden kann, sollte der Interpretation eine Grenze und eine Basis zuteil gemacht werden. In diesem Zusammenhang der Leser von

Moran: „Erfüllt die Lücken im Rahmen der Hinweise, die der Schriftsteller hinterlassen hat, sodass es mit dem Kontext in Einklang tritt“ (2014:246).

Ein anderer Theoretiker, der die Wichtigkeit der leserorientierten Interpretation verteidigt, ist Hans-Robert-Jauss. „Die Eigenschaft von Jauss ist, dass er den Leser, besser gesagt die Leser in den Konditionen des Zeitalters betrachtet [...] (Moran, 2014:246).“ Die Leser haben Erwartungen, die im Rahmen des Zeitalters entstanden sind und der Leser interpretiert das Werk nach dem Erfüllungsmaß dieser Erwartungen. Moran (2014:247) betont, dass ein Werk in verschiedenen Zeitaltern verschiedene Rückwirkungen bekommt, da die geschichtlichen Zeiten die Interpretation formen und im Rahmen dieser Formung das Werk interpretiert wird. Im Rahmen dieser Anschauungen kann gesagt werden, dass die Werke nicht eindeutig und unveränderbar sind und, dass sich die Erwartungen des Lesers je nach den literarischen und ästhetischen Geschmacksrichtungen des Zeitalters ändern (vgl. Moran 2014:247). Es kommt in der Geschichte der Literatur oft vor, dass das Werk erst nach langen Jahren nach dem Tod des Schriftstellers die verdiente Aufmerksamkeit bekommt. Diese Situation beweist, dass das Werk durch den Leser erst zum Leben erweckt wird. Dass das Werk verschiedene Rückwirkungen je nach Zeitalter bekommt, obwohl sich die Struktur nicht ändert, basiert darauf, dass sich der Verstand des Lesers ändert. Aus dieser Anschauung kann man sagen, dass manche Werke „außer seiner Zeit“ oder „innovativ“ etc. sind.

Der amerikanische Kritiker Stanley Fish gehört zu den Wichtigsten, die der leserorientierten Theorie eine bedeutende Wirkung zugesprochen hat (vgl. Moran 2014:248). Fish wendet sich gegen die Theorie von Iser, die besagt, dass die Lücken des Textes vom Leser ausgefüllt werden müssen und behauptet, dass die Interpretation/Rezeption beim Leser durch die Erlebnisse, die während dem Lesen erweckt werden, entsteht (vgl. Moran 2014:248). Ausgehend von der Anschauung Fishs kann betont werden, dass die Leser auf der Grundlage ihrer Erlebnisse einen Objektivitätsweg eingehen, um dem Text eine Bedeutung zu erbringen. Der Leser bleibt entfernt von Erlebnissen, die er selbst nicht erlebt hat und kann das Gelesene nicht darstellen. Moran (2014:248) betont, dass die Theorie von Fish dem Leser eine Möglichkeit zu einer absolut subjektiven Interpretation bietet. Er fügt hinzu:

Ein Kritiker liest den Text und ist während der Interpretationsphase aufgrund seiner eigenen Erlebnisse nicht alleine und fühlt sich somit nicht in der Leere. Der Leser ist nicht separat von seinem Umfeld, er wird mit minimalen Unterschieden eine identische Interpretation, wie der Kritiker haben. Diese Unterschiede bringen die Möglichkeit mit sich, den Text aus gegensätzlichen Blickwinkeln zu betrachten.

### **3. Kultur**

#### **3.1. Definition der Kultur**

Die Übersetzungskritik kann ohne den Bezug auf die Kultur nicht gemacht werden. Heutzutage stellt die Übersetzungsaktivität keinen morphologischen und syntaktischen Zusammenhang dar, in der wörtliche Einheiten von der Ausgangssprache in die Zielsprache hintereinander übertragen werden, sondern es ist eine vielfältige wissenschaftliche Aktivität, in der die kulturellen Aspekte mit dem Kontext des Ausgangstextes und der gleichen Wirkung dem Zielkulturleser übertragen werden. In diesem Zusammenhang sind Kultur und Kulturübertragung in der Übersetzung die ersten Aspekte, die untersucht werden müssen. Um einen Begriff voll und ganz zu verstehen, muss man den Stamm des Begriffs kennen. Der Begriff stammt aus dem Lateinischen und ist mit der Bedeutung Ernte verbunden.

Das Kulturstammt sich von den lateinischen Substantiven 'cultura' und 'cultus' ab, die auf das Bearbeiten des Bodens bzw. der Natur im Landwirtschaftlichen Sinne sowie auf andere menschliche Aktivitäten und deren Produkte verweisen (Gercken 1999:19).

Kultur hat in den modernen europäischen Sprachen verschiedene Inhalte bekommen und, da es Ähnlichkeiten mit dem Begriff Zivilisation trägt, wurden sie aus mancher Sicht zusammen verwendet (vgl. Gercken 1999:19).

Norbert Elias (1988(1976)[1936]:1f.) zufolge besteht „die allgemeine Funktion des Begriffs „Zivilisation“, im Zusammenhang mit dem „Selbstbewusstsein des Abendlandes“ bzw. dem „National bewusstsein“, in der Abgrenzung gegenüber „primitiveren“ zeitgenössischen Gesellschaften“ mit Bezug auf „Technik“, „Manieren“, „wissenschaftliche Erkenntnis“, „Weltanschauung“ und „viele andere mehr“. (übertragen von Elias, Gercken 1999:20).

Gercken betont, dass der Begriff Zivilisation nicht bei allen europäischen Gesellschaften die gleiche Bedeutung trägt. In englischen und französischen Gesellschaften ist sie versehen mit der Bedeutung „Stolz“ bezüglich der kulturellen Identität des Volkes und des Landes; dahingegen deutet der Begriff „Zivilisation“ im Deutschen anstatt technischen, wissenschaftlichen und politischen Faktoren, auf ein geistiges, künstlerisches und religiöses Konzept hin (vgl. Gercken 1999:20).

Der Begriff Kultur wurde in der Geschichte mit vielen verschiedenen Bedeutungen definiert. Die Wichtigsten in diesem Rahmen lauten wie folgt:

„Die Kultur ist die Gesamtheit, was die Personen der gleichen Gesellschaft in ihrem ganzen Leben und in ihrer Bildungszeit gelernt haben (Güvenç 1997:54).“ Wie aus der Definition verständlich wird, definiert Güvenç die Kultur als ein Teil des Unnatürlichen, das aus menschlicher Hand produziert wird. Mit anderen Worten, wenn alles Natürliche herausgenommen wird, ist das Übergebliebene die Kultur. Anne Reimer (2005:8) hat in ihrer Thesis *„die Bedeutung der Kulturtheorie von Geert Hofstede für das internationale Management“* die Kulturdefinitionen von Kroeber/Kluckhohn erwähnt. Kroeber/Kluckhohn haben in ihrer Arbeit 162 verschiedene Kulturdefinitionen angebracht. Kutschker/Schmid (2002:68) haben diese Definition in einer Zusammenfassung wie im Folgenden zusammengefügt:

Kultur ist die Gesamtheit der Grundnahmen, Werte, Normen, Einstellungen, Überzeugungen einer sozialen Einheit, die sich in einer Vielzahl von Verhältnissen und Artefakten ausdrückt und sich als Antwort auf die vielfältigen Anforderungen, die an diese soziale Einheit gestellt werden, im Laufe der Zeit herausgebildet hat.

Oksaar (2008:28) hat genauso wie Reimer die Kulturdefinitionen von Kroeber/Kluckhohn analysiert und ist zu folgendem Entschluss gekommen:

Die Definitionen basieren auf alles, was mit dem Menschenleben zu tun hat und durch die abstrakten Begriffserläuterungen wird verstanden, dass der Begriff Kultur oberflächlich als die höheren Bildungsstufen oder das Verhalten der Personen in einer Gruppe definiert wird.

Floros (2005:53) hat das Zitat von Mudersbach bezüglich der Kultur wie im Folgenden erläutert:

Die Kultur einer Gemeinschaft ist die gemeinsame invariante Funktion aller Kultursysteme in einer Gemeinschaft hinsichtlich der Sinnbewahrung und Sinn- Einheitlichkeit (Mudersbach 2002:186; Hervorhebungen im Original).

A.L. Kroeber und C. Kluckhohn haben die Kultur unter den Punkten materiell, sozial und geistlich in drei Gruppen untersucht. In der ersten Gruppe werden der Konflikt und die Angemessenheit des Menschen mit der Natur und der Technologie untersucht; in der zweiten Gruppe werden soziale Institute und das soziale Verhalten untersucht. Die letzte Kategorie beinhaltet den Glauben, die Kunst, die Werturteile und das religiöse Glauben (vgl. Gercken 1999:22). Im Gegenteil zur A.L. Kroeber und C. Kluckhohn trennt Ward H. Goodenough die geistliche Kultur ab, da die Kultur kein materielles Phänomen ist und betont, dass die Kultur mit dem Menschen, dem Verhalten, den Gefühlen etc. verbunden ist (Grecken 1999:25).

Während W. H. Goodenough diese beiden Kulturbegriffe untersucht, die zwischen den Individuen und individuell miteinander verbunden sind sowie aus mancher Sicht unterschiedliche Wirkungsbereiche haben, hält er die individuelle Kultur im Fokus.

„Kultur und das Individuum“ (98ff.) sind bei W.H. Goodenough Ausgangspunkt und Grundlage des Verhältnisses von „Kultur und Gesellschaft (102ff.)“ was z.B. mit Bezug auf die sogenannte „öffentliche Kultur einer Gruppe“ zum Ausdruck kommt (104f.): Sie setzt sich zusammen aus den individuellen Versionen derjenigen erwachsenen Gruppenmitglieder, die von anderen erwachsenen Mitglieder als kompetent erachtet werden, indem sie ihre gegenseitig Erwartungen erfüllen“ (Gercken 1999:26).

Geertz bewertet die Kultur als ein Symbolen-System, das in einem Kontext angeboten wird. Auf der Grundlage dieses Symbolen-Systems befindet sich die verhaltensformerläuternde „Bedeutung“ (vgl. Gercken 1973); die Verhaltensform ist geschichtlich und baut durch das geschichtliche Filter das kulturelle Verhalten auf. Aus dieser Anschauung kann man Kulturwiderspiegelungen als konkrete und systematische Verhaltensweisen definieren. Geertz (1998:29) betont, dass die Kultur nicht in den Köpfen der Individuen ist, sondern aus symbolischen Verhaltensweisen entsteht, die beobachtet werden können. Bezüglich der Kultur wird ausgedrückt: „Kultur ist öffentlich, weil Sinn ist öffentlich. (vgl. Gercken, 1999:29).“ Geertz behauptet, dass für

die Analyse der Kultur nicht das System, sondern die Logik gelöst werden muss. Um die Wahrnehmungen zu verstehen, muss die Beziehung der sozialen und mentalen Blickwinkel den Einheiten der Kultur angereichert werden. D'andrade (1981:179) betrachtet die Kultur als ein „großes Informationsbecken“ oder „die Gesamtheit der Lerninhalte“, die von Generation zu Generation übertragen werden (vgl. Gercken 1999:29).

Das Individuum, das seit seiner Geburt direkt oder indirekt der Kultur ausgesetzt wird, erlebt durch sein Umfeld, seine Familie, Freunde oder Lehrer eine kulturelle Anpassung. Das Individuum verhält sich in dieser Zeit wählerisch und wird von dieser Phase beeinflusst; mit der Zeit entwickelt es sich auch zum Faktor und beginnt selbst die Kultur zu beeinflussen. Wegen dieser Eigenschaft definiert D'andrade die Kultur als eine Struktur, die Vermittler benötigt und erst durch diese Vermittler geformt werden kann (vgl. Gercken 1999:30). Auch wenn die Definitionen vielfältig sind, kann letztendlich gesagt werden, dass die Kultur ein verbindendes System ist und dem Mensch, der in einer Gesellschaft lebt, einen gemeinsamen Verstand erschafft.

Güvenç (2011:130-135) hat die Kultur unter mancher Überschrift, wie folgt, zusammengefasst. Die Kultur:

- 1) wird gelernt
- 2) ist geschichtlich und kontinuierlich
- 3) ist gesellschaftlich
- 4) ist eine ideale oder idealisierte Regelgesamtheit
- 5) erfüllt die Erwartungen
- 6) ist dynamisch
- 7) ist eine Abstraktion

Wie aus den Definitionen auch hervorgeht, ist die Kultur ein kompliziertes System und beinhaltet aufwendige Einheiten. Das Kulturphänomen, das eine so breite Reichweite hat, kann nicht monetisiert werden. Im Rahmen der Reichweiten kann man die Kultur unter drei Unterbegriffen analysieren. Nord (2007:24) hat diese Unterbegriffe von Ammann (1989:39) übernommen. Demnach: 1. Para-Kultur: Regeln, Normen und Vereinbarungen, die für die ganze Gesellschaft gelten... 2. Dia-Kultur: Regeln, Normen

und Vereinbarungen, die für eine Firma oder eine Region der Gesellschaft gelten... 3) Idio-Kultur: Individuelle Kultur, die vom Individuum separat von den Anderen persönlich erstellt wurde. Man kann diese Unterbegriffe nicht konkret voneinander trennen. Die Person einer Gesellschaft kann die Normen und Verhaltensweisen dieser drei Untersysteme gleichzeitig aufweisen; dahingegen kann er auch in manchen Situationen ein anderes System verleugnen.

Newmark ließ sich in diesem Zusammenhang von Nida inspirieren und hat die Kultur unter fünf Hauptbegriffen untersucht (vgl. Çakmakçı 2011:112-117). Demnach ist der erste Hauptbegriff das Umfeld. Das türkische Sprachinstitut hat im aktuellen Wörterbuch das „Umfeld“ wie im Folgenden definiert: *1. Die Nähe, Gegend, Umgebung, Peripher von Etwas / 2. Die Umgebung, die die Gesellschaft, in der sich die Person befindet, prägt / 3. Die Gesamtheit der Personen, die mit dem gleichen Thema verbunden sind, Nachbarschaft.* Die geographischen Eigenschaften (Umfeld Konditionen) beeinflussen die Sprachen der Länder, also auch die Kultur der Länder. Çakmakçı (2011:112) hat zu diesem Thema das englische Wort „*moor*“ als Beispiel gegeben, welches so viel wie „ein großes Feld, das mit hartem Gras und Heidekraut bedeckt ist und nicht für den Ackerbau geeignet ist“ bedeutet. Ein derartiger Feld-Typ befindet sich im Türkischen nicht. Im Tureng Wörterbuch wurde dieser Typ als „*Prärie*“ und „*Steppe*“ definiert, im Redhouse 2005 Wörterbuch als „*bergiges und wagenfreies Feld*“.

Der zweite Hauptbegriff ist die „materielle Kultur“. Unter dem Unterbegriff materielle Kultur können viele kulturelle Aspekte wie Essen, Kleidung, Verkehrsmittel, Haustypen, Orte etc. analysiert werden (Çakmakçı 2011:212). Im Umfeld der materiellen Kultur werden manche Schwierigkeiten beobachtet. Zum Beispiel wie das Hennakleid „*bindallı*“, das in der türkischen Kultur von der Braut getragen wird; dies gibt es in der europäischen Kultur nicht und aus diesem Grund wird der Übersetzer möglicherweise manche Schwierigkeiten während der Übersetzung haben. Hier kann der Übersetzer drei verschiedene Wege eingehen. Als erstes kann er das Wort dem phonetischen Klang der Zielsprache anpassen und mit dem gleichen Wort wiedergeben oder er kann ohne einen kulturellen Bezug nur „Kleid“ oder „Hennakleid“ sagen. Als letzte Möglichkeit kann er den Verbreitungsweg eingehen und die Eigenschaften vom

Bindalli erklären und das Wort als eine Worteinheit wiedergeben. Unabhängig davon, für welchen Weg der Übersetzer sich entscheidet, wird es bei einem Leser, der mit der türkischen Kultur und der Henna-Nachtkultur nicht vertraut ist, nicht die gleiche Wirkung auslösen. Der dritte Hauptbegriff von Nida ist die „soziale Kultur“. Es können dem Unterbegriff „soziale Kultur“ kulturspezifische oder regionale Stellenanzeigen, Betätigungen und Freizeitaktivitäten einbezogen werden (Çakmakçı 2011:113). Manche türkische und osmanische Berufsgruppen haben keine Entsprechungen in fremden Kulturen. Zum Beispiel wurde das Wort „macuncu“ im Deutsch-Türkisch Wörterbuch von Steuerwald, wie im Folgenden übersetzt: *1. Wer Paten (Kitt, Latwerge, Aphrodisiaken) herstellt bzw. verkauft. / 2. Lutschbonbonverkäufer (Straßenhändler)*. Dieses Wort konnte im Wörterbuch nicht mit einem Wort erläutert werden und es wurde durch den Verbreitungsweg erläutert. Wenn die Institute, Konventionen und Sitten, Aktivitäten, Art und Weise, Begriffe der Kultur betrachtet werden, wird klar, dass die Politik und das soziale Leben durch diese Aspekte geformt werden und dieses widerspiegelt sich ganz klar auf die Institute und Unternehmen (Çakmakçı 2011:113). Der letzte Unterbegriff von Nida ist „Verhaltensweisen und Angewohnheiten“. Çakmakçı hat diese Symbole und Unterschiede, die durch Verhaltensweisen geprägt werden, wie im Folgenden erklärt:

Die Symbole und Zeichen, die die Personen im Alltag nutzen sind unter Kulturen unterschiedlich [...] Zum Beispiel; in der türkischen Kultur bedeutet das Hochheben des Kopfes oder der Augenbrauen „nein“ oder es gilt als eine Bestätigung; dahingegen nutzen die Engländer für die gleiche Bedeutung das rechts und links Schütteln des Kopfes (Çakmakçı 2011:114).

Dass die Übersetzungswissenschaft direkt mit dem Begriff Kultur in Verbindung steht und, dass der heutige Übersetzungsstand auf die Kulturübertragung basiert, wurde zuvor betont. In diesem Zusammenhang wird es hilfreich sein, die Anschauung von Mudersbach aus seinem Artikel „Kultur braucht Übersetzung. Übersetzung braucht Kultur“ zu erwähnen. Mudersbach hat drei Hauptgedanken über die Kultur ausgesprochen und seine Gedanken mit folgenden Thesen unterstützt.

M1. Status: Ein Kultursystem ist eine Konvention, die auf einen Lebensbereich bezogen ist.

M2. Status: Ein Kultursystem ist ein holistisches System

M3. Status: Ein Kultursystem erfüllt die Aufgabe, der Gemeinschaft und dem Individuum einen Sinn zu geben und ihn gemeinsam zu tragen (Sinn-Bewährung).

Dies ist die Basis zur Begründung der folgenden drei Thesen:

T1. Der Mensch braucht eine Kultur

T2. Der Mensch braucht mehr als eine Kultur: d.h. mindestens eine „Kontrast-Kultur“

T.3. Der Mensch braucht die Übersetzung der eigenen Kultur in die Kontrast- Kultur und umgekehrt.

Nach den oben benannten drei Thesen ist die Kultur ein Wertesystem und bereichert die Gesellschaft mit Werturteilen. Das Individuum benötigt in jedem Bereich des Lebens die Kultur, um seine Existenz weiterführen zu können. Durch kulturelle Vereinbarungen bekommen Individuen in der Gesellschaft eine Art Garantie zugesprochen. Was hier mit kultureller Vereinbarung (Konvention) gemeint ist, lautet wie folgt: „Hier ist zu erläutern, was mit „Konvention“ gemeint ist: Eine Konvention für einen Lebensbereich ist eine Festlegung von Handlungsabläufen, zusätzlich mit Rollen von Gegenständen und Personen (Mudersbach 2002:171).“ Ein Individuum, das durch die gesellschaftliche Konventionsweise ein Gedanken-System erstellt hat, wird den Verstand zu verschiedenen Verhaltensnormen haben und wird die Weisheit tragen, dass in verschiedenen Bereichen der Gesellschaft, verschiedene Verhaltensnormen angewandt werden. Das Individuum lernt durch die Kultur, wie es sich in welcher Situation zu verhalten hat. Das Gelernte verhilft ihm dazu, dass es in seiner Gesellschaft in Harmonie leben kann, mit dem Ausdruck von Mudersbach (2002:171), lernt das Individuum die „Konvention“ (Vereinbarung) aufzubauen. Wenn wir den Gedanken, dass das Individuum für seine Lebensgarantie eine Kultur benötigt, eine Stufe höher tragen, kommen wir zur Theses, dass der Mensch mehr als eine Kultur braucht, also eine Kontrastkultur benötigt (T.2.). Auch wenn die Personen sich dem Kultursystem, in dem sie leben, anpassen, werden sie zweifellos nicht nur von der eigenen Kultur beeinflusst. Ein Individuum, das nicht isoliert von der Welt lebt, wird auf eine Weise von anderen Kulturen beeinflusst oder muss beeinflusst werden. Das Individuum muss aus seiner eigenen Dynamik herausgehen, um von der Zurückgezogenheit befreit zu werden und benötigt eine fremde Kultur, um die Aspekte seiner Kultur, die seiner eigenen Logik verstoßen, hinterfragen zu können. Um diesen Bedarf zu erfüllen, ist die Übersetzungskritik ein Hauptrollenträger, (T.3.).

Daher braucht eine Gemeinschaft und jedes Individuum die Chance, das Selbstverständliche der eigenen Kultursysteme zu reflektieren und den Absolutheitsanspruch zu relativieren (Mudersbach 2002:188).

Im Rahmen der Übersetzung wird die Kulturübertragung viele Informationen wie das Leben, Glauben, Verhalten und Angewohnheiten der Zielsprachenutzer anbieten, weil die Kultur die systematisierte und charakterisierte Weise des Verhaltens ist. In der Doktorarbeit „*Die Rolle von Kultur und Identität beim Erwerb des Deutschen als Zweitsprache*“ von Çakır (1991:29) umfasst das Zitat von Herskovitz (1948:28) ähnliche Ideen.

Wenn Kultur gründlich analysiert wird, finden wir nur eine Serie von geformten Reaktionen, die das Verhalten von Individuen, die einer gewissen Gruppe angehören, charakterisieren.

Zusammengefasst können wir sagen, dass Kultur ein Symbol ist, das unser gesellschaftliches und gedankliches Leben ordnet und uns eine Identität verschafft. Die gesellschaftlichen Identitäten werden durch eine sprachliche und gedankliche Weise geteilt; einer der wichtigsten Wege dieser Teilung ist die Übersetzung. Aus dieser Sicht sollte die Kultur, ohne die Sprache und die Übersetzung voneinander zu trennen, in einem zyklischen Gewebe untersucht werden. Aus dieser Anschauung wird die Beziehung der Kultur zu der Sprache und der Übersetzung in Unterbegriffen erläutert.

### **3.1.1. Kultur und Sprache**

Sprache und Kultur verbreiten sich mit einem Bindungsprinzip und sind fest aneinandergebunden. Uygur (1984:19) betont, während er die Beziehung zwischen der Kultur und Sprache erläutert, dass die Sprache die Kultur voll und ganz bezieht und, dass keine Kultur ohne die Sprache entstehen kann; er definiert die Beziehung der Sprache und Kultur mit folgenden Worten: „[...] Sprache: Der Faden des Gewebes, der die Kultur webt, Sprache: Ein Fluss, der alle Kulturdenkmäler widerspiegelt.“ Nach Uygur ist das Erlernen der Muttersprache nichts anderes als ein Kulturerwerb. Also ist die Akkulturation für ein soziales Individuum in einer Gesellschaft unvermeidbar und dieser Bedarf zieht sich von der Geburt bis zum Tod und beginnt mit dem erst erlernten Wort.

Die Sprache ist eine Einheit des Kultursystems, aber sie ist auch gleichzeitig ein wirkender Faktor des Systems. Humboldt betont, dass im Grunde der Erstellung der Sprache nicht eine absolute Sprechlust liegt; sondern die Lust der Menschen, die Realität zu erwerben (vgl. Gercken 1999:53).

Die Hervorbringung der Sprache ist ein inneres Bedürfnis der Menschheit, nicht bloß ein äußerliches zur Unterhaltung gemeinschaftlichen Verkehrs, sondern ein in ihrer Natur selbst liegendes, zur Entwicklung ihrer geistigen Kräfte und zur Gewinnung einer Weltanschauung, zu welcher der Mensch nur gelangen kann, in dem er sein Denken an dem gemeinschaftlichen Denken mit anderen zur Klarheit und Bestimmtheit bringt „unentbehrliches“ (übertragen von Humboldt, Gercken, 1999:54).

Als ein soziales Phänomen ist die Sprache ein Bedarf, um leben zu können; aber als ein Resultat des Realisierungswillens der Menschen, geht es einen Schritt weiter und ist ein Beweis der intellektuellen Existenz; in der deutschen Philosophie „*Dasein*“ genannt. Ein Individuum, welches durch die Sprache versteht und verstanden wird, beschafft seine gesellschaftliche und individuelle Existenz. Die Sprache beschafft die gesellschaftliche und individuelle Existenz und auch die Permanenz dieser Existenz; da die Sprache gesellschaftlich ist, ist sie ein Teil der Kultur. Gercken betont durch das Zitat von Humboldt, dass die Sprache eine Widerspiegelung des gesellschaftlichen Geistes ist:

Auf der historischen Ebene sieht W. Von Humboldt ‘die Geisteseigentümlichkeit und die Sprachgestaltung eines Volkes’ in einer äußerst engen Beziehung zueinander, ‘denn die Intellektualität und die Sprachgestalten und befördern zusagende Formen’ und ‘die Sprache ist gleichsam die äußere Erscheinung des Geistes der Völker’ (37f.) (von Humboldt übertragen, Gercken 1999:54).

Humboldt betrachtet die Beziehung zwischen der Gesellschaft, der Sprache und der Realität aus einem anderen Blickwinkel. Er konzentriert sich auf moderne wissenschaftliche Methoden (vgl. Gercken 1999:54). Die drei Hauptüberschriften, die im Rahmen dieser Arbeiten entstanden sind, lauten wie im Folgenden: *1. Handlungen und Funktionen, 2. Formen und Inhalte, 3. Texte und Sinnzusammenhänge*

Handlungen und Funktionen: Viele sprachwissenschaftliche Methoden definieren die Sprache als ein soziales Verhalten. Das Produkt, das als Resultat des Verhaltens entsteht, ist die Funktion der Sprache, eine Art von Produkt. Wenn das Verhalten seinen Zweck erfüllt, kann man sagen, dass die Sprachnutzung funktionell ist; im Gegenfall wird das entstandene Produkt seinen Zweck nicht erfüllen. Weber (1985 (1922):23) betont, dass die Sprache der Gesellschaft eine Art von Zusammenhalts-Bewusstsein erbringt und durch die Sprache eine gemeinsame Gruppenkultur entsteht und somit die gegenseitige Verständigung/Kommunikation erfolgt (vgl. Gercken 1999:55). Zusätzlich zu dieser Anschauung betonen Berger und Luckmann (1987 (1969) [1966]:72f.), dass Individuen durch den sprachlichen Weg zu einem Teil der Sprachgesellschaft werden und gegenseitige Spracherlebnisse ausleben (vgl. Gercken 1999:55). Außerdem ist die Sprache ein wichtiges Mittel für die Übertragung der konventionellen Aspekte von Generation zu Generation.

Formen und Inhalte: Auch, wenn Sapir die Sprache und die Kultur als ein unzertrennlicher Aspekt betrachtet, betont er, dass eine Sprache nicht konkret einer Kultur anzuheften ist; im Gegenteil, sie ist mit mehreren Kulturen verbunden (vgl. Gercken 1999:56). Sapir betrachtet die Sprache und die Kultur nicht in einer absoluten Kausalitätsbeziehung; während er die Kultur als die Gedanken und die Ausführung der Gesellschaft definiert, betrachtet er die Sprache als eine Gedankenweise. In diesem Zusammenhang werden kulturelle Änderungen in den Inhalt miteinbezogen; sprachliche Änderungen bleiben dabei außerhalb. Sapir betrachtet die sprachlichen Änderungen als die Änderungen der Sprachformen und betont, dass die sprachspezifische Lexik mehr oder weniger die Kultur der Sprache widerspiegelt und parallel zu den geschichtlichen Entwicklungen steht (vgl. Gercken 1999:57). Zusammengefasst betrachtet Sapir die Sprache und die Kultur nicht in einem Kausalzusammenhang und akzeptiert die Beziehung dieser beiden Aspekte. Zudem wird betont, dass die Sprache, insbesondere die Macht der Wörter, eine manipulative Wirkung auf das gesellschaftliche Verhalten haben.

Whorf (1984 (1963):20) formuliert die Beziehung zwischen der Sprache und der Realität im Rahmen des „sprachlichen Relativitätsprinzips“ (vgl. Gercken 1999:58). Nach diesem Prinzip trägt jedes Individuum verschiedene Spracheigenschaften. Auch

wenn die Individuen demselben Sprachverhalten ausgesetzt werden, erhalten sie durch Beobachtungen verschiedene Verhaltensweisen. Der Unterschied entsteht aufgrund verschiedener Weltanschauungen, mentalen und biologischen Eigenschaften der Individuen. Hockett (1954:108) betrachtet die Beziehung der Verhaltensweisen und Sprachweisen aufgrund der Widerspiegelung der gesellschaftlichen Wünsche und das Erlebte der Lexik als eine Art von „*low-level correlations*“ (Beziehung auf niedrigem Maß) (vgl. Gercken 1999:59).

Texte und Sinnzusammenhänge: „Jan Assmann (1992:16) geht davon aus, daß jede Kultur eine „konnektive Struktur“ entwickelt, welche Individuen in einer „Sozial Dimension“ und in einer „Zeit dimension“ miteinander verbindet und einen „gemeinsamen Erfahrungs-, Erwartungs- und Handlungsraum bildet“ (Gercken 1999:60).“ Assmann hat den Ausdruck „kulturelles Gedächtnis“ -als oberflächliche Skizze- genutzt, um die Beziehung des kollektiven Gedächtnisses, der Schriftkultur und der Ethnogenese zu erläutern. „Das kulturelle Gedächtnis“, in das die drei anderen „mehr oder weniger bruchlos“ übergehen, wenn sie über einen Zweckbezug hinaus einen kulturell bedeutsamen Sinnbezug haben (Gercken, 1999:61).“

Die Vermittlungsmittel der Sprache sind im Rahmen der kulturellen Entwicklung, Beteiligung an der Gesellschaft und das Bereichern der kulturellen Identität, sehr wichtig. Assmann hat bezüglich des kulturellen Denkweisen-Kreislaufes zwei verschiedene Texttypen erwähnt. 1. *Normative Texte*, 2. *Formative Texte* (vgl. Gercken 1999: 61). Die erste Kategorie kann aufgrund der inhaltlichen Informationen als regelwerttragende normative Textsorte definiert werden.

Die zweite Kategorie beschäftigt sich mit formativen Texten. Gercken (1999:61) erläutert diese Texte als Garantie der originellen Identität der Gesellschaft und motivierend für die gesellschaftlichen Verhaltensweisen. Assmann betont, dass Gesellschaften, die in der Vergangenheit ähnliche politische und gesellschaftliche Ereignisse durchlebt haben, verschiedene Resultate erhielten und dies bezüglich verschiedene Schriftkonventionen entstanden sind (vgl. Gercken 1999:61).

Auch wenn die Gesellschaften durch die gleichen Phasen gehen, bauen sie ihr eigenes Kulturgedächtnis auf und erstellen durch die Reaktion zur Realitätswahrnehmung, die im Rahmen dieses Gedächtnisses zustande kommt, eine bestimmte Schriftkultur.

Ausgehend von der Theorie des kulturellen Gedächtnisses versucht er (Assmann), anhand von vier Begriffen 'das Feld von vier Konfigurationen abzustecken': 1. „Traditionsbildung“, 2. „Vergangenheitsbildung“, 3. „Schriftkultur“ und 4. „Identitätsbildung“ (Gercken 1999:62).

Die Schriftkultur, die durch das gesellschaftliche Gedächtnis, die politische Identität und der Erlebnisse in der Vergangenheit entsteht, wird mit der Zeit ein vertretendes Symbol der zugehörigen Kultur. Die vergleichenden Übersetzungsarbeiten, die durch den Vergleich der sprachlichen Einheiten ausgearbeitet werden, stellen die Unterschiede und Ähnlichkeiten der kulturellen Gedächtnisse vor.

### **3.1.2. Kultur und Übersetzung**

Gercken (1999:93) betont, dass bei Übersetzungsforschungen, die kulturspezifischen Textinhalte erst im Rahmen der Wörter und Worteinheiten untersucht werden. Nach dieser Anschauung wird es nicht falsch sein, zu sagen, dass die Wörter und Wortgruppen als sprachliche und kulturelle Bedeutungsträger bei Übersetzungsforschungen eine wichtige Rolle spielen. Gercken unterstützt diese These mit dem Zitat von Nida: „Eugene A. Nida (1964 [1945]:91) schreibt in einem frühen Artikel, dass die Wörter „fundamentally symbols for features of the culture“ sind (Gercken 1999:93).“ Nida untersucht die kulturellen Geschehnisse als ökologisch, materiell, sozial, religiös und sprachwissenschaftlich unter fünf Überschriften; er teilt die lexikalen Begriffe in drei Arten: Parallel, aus kultureller Sicht das Objekt unterscheidende und Termini, die die kulturellen Eigenschaften unterscheiden (vgl. Gercken 1999:94). Levý (1969:92ff.) betrachtet die Übertragung der kulturellen Aspekte mit einem breiteren Blickwinkel und konzentriert sich darauf, dass nationale und geschichtliche Eigenschaften nicht wiederholbare Realitäten sind (vgl. Gercken 1999:94). Ein anderer Winkel außer der geschichtlichen Eigenschaft, auf den sich Levý konzentriert, ist, wenn in einem Kontext die angemessene Äquivalenz nicht erreicht werden kann, Eigennamen, Anredeformen, Maß- und Gewichtseinheiten, metonymische Worte und Dialekte eine andere Wirkung auf den Leser haben. Eigennamen, Ortsnamen

oder rhetorische Sprüche, die für den Ausgangskulturleser verständlich sind, können für den Zielkulturleser ganz neu und sogar bedeutungslos sein. Die Verständlichkeit solcher Einheiten wird durch die Bemühungen des Übersetzers beschaffen. Der Übersetzer trägt die Verantwortung, den nahestehenden äquivalenten Begriff zu finden; im Gegenfall muss er durch Fußnoten oder Erläuterungen den Zielkulturleser an die Bedeutung heranführen. In manchen Situationen, in denen es keine Übereinstimmung oder Erläuterung gibt, entstehen sprachliche Lücken. Koller hat sich auf manche Methoden konzentriert, um sprachliche Lücken und Bedeutungslücken zu vermeiden.

In Anlehnung an die „procédés techniques de la traduction“ der Stylistique comparée von J-P. Vinay und J. Darbelnet (1972 (1958:46ff.) führt er sogenannte „Übersetzungsverfahren“ an, mit denen Übersetzer „die nur vorläufigen Lücken“ schließen sollen (232ff.): 1. „Übernahme des AS-Ausdrucks in die ZS“ als „Zitatwort (Fremdwort)“ oder als „Anpassung“ [...] an die Normen der ZS (Lehnwort)“, 2. „Lehnübersetzung“ 3. „Entsprechung“, 4. „Explikation oder definatorische Umschreibung“ und 5. „Adaption“. (Gercken 1999:94).

Vermeer betrachtet die Übersetzung als einen Aspekt der Zielkultur. In diesem Zusammenhang wird die Übersetzung als der Aufbau einer interkulturellen Beziehung durch die Phänomene der zugehörigen Kultur der neu gelegten Kerne in der Zielkultur gesehen. Hier ist der Verbindungsvermittler nicht das Wort, sondern die „Bedeutung“, die die Wörter im kulturellen Kontext vertreten (vgl. Gercken 1999:96). Gerzymisch-Arbogast (1994:22) betrachtet die kulturspezifischen Eigenschaften auf der Makroarbeitsebene; ist es nicht erfolgreich, dann untersucht sie die Kultureinheiten systematisch sowohl auf der Makro-, als auch auf der Mikroebene. Die misslungenen Arbeiten auf der Makroebene entstehen aufgrund der nicht ausreichenden Zersetzung der Kulturbegriffe (vgl. Gercken 1999:97).

### **3.2. Domestizierung und Sozialisierung**

Bozkurt Güvenç (2011:162) hat den Begriff Domestizierung mit dem Zitat aus dem UNESCO Sozialwissenschaften-Wörterbuch wie im Folgendem übertragen: „Die Domestizierung ist die Aktivitätsgewinnung des Menschen als Kind oder Erwachsener in seiner eigenen Kultur und die bewusste oder unbewusste Konditionierung während

der Bildungszeit.“ Wenn wir den Begriff Domestizierung und Sozialisierung (Gesellschaft) vergleichen, sehen wir, dass die Domestizierung eine breitere Bedeutung hat (vgl. Güvenç 2011:163). Die Sozialisierung ist nur eine Anpassungszeit der Gesellschaft. Dahingegen beinhaltet die Domestizierung auch alle anderen Konditionierungen (Güvenç 2011:163).“ Beide Begriffe können als die Gesellschaftlichkeit und die Anpassungszeit der Individuen definiert werden. Die Individuen werden von Geburt an -gewollt oder ungewollt- geformt und lernen auf diese Weise die gesellschaftlichen Verhaltensformen; sie werden ein Teil dieser Kultur. Witte (2007:61) betont, dass das Individuum mit der Zeit ein Teil der Gesellschaft wird, und zitiert von Berger und Luckmann (1989:129 Folgendes: „The individual, however, is not born a member of society. He is born with a predisposition toward sociality, and he becomes a member of society. “ Diese Definition zeigt uns, dass die Kultur gelernt wird. Vermeer spricht von zwei Arten der Domestizierungen: primär und sekundär. Demnach wird die Primärdomestizierung als die Grundkultur, die wir von unserer Familie erwerben, betrachtet; die Sekundärdomestizierung fängt an, wenn man eine fremde Kultur kennenlernt (vgl. Witte 2007:61).

Da die Domestizierung eine dynamische Phase ist, die ab der Geburt beginnt und bis zum Tode fortgesetzt wird, kann sie von biologischen Faktoren nicht konkret abgegrenzt werden. Da die absolute Interpretation der Menschenbiologie von der Kultur geprägt wird, können die biologischen Faktoren auch als ein Teil der kulturellen Faktoren betrachtet werden. Das Individuum, das von kulturellen und biologischen Faktoren geprägt wird, kann ein Teil der Gesellschaft werden und geht in eine „Normalisierungsphase“ über, sodass die Adaptation verwirklicht wird. Die Adaptation, die durch die Domestizierung verwirklicht wird, gibt der Person die Möglichkeit, sozial zu sein und sich der Gesellschaft anzupassen. Witte betrachtet diese Phase nicht als eine absolute Akzeptanz und betont, dass die Person das Gelernte akzeptiert und dieses somit ein Teil ihres Charakters wird (vgl. Witte 2007:63). Das Individuum akzeptiert das Gelernte nicht so wie es ist, es ersetzt es und passt es seinem Verstand an. Auch wenn jedes Individuum ein Mitglied einer bestimmten Kultur ist, kann es separat von den Anderen der Kultur denken, aber diese Anschauung sollte nicht als eine unabhängig von der Gesellschaft entwickelte spezifische Denkweise verstanden werden. Eine konkret unabhängige Individualität von der Gesellschaft ist nicht möglich. Durch diese Weise

entwickelt das Individuum seine eigene Anschauung und Weltanschauung. Gleichzeitig bekommt er die Möglichkeit, sich zu verteidigen. Das Individuum, welches die Weisheit erlangt, sich selbst zu verteidigen, ist durch diese Verteidigung nicht nur der Beeinflusste, sondern auch der, der selbst beeinflusst. Witte (2007:63) betont, dass die Individuen mit dieser Eigenschaft die Phase beeinflussen.

Ein wichtiges Instrument der Domestizierungsphase ist die Sprache. Das Individuum kann durch die Sprache Kommunikation aufbauen, seine Meinung und Voraussetzungen aussprechen. Nach Koller ist die Sprache ein wichtiger Aspekt, damit das Individuum seinen Blickwinkel entwickeln kann, denn das Individuum kann erst durch die Sprache über die Realität sprechen und Informationen erhalten (vgl. 2011:163). Die Realität ist hier gesellschaftlich und geschichtlich, also an die Kultur gebunden. Die sekundäre Domestizierung von Vermeer, wie oben bereits erwähnt, steht in Verbindung mit dem Erwerb einer fremden Kultur, also indirekt verbunden mit dem Erwerb fremder Sprachen. Auf diese Weise bekommt das Individuum einen breiteren Blickwinkel und versteht die sekundäre Sprache eine lange Zeit durch die Vergleiche seiner Muttersprache; also bringt der Sprache eine Realität/Objektivität ein (von Berger und Luckmann 1989:143 übertragen Witte, 2007:65).

### **3.3. Übersetzungswissenschaftliche Kulturkompetenz**

Als eine methodische Fähigkeit, die ermöglicht, dass Botschaften über die Kultur- und Sprachgrenzen getragen werden, kann die „übersetzungsbezogene Verhaltenskompetenz“ mit zwei Blickwinkeln interpretiert werden (vgl. Witte 2007:116). Witte fasst diese Blickwinkel oberflächlich als von kultureller und sprachlicher Fähigkeit unterschiedene übersetzungswissenschaftliche Verhaltenskompetenz und im Gesamten als die Gesamtfähigkeiten des Übersetzers zusammen (vgl. 2007:116). In diesem Zusammenhang wird es richtig sein, zu sagen, dass die übersetzungswissenschaftliche Fähigkeit mit der sprachlichen und kulturellen Fähigkeit in direkter Verbindung steht. So muss der Erwerb der sprachlichen und kulturellen Fähigkeit anderer Gesellschaften als eine Berufspflicht des Übersetzers betrachtet werden.

Die Gesellschaften benötigen ein Kultursystem, das durch Vereinbarungen aufgebaut wurde. Dieses System verleiht den Individuen ein Zugehörigkeitsgefühl, gesellschaftliche Anpassung und eine Garantie; wenn man aber in einem Kulturgewebe bleibt und sich anderen Kulturen schließt, führt dies zur Geschlossenheit von Gesellschaften; also zu einer Art Infertilität (vgl. Mudersbach 2001:188). Nach Mudersbach benötigt das Individuum mindestens eine fremde Kultur, um sich von der Infertilität schützen zu können.

Das Angebot eines fremden Kultursystems in einem Lebensbereich eröffnet die Möglichkeit, sich selbst zu prüfen, wie gewiss man sich der Richtigkeit des Handelns in der eigenen Kultur ist oder ob man zu zweifeln beginnt (Mudersbach 2001:88).

Die Kulturen müssen versuchen den Andersartigen, das Fremde, zu respektieren, damit interkulturelle Toleranz und der gemeinsame Verstand ermöglicht wird und damit Fremdenfeindlichkeit vermieden werden kann. So kann das Individuum seine Weltanschauung entwickeln und durch die Unterschiede sich im Spiegel selbst betrachten. Nach Mudersbach sind die Aufgaben des Übersetzers, dieses zu verwirklichen:

Das wird dadurch ermöglicht, dass kompetente Übersetzer, dies den holistischen Aufbau beider sich konfrontierenden Kulturen kennen, sich der Verantwortung Unterziehen, sowohl die fremde Kultur in die eigene zu übersetzen, als auch die eigene der fremden Kulturgemeinschaft verständlich zu machen (2001:189).

Auf gleicher Weise definiert auch Witte (2007:75) die Übersetzung, die sie „Translatorisches Handeln“ nennt. Sie unterstreicht sie als eine Haltung, die die Grenzen der Sprache und Kultur aufhebt. Um die gezielte Vereinbarung zu verwirklichen, die Unterschiede zu respektieren und die Vereinigung zu beschaffen, trägt der Übersetzer große Verantwortung. Diese Situation bringt die Frage mit sich, welche Eigenschaften der Übersetzer besitzen muss, um diese Erwartungen zu erfüllen. Als Antwort dieser Frage kann das Zitat von Koller (2011:19), dass er von Cary (1956:180) zitiert, angeführt werden: „[...] zu: der Übersetzer als Brückenbauer zwischen Sprachen, Texten und Kulturen.“ Der Übersetzer wurde von E. Cary als „*Brückenbauer*“ definiert und ähnlich zu dieser Definition hat Witte (2007:27) den

Übersetzer als „*Botschaftsträger*“ definiert. Beide Definitionen verdeutlichen, dass der Übersetzer Mittler der Vereinbarung sowie Übersender der Botschaft ist. Diese Übertragung kann nicht nur, wie Bedrettin Tuncel (2003:96) auch betont, durch die Sprache gewährleistet werden. Man muss die Worte und Sätze, die übertragen werden sollen, im Rahmen der Sprachmöglichkeiten denken und schreiben können; die Ideen und die Aufregung der Sätze dürfen nicht verleugnet werden. Die Hauptkondition, die der Übersetzer tragen muss, um diese Voraussetzungen zu erfüllen, ist die „Kultur“. Witte hat diese Fähigkeit als „*translatorische Kulturkompetenz*“ definiert. Vom Übersetzer kann zweifellos nicht erwartet werden, dass er alle kulturspezifischen Verhaltensformen kennt. Dennoch muss der Übersetzer die interkulturellen Unterschiede und potentiellen Unreinheiten, die während der interkulturellen Übertragung entstehen können, kennen (vgl. Witte 2007:164).

Der Übersetzer benötigt mindestens zwei Kulturen. Eine davon ist seine so genannte „*Mutterkultur*“. Die über die fremde Kultur erstellten Informationen stehen unvermeidlich in Verbindung mit der eigenen Kultur und die Informationen anderer Kulturen werden methodisch als ein Teil der eigenen Kultur betrachtet (vgl. Witte 2007:165).

Die Normen der Kultur, die auf eine natürliche Art erworben werden, also „*naiv-natürlich*“, können als „*Kulturinformation*“ benannt werden. Diese erfüllen die Konditionen für eine professionelle Übersetzung nicht. Was hier benötigt wird, ist, dass der Übersetzer eine fremde Kultur, oder mit den Worten von Witte (2007:15) die „*Arbeitskultur*“, nicht als ein Zweig seiner eigenen Kultur betrachtet, sondern durch Vergleiche systematisch und bewusst, als eine fremde (unterschiedliche) Kultur annimmt (vgl. Witte 2007:165). Um diese Trennung zu objektivieren, wird es hilfreich sein, die Terminologie von Witte, die sie 1987 erstellt hat, zu analysieren: Witte hat den Unterschied zwischen „*Wissen-über-Kulturen*“ und „*Kompetenz-in-Kulturen*“ noch einen Schritt weiterentwickelt und hat unter der Kulturkompetenz noch zwei weitere Unterzeilen benannt: „*Kompetenz –in-der-eigen-Kultur*“ und „*Kompetenz-in-der-fremden-Kultur*“ (vgl. 2007:165). Der Übersetzer muss mit der Ausgangs- und Zielkultur vertraut sein; er kann sich von seiner eigenen Kultur nicht konkret emanzipieren – „*Eigenkulturbedingtheit*“- und eine hundertprozentige objektive

Bewertung machen; trotzdem sollte er eine Teilfähigkeit über die betroffenen Kulturen besitzen (vgl. Witte 2007:166). Witte hat diese Fähigkeiten als subjektive und materielle (eine Höhere) Stufe unterschieden und die Kategorien wie im Weiteren erläutert:

Die „Teilkompetenz-in-Kulturen“ lässt sich methodologisch weiter in mehrere Ebenen differenzieren: (a) „Objektebene“: Ebene des eigenen Verhaltens (personale Ebene) (b) „Metaebene“ 1: Ebene der Rollenübernahme (rollenspezifische Ebene) (c) „Metaebene“ 2: Ebene der translatorischen Kommunikationssteuerung (translatorspezifische Ebene) (Witte 2007:166).

Demnach besitzt der Übersetzer gesellschaftliche und individuelle Fähigkeiten. Aus gesellschaftlicher Sicht trägt der Übersetzer neben seiner beruflichen Rolle auch eine kommunikative Rolle, da er die Kommunikation koordiniert.

Öztürk (2009:543-544) hat im Rahmen der Zitate von Bachmann-Medickt in seinem Artikel *„Ist literarische Übersetzung eine Kulturbrücke?“* betont, dass die Bedeutung und die Wichtigkeit, die durch interkulturelle Dialoge erreicht werden, die Mentalität der Übersetzungswissenschaft geändert haben. Demnach ist die Analyse der Äquivalenz oder die Treue in dem Zieltext kein direkter Aspekt in der Übersetzungswissenschaft, die die Übersetzung beeinflusst; im Gegenteil, die Übersetzung ist ein Bereich, in dem die kulturelle Vertretung und Verwandlungen, das Fremde und die Fremdheit, „Heimatlosigkeit“, kulturelle Unterschiede und interkulturelle Dialoge an Bedeutung gewinnen. Öztürk (2009:544) betont, dass die Vertretung der Kulturen und Sprachen auf einer asymmetrischen Linie sich bewegen und, dass dies bezüglich Probleme zustande kommen können, wenn in der Übersetzung die äquivalenten oder treuen Eigenschaften gesucht werden. Öztürk geht für die kulturspezifischen Erhalte aus den *„kulturellen Schlüsselbegriffen“* aus und betont, dass anstatt äquivalenter Ausdrücke, Schlüsselbegriffe genutzt werden müssen (vgl. 2009:546). Dahingegen macht Öztürk (2009:545) darauf aufmerksam, dass kulturelle Begriffe, Variable sind und Übersetzer im Klaren darüber sein muss, wie diese von einer Kultur zur einer anderen übertragen werden können. Er betont, wie die sozialen Praktiken in der übertragenen Kultur sind und was für Wirkungen die übertragenen Schlüsselbegriffe in der Zielkultur haben. Bewusst oder unbewusst muss er wissen, was es für kulturelle Unterschiede und Grenzen bewirkt.

### **3.4. Kulturspezifik**

Die Kulturspezifik beinhaltet oft die Informationen, die die Personen durch Vergleiche mit ihrer Kultur und anderen Kulturen erworben haben. Diese Vergleiche legen die „Kulturspezifik“ vor Augen; gleichzeitig rufen sie, wie Witte (2007:116) betont, „Kulturbarrieren“ hervor. Um diese negativen Folgen zu vermeiden, benötigt die Übersetzung eine potentielle und bewusste Kulturkompetenz (vgl. Witte 2007:117). Auf der Grundlage dieser Definition ist die erste Kondition während der Kulturübertragung für die Aufhebung dieser Kulturbarrieren, dass der Übersetzer „kulturkompetent“ ist. Das Akzeptieren von Unterschieden ist durch das Verstehen des Bestehenden möglich. „Das „Eigene“ kann u.U. erst durch den Kontrast zum „Anderen“ überhaupt wahrnehmbar werden (Witte 2007:117).“ Dieser Ausdruck von Witte betont den Bedarf der interkulturellen Kommunikation, damit das Individuum oder die Gesellschaft nicht nur andere Kulturen kennenlernen, sondern auch ihre eigene Kultur wahrnehmen können. „Fremde“ Kulturen tragen auf eine Weise die Projektionsrolle. Sie erbringen dem Individuum die Möglichkeit, durch seine Unterschiede seine Spezifik zu erkennen. Diese erworbenen Unterschiede sind nicht genügend für eine erfolgreiche Kommunikation. Nach Witte (2007:121) muss der Übersetzer feststellen, in welchem Maß die Unterschiede betont werden sollen oder wenn kommunikative Situationen vorgezogen werden, wie wichtig sie sein können.

Wenn betrachtet wird, dass Kulturen Normen sind, die durch heterogene Gruppen produziert werden und mit der Zeit sich verändern können, erbringt eine konkrete Abgrenzung manche Schwierigkeiten mit sich. Witte (2007:98-99) hat diese Schwierigkeiten und die Konditionen für die Behebung unter drei Punkten zusammengefasst:

- 1) Jeder Vergleich findet im Rahmen eines Zwecks statt und kommt aus einem bestimmten Punkt heraus. Hier sind die Ausgangspunkte die Kulturen der Individuen.
- 2) Die Person, die den Vergleich ausübt, muss sich von seinen Kulturnormen emanzipieren und den Vergleich mit einem objektiven Blickwinkel angehen; nur in solchen Situationen wird das Kulturspezifik-Phänomen Aufmerksamkeit erlangen.

- 3) Das Phänomen, welches verglichen wird, muss für die Person einen Wert tragen und das verglichene Phänomen muss in beiden Kulturen bestehen.

Heringer (2004:195) hat die Kulturstandards von Thomas wie folgt zitiert:

Unter Kulturstandart werden die Arten des Wahrnehmens, Denkens und Handelns verstanden, die von der Mehrzahl der Mitglieder einer bestimmten Kultur für sich persönlich und andere als normal, selbstverständlich, typisch und verbindlich angesehen werden. Eigenes und fremdes Verhalten wird auf der Grundlage dieser Standart beurteilt und reguliert (1993:382).

Der Wunsch zur Systematisierung der Kultur und die Kultur in Formen zu verstehen, entsteht zum größten Teil, um die Kommunikationsverluste bei interkultureller Kommunikation zu vermeiden. Nach Heringer lauten die Fragen, die während diesen Forschungen entstehen, die beantwortet werden müssen und die Unreinheiten der Kommunikation, wie im Folgenden:

- 1) Welche Sprachen werden gesprochen?
- 2) Was ist das Resultat des Gesprächs?
- 3) Welche Verordnungen wurden gegen die Probleme vorgeschlagen?
- 4) Wie sind die Wechselbeziehungs-begriffe entstanden?
- 5) Wer hat die Beispielerläuterungen gemacht? (vgl. 2004:183)

Die Verbesserung der interkulturellen Kommunikation hängt nicht davon ab, dass die Normen miteinander konfrontiert werden. Die Gesellschaften müssen nicht gleich sein. Der nötige Faktor für die Kommunikation ist, dass man die gleichen Informationen besitzt, denn das Informationsverhalten ermöglicht die bilaterale Kommunikation und die Änderung des Verhaltens (vgl. Heringer 2004:194). Ein anderer Weg, um die interkulturellen Standards deutlich zu machen und Verallgemeinerungen zu verwirklichen, ist, gesellschaftsspezifische „Stereotype“ zu erstellen. Heringer (2005:198) betont, dass dieser Begriff als erstes Anfang der 20’er Jahre von W. Lippmann erwähnt wurde. Nach Lippmann sind die Stereotype Verstands- und Kategorisierungsphasen und diese Phasen erbringen Standards, damit wir das Leben des Individuums besser verstehen können (vgl. Heringer 2005:198). Heringer (2004:200) ordnet die Schritte für die Herstellung der Stereotype wie im Folgenden an:

- a) Kategorisierung
- b) Selektion: Einmal ist keinmal.
- c) Generalisierung: Zweimal ist immer.
- d) Stereotypisierung: Wiederholung, Petrifizierung.

Auch wenn die Stereotypisierung aus mancher Sicht abstrakte und übertriebene Verallgemeinerungen beinhaltet, verfügt es allgemein über Informationen, um über die Personen einen Rahmen herstellen zu können. Auf diesem Weg ist es möglich, die Verhaltensformen, also die kulturspezifischen Formen der Individuen -das heißt mehr oder weniger über die Gesellschaft- Informationen zu erlangen.

### **3.5. Els Oksaar: Kulturtheorie**

Sprachwissenschaftler Prof. Dr. Els Oksaar hat Ende der 70'er Jahre im Rahmen der interkulturellen Kommunikation die Kulturtheorie ausgearbeitet. Oksaar hat die interkulturelle Kommunikation aus verschiedenen Sichten untersucht und die Grundprinzipien der Kulturtheorie erstellt. Die Theorie von Oksaar basiert auf die Forschung und Systematisierung der Kommunikationshandlungen (vgl. Aigner 2009:34). Als ein Kommunikationsmittel bildet die Sprache ein Aspekt, die für die intrakulturelle und interkulturelle Verständigung sorgt. Wenn die Kommunikation auf der interkulturellen Grundlage betrachtet wird, ist die Sprache keine ausreichende Kondition.

Es ist deutlich zu sehen, dass in dieser Zeit erst durch Kommunikationsmittel, Wirtschaft, Technologie, Entwicklungen im Bereich der Wissenschaft und Tourismus, Mobilität der Arbeitskraft und Wanderungen die interkulturellen Beziehungen intensiver geworden sind; nur das Beherrschen einer Sprache ist keine Garantie für eine erfolgreiche Kommunikation und Verständigung (Oksaar 2008:2).

Was Oksaar hier betont, ist, dass parallel zur Sprachkompetenz auch die Kulturkompetenz erreicht werden muss.

„Als eine typische Handlung der Menschheit entwickelt sich die Sprache in realen Sprecher-Hörer und in realen sozialen Situationen heraus und wird weiter ausgeführt (Oksaar 2008:7).“ Oksaar betont, dass der Erwerb einer zweiten Sprache, Fremdsprache

oder zweiten Fremdsprache als erstes mit der Lexik beginnt; jenseits wird die Person durch die Sprache, die ein sozialer Aspekt ist, über das Denksystem, über Glaubenssätze, Verhaltensnormen; kurzum über die Kultur der Menschen, die diese Sprache sprechen, informiert. Mit anderen Worten ist die Sprache eine Eigenschaft der Identität. Oksaar unterstützt seine Ausdrücke mit Beispielen und betont, dass Wörter im Rahmen des Kulturlebens eine Vielfalt genießen. Zum Beispiel; in Grönland, das sich am Nordpol befindet und fast das ganze Jahr mit Schnee bedeckt ist, gibt es viele verschiedene „Schneearten“ und dies bezüglich ist eine Wortvielfalt entstanden, die es in diesem Zusammenhang in anderen Sprachen nicht gibt. Derselbe Punkt ist in der arabischen Sprache für Kamele der Fall. Wir werden darüber informiert, dass es in dieser Geographie viele Wüsten gibt, dass die Umwelt für die Kamele geeignet ist und/oder die Araber die Kamele als Verkehrsmittel nutzen (vgl. Oksaar 2008:14). Wie aus dem Zusammenhang auch hervorgeht, kann man durch die Lexik der Sprachen, Informationen über das Leben, -im breiterem Umfang- über die Kultur der Menschen, die diese Sprache sprechen, bekommen. „[...] dann heißt es, dass die Lexik uns über die Vielfalt der Lebensweisen informiert (Oksaar 2008:14).“

Die Sprache beinhaltet gesellschaftliche Sprechweisen; jenseits weist sie auch individuelle Unterschiede auf. Jedes Individuum verfügt über eine originelle Sprachnutzung und die Individuen wenden nicht nur sprachliche Elemente an, während sie sich ausdrücken, sondern sie nutzen auch nonverbale oder parasprachliche Elemente.

Der Sprecher gibt beim Sprechen immer gewisse Informationen über sich selbst und kann – wenn er in Aussprache, Wortschatz, Grammatik etc. von den gesellschaftlichen Normen abweicht – unter Umständen mit negativen Reaktionen konfrontiert sein. Es ist diese komplexe Wirklichkeit dargesprochenen Sprache, auf deren Daten die Kulturemtheorie aufbaut (Oksaar 1988:12f).

Oksaar betont, dass Individuen von der Gesellschaft negative Rückwirkungen erhalten, wenn sie von gesellschaftlichen Normen abweichen und, dass Kulturtheorie auf diese komplizierte Realität basiert.

### **3.5.1. Die vier Grundprinzipien der Kulturtheorie**

Els Oksaar legt in seinem Modell vier Grundprinzipien vor, die in diesem Rahmen beachtet werden müssen. Diese Prinzipien werden im Folgenden kurz erläutert.

1) Über das Akkulturationsprinzip der Sprache: „Die Sprache steht in einem sehr speziellen Verhältnis zur Kultur. Während die Sprache einerseits kulturbedingt und Teil der Kultur ist, ist sie andererseits ein Mittel für die Beobachtung und Beschreibung der Kultur (Oksaar 2008:27).“

2) Das Vollständigkeits- und Teilvollständigkeitsprinzip: Mit diesem Prinzip wollte Oksaar auf zwei Hauptprobleme hinweisen.

Das erste: Die zu frühe Isolierung der sprachlichen Aspekte vom Sprecher-Hörer und dem soziokulturellen Zusammenhang. Es ist daher möglich, dass ernste Interpretationsschwierigkeiten entstehen. Das zweite: Die Isolierung der sprachlichen Elemente, die wir vor der Analyse der gesprochenen Sprache erworben wurden (Oksaar 2008:29).

3) Das Dynamik- und Änderungsprinzip: Bei der Sprache handelt es sich um einen lebendigen Sachverhalt. Daher ist sie dynamisch und offen für Änderungen. Wir haben bereits betont, dass die Sprache die sozialen Strukturen und die Verhaltensformen beeinflussen kann. Demnach [...] ist die soziale Struktur auch nicht stabil (Oksaar 2008:29). Soziale Strukturen und Verhaltensphänomene sind in einer ständigen Umwandlung. Oksaar ist der Meinung, dass das sich wandelnde Verhalten aus einer kreativen Perspektive betrachtet werden muss (vgl. Oksaar 2008:299).

4) Über das Heterogenitätsprinzip: Bei Gesellschaften kann nicht von einer Monotypie gesprochen werden. Die heterogenen Gruppen, die aus Individuen verschiedener Ethnizitäten, Weltanschauungen, Bildungskreisen und Sozialumfeldern zusammengesetzt sind, sind unvermeidlicher Teil einer jeden Gesellschaft. Deshalb muss man bei der Analyse des Kulturbegriffs die Heterogenität als Basis nehmen. Die Individuen, die die heterogenen Gruppen bilden, weisen verschiedene Sprachnutzungen auf. Was hier beachtet werden muss, steht im gegensätzlichen Verhältnis zum idealen Hörer-Sprecher Prinzip von Chomsky. Diese Sprecher-Hörer bilden mit der

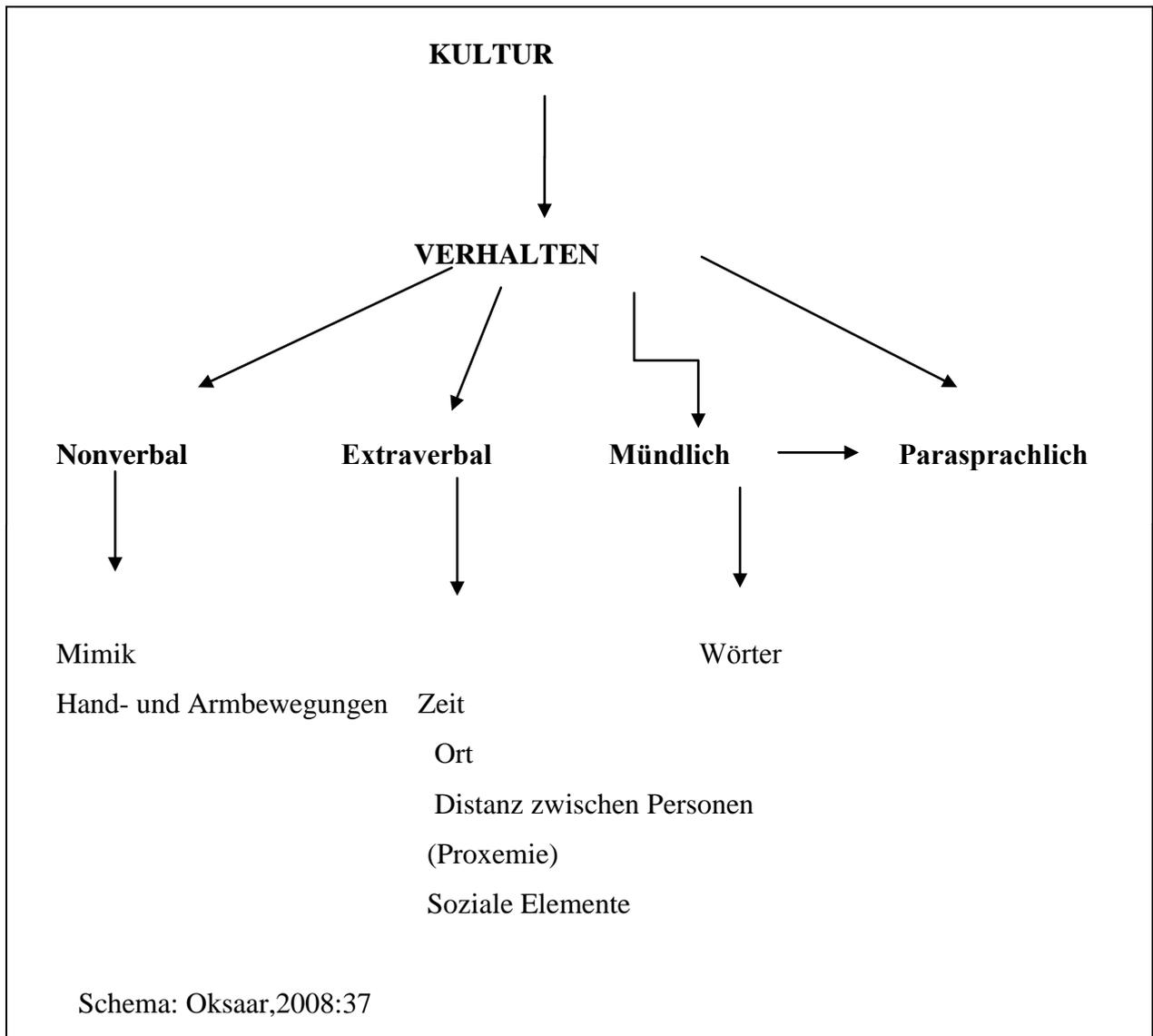
sprachwissenschaftlichen und sozialen Wirkung, personen- oder -gruppenbezogen, einen spezifischen Sprachcharakter (vgl. Oksaar 2008:30).

### **3.5.2. Akkulturations- und Verhaltensformen**

Nord nimmt den Begriff „Akkulturation“ als ein soziales Phänomen, welches in einer Kultur das bestimmende Verhalten darstellt (vgl. Nord 2007:34). Diese Phänomene können spezifische Elemente sein, die in der Eigenkultur Akzeptanz finden; es kann aber auch vorkommen, dass sie in anderen Kulturen keinen Platz finden. Da die Übersetzung ein Vergleich der Kulturen ist, kann der Übersetzer von seiner Kultur ausgehen und an manchen Stellen objektive Vergleiche durchführen. Witte (198:119) betont, dass durch diesen Vergleich, über die Kultur und die Akkulturation, Informationen erhalten werden können (vgl. Nord 2007:34).

Oksaar unterstreicht, dass wir durch die Kommunikation unsere Kulturverhaltensformen zeigen und, dass wir wiederum die Kommunikation nutzen, um unsere kulturspezifischen Verhaltensformen auszudrücken (vgl. 2008:35). Wie aus dem Zusammenhang hervorgeht, kann Kultur mit der Sprache ausgedrückt werden und ändert sich je nach Sprache. Einige Verhaltensformen treten gegenüber den Menschen in unserer Nähe in Kraft. Diese Verhaltensformen können unter der soziokulturellen Kategorie zusammengefasst werden; es sind kulturelle Angewohnheiten (Oksaar 2008:36). Kurzum; wir können unser Verhalten als kulturelle Angewohnheit bezeichnen.

In jedem Moment, in dem wir kommunizieren, sind wir eigentlich in einer Kulturation- und Akkulturationsphase. Auf diese Weise werden abstrakte Kulturverhalten von Individuum zu Individuum und von Generation zu Generation übertragen. Bei dieser Übertragung können sich je nach Geschlecht, Generation, Ethnizität und Kommunikation, Unterschiede herausbilden. Die Verwirklichung wird durch Verhalten, die wörtlich, parasprachlich, nonverbal, extra verbal sein können und an erster Stelle die Möglichkeit erbringen, die Fragen -durch welches Mittel- zu beantworten, durchgeführt (Oksaar 2008:36). Diese Verhaltensarten sind im Folgenden Schema dargestellt:



### 3.5.2.1. Parasprachliche Elemente

Die parasprachlichen Elemente umfassen Aspekte wie Tonquantität (Höhe der Stimme, Öffnung der Lippen, Sprechweise etc.), Charakter der Stimme, Intensivität und Höhe der Tonlage. Diese Signale sind quantifizierende Aspekte, die mit der Stimme in Verbindung stehen. Durch diese Aspekte entstehen diese entscheidenden Eigenschaften. Sie sind an vier Hauptfaktoren gebunden.

- a. Biologische Faktoren: Alter und Geschlecht.
- b. Psychologische Faktoren: Gesundheitliche Lage usw.
- c. Kulturelle Faktoren.
- d. Soziale Faktoren (vgl. Oksaar 2008:35-39)

Parasprachlichen Elemente haben eine enorme Wirkung auf die Bedeutungsstruktur der Wörter und Sätze; durch diese Elemente wird geforscht, ob das Gesagte eine ironische, rhetorische oder metaphorische Bedeutung hat (Oksaar 2008:40). Zum Beispiel können wir durch parasprachliche Elemente wie Stimmtone und Höhe der Stimmlage verstehen, ob sich in den Ausdrücken eines Sprechers Ironie verbirgt oder nicht. Die Betonung auf dem Adverb „fleißig“ im Satz „Er ist ein sehr fleißiger Schüler.“ hilft uns zu unterscheiden, ob in diesem Satz auf Ironie zurückgegriffen wurde oder nicht. Unvermeidlich müssen die Zuhörer den sprachlichen Kulturhintergrund und die Betonungen der Sprache kennen, um parasprachliche Elemente richtig zu verstehen; im Gegenfall sind Missverständnisse unvermeidbar.

### **3.5.2.2. Nonverbale Elemente**

Die nonverbalen Elemente umfassen Mimik, Hand- und Armbewegungen und andere Körperbewegungen. Sie können alleine eine Botschaft beinhalten oder einen mündlichen Ausdruck begleiten; aber nicht jedes nonverbale Element muss eine Botschaft übertragen. Um diese Unterschiede klar voneinander abtrennen zu können, müssen Körperbewegungen klassifiziert werden.

1. Physiologische Bewegungen
2. Kulturelle Bewegungen (vgl. Oksaar 2008:43).

In die erste Gruppe können Bewegungen wie das Gähnen, Rot werden; in die zweite Gruppe gewollte Bewegungen wie das Kopfschütteln als Bestätigung oder das Winken, um einen Bekannten zu begrüßen, aufgenommen werden. Haltungen, die eine Botschaft beinhalten und als Kommunikationsmittel genutzt werden, sind kulturbezogen.

Oksaar hat die nonverbalen Elemente unter drei Überschriften untersucht:

- a) Zeichen: Z. sind Haltungen, die durch mündliche Mittel erläutert werden können. Zum Beispiel: Den Zeigefinger vor den Lippen zu halten, bedeutet, dass man zu laut ist und leise sein soll. Die Zeichen werden gelernt und können zu den kulturspezifischen Verhaltensformen gezählt werden.

- b) Illustrationen: Diese sind Begleiter des Mündlichen, der Unterstützer oder vervollständigende Verhaltensformen (Oksaar 2008:44). Zum Beispiel: Boutons, Piktographie.
- c) Regulatoren: Regulatoren sind Signale, die dem Gespräch seine Richtung angeben. Sie geben dem Sprecher Zeichen, wann er stoppen, weiterreden oder das Tempo der Rede ändern soll (vgl. Oksaar 2008:44-45).

### **3.5.2.3. Extraverbale Elemente**

Extraverbale Elemente beinhalten Themen wie Zeit, Ort, Proxemik und soziale Aspekte (Oksaar 2008:57).

a)Zeit: Verschiedene Kulturen weisen unterschiedliche Verhältnisse gegenüber der Zeit auf. Mit anderen Worten; die Zeitwahrnehmung jeder Kultur ist anders. Oksaar erwähnt drei verschiedene Zeittypen, die nach der Zeitwahrnehmung der Personen geformt werden. Die erste von denen ist die formelle Zeit, die zweite die informelle Zeit und die dritte die wissenschaftliche Zeit. Der informelle Zeitbegriff weist in jeder Kultur Unterschiede auf. Zum Beispiel sind die Minutenmaße bei östlichen Gesellschaften nicht so streng wie sie in nordeuropäischen Ländern sind. Lasst uns diese Situation mit einem Beispiel aus unserem Land erklären. Ein freiberuflicher Geschäftsinhaber, der sein Geschäft für eine bestimmte Zeit schließen muss, hängt meistens ein Schild an seine Eingangstür, auf dem „Gleich wieder da“ steht. Der Ausdruck „gleich“, ist ein relativer Begriff. Seine Wahrnehmung kann sich von Person zu Person ändern: „Gleich“ kann 10 Minuten, eine halbe Stunde oder länger bedeuten. Die Bedeutung solcher Ausdrücke können sich je nach Person ändern, sie können sich aber auch einen Platz zwischen den gesellschaftlichen Normen erschaffen. Um zu verstehen, was die informellen Zeitausdrücke wie in kurzer Zeit, nach einer Weile, sofort, vor ein paar Tagen, vor kurzer Zeit ausdrücken, muss man die kulturspezifischen Interpretationsnormen kennen (Oksaar 2008:61).

Ort: Bei der Kommunikation gibt es bestimmte ortsbezogene Regeln und diese Regeln werden durch gesellschaftliche Einigungen erstellt. Die Sprachen der Orte sind parallel zur Bedeutung, die die Kultur diesem Ort verliehen hat, entstanden. In der muslimischen Kultur zum Beispiel ist das laute Reden oder das Verwenden von Wörtern aus der Vulgärsprache unangebracht.

Proxemik: Die Distanz zwischen den Personen, während der Kommunikation, wird Proxemik genannt. Die Grenzen dieser Distanz werden durch die kulturspezifischen Verhaltensformen bestimmt. Oksaar (2008:63) hat die Ortsnutzung während der Kommunikation, mit Basis auf die Forschungen von Hall, wie im Folgenden erläutert:

[...] er betonte, dass die Distanz zwischen uns und den gegenüberstehenden Menschen als die kulturtypische Territorialität des Menschen betrachtet werden muss und gab bezüglich ortsbezogenen Verhaltensformen zahlreiche Beispiele.

#### **3.5.2.4. Kommunikationsbereiche und Sprechthemen**

Oksaar hat die Kommunikation nach der Beziehung der Kommunizierenden im Rahmen ihres Verhältnisses zueinander unter vier Überschriften zusammengefasst.

- a) Familiär/ intimer Bereich: Zu diesem Bereich gehören die Familienmitglieder, nahstehende Verwandten und sehr nahstehende Freunde.
- b) Persönlicher/ privater Bereich: Dies ist der Bereich, in dem die Personen nur mit vertrauten und sehr nahestehenden Freunden/Verwandten kommunizieren (vgl. Oksaar 2008:91).
- c) Sozialer Wirkungsbereich: Der Bereich, in dem man mit Kollegen und Bekannten Verbindung eingeht.
- d) Offizieller Bereich: Der Bereich, in dem die Person mit Fremden in Verbindung steht und Kommunikation aufbaut. Die Kommunikation in Krankenhäusern, Gerichtssälen und Behörden gehört auch zu diesem Bereich.

Ein Individuum, das in diesen vier Bereichen in Kommunikation tritt, nimmt für jeden Bereich verschiedene Sprachverhalten und Sprechthemen an. Wer mit wem, über welches Thema, durch welche Kommunikationsmittel, wann und wo spricht, ändert sich je nach Bereich. Die Fragen, die zur Feststellung dieser Bereiche gestellt werden, ähneln sich den Fragen, die im Rahmen der „Laswell-Formel“ angesprochen wurden. Die Verhaltenserwartungen, die sich durch die Akkulturationsweise in jedem Bereich ändern, beleuchten die traditionelle und institutionelle Struktur der Gesellschaften. Die Erwartungen verwandeln sich mit der Zeit in feste Formen um und werden von den

Personen der Gesellschaft auf diese Weise akzeptiert. Jedoch ist es nicht die Einhaltung dieser Formen, die im Alltag zu Missverständnissen führen. Diese spielen auch eine bestimmende Rolle, auf welchem Stand das Individuum sich in der Gesellschaft befindet. Als Beispiel können wir einen Schüler nehmen, der seinen Freunden sowie Lehrern oder Bankangestellten die gleiche Verhaltensweise zeigt; er wird Probleme bei der Kommunikation erleben und höchstwahrscheinlich seinen Kommunikationszweck nicht erreichen können. Oksaar (2008:92) betont, dass diese Bereiche nicht in einem absoluten Rahmen betrachtet werden dürfen und, dass zwischen den Bereichen Überkreuzungen entstehen können; aber diese Bereiche werden feste Normen umfassen, die sich nach den Fragen wem, wie, was, warum, wo und wann formen.

Wenn die Rede von interkultureller Kommunikation ist, kann das Nicht-Kennen dieser Normen zu Missverständnissen und sogar zu den interkulturellen Konflikten führen.

## **II.FORSCHUNGSMETHODIK**

### **1. DIE BEDEUTUNG DES WERKES AUS ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFTLICHER SICHT**

#### **1.1. Ausgangstextanalyse**

##### **1.1.1. Ahmet Hamdi Tanpınar und sein literarisches Leben**

In diesem Abschnitt wird die Biographie von Tanpınar im Rahmen der Informationen, die aus dem Schreiben „Zamanın İçinde ve Dışında Bir Hayat Hikayesi“ von M. Orhan Okay (2010:15-38) hervorgehen, wiedergegeben. Demnach ist der älteste Identitätsbeweis von Tanpınar ein Dokument, welches er während seiner Tätigkeit als Lehrkraft auf dem Gymnasium von Erzurum ausgefüllt hat. Tanpınar wurde am 19. Juni 1901 im Stadtteil Şehzadebasi in Istanbul geboren. Sein Vater Hüseyin Fikri Efendi wurde im Macahel, ein an die Stadt Batum gebundener Stadtteil, geboren. Seine Mutter ist Nesime Bahriye Hanım, die in 1876 in Tirebolu geboren wurde. Tanpınar hat seine Kindheit und Jugend, da sein Vater im öffentlichen Dienst tätig war, in Istanbul, Ergani Madeni, Sinop, Siirt, Kerkük und Antalya verbracht. Das Schulleben von Tanpınar fing in der Ravza-i Maarif Grundschule in Istanbul an. Nachdem er die Grundschule in Sinop abgeschlossen hatte, fing er im gleichen Jahr an, die Ruschs-Schule zu besuchen. Aufgrund der Versetzung seines Vaters in eine andere Stadt, besuchte er eine Weile die Missionar-Schule von Siirt, die unter der Leitung des französischen Dominikaner Priesters stand. 1914 kehrte Tanpınar mit seiner Familie zusammen nach Istanbul zurück und beendete das Schuljahr auf dem Vefa Gymnasium. Seine gymnasiale Bildung führte er danach in Kerkük weiter und beendete diese anschließend in Antalya. Die Auswirkungen des zweijährigen Antalya-Aufenthalts sind seinem literarischen Leben deutlich abzulesen. Tanpınar betonte diese Situation in seinem Gedicht „Antalyalı Kıza (das Mädchen aus Antalya)“ (2006:209) wie im Folgenden: „Durch das Betrachten des Meeres von euren Stränden, das Anschauen der Föhn Wellen, während ich über die Fruchtegärten, die in meiner Jugend weniger fruchtbar waren als jetzt, schwebte, habe ich meine ersten Gedichte zur Sprache gebracht und habe bemerkt, dass ich nichts anderes aber die Literatur verwirklichen kann.“ Im gleichen Brief betonte er, dass die Grundbausteine des „Traum“- Gedankens, die seinen Ästhetik-Verstand formten, durch die Meeresanschauung von der Güvercinlik Höhle und durch die Licht- und Wasserspiele, die er in der gleichen Höhle gesehen hatte, aufgebaut wurden. Der

Geisteszustand und die Gefühle in den Jahren in Antalya, die er nicht verstehen konnte, haben die Innenwelt-Struktur des Charakters Mümtaz aus seinem Roman „Huzur“, geformt.

Nach Abschluss seiner gymnasialen Bildung in Antalya kehrte der Schriftsteller, der nicht genau wusste, was er nun machen möchte, zurück nach Istanbul und meldete sich an der Halkali tierärztlichen Schule an. Hier studierte er nur ein Jahr und im Oktober 1919 entschied er sich für eine andere Fachrichtung und begann die Darülfunun Literatur Fakultät zu besuchen. Hier lernte er Yahya Kemal kennen und wurde sozusagen sein Schüler. Diese Bekanntschaft galt als der Wendepunkt seines Lebens. Dellaloğlu (2012:55) betrachtet Yahya Kemal als den mentalen Vater Tanpınars. Tanpınar definiert Yahya Kemal in seinem Brief „Antalyalı Kızı“, der eine wichtige Rolle in seinem Leben gespielt hat, mit folgenden Wörtern:

Der Erste und ich glaube der Letzte, dessen Gesicht ich in Gedichten und Gedanken gesehen habe, ist Yahya Kemal. [...] Ich habe die Art von Yahya Kemal in seinem Unterricht -er war mein Lehrer an der Fakultät-, zudem seine älteren Gedichte genossen. Ich habe Galib, Nebi, Baki, Naili von ihm gelernt und diese geliebt. Die eigentliche Wirkung von Yahya Kemal war sein Perfektionismus und die Sprachschönheit in seinen Gedichten (2002:292).

In manchen Literaturkreisen wird die starke Inspiration Tanpınars von Yahya Kemal als negativ und begrenzend empfunden, dahingegen gibt es aber auch viele, die eine oppositionelle Meinung besitzen. Dellaloğlu (2012:56) betont, dass eine solche Negativität, wenn die Schriftart von Tanpınar näher betrachtet wird, nicht erwähnt werden kann. Zusätzlich erklärt Turinay (2006:78) in seinem Artikel „Ahmet Hamdi Tanpınar: Vor und nach 1923“, die gleiche Situation mit folgenden Wörtern:

Auch wenn Tanpınar anfänglich sehr von Yahya Kemal, der unsere klassische Literatur und unser Istanbul trotz der negativen Konditionen verteidigte, beeinflusst wurde; können wir feststellen, dass diese Wirkung in Tanpınars Leben nicht lange angedauert hat.

Der Schriftsteller beendete sein Studium 1924 und begann in seinem ersten zugewiesenen Ort, in Erzurum als Literatur und Philosophie Lehrer seinen Beruf

auszuüben. In dieser Zeit war Erzurum ein kleiner Ort, der aufgrund des Krieges zerrüttet war und man versuchte den Ort neu aufzubauen. Seine zweite Stelle war Konya -sein Militärdienst-Ort ausgeschlossen-, er blieb dort bis 1927. Zwischen 1927-1932 arbeitete er in Ankara als Lehrer. Man kann sagen, dass Tanpınar die radikalsten westlichen Jahre seines Lebens dort verbracht hat. 1933 hat Tanpınar beim Kunstpult, das aufgrund des Todes von Ahmet Haşım unbesetzt war, begonnen Ästhetik und Mythologie Vorlesungen abzuhalten; so hat er die ersten Schritte in seine akademische Karriere gemacht. Die Jahre an der Fakultät für Bildende Künste hat ihm die Möglichkeit verschafft, sich in den Bereichen Musik, Bild, Kunst, Bildhauerei und Architektur, zu entwickeln. Tanpınar dachte, dass ein reguläres Beamtensystem einen negativen Einfluss auf das künstlerische Leben hat; so entschied er sich, in die Politik zu betreten, wo er als Künstler sein Temperament besser ausdrücken konnte und dadurch auch wirtschaftlich bessere Konditionen erhielt; so öffneten sich Türen des Parlaments in 1943, wo er als Abgeordneter von Maraş seine politische Tätigkeit aufnahm. In seiner Position als Abgeordneter, kann jedoch gesagt werden, dass er eine nur äußerst geringe Rolle in der politischen Geschichte Türkeis gespielt hat. Er war in den Jahren als Abgeordneter weiterhin auch in Kunstkreisen tätig. Nach dreieinhalb Jahren Dienst als Abgeordneter wurde er -ungewollt- als Grundschulinspektor des Bildungsministeriums beauftragt und blieb weitere zwei Jahre in Ankara. Von 1950 bis zu seinem Tode nahm er wieder sein akademisches Leben auf. Der Schriftsteller verwirklichte seine gewünschten Auslandsausflüge in dieser Zeit. Er bekam bei diesen Ausflügen die Möglichkeit Holland, England, Spanien, Portugal, Italien, die Schweiz, Deutschland und Österreich zu besuchen. Seine meiste Zeit verbrachte er aber in Paris. Aufgrund seinen psychischen sowie physischen Problemen besuchte er ab seinen Jugendjahren kurze Zeitspannen und manchmal für Monate, Erholungsheime und Krankenhäuser. 1962 verschlechterte sich seine gesundheitliche Lage aufgrund Bronchitis. Im gleichen Jahr am 23. Januar wurde er in das Haseki Krankenhaus gebracht und starb an einer zweiten Krise. Tanpınar wurde auf dem Asiyan Friedhof neben seinem geliebten Meister Yahya Kemal begraben. Auf seinem Grabstein wurden die ersten zwei Zeilen seines beliebten Gedichtes graviert: Ich bin nicht in der Zeit, aber stehe auch nicht ganz außerhalb.

### **1.1.2. Ahmet Hamdi Tanpınars literarische Persönlichkeit und Rezeption seines Romans Huzur**

„Huzur“ ist Tanpınars zweiter, und als Band veröffentlichter erster Roman. Das Werk wurde erst in dem Feuilleton der Cumhuriyet Zeitung (Nr.: 8449-8550, 22. Februar-2. Juni 1948), nach einem Jahr es als Buch veröffentlicht (İstanbul, Remzi Buchhandlung 1049, 379 Seiten) (Törerek 2009:51).“ Das Buch, welches in dieser Arbeit untersucht werden soll, ist die 18. Auflage, erschienen vom Dergah Verlag im Mai 2010, und umfasst 391 Seiten. Der Roman besteht aus vier Hauptabschnitten. Diese lauten wie folgt: „İhsan“, „Nuran“, „Suad“ und „Mümtaz“. Jeder Abschnitt wurde im Rahmen der Geschehnisse und der Gedanken des Charakters, demnach der Abschnitt auch benannt wurde, und seinem Umfeld, untersucht. Der Roman „Huzur“ (Seelenfrieden) ist im Gegenteil zu seinem Namen ein Roman des „Konfliktes und der Unruhe“. Der Hauptcharakter des Romans ist Mümtaz und viele offene Fragen Tanpınars wurden durch die Figur Mümtaz im Roman zur Rede gebracht. Das Hauptthema dieser soziologischen und metaphysischen Reise ist „Liebe“, aber „Huzur“ darf auf keinen Fall nur als ein absoluter Liebesroman verstanden werden. Der Roman beschäftigt sich mit Fragen aus der Sicht des Charakters, der von menschlicher Liebe zur metaphysischen Liebe schwingt. Viele Themen wie Liebe, Literatur, Tod, Politik, Ethik, Philosophie, Religion, Gesellschaft, Ehe etc. werden angesprochen. „Mit anderen Worten: Mümtazs Suche und Versuch, eine ruhige Seele zu finden, ist eher die Bemühung, die der Öffnung eines philosophischen und metaphysischen Winkels gilt, als die Beziehung mit Nuran (Kırımlı 2006:343).“ Diese Bemühung Tanpınars, der seine Probleme durch seine Figuren ausdrückt, widerspiegelt seine persönliche Existenzbemühung.

Obwohl Tanpınar zu den meist analysierten und interpretierten Schriftstellern gehört, hat er die verdiente Beachtung nicht bekommen. In seinem künstlerischen Leben hat Tanpınar viele Romane, Gedichte, Geschichten, Briefe sowie Aufsätze verfasst und hat sich für viele Kunstbereiche wie Gedicht, Architektur, Musik, Philosophie interessiert. Spuren dieser Interessensbereiche sind seinen Werken abzulesen. In seinen Werken trifft man oft auf Strukturen, die von der Philosophie beeinflusst wurden. Handan İnci (2010:82-83) hat in ihrem Artikel „Tanpınar Olmak“ betont, dass die Philosophie, Anschauung von Tanpınars Existentialismus war. Nach İnci kann man die

Existentialismus-Philosophie von Tanpınar im Rahmen der „Verantwortung, sich selbst zu realisieren“ bewerten. Tanpınar hat sein Mentalleben im Rahmen der Realisierung des Individuums und der Verantwortung gegenüber der Menschheit geformt. Inci hat diese Meinung durch das Zitat von Tanpınar unterstützt: „Es gibt keinen anderen Ausgang als dem Menschen beizubringen, dass er von sich selbst und vom Universum verantwortlich ist (2010:84).“ Die Widerspiegelungen dieser Meinung treten auch im Roman „Huzur“ auf. Der zweite Hauptcharakter des Romans ist İhsan. Er hat seine eigenen Probleme gelöst, jedoch überlegt und befragt er im Rahmen der gesellschaftlichen Angelegenheiten. Törerek (2009:100) definiert İhsan als den Sprecher von Tanpınar. Nach İhsan ist das Wesen singular und die Menschen sind nur Teil von ihm. Das Individuum, das sich vorstellt, dass wir alle einzeln existieren, verliert seine innere Ruhe (Huzur, S. 289). Das Existenzverantwortungsgefühl von Tanpınar wird von İhsan bei einem Gespräch mit Suad, wie im Folgenden definiert: „İhsan sprach weiter: - *Du legst das Verantwortungsgefühl bei Seite. An seinen Platz stellst du bestimmte Tugenden, die aus der Existenz kommen. Aber eigentlich fängt der Mensch bei dem Verantwortungsgefühl an (H. S. 290).* Manche Charaktere in „Huzur“ sind im Gegenteil zu İhsan ziemlich unruhige Personen, die auf dem Weg der Eigenbildung viele Niederschläge erlitten haben und Konflikte erleben, die ihre inneren Hinterfragungen lückenhaft lassen und ihr Leben durch ihre eigene Haftung nicht weiterführen können. Zum Beispiel werden durch die Figur Suad die offensichtlichsten Existenzprobleme widerspiegelt. Suad verweigert sich den Resultaten zu stellen, die aufgrund seiner eigenen Erfolglosigkeit entstanden sind. Andauernd quält er sich selbst und alle anderen in seiner Umgebung. Ferdi begegnet uns als ein schlechter Vater und Ehemann, der seine Verantwortungen nicht erfüllt.

Während er Mümtaz ein Geschichtsthema gibt, definiert er sich selbst wie im Folgenden: Ein Mensch, der mit einigen Werten geboren wurde. Jemand, der keine Verantwortungen übernehmen kann und für sich selbst lebt. „Sein Leben ist voll mit zwecklosen, aber großzügigen Haltungen und diese Haltungen richten sich immer zum Guten. Aber er mag es, in seinen Gedanken frei zu sein. Und er kennt kein Verantwortungsgefühl.“ [...] (S. 260) (Törerek 2009:102)

Das Mentalleben und auch die künstlerische Persönlichkeit von Tanpınar verschafft im Roman „Huzur“ dem Leser eine breite Perspektive. Dies bezüglich kann betont werden,

dass der Roman „Huzur“ die Kunst, Gedanken, Literatur, Gedicht, Philosophie, Gesellschaft, Kultur, Musik etc. des Schriftstellers zusammenfassend widerspiegelt. Im Roman wird diese breite Perspektive durch die Botschaften der Charaktere dem Leser vorgelegt. Akyıldız (2010) behauptet, dass die erzählerische Vielfalt des Schriftstellers aufgrund intertextuellen Botschaften entsteht. Diese werden wie im Folgenden exemplifiziert:

- 1) Nietzsche: Suad interpretiert in einem Gespräch Religion, Freiheit und Ethik. In diesem Gespräch hinterfragt Suad den Glauben an Gott und sagt: „Für mich ist Gott tot. Ich genieße meine Freiheit. Ich habe den Gott in mir getötet. (H. S. 295).“ Wieder im gleichen Gespräch sagt er, dass nur der Mensch, der auf dem Guten und der Übelkeit leben kann, über die Ethik heraustreten kann (H. S. 288). Im Rahmen dieser beiden Gespräche zeigt Akyıldız (2010:718) auf den Gottglauben von Nietzsche (1989). Hier hat Tanpınar durch Suad Zusendungen bezüglich Nietzsches Gottglaube eingebaut.
- 2) Sartre: In einem Gespräch zwischen Suad und Mümtaz ist das Menschenprofil, das Suad aufzeichnet, dass der Mensch „in sich selbst und für sich selbst lebt“. Dies bezüglich stimmen die zwei Kategorien, die Sartre für die Definition des Wesens erstellt hat, mit dem von Tanpınar überein: - être en soi (das Wesen in sich) und être pour soi (das Wesen für sich).
- 3) İhsan verknüpft die Denkweise von Suad aus der Sicht der Qual, unter der er leidet, mit Hegel, Marx und Dostojewski (H. S.301). Die Anschauung „der Mensch ist vom Universum verantwortlich“ von İhsan gehört laut Akyıldız Sartre und stimmt aus dieser Sicht mit den Auffassungen von İnci (2010) überein.

Der literarische Stil und die Meinungskonflikte von Tanpınar werden von Berkiz Berksoy (2006:35) unter dem Punkt „Tanpınar und Dualismus“ unter die Lupe genommen. Die Charaktere treten im Roman oft mit verschiedenen Gesichtern auf. Der Schriftsteller, der oft Kontraste verwendet, um die Meinung zu verstärken, begegnet uns in gleichen Geschehnissen auf verschiedenen Art und Weisen wie Ost-West, Gut-Böse, Ruhe-Unruhe. Diesen Gegensätzen begegnet man im Roman „Huzur“ sehr oft. Mümtaz sagt: „Debussy und Wagner zu lieben und Mahur Beste

zu erleben war unser Glück (H. S. 140).“ Gleiche Gegensätze können auch in anderen Romanen Tanpınars aufgefunden werden.

Berksoy hat sich im Rahmen seines Schreibens „Die Ästhetik der kritischen und vergleichenden Anschauung bei Tanpınar:Contrepoint“ (2006) auf die Figur İrdal vom Roman „Saatleri Ayarlama Enstitüsü“ bezogen. İrdal aus dem Roman ist ein typischer türkischer Intellektueller, der sich innerlich in einem ständigen Konflikt befindet und in sich sehr viele Gegensätze aufweist. Berksoy glaubt, dass Tanpınar İrdal mit sich selbst assoziiert hat.

İrdal, der ständig mit verschiedenen Gesichtern auftaucht, [...] Manchmal ist er innovativ und manchmal ein aufrichtiger Konventioneller, der Gewissensbisse, aufgrund der verlorenen Werte trägt. [...] Er ist ein typisches Beispiel für einen türkischen Intellektuellen, der sich selbst Oppositionen schafft, sogar ein bisschen Tanpınar selbst. [...] Tanpınar war ein Intellektueller, der sogar an Dingen zweifelte, für die er den stärksten Glauben empfand (Berksoy, 2006:34).

Dieses Dualismus ist nicht aufgrund des Dazwischen-Sein-Gefühls von Tanpınar oder die Nicht-Findung von sich selbst/seiner künstlerischen Identität entstanden. Berksoy (2006:35) erläutert diese Situation mit dem Zitat von Mehmed Kaplan: Mehmed Kaplan erklärt diese Situation ganz klar wie folgt: „Er betrachtet sehr Vieles gleichzeitig; wenn er einen Gegenstand, etwas Gewöhnliches betrachtet, entdeckt er in ihm verschiedene Eigenschaften. Dieser Blickwinkel erhöht die Zahl der aufgenommenen Phänomene und macht es kompliziert.“ Wie Kaplan betont, entsteht dieser Konflikt nicht aufgrund der fehlenden Faktoren; es ist im Gegenteil eine unendliche Hinterfragung, die aufgrund des Perfektionismus des Schriftstellers entsteht. Dies ist der Konflikt der Vielfältigkeit von Tanpınar. Diese tiefen Hinterfragungen in seinen Romanen -insbesondere in „Huzur“- sind vorhanden, damit er den Weg zu sich und in sich selbst finden kann. Es wäre nicht richtig, den Schriftsteller als einen Konventionellen oder einen Westlichen zu beschreiben, der auf der Suche nach Modernismus ist. Tanpınar hinterfragt alle Duale in diesem Universum, die durch Oppositionen entstanden sind; weil ihm bewusst ist, dass diese nur durch das Andere (Oppositionelle) da sein können.

Nach Dellaloğlu (2012:39): „Dies war, was ihn zu Tanpınar machen ließ und auch warum andere Probleme hatten, ihn zu verstehen; lasst uns die Wahrheit sagen, dies war der Grund, warum sie ihn nicht verstehen konnten. Tanpınar war er selbst, und doch nicht er selbst. Als wäre es eine Ironie!“

Um die Selbsterkennungsbemühung von Tanpınar richtig zu verstehen und zu interpretieren, muss als erstes die gesellschaftliche und gedankliche Struktur seiner Zeit und die Auswirkung dieser Struktur auf Tanpınars literarische Identität nachvollgezogen werden. In der Zeit, in der der Schriftsteller lebte, ist das Osmanische Reich zerfallen und die türkische Republik wurde gegründet. Also waren es Jahre, in denen eine neue Gesellschaftsstruktur und politische Struktur aufgebaut wurde. Uçan (2006:23) betont, dass die Gezeiten zwischen Ost und West nach Tanzimat die türkische Gesellschaft in eine Depression trieb. In ihren prächtigen Zeiten haben die Osmanen dem Westen den Rücken zugedreht, aber in der Zeit, in der sie niedergefallen sind, haben sie versucht, die Werturteile und den Lebensstil des Westens in ihr Land zu bringen (vgl. Uçan 2006:23). Die Osmanen versuchten einerseits ihre eigenen Werte zu schützen, aber andererseits hatten sie die Eile, die Entwicklungen vom Westen zu übernehmen. „Mit dieser Eile wurde versucht, ein Reich, das über Jahrhunderte führte, mit Tanpınars Worten, mit „fränkischem Lack“ (Tanpınar 2001:34) zu schleifen (Uçan, 2006:23).“ Bis 1932 betonte Tanpınar, dass er ein radikaler Westlieber sei [...] (Okay 2010:30), der sich nach diesen Jahren seiner eigenen Kultur, türkischer Musik und Literaturnäherete. Im Roman „Huzur“ deutet er durch den Hauptcharakter Mümtaz daraufhin, wie wichtig die Brücke zu der Vergangenheit ist: „Wenn wir die Vergangenheit verleugnen, wird es uns, wie etwas Fremdes, unruhig machen. Die Zusammensetzung müssen wir gewollt oder ungewollt machen. Dies ist etwas, woher wir kommen“ (H/251) (Gündüz, 2002:21). Dellaloğlu (2013:23) unterstreicht dieses Dualitätsgefühl mit folgenden Worten: „Wer Mevlana liest und denkt, denkt auch während er Baudelaire und Proust liest. Wer Dede Efendi hört, hört auch Mozart. Sogar in den Vierzigern, Fünfzigern! Aber in der Türkei liest der, der Mevlana liest, meistens Baudelaire nicht. Wer Dede Efendi hört, hört kein Mozart.“

„Huzur“ ist ein Werk, in dem man die Wirkungen der türkischen Musik, Dichter und der Mevlevi Philosophie sehr oft zu spüren bekommt. Tanpınar findet, dass die Musik dem

Gebet ähnelt; er sagt, dass die Musik genauso wie das Gebet, das uns die Existenz Gottes in unserem Blut fühlen lässt und nichts materielles ist, seinen Zweck und Gegenstand selbst herstellt und durch diese Wirkung den Menschen in seinen Zyklus hineinzieht (Kuyas 2006:63).

Im Roman hat Tanpınar der Mevlana Philosophie, die in unserer Kultur mit ihren religiösen und philosophischen Aspekten eine wichtige Stellung einnimmt, einen breiten Platz gegeben; er hat sogar die Charaktere und deren Sinne und Denkwelt während einer Versammlung, in der von Dede Efendi das Ferahfeza Ritual klang, detailliert wiedergegeben. Tanpınar erläutert die Wirkung des Rituals auf die Romancharaktere wie im Folgenden: „Der Rhythmus verwandelte sich zu einem Pastoral und Volksfest, welches er noch nie gehört hatte. Mümtaz konnte in dem geschmeidigen Tanz die Lebenslust unseres Volkes, die mächtige Quelle, welche Anatolien die Stärke gab, die Qual zu erleiden, auffinden (H. S. 271).“ Mümtaz hat sich geschüttelt. Sie waren in der vierten Begrüßung. Şeyh Galib hielt sich an seinem Filz, in der Nähe seiner Brust, und wollte sich am Ritual beteiligen. Er musste für einen Moment in der Sonne von Sems-i Tebrizi, in der unendlichen Literaturliebe, zur Asche werden! In Ihrem letzten Geschrei hat Nuran Mümtaz angefleht „lass uns zusammen sterben“ (H. S. 272). In dieser Szene des Romans sind alle Romancharaktere beteiligt. Sie trennen ihre Verbindung zur Realität und gehen in eine andere sinnige Dimension über. Nuran sucht die Augen von Mümtaz. Sie schauen sich gegenseitig an, als würden sie sich nicht kennen. „Schon jetzt hatte die Musik sie in einen Traum gebracht, in dem sie sich gegenseitig – wie in unseren Träumen – alleine sahen (H. S.270).“ Tanpınar betrachtet die Musik (religiöse Musik) als „bekleidete Zeit“ (vgl. Işın, 2003:20).

Tanpınar übermittelt in „Huzur“ einerseits Hinweise zu den Meistern der Musik wie Dede Efendi, Seyid Nuh, Ebubekir Ağa, Hafız Post, Münir Nurettin, andererseits integriert er die Schönheiten von Istanbul in seinen Roman, als wäre es der Hintergrund. Die Harmonie der Musik (religiöse Musik) und Kunst legt er oft mit Begriffen wie Liebe, Tod, Existenz vor. Die religiöse Musik ist für Tanpınar unverzichtbar: „In der Wirklichkeit ist die religiöse Musik unsere ureigene Kunst. In keiner anderen Musik konnte der türkische Geist derartig sich selbst finden, wie in dieser; konnte einen so hohen und tiefen Gipfel mit keiner anderen absoluten Wucht erreichen (Işın 2003:37).“ Der Roman, in dem die religiöse Musik, Liebe und die Schönheiten von Istanbul

ineinander übergehen, verwandelt sich an manchen Stellen zu einem einzigartigen „Istanbul Gedicht“. Tanpınar erklärt in einem Gespräch vom 24. Januar 1950 Istanbul als den Helden von „Huzur“. „Die Stadt denkt über die Geschichte hinaus und erinnert sich an ihre eigene Vergangenheit (Işın 2003:29).“ Mümtaz und Nuran erleben die schönsten Tage ihrer Liebe am Bosphorus, in Kanlıca, Emirgan und auf den Inseln. Die Stadt Istanbul wurde als ein Aspekt verwendet, welche die Liebe der beiden prägte. Die Boots-Touren, Naturschönheiten, das Meer und das Mondlicht sind Aspekte, die für die Verstärkung ihrer Liebe und für eine festere Umarmung sorgt. „Nuran wird zum Bosphorus und der Bosphorus wird zu Nuran in solchen Situationen. Wir konnten uns nicht davon abhalten zu fragen, „den Bosphorus oder uns?“ (H. S. 187). Somit wurden Istanbul, die geliebte Frau und die religiöse Musik unzertrennlich voneinander geworden. Mümtaz konnte sich nicht entscheiden welches er mehr liebte, „er fand keine Möglichkeit diese voneinander zu trennen“ (H. S. 188) (Törerek 2009:61).“

Der Wert von Tanpınar wurde, wie es bei vielen anderen Genies auch der Fall ist, in seiner Zeit leider nicht geschätzt. In manchen Kreisen wurde er, aufgrund seiner dualen Eigenschaften als ein türkischer Intellektueller gesehen, der „Inzwischen“ geblieben ist. Aber der Schriftsteller fühlte die Verantwortung der Existenz zutiefst. Als ein Muss dieser Sorge hat er die Unruhe in jedem Bereich seines Lebens gefühlt und auch spüren lassen. Für Tanpınar ist die Prägung, andere Welten zu entdecken und in diesen Welten sein Ureigen zu finden, die Mischung der Vergangenheit und dadurch eine neue Dimension für die Zukunft.

## **1.2. ZIELTEXTANALYSE**

### **1.2.1. Übersetzer des Zieltextes: Christoph K. Neumann**

Christoph K. Neumann wurde 1962 in Braunschweig in Deutschland geboren. Neumann hat die Ludwig-Maximilian-Universität in München besucht und ottomanische Geschichte und türkische Literatur studiert. Außerdem wurde er in den Bereichen moderne deutsche Literatur und deutsches Politikwesen ausgebildet. Nach seinem Studium hat sein Bildungsleben an der Ege Universität in der Branche Geschichte noch ein Jahr geführt. Daraufhin hat er 1987 in Deutschland seine Masterarbeit (WS 1986/87 (237 S.)) zum Thema „Themen und Verfahrensweisen in der osmanischen Außenpolitik gegen Ende des 18. Jahrhunderts. Eine Analyse des Cod.

turc. 95 der Universitätsbibliothek Göttingen“ geschrieben. 1992 hat er mit der Arbeit zum Thema „Das indirekte Argument. Ein Plädoyer für die Tanzimat vermittelt der Historie. Die geschichtliche Bedeutung von Ahmed Cevdet Paşas Tarih-i Cevdet“ seinen Dokortitel erworben. Nach seinem Dokortitel hat er Forschungen im Bereich der Tanzimat-Zeit betrieben. Neumann hat sich auf die ottomanische und türkische Geschichte konzentriert, nebenbei hat er auch Forschungen in den Bereichen Soziologie, Politik, interkulturelle Kommunikation geführt.

1993 erhielt er den Förderpreis der Südosteuropa-Gesellschaft München. 1998 war er an der Technischen Universität Istanbul an der Fakultät für Naturwissenschaften und Literatur als Professor tätig; nebenbei führte er 2002 seine Forschungen an der Geschichtsabteilung der Bilgi Universität als Gastprofessor fort. 2006 habilitierte er sich an der Universität München in Neuerer und Neuester Geschichte. Er hat viele Werke von türkischen Schriftstellern wie Orhan Pamuk, Atilla İlhan, Şebnem İşigüzel und Ahmet Hamdi Tanpınar aus dem Türkischen ins Deutsche übersetzt.

Neumann ist zurzeit am Institut für den Nahen und Mittleren Osten der LMU in München als Vorstand tätig und an vielen akademischen Arbeiten, Projekten und Organisationen beteiligt.

(Für die gesamte Biographie schauen Sie bitte nach: [http://www.nahe-osten.uni-muenchen.de/forschung/cvs/neumann\\_cv\\_juni2010.pdf](http://www.nahe-osten.uni-muenchen.de/forschung/cvs/neumann_cv_juni2010.pdf) zuletzt abgerufen am 25.05.2016)

### **1.2.2. Die Stellung des Romans in der deutschen Literatur und seine Rezeption**

Beatrix Caner hat auf ihrer Webseite „*Fixpoetry*“ in ihrem Artikel „*Postmoderne in der Türkischen Literatur*“ ihre Analysen und Bewertungen über die Werke von Orhan Pamuk, Ahmet Hamdi und Bilge Karasu veröffentlicht. Caner definiert den Roman „Huzur“ als den letzten modernen und den ersten postmodernen Roman. Als erstes hat sie die Jahre vom Zweiten Weltkrieg betont, die im Roman thematisiert wurden. Sie unterstreicht, dass Tanpınar die kulturellen und philosophischen Probleme der türkischen Gesellschaft in dieser Zeit, die aufgrund des Krieges entstanden sind, untersucht hat. Demnach wird im Roman die Hinterfragungshaltung, die im Hintergrund der wirtschaftlichen Krise erlebt wurde; noch deutlicher, das Identitätsparadigma der Gesellschaft, widerspiegelt.

Caner definiert den Roman als experimentell. Ihre Meinung unterstreicht sie mit der Aussage, dass der Roman einerseits im Rahmen der Symphonieregeln und andererseits im Rahmen der türkischen Komposition (Ferahfeza) strukturiert wurde. Ein anderer Anhaltspunkt, den Caner betont, ist das Thema der Dualität im Roman. Der Schriftsteller hat einerseits Beispiele aus der orientalischen Kultur, die aus dem ottomanischem Reich kommen, angebracht, und andererseits sehr oft die West-Ost Prägungen und Vergleiche betont. Caner erklärt diese Situation als eine „Wertänderung“, die im Jahr 1923 mit der Gründung der Republik angefangen hat. Die poetischen und philosophischen Diagnosen werden im Roman als individuell, gesellschaftlich und universal durch drei verschiedene Blickwinkel betrachtet.

Caner hat neben der echten Bedeutung des Namens des Romans als Resultat ihrer eigenen Konklusionen, den Roman als „Harmonie“ interpretiert. Laut Caner betont der Schriftsteller, dass die paradiesische Harmonie, die vom ersten Mensch stammt, durch den Niederschlag des Ottomanischen Reichs und die Kriegsjahre verdorben wurden und unterstreicht zudem, dass als Resultat die ethnische und ethische Zerrüttung der türkischen Gesellschaft stattgefunden hat, wodurch die Ruhe verdorben wurde. Zusammengefasst hat Caner die Hinterfragung von Tanpınar im Roman „Huzur“ aus einer breiten Perspektive untersucht und erläutert, dass die Romancharaktere aufgrund der vorrepublikanischen Zeit bis in die 40’er Jahre von erlebten Geschehnissen negativ beeinflusst wurden und dadurch einem Identitätskonflikt zum Opfer fielen.

Jörg Plath betonte in seinem Kommentar „Dichter des Sowohl-als-auch“ in der Stuttgarter Zeitung, dass die Romane „Saatleri Ayarlama Enstitüsü“ und „Huzur“ als die wichtigsten Romane Tanpınars betrachtet werden können und thematisiert diese. Wie aus der Überschrift auch verständlich wird, hat Plath, Tanpınar auf der Basis der Dualität untersucht. Diese Dualität tritt als Präteritum und Präsens, Europa und Orient, auf zwei Weisen auf; nach Plath ist dies eine Widerspiegelung der türkischen Gesellschaft aus zwei Blickwinkeln, von außen sowie von innen. Dies bezüglich widerspiegelt Tanpınar die Gesellschaft von außen als schwach, arm und hilfsbedürftig; dahingegen sorgt er dafür, dass die Leser von innen denken, dass sie eine Gesellschaft ist, die ihre Werte schützt, die stark ist und nicht getäuscht werden kann.

Plath betont, dass der Roman „Huzur“ gleichzeitig auch ein Istanbul-Roman ist und durch die Ausflüge der Hauptcharaktere Mümataz und Nuran die melancholische Atmosphäre der Stadt Schritt für Schritt dem Leser übertragen wird.

Wolfgang Schneider definiert in seiner Kritik, die er in der „*Frankfurter Allgemeine Zeitung*“ verfasste, den Roman als eine Fabel, die nach den musikalischen Prinzipien strukturiert wurde. Nach Schneider trägt die Musik eine Katalysier-Rolle zwischen den sozialen Geschehnissen und philosophischen Dialogen.

Monika Carbe definiert in der „*Neue Zürcher Zeitung*“ den Roman als ein Roman, der über Istanbul und die Menschen von Istanbul geschrieben wurde; außerdem betont sie, dass in zahlreichen Paragraphen Spuren von Marcel Proust zu finden sind.

Aus den genannten Interpretationen geht das Resultat hervor, dass der Roman in deutschen Literaturkreisen als ein Roman, der die türkische Gesellschaft neben den kulturellen orientalischen Werten auch mit seinen Mängeln aus einer satirischen Sicht widerspiegelt und mit einem lyrischen Stil verfasst wurde, betrachtet wird.

### **III. BEFUNDE UND INTERPRETATION**

#### **1. Analyse der Übertragungen der kulturspezifischen Aspekte anhand von Beispielen**

In diesem Abschnitt werden Beispiele aus dem Roman von Ahmet Hamdi Tanpınar mit der Übersetzung „*Seelenfriede*“ vom ottomanischen Historiker, Christoph K. Neumann, vergleichend analysiert. Die Basis der ausgesuchten Beispiele ist die Feststellung der sprachlichen und religiösen Aspekte, kulturellen Symbole, Werturteile, bildende Kunstwerke der Ausgangskultur und die Rituale. Diese Feststellungen werden mit den Bereitstellungen der kulturspezifischen Aspekte im Zieltext analysiert. Dieser Vorgang ist kein absolut wissenschaftlicher Vorgang, der von subjektiver Interpretation komplett befreit wurde. Die Kritik ist dank ihrer Natur ein Bereich, in dem die Kritiken mental gefiltert werden und die Bewunderungen und Einsprüche niederlegen. Mit dieser Arbeit wurde daher erzielt, die subjektiven Interpretationen auf der Grundlage objektiver Resultate zu erläutern und die bedeutende Funktion der Texte in der Ausgangs- und Zielkultur zu bestimmen.

Die Kritiken werden im Rahmen der Zielleser/Zielkultur ausgeübt, der Ausgangstext wird nicht komplett verleugnet. Die Übersetzung dient dazu, dass ein erfolgreicher Text in andere Sprachen übertragen wird und dort seinen Erfolg weiterführt. Die Kondition zum Erfolg besteht darin, dass der Zielleser den Zieltext versteht. Aus dieser Sicht ist der Fokus bei der Übersetzung und auch bei der Übersetzungskritik das Rezipieren der Leser. Aber diese Situation darf nicht als das Verleugnen des Ausgangstextes verstanden werden. Auch wenn der Zweck der Übersetzung, den Zielleser anzusprechen ist, ist der Hauptgrund bei der Herstellung einer Übersetzung das Dasein des Ausgangstextes und dieses Dasein darf nicht komplett verleugnet werden. Im Gegenfall wird der Zieltext keine Übersetzung, sondern ein zweites Werk, eine Neu-Wiederherstellung.

In diesem Abschnitt basieren die Übersetzungskritiken meistarhin auf dem Nords Modell, das aus textinterne und textexterne Faktoren besteht. Hier wurde der Ausgangstext nach diesem Modell gleichermaßen berücksichtigt ausgeforscht. Wie wir vorher erwähnt haben, sind die textinternen und textexternen Faktoren aneinander gebunden und müssen nach der richtigen Reihenfolge analysiert werden. An erster Stelle kommen die textexterne Faktoren, damit der Kritiker/Übersetzer den 'Kosmos' des Textes eintreten kann. Die Recherche über die textexternen Faktoren gibt dem Übersetzer/Kritiker die Möglichkeit die Grundbausteine des Textes zu verstehen und deutlich machen. Im Lichte diesem Modell wurden erstens die Vorinformationen über den Schriftsteller, Ahmet Hamdi Tanpınar, detailliert geforscht. Es wurde festgestellt, dass der Schriftsteller und Botschafter die gleiche Person ist. Die Eigenschaften des Schriftstellers wie seine künstlerische Richtung, literarische Anschauung und seinen Hintergrund spielen besonders eine wichtige Rolle, weil wir im Lichte diesen Informationen den Text besser interpretieren können. Der zweite Schritt ist die Intention des Senders. Hier wurde mit der Intention gemeint ist die Wirkung, die der Sender hinterlassen möchte. In diesem Zusammenhang gilt der Intention die kommunikative Hauptfunktion des Textes. Um die Intention des Schriftstellers zu bestimmen, betont Nord, dass der Übersetzer/Kritiker bestimmt, ob der Schriftsteller über einen Sachverhalt informieren will, ob er/sie über sich selbst mitteilen will, oder ob er/sie zu einer bestimmten Handlung bewegen möchte? Wenn wir uns anhand diese Fragen den Ausgangstext zuwenden, erwerben wir die Angabe, dass 'Huzur' biografische

Eigenschaften beinhaltet. Auf diesem Grund kann es angedeutet werden, dass der Schriftsteller etwas über sich selbst mitteilen möchte. Dieser Hinblick kann als richtig akzeptiert werden, aber es ist nicht genügend detailliert, weil Tanpınar mehr als ein Schriftsteller ist, der nur über sich selbst mitteilen möchte. Das Mentalleben und die künstlerische Persönlichkeit von Tanpınar reflektiert uns eine breite Perspektive über die Kunst, Geschichte, Philosophie und die Ereignisse, die in der Türkei geschehen. Tanpınar möchte mit diesem Roman die Identitätssuche des türkischen Menschen hinterfragen und das Dazwischen-Sein-Gefühl betrachten. Unter textexterne Faktoren zählt auch den Empfänger. In dieser Arbeit wurde den Zielleser des Ausgangstextes und Zieltextes festgestellt und haben die Interpretationen im Hinblick auf die kulturspezifischen Rezeptionsunterschiede durchgeführt. Diese Unterschiede zwischen den Rezipientengruppen führen uns unvermeidbar zu verschiedene Texte und Interpretationen über die Texte. Das Medium ist ein anderer textexterne Faktor des Modells. Hier ist das Medium ein Roman, der sich an das ganze Publikum wendet. Der Schriftsteller hat den Roman nicht für eine bestimmte lokale Gruppe verfasst. Aus diesem Grund sollen die Erwartungen des Rezipienten und die Intention des Senders übereinstimmen. Im dritten Abschnitt wurden die Interpretationen unter diesem Aspekt geführt und es wurde auch durchgeführt, ob die Zielgruppe das fremde Gefühl erleben kann. Die Orts- und Zeitpragmatik gehören auch zu den textexternen Faktoren. Nord definiert diese Faktoren als den Kosmos des Textes. Hier wurden die geografischen Eigenschaften und Ungleichheiten die beiden Regionen (Türkei-Deutschland) unter die Lupe genommen. Da die Ortspragmatik die sprachlichen Varianten beeinflusst, gilt es als einen wichtigen Faktor des Ausgangstextes. Die Zeitpragmatik bestimmt die soziokulturellen Eigenschaften des Zeitalters, in dem der Text produziert wurde. Der Text wurde erst im Jahre 1948 veröffentlicht. Der Übersetzer, Christoph K. Neumann, hat eine bewahrende Einstellung gegen den Roman und hat sich entschieden um die Konvention des Zeitalters zu bewahren.

Die textinternen Faktoren beginnen mit der Feststellung der Thematik. Der Roman Huzur basiert auf der psychischen und soziologischen Reise und die Liebesgeschichte des Hauptcharakters Mümtaz. Nach Nord muss der Übersetzer von der Überschrift ausgehen, um das Thema des Textes festzustellen; aber Huzur ist im Gegenteil zu seinem Namen ein Roman der Unruhe. Auf diesem Grund kann die Überschrift irreführend sein. In diesem Fall soll der Übersetzer und Kritiker die Makrostrukturen

des Romans reduzieren. Hier wurde der Roman auf der Isotopie Ebene recherchiert und das Thema ja nach den semantischen und lexikalischen Merkmalen festgestellt. Zum Textinhalt gehört auch die textinternen Faktoren. Um den Textinhalt widerzuspiegeln hat der Übersetzer die *Paraphrase* Methode verwendet und die ineinandergreifenden Sätze vereinfacht. Bei dieser Vereinfachung hat er den Text in einer Hinsicht beschädigt, weil der Text zu viel länger geworden ist. Der dritte Faktor ist die Präsupposition. Die Präsuppositionen können als vermutliche Ausdrücke bezeichnet werden. Der Übersetzer beherrscht die fiktive Welt des Schriftstellers. Deswegen kann er die Lücken des Textes feststellen und die gedeckten Ausdrücke mit dem Text in Verbindung setzen. Diese Fähigkeit entsteht aus dem Hintergrund des Übersetzers. Er hat viele Kenntnisse über die türkische Geschichte und Kultur. Der Roman hat vier Hauptabschnitte, die als Gliederung gelten können. Diese Abschnitte haben große Bedeutung für die Interpretation des Textes. Sie wurden alle in ihrem Umfeld untersucht. Im Text gibt es kein nonverbales Element wie eine Tabelle oder Zeichnung. Abschließend spielt die Lexik eine wichtige Rolle. Die vergleichenden Beispiele wurden vielmal nach diesem Kriterium untersucht.

### **1.1. Sprachliche Elemente**

In diesem Teil wird die Übertragung der sprachlichen Elemente, insbesondere der rhetorischen Anwendungen und die Äquivalenz der Deutsch-Türkischen Lexik im Rahmen der Übertragung der bedeutenden Wörter und Wortgruppen analysiert. Die Vergleiche, die hier gezogen werden, sind für die Analyse, welche Wörter und Wortgruppen kulturelle Werte beinhalten, und für die Analyse der Äquivalenten (wenn verfügbar) in der Zielsprache von Bedeutung. Wenn die Analyse der türkischen Wörter und Metaphern im Deutschen auf der Lage des Textes ausgeübt werden, sieht es zwar sehr oberflächlich aus, doch es ist ein wichtiger Punkt, um den Binnenstil der Sprache zu verstehen.

In der türkischen Sprache wurden die Begriffe „*darbimesel, istilah ve ta'bir*“ für das Wort „Ausdruck“ (*Eng. locution, idiom, formula, expression; Dt; Ausdruck, Redensart; Rus. frazeologizm, obraznoye, virajeniye; Fr. locution*) genutzt (Eker 2012:134). Ausdrücke sind Wortgruppen, die durch Zusammenstellung mehrerer Wörter eine neue Bedeutung schaffen und mit der Zeit sich zu festen Formen umwandeln und kulturspezifische Eigenschaften annehmen. Eker betont, dass die Bedeutung der

Ausdrücke nicht durch die einzelnen Bedeutungen der einzelnen Wörter herausgefunden werden können und führt fort: Ausdrücke sind im Zusammenhang der Muttersprache, natürliche Nutzungen. Da sie angleichende Ausdrücke und Metaphern beinhalten, verstärken sie die Bedeutung in der Sprache. Da sie Nebenbedeutungen besitzen, muss man sich anstatt der syntaktischen und sprachlichen Äquivalenz, auf die deutende Appellfaktoren konzentrieren und in der Übersetzung die bedeutende Äquivalenz auffinden. Newmark (1988:104) betont, dass die Ausdrücke zwei Hauptfunktionen aufweisen; pragmatische und appellative (vgl. Shojaei 2012:1221). Shojaei (2012:1221) hat die pragmatische Funktion als das Erwecken der Gefühle, Aufmerksamkeit erwecken, Verwundern und Zufriedenstellen erläutert; die Appellative Funktion hat er umfangreicher als eine eins zu eins und physische Sprache, als die Erläuterung der mentalen Phase, des Konzepts, der Person, des Objekts oder Verhaltens, definiert. Außerdem bleiben Ausdrücke grammatikalisch und lexikalisch unverändert, da sie feste Formen sind. Dies bezüglich betont Baker (1992), dass die Ausdrücke von den Übersetzern nicht geändert werden können, dass keine Wörter hinzugefügt werden können und, dass kein Wort herausgenommen werden kann und als letztes keine Substitution angewandt werden kann (vgl. Shojaei 2012:1221). Wenn alle Anhaltspunkte, die oben betont wurden, angenommen werden, ist es nicht falsch, zu sagen, dass die Ausdrücke und Ausdrucksformen schwer zu übersetzen sind. Baker erwähnt, dass es eine Äquivalenz über dem Wortlevel „*Equivalence Above Word Level*“ benötigt wird und gleichzeitig die Leser eine „*Präsupposition*“, also ein Vorwissen zum Thema, haben müssen (vgl. Shojaei 2012:1222-1223).

Im Rahmen der Forschungen wurde festgestellt, dass bei der Übersetzung in die deutsche Sprache nicht immer die gleichen Ausdrücke gefunden werden können und ähnlich anstatt ausdrücklichen Formen, erläuternde Neubeschreibungen vorgezogen wurden. Im Rahmen der unten angegebenen Beispiele werden ausdrückliche Formen und auch kulturspezifische Wörter als Ausgangspunkt des Ausgangstextes wahrnehmend analysiert und die Bevorzugten vom Übersetzer werden auf Basis des ausgewählten Stils interpretiert. Die gezielte Analyse ist kein definitiv *guter* oder *schlechter* Ausdruck. Im Gegenteil, die Gewählten können als ein „*Geistesblitz*“ wahrgenommen werden, die Antworten auf die Fragen „*wie, warum, durch welchem Grund und Beschlüssen, im Rahmen welcher Theorie usw.*“ suchen.

### Beispiel I

Ausgangstext: Huzur, (s.10)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.8)
Elbisesini giyinirken ' <b>İnsan denen bu saz parçası diye</b> ' tekrarladı.	Beim Ankleiden murmelte er vor sich hin: ' <b>Nur Schilfrohr ist der Mensch...</b> '

Im Zieltext wurde das Wort „Schilfrohr“ angewandt: Es wurde eine Bedeutung wie; „Der Mensch ist nur ein Schilfrohr“ gegeben. Doch im Ausgangstext wurde der Mensch als ein „Teil des Schilfrohrs“ definiert. Das Adverb „nur“, welches im Zieltext vom Übersetzer hinzugefügt wurde, hat eine Bedeutung zugrunde gelegt, die im Ausgangstext nicht vorhanden ist. Diese geschaffene Bedeutung hat zu einer bedeutungsgrenzenden Haltung geführt, die im Ausgangstext nicht vorhanden ist.

Hier befindet sich eine Erzählung, die den Leser nicht erreicht hat. Der Zielleser kann durch die Übersetzung nicht verstehen, was mit der Definition, dass der Mensch ein Schilfrohr ist, gemeint wurde. Schilfrohr ist in der türkischen Kultur – insbesondere in Anatolien – ein Symbol. Schilfrohr ist ein unzertrennlicher Aspekt der türkischen Kultur und wird seit Generationen für die Übertragung der Gefühle wie Freude, Sehnsucht, Traurigkeit usw. genutzt. Aus dieser Sicht hat das Schilfrohr eine andere Stellung für die Türken, als die anderen Instrumente. Es ist eine Weise der Widerspiegelung der inneren Welt und es kann auch als eine kulturelle Bereicherung betrachtet werden, durch die die Literaturkonvention begonnen hat. Aus dieser Sicht hat die Definition des Menschen als „ein Teil des Schilfrohrs“ des Schriftstellers eine tiefe Bedeutung. Der Mensch sollte mit dieser Definition als ein Wesen verstanden werden, das viele Gefühle in sich beherbergt; die Freude und Trauer erlebt, mehrere Geschichten aus der Vergangenheit in sich verbirgt. Dieser Verstand, der beim Ausgangstextleser ausgelöst wurde, wurde mit dem Wort „Schilfrohr“ nur mangelhaft für den Zieltextleser übertragen. Ein deutscher Leser, der die Beziehung zwischen dem Schilfrohr und den türkischen Konventionen nicht kennt, wird diese Bedeutung nicht nachvollziehen können und wird höchstwahrscheinlich das Wort „Schilfrohr“ nur als ein Gegenstand verstehen.

## Beispiel II

Ausgangstext: Huzur, (s.12)	Zieltext: Seelenfrieden, (S.11)
<p>Eve dönüp ihtiyar kadına aldığı cevapları söyleyince, onun ilk andaki hiddetinin - <b>boynu kopasica herif..bunak...</b>- yavaş ve perde perde merhamete – zavallı, biçare adamcağız hasta zaten – doğru gidişi; sonunda: -‘Belki de hakikaten kazanmıyordur’ diye <b>bir hal çaresi aramaları</b>, ‘elde Koça konaktan orası kaldı, yoksa çoktan satar, kurtulurdum’ diye bir türlü vaktinde ele geçmeyen bu kiranın hayatında nasıl bir üzüntü kaynağı olduğunu gösteren bu cümleler, bu işin herkes için en eğlenceli safhası olurdu.</p>	<p>Wenn er nach Hause kam und der alten Dame die Antwort weitergab, die er erhalten hatte, dann amüsierte sich ein jeder: Wie sich der anfängliche Zorn seiner Tante - ‘<b>Soll ihm doch der Kopf von den Schultern fallen ... dieser alters schwache Dummkopf</b>’ - langsam in Mitleid verwandelte - ‘Der Arme kann ja auch nichtmachen, und krank er ist ausserdem` - und endlich in Bedauern: ‘Vielleicht macht er ja wirklich kein Geschäft!’ dann wurde versucht, doch <b>eine Lösung zu finden</b>, und sie sagte Sätze wie: ‘Von dem riesigen Stadthaus ist nur noch der Laden übrig, sonst hätte ich den doch längst verkauft, eine Erlösung wäre das’ , die zeigten, was für eine Quelle von Betrübnis diese einfach nie pünktlich eingennomene Miete in ihrem Leben darstellte.</p>

In diesem Beispiel wird eine Ausdrucksform betont. „*Boynu kopasica*“ ist eine regionale Sprechweise von dem Ausdruck „sein Hals soll abreißen“. Diese Wortgruppe trägt die Bedeutung eines Fluchs. In der türkischen Sprache spricht man es für denjenigen aus, den man nicht mag, damit ihm etwas Schlimmes zustößt. Wenn das Übertragene im Zieltext analysiert wird, sieht man, dass der Übersetzer eine Wort für Wort - Übersetzung angefertigt hat. Der Übersetzer hat den Ausdruck mit der Übersetzung „*Soll ihm doch der Kopf von den Schultern fallen...*“ von der Nebendeutung entfernt, aber wenn dies aus der kommunikativen Sicht betrachtet wird, hat der Übersetzer mit der Wort für Wort - Übersetzung eine ähnliche Wirkung beim Zieltextleser ausgelöst. Auch wenn es aus quantitativer Sicht als ein Verlust aussieht,

kann betont werden, dass es aus qualitativer Sicht die Funktion erfüllt, da die Wort-zu-Wort - Übersetzung eine ähnliche Bedeutung trägt.

Ein anderer Punkt, auf den wir hinweisen wollen, ist, dass der Übersetzer höchstwahrscheinlich einen zusätzlichen Beitrag mitintegriert hat, um die Bedeutung zu verstärken. Im Ausgangstext wird der verfluchte als „*bunak*“ definiert; im Zieltext hat der Übersetzer die Entsprechung des Wortes „*bunak*“, also „*Altersschwache*“ genutzt und das Wort „*Dummkopf*“ hinzugefügt.

Der Ausdruck im Zieltext „*eine Lösung zu finden*“ kann als „*bir çözüm yolu bulmak için*“ ins Türkische übersetzt werden; er wurde an der Stelle des Ausdrucks „*bir hal caresi aramak*“ aus dem Ausgangstext genutzt. Dieses Beispiel ist ein Indiz dafür, dass für die Ausdrücke in der Übersetzung keine Entsprechung gefunden werden können. Der Übersetzer hat für den Ausdruck, von dem in der Zielsprache keine Entsprechung vorhanden ist, die beste Lösung ausgewählt und hat eine Erläuterung gefunden, sodass sie für den Leser verständlich wird.

### Beispiel III

Ausgangstext: Huzur, (S.13)	Zieltext: Seelenfrieden, (S.12)
Arife Hanımın ikameti evde uzadıkça, ta çocukluğundan beri tanıdığı o keskin hiddet çoğalır, büyürdü. Nihayet, <b>tam kıvamına gelince</b> otomobil ısmarlanır, Arife Hanım nereye gidileceğini bilmeden yola çıkılır, evvelâ Üsküdar iskelesinde <b>ihiyar emektar</b> , ‘Güle güle Arifeciğim... Ben, seni gene çağırırım olmaz mı?’ diye bırakılır, ondan sonra dükkâna doğru gidilirdi.	Je länger Arife Hanım bei ihr wohnte, desto heftiger wurde, wie sie seit ihrer Kindheit wusste, schroffe Abneigung. Schliesslich, wenn <b>sich genügend Ärger aufgestaut hatte</b> , bestellte man einen Wagen, brach auf, ohne dass Arife klar war, wohin es gehen sollte und die <b>alte Dienerin</b> wurde an der Angestellte für die Dampfer nach Üsküdar mit einem ‘Mach es gut, meine Liebe Arife... Ich lasse dich weider rufen, in Ordnung?’ abgesetzt. Dann suchte Sabire Hanım unverzüglich den Laden auf.

Im obigen Beispiel begegnet uns wieder ein ausdrückliches Übertragungsbeispiel. Der Übersetzer hat den Satz „Schliesslich, wenn sich genügend Ärger aufgestaut hatte...“, der betont, dass die Figur „Arife Hanım“ konsequent geworden ist, als „sehr wütend geworden“, übersetzt, da er es aus dem Kontext die Situation so wahrgenommen hat. Der Ausdruck „konsequent geworden“ kann mit der Nebenbedeutung, aber auch mit der Wortbedeutung angewandt werden. Was hier mit „konsequent geworden“ versucht wird zu erzählen, ist, dass die Person „in ihrer besten Zeit“ ist. Wenn der Zieltext analysiert wird, wird beobachtet, dass der Übersetzer in eine Neuschreibungshaltung übergeht, da es im Deutschen keine äquivalente Nutzung in diesem Rahmen gibt.

Ein anderer Punkt der beachtet werden muss, ist die Übertragung der kulturspezifischen Titelnamen. Der Titel „Hanım“, der spezifisch für die türkische Gesellschaft ist, wurde unverändert übertragen. Gürçağlar (2011:43) definiert diese Methode als „Entlehnung“. G. definiert die Entlehnungsmethode mit folgenden Wörtern: „Wörter und Ausdrücke, die sich im Ausgangstext befinden, aber keine Entsprechung in der Zielkultur und-sprache haben, werden unübersetzt in die Zielsprache übertragen.“ Aufgrund dieser Entlehnung wird der kulturspezifische Titel im Original dem Zielleser präsentiert; ob der Leser es versteht oder nicht, ist ein großes Fragezeichen. Hier hätte der Übersetzer zu der Entlehnungsmethode auch eine Fußnote hinzufügen und erläutern können, dass „Hanım“ im Türkischen ein Titel ist, der nur für Frauen angewandt wird.

Der Begriff „*Dienerin*“ ist im Ausgangstext als „*hizmetçi*“ wiederzufinden. Doch diese Übertragung führt zur Bedeutungsverengung. Die Person, die in der türkischen Kultur als „*emektar*“ bezeichnet wird, ist nicht nur die Haushilfe oder der Koçh im Hause. Hinter dem Begriff „*emektar*“ verbirgt sich die Bedeutung, dass diese Person ein Teil der Familie geworden ist und der Familie in jedem Bereich hilft und er ein zählendes Wort einlegen kann. Das Wort „*Dienerin*“ im Zieltext kann diese Bedeutungen nicht erfüllen. Außerdem ist der Satz „*Dann suchte Sabire Hanım unverzüglich den Laden auf.*“ im Zieltext, ein Nebensatz und wurde mit einem unbestimmten Subjekt gebildet. Der Übersetzer hat im Zieltext, anstatt ein unbestimmtes Subjekt zu nutzen, das Subjekt „*Sabire Hanım*“ verwendet; doch dieses Subjekt zerbricht die Passivbedeutung, die im ganzen Beispiel angewandt wird.

#### Beispiel IV

Ausgangstext: Huzur,(s.55)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.73)
Daha doğrusu, yaşadığımız hayatın, ferdi hayatımızın altında, herkesin ve her zamanın hayatı, iç içe, <b>koyun koyuna</b> , güneş altında devamlı hiçbir şey olmayacağını göstermek ister gibi buraya toplanmıştı.	Oder genauer: Neben eigenen Leben, das wir als Individuum führen, hatte sich hier das Leben von jedermann und allen Zeiten <b>in inniger Umschlingung getroffen</b> , als wolle es zeigen, dass nicht unter der Sonne von Dauer ist.

Der Ausdruck „*in inniger Umschlingung*“ wurde verwendet, um den metaphorischen Ausdruck im Ausgangstext, der mit einer Verdopplung gebildet wurde, zu unterstützen. Die Verdopplung wurde in der gleichen Wortgruppe ausgedrückt.

Der Ausdruck „*Koyun koyuna*“ im Ausgangstext, wurde genutzt, um die Bedeutung von „*ineinander*“ auszudrücken. Die starke Betonung durch die Prägung im Ausgangstext, konnte im Zieltext nicht erreicht werden. Auch wenn die syntaktische Äquivalenz, die von Yazıcı (2005:83) als, in waagerechter Lage lexikalische oder semantische Äquivalenz benannt wurde, nicht erreicht wurde; wurden Bemühungen gezeigt, die erzählerische Identität, die als stilistisch definiert wird, zu widerspiegeln, ohne dass die Bedeutung im Ausgangstext zerstört wird; mit anderen Worten; es wurde die stilistische Äquivalenz erreicht.

#### Beispiel V

Ausgangstext: Huzur, (s.76)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.107)
Biraz <b>kalbur üstünde olmak</b> şartıyla bütün İstanbul'u tanır.	Vor allem mit den etwas <b>gehobenen Kreisen</b> Istanbul's kannte sie sich aus.

Eine andere ausdrückliche Nutzung im Ausgangstext ist „*kalbur üstünde olmak*“. Es wurden die Rezeptionseigenschaften des Zielleseers beachtet und der Ausdruck wurde in die Zielsprache als „*gehobene Kreise*“ übertragen. Hier wurde eine Versetzung der Sprechweise durchgeführt; aber Yazıcı (2007:84) betont, dass diese Versetzung im Rahmen der Anschauungen von Popovic, solange die stilistischen Eigenschaften behalten werden, keinen Verlust darstellen. Im Gegenteil, hier gilt die Bemühung, die

Bedeutung zu schützen. Die Bedeutung von dem Ausdruck „*kalburüstü*“ aus dem Beispiel wurde dem Zielleser als „*gehobene Kreise*“ übertragen; aber die Bedeutung wurde bewahrt.

### Beispiel VI

Ausgangstext: Huzur, (s.80)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.113)
Bir geçit alayı, bir boks maçı hikâyesi, şöyle rahatça yapılan <b>dört başı mamur</b> bir dedikodu, ona en güzel sanat eserinin verebileceği sıcaklığı verebilirdi.	Eine Parade, der Bericht über einen Boxkampf, ein gemütlicher Klatsch <b>mit allem Drumherum</b> erzeugten in ihr ein wohliges Gefühl, wie es auch das schönste Kunstwerk vermitteln konnte.

Das Wort „drumherum“ wurde im Deutsch Wörterbuch Duden als „*etwas, was dazugehört, zu etwas notwendigerweise hinzukommt*“ definiert. Der Ausdruck „Dört basi mamur (blühend)“ wurde auf der Webseite Sprichwörter-Archiv als: „*Der aus jeder Sicht wie erwünscht ist, perfekt, exzellent, fähig*“ erläutert. Hier wurde der Ausdruck wieder mit einem Wort übersetzt, dass nur teilweise eine Ersetzung verschafft. Die Erläuterung „*ein gemütlicher Klatsch mit allem drumherum*“ trägt eine ungenügende Bedeutung.

### Beispiel VII

Ausgangstext: Huzur,(s.81)	Zieltext: Seelenfrieden,(s.114-115)
Nuran akrabası için mübala etmiyordu. Genç kız daha şimdiden bir <b>musikişinas</b> sayılabilirdi. Fakültedeki tahsiline kadar öğrendiği her şeyi unutmuş, yalnız musıkî duruyordu. Âdeta nağmeden bir dünyası vardı.	Nuran übertrieb nicht etwa, weil es sich um eine Verwandte handelte. Das junge Mädchen konnte durchaus als <b>Kennerin</b> respektiert werden. İclâl hatte alles, was sie vor ihrem Studium gelernt hatte, vergessen, außer der Musik. Sie lebte geradezu in einer Welt aus Melodien.

Der Übersetzer hat sich für das Wort „Kennerin“ (Experte) entschieden, das heißt, es wurde eine zielleserorientierte Übersetzung angefertigt; doch mit dieser Wahl ist er ein wenig von der Bedeutung abgekommen. Anstatt des Wortes „Musiker“, „durchaus als

**Kennerin** respektiert werden“, hat er die Bedeutung einen Schritt höher getragen. In dem Wörterbuch des ottomanischem Türkisch hat Prof. Dr. Mehmet Kanar das Wort als, (2008, s. 319) „*mûsikîşinas (A.-F.)* [ *شدنا سمو سد يقى* ] *müzisyen*“ erläutert. Außerdem wurde das verdeckte Subjekt im zweiten Satz des Beispiels, in die Zielsprache nicht mit dem Pronomen „sie“ übersetzt; anstatt dessen hat der Übersetzer sich entschieden, den Namen des Charakters „İclal“ zu nutzen.

### Beispiel VIII

Ausgangstext: Huzur,(s.82)	Zieltext: Seelenfrieden,(s.116)
Adile Hanım susmuştu: O bu cinsten tebessümlerin, dönüp dolaşp <b>gözgöze gelmelerin</b> manasını çok iyi bilirdi. Onun için, artık ikinci katın iki karılı ve kendışından olmayan iki çocuklu beyini düşünmüyordu. O iş kendisi için mânasını birden kaybetti: ‘Selâm bile vermem. Elin budalasına ne diye selâm verecekmişim? Nihayet mahallemizin hizmetçileriyle <b>düşüp kalkan</b> bir herif işte.	Adile Hanım war verstummt. Nur zu gut wusste sie, was solch ein Lächeln bedeute und dieser <b>scheue Blick, der sich tief in die Augen des anderen senkte</b> . Deswegen dachte sie nicht mehr an den Herrn aus dem zweiten Stock mit den beiden Frauen und den zwei womöglich nicht von ihm gezeugten Kindern. Die Angelegenheit hatte plötzlich ihre Bedeutung verloren. ‘Den grüße ich nicht einmal. Warum sollte ich einen solchen Trottel grüßen? Da ist doch ein Kerl, der sich mit den Hausangestellten aus dem Viertel <b>abgibt</b> .

Der Übersetzer hat durch Erläuterungen, die sich nicht im Ausgangstext befinden, für eine zielleserorientierte Übersetzungsweise entschieden. Er hat für den Ausdruck „*gözgöze gelmek*“ den Ausdruck „*scheuere Blicke*“ ausgewählt und hat diesen Blick in einem hinzugefügten Nebensatz erklärt. Im Allgemeinen kommt es im Ausgangstext oft vor, dass solche Nebensätze angewandt werden. Diese Situation kann damit erklärt werden, dass der Übersetzer zielleserorientiert gehandelt hat. Ob diese Haltung den Stil und die Art des Ausgangstextes beschädigen, ist ein Diskussionsthema.

Ein anderer Ausdruck im obigen Beispiel, der unter die Lupe genommen werden muss, ist der Ausdruck „*düşüp kalkmak*“. Wie in allen anderen Beispielen mit

Redewendungen, hat der Übersetzer auch an dieser Stelle keine äquivalente Entsprechung gefunden und hat den Reflexiv „*sich mit jemandem angeben*“ verwendet, der zu einem negativen Appell geführt hat.

### Beispiel IX

Ausgangstext: Huzur,(s.89)	Zieltext: Seelenfrieden,(s.126)
Bu lokantayı iskeleye yakın diye seçmiş, Mümtaz'ın vapurunu <b>dört gözle beklemişti.</b>	Dieses Restaurant hatte er ausgesucht, weil es in der Nähe der Angestellte lag; und dann hatte er <b>sehnsüchtig</b> die Ankunft von 'Mümtaz' Dampfer <b>erwartet.</b>

In obigen Beispielen wurde betont, dass die Ausdrücke kulturspezifisch sind und aus diesem Grund bei der Übertragung mögliche Versetzungen entstehen können. Auch wenn die Sprache, als Resultat der Kultur und Kulturerlebnisse entstanden ist und daher Unterschiede zu anderen Sprachen aufweist, kann sie nicht konkret von anderen getrennt. Ähnliche Aspekte wie Denk- und Lebensweisen, Wechselbeziehungen haben zu einer mehr oder weniger, ähnlichen Sprachnutzung geführt. In diesem Beispiel wurde eine äquivalente Nutzung für den Ausdruck „*dört gözle beklemek*“ genutzt.

### Beispiel X

Ausgangstext: Huzur, (s.102)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.143)
- Neredesiniz canım?... <b>Gözlerimiz yolda kaldı.</b>	>Wo bleibt ihr denn meine Lieben? Ich habe mir schon <b>Sorgen gemacht.</b> <

Der Ausdruck „*gözü yolda kalmak*“, angegeben im obigen Beispiel, hat eine ähnliche Bedeutung wie der genutzte Ausdruck „*Sorgen gemacht*“. Es kann gesagt werden, dass beide Ausdrücke die Bedeutung „jemanden mit Sehnsucht und Ungeduld erwarten“ tragen; aber der Übersetzer hat, damit er sich nicht wiederholt, wie im Ausgangstext unterschiedliche Ausdrücke verwendet. Der Übersetzer hat hier im Rahmen der Botschaft, die bewirkte Bedeutung vorgezogen und sich für das Verb „*Sorgen machen*“ entschieden. So konnte im Rahmen des Zweckes des Schriftstellers die gleiche Wirkung, die beim Ausgangstextleser ausgelöst wurde, auch beim Zieltextleser bewirkt werden.

### Beispiel XI

Ausgangstext: Huzur, (s.102)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.143)
‘Mademki aslında kadın denen şey beni sıkıyor, ne diye <b>musallat ederim</b> kendime?..’	>Wenn mich nun das Weib an sich langweilt, warum <b>make ich es mir dann so schwer?</b> <

Im Wörterbuch für Sprichwörter und Ausdrücke des türkischen Sprachinstituts wurde der Ausdruck (*jemanden, etwas*) *musallat etmek* als: „*Jemanden, durch einen anderen bedrängen/belästigen lassen*“ erklärt. Hier hat der Übersetzer ohne Beachtung des Ausgangstextes, im Rahmen seiner eigenen Entscheidung eine „Neuschreibungsweise“ befolgt. Diese Wahl kann einen möglichen negativen Einfluss, bei der Herstellung der Beziehung zwischen den Texten, hervorrufen;weil die Botschaft, die der Schriftsteller im Ausgangstext zu wiedergeben versucht, dass Fahir die Nase voll von der Beziehung mit seiner Mätresse hat und während er sich selbst verurteilt, bekommt er das Gefühl, dass die Frau im Leben von Fahir sich zu einer Last (Unheil) verwandelt. Die Frage „*warum make ich es mir dann so schwer?*“ im Zieltext, ist weit entfernt von der Botschaft, die der Schriftsteller dem Leser im Endeffekt hätte übertragen wollen.

### Beispiel XII

Ausgangstext: Huzur, (s.102)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.144)
- Allah razı olsun teyzeciğim, dedi. <b>Ödüm pathiyordu</b> dokunacak bir şey yer de hastalanır diye...	> Gott möge dir das Denken, Tante! <b>Ich hatte schon solche Angst</b> , dass es etwas gibt, was er nicht verträgt. Und dann wird er krank <

Der Ausdruck „*Ich hatte solche Angst*“ im Zieltext, trägt die Bedeutung; Angst haben/sich Sorgen machen. Dahingegen befindet sich im Ausgangstext wiederum eine Redewendung. Der Grad der Angst, der mit dem Ausdruck „*ödü patlamak*“ wiedergegeben werden möchte, ist ziemlich stark. Nicht genau betrachtet, sehen diese beiden Nutzungen äquivalent aus; aber der genutzte Ausdruck im Ausgangstext hat eine viel stärkere Bedeutung als, sich Sorgen zu machen. Die Nutzung im Zieltext kann nicht die gleiche starke Wirkung beim Zieltextleser auslösen. Außerdem wurde der -dass Satz im Zieltext „dass es etwas gibt, was er nicht verträgt“, mit einer Neuschreibungslogik

umgesetzt. Das Verb „essen“ und das verdeckte Subjekt im Ausgangstext wurden verleugnet; es wurde im Zieltext mit dem Pronomen „es“ eine Verallgemeinerung ausgeübt und von der Bedeutung „*er isst etwas, was er nicht verträgt und wird krank*“ entfernt und eine ähnliche Bedeutung wie „*es gäbe etwas, was er nicht vertragen kann und er wird krank*“ bevorzugt.

## **1.2. Religiöse Elemente, Tabus und Rituale**

Da die religiösen Textübersetzungen Themen beinhalten, die in der Gesellschaft zum Tabu geworden sind, sind sie im Vergleich zu anderen Übersetzungsarten empfindlichere Übersetzungen und dies bezüglich ein oft diskutiertes Thema in der Übersetzungswissenschaft. Menschen, die unterschiedlichen Religionen angehören und unterschiedliche Glaubensrichtungen angenommen haben, betrachten das Universum aus dem Rahmen ihrer religiösen Informationen. Auch wenn die Wörter, aus wörtlicher Perspektive die identische Bedeutung tragen, können sie in verschiedenen Kulturen andere mentale und ethische Appellative hervorrufen. Der Hauptaspekt, der diesen Appellativen zur Vielfältigkeit verhilft, ist die Kultur. Die Religion ist eine Metta, dass die Kultur formt, durch seine Regeln und Verbote, die Kultur richtet. Abdul-Raof (2005:163) hat in seinem Artikel „*Cultural Aspects in Qur'an Translation*“, um den Unterschied der lexikalen Elemente zu veranschaulichen, die religiösen Präsuppositionen in der europäischen und arabischen Kultur analysiert. Diesbezüglich sind die gegebenen Beispiele wie im Folgenden: Für einen Europäer ist das Zähneputzen mit der Zahnbürste verbunden, für einen Araber dahingegen steht es in direktem Verhältnis mit der Misvak Pflanze (vgl. Abdul-Raof, 2005:163). In diesem Beispiel sehen wir, dass die Wörter semantisch verschiedene Bedeutungen tragen können, obwohl die physische Struktur gleich ist. Das unterschiedliche semantische Schema zwischen einem Europäer und einem Araber, basiert auf die unterschiedlichen religiösen Konventionen.

Ein wichtiger Punkt, der bei religiösen Übersetzungen beachtet werden muss, sind die Themen und Wörter, die als Tabu gelten. Die Tabus können in verschiedenen Kulturen identisch interpretiert werden, sie können aber auch komplett oppositionelle Nutzungen tragen. Wörter, die die gleichen wörtlichen Bedeutungen aufweisen, können aufgrund der kulturellen, religiösen oder gesellschaftlichen Vielfalt, verschiedene semantische

Nutzungen aufweisen. „[...] the denotative meaning of some words is identical in the two cultures, but their connotative meanings are completely distinct. (Abdul-Raof, 2005:164).“ Man muss mit den symbolischen, emotionalen und kulturellen Bedeutungen der Wörter vertraut sein und es müssen die funktionellen Übersetzungsstrategien festgestellt werden, damit die Vielfältigkeit beachtet wird und die Tabuthemen der Gesellschaften, ohne Missverständnisse übertragen werden können. Die Übersetzung der theologischen Ausdrücke ist ein Thema, das unter dieser Überschrift analysiert werden soll. Die Religionen werden in unterschiedlichen Kontexten interpretiert, da im Rahmen der verschiedenen Denkstrukturen unterschiedliche Regeln, Mentalitäten und Ausführungen beinhalten sind. Zum Beispiel; die Wörter Gott, Paradies und Fegfeuer haben Antonyme in muslimischer und christlicher Kultur; aufgrund der theologischen Bedeutungseigenschaften werden sie zu verschiedener mentaler Metaphorik führen (vgl. Abdul-Raof, 2015:166).

Ein anderes Thema bei der Übersetzung der Heiligen Texte sind die Rituale. Unterschiedliche Religionen können identische Rituale haben; sie haben aber auch Rituale, die nicht miteinander übereinstimmen.

Religious vocabulary like ‘altar’ and ‘candle’ have no equivalent value in the mosque; however, expressions like bukhoor (incense) and udhhiyah (sacrifice) are shared rituals with two similar connotations in both Christianity and Islam. (Abdul-Raof, 2015:166).

Manche Rituale, obwohl sie in verschiedenen Religionen vorhanden sind, weisen Unterschiede im Rahmen ihrer Ausübung aus. In solchen Situationen ist es aus funktioneller Sicht nicht ausreichend, dass der Übersetzer die lexikalische Entsprechung in der Zielsprache aussucht. Abdul-Raof (2015:166-167) hat diese Situation mit dem Pilgerritual erläutert, welches sich sowohl im Christentum als auch im Islam befindet. Das Pilgerritual wird im Arabischen mit dem Begriff *haj*, im Englischen *pilgrimage*, und im Deutschen *die Pilgerfahrt/die Wallfahrt* ausgedrückt; im Rahmen der Mentalität, Ausführung, Zeit etc. weist er jedoch Unterschiede auf. Dies bezüglich wird die sprachwissenschaftlich äquivalente und wörtliche Übertragung des Wortes „Pilger“ von einem Text, der im Rahmen der muslimischen Kultur produziert wurde, in die

christliche Kultur nicht garantieren. In solchen Situationen muss der Übersetzer die Bedeutung durch Fußnoten oder Erläuterungen wiedergeben.

Ein anderes Thema bezüglich der Heiligen Texte, auf die sich Eugene Nida ebenfalls konzentriert hat, ist das Problem der Unübersetzbarkeit. „Delexicalized expressions are SL black holes that refer to lexical items that are lacking in the TL, in other words lexical voids (Abdul-Raof, 2005:168).“ Rituale wie teyemmüm, mevlüd, Ümre in der islamischen Kultur haben in anderen Kulturen keine Entsprechungen und auch keine identischen Appellative. Wie aus den Beispielen auch verständlich wird, müssen die Übersetzungsarbeiten der Heiligentexte mit Vorsicht angegangen werden, denn sie benötigen einen gewissen Sachverstand. Auch wenn die Übertragung der religiösen Rituale, Symbole und Tabus ein empfindliches Thema ist und Widerstand zur Änderung zeigen, können ohne Änderungen – wie Nida auch betont – die Erwartungen der Leser nicht erfüllt werden (von Nida übertragen Abdul-Raof, 2005:172).

Da im Roman „Huzur“ die muslimischen Elemente häufig verwendet wurden, werden im Weiteren dieser Arbeit, die religiösen Elemente, Symbole und Rituale im Rahmen der gewählten Übertragungen in die deutsche Sprache, mit Hilfe einer vergleichenden Analyse angegangen.

### Beispiel XIII

Ausgangstext: Huzur, (s.11)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.19)
Daha genç adam dükkana girer girmez siyah gözlüğünü, bir kudret tılsımı, büyü bir silah gibi gözlerine takar, bu cam perde arkasında adeta görünmez olur, ordan piyasanın durgunluğunu, hayatın ağırlığını, devlet memurluğunda belli bir gelire çalışanın saadetini anlatır, memurluğu bırakıpta, <b>Elkasibü Habibullah</b> hadİşine uyduđu için,- evet, sırf bunun için, Peygamberin bu sözüne, bildiđi halde riayetsizlik etmemek için	So bald der Junge Mann den Laden betrat, setzte sich der Mieter wie einen Talisman mit Zauberkraft, ja wie eine magische Waffe eine Brille mit schwarzen Gläsern auf, wurde hinter dieser Glaswand so gut wie unsichtbar und erzählte dann von der wirtschaftlichen Flaute, davon, wie hart sein Leben sei und wie glücklich dagegen die seien, die als Staatsbeamte ein festes Einkommen bezögen. So schimpfte er dann auf sich selbst und

ticarete başlamıştı.; - kendİşİne kızar, dövünür(...)	machte sich Vorwürfe, weil er seine Beamtenstellung aufgegeben und dem Prophetenwort > <i>Der Kaufmann ist ein Liebling Gottes</i> < gefolgt sei- ja, hatte er nur deswegen, um diesem Wort des Propheten nicht bewusst den Gehorsam zu weigern, sich selbstständig gemacht.
---	--

Werden beide Beispiele aus lexikalischer Sicht analysiert, wird beobachtet, dass der ineinander gesetzte Satz vom Übersetzer zerteilt wurde und zwei verschiedene Sätze daraus gebildet wurden. Der Übersetzer hat die Konjunktion „so“ verwendet, um die Bedeutungskontinuität zu behalten. So blieben die Betonungen des Schriftstellers in der Ausgangssprache nicht bewahrt; außerdem wurde die Erläuterung in Strichen aus dem Symbol herausgenommen und mit einem zweiten Satz übertragen. Die pragmatische Dimension des Beispiels sind die Haltungen vom Propheten, die wir spezifisch für die muslimische Kultur betrachten können, und die die Lebensmentalität, die Lebens- und Gebetsart des Propheten als Grundlage verstehen. In der muslimischen Kultur wird dies „sünnet“ genannt. Diesbezüglich spricht der Übersetzer von „*Elkasibü Habibullah*“: „Wer arbeitet und gewinnt, der wird von Gott geliebt.“ eigentlich von sünnet. Was hier versucht wird zu erklären, ist der Wunsch die Liebe Gottes zu gewinnen, durch nämlich Arbeit und Fleiß; doch durch die Anwendung des Wortes „Kaufmann“ ist die religiöse Bedeutung im Ausgangstext verschwunden und die Bedeutung des Wortes wurde verallgemeinert. In dieser Überlieferung ist nicht die Rede von einem Kaufmann, sondern von jemandem, der arbeitet und produziert. Jemand, der den deutschen Text liest, und der nicht mit der muslimischen Kultur vertraut ist, kann diese Stelle nur sehr schwer auffassen oder sogar gar nicht.

#### Beispiel XIV

Ausgangstext: Huzur, (s.19)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.22)
Mümtaz bu aile faciası eşliğinde karşısındakine ‘ <b>Allaha ismarladık</b> ’ dedi.	Mümtaz konnte angesichts dieses Familiendramas nichts anders tun, als sich zu <b>verabschieden</b> .

Das Wort „Allahaismarladik“ im Ausgangstext hat eine tiefere Bedeutung als nur einen oberflächlichen Abschied; es ist als Resultat der direkten Wirkung der Religion auf die Sprache entstanden und ist mit der kulturspezifischen Nutzung „*Sei dem Gott vertraut/Ich traue dich dem Gott an*“ gleichbedeutend. In der Zielsprache wurde als Entsprechung das Verb „*verabschieden*“ genutzt. Dieses Verb vermittelt die religiöse Bedeutung, die in der Ausgangskultur vorhanden ist, leider nicht.

### Beispiel XV

Ausgangstext: Huzur, (s.25)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.31)
– Emmi, <b>Allah senden razı olsun</b> , diye mırıldandığını işitti.	[...] und hörte wie eine junge Frau murmelte: `Gott vergelte dir das, Onkel!`

„Vergelt’s Gott („*Vergelte es Gott!*““) ist in Süddeutschland und Österreich ein Dankausdruck. Heutzutage wird dieser Ausdruck eher in katholischen Kreisen und in Reden von Priestern genutzt. (vgl. [http://de.wikipedia.org/wiki/Vergelt%E2%80%99s\\_Gott](http://de.wikipedia.org/wiki/Vergelt%E2%80%99s_Gott))

Mit diesem Beispiel kann betont werden, dass der Übersetzer im Gegensatz zu seiner allgemeinen Haltung, eine ausgangstextorientierte Übersetzung eingenommen hat. Auch wenn der Ausdruck „*Vergelte es Gott!*“ in der deutschen und österreichischen Kultur nur einen engen Nutzungsbereich umfasst, ist der Übersetzer der Bedeutung aus dem Ausgangstext treu geblieben und hat sich für eine Aktualisierung des Ausdrucks entschieden.

### Beispiel XVI

Ausgangstext: Huzur, (s. 49)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.66)
Mecmualardan biri baştan aşağı çok kötü bir yazı ile kopya edilmiş Yunus Dîvanı’ydı; fakat haşiyelerde <b>Bâkî</b> ’den, <b>Nef’î</b> ’den, <b>Nabî</b> ve <b>Galip</b> ’den alınmış	Eine der Bade enthielt am Anfang eine Sammlung Yunus Emres, in einer sehr hässlichen Handschrift kopiert; an den Rändern aber standen Ghaselen von

<p>gazeller vardı. Sonuna doğru birkaç yaprakta muhtelif ellerle daülfifilli, kakuleli, raventli birçok ilaç yazılıydı. Birinin üstünde kırmızı yazıyla Mâun-i Lokman Hekim başlığı vardı. Bir başkası bir soğanın içine karanfil doldurarak ateşte pişiriyor, İksir-i Hayat yapıyordu. [...]</p> <p>1197' de mecmua sahibinin mahdumu Abdülcelal Bey iki günlük bir rahatsızlıktan sonra, <i>rebiülâhirin</i> on yedinci sabaha karşı vefat etmişti; bereket versin hemen birkaç ay sonra kerimesi Emine Hanım doğmuştu [...]</p>	<p><b>Bâkî und Nef'î</b>, von <b>Nabî</b> und <b>Şeyh Galib</b>. Auf einigen Blättern hinten im Band waren von verschiedenen Recepte mit Pfeffer, Kardamom und China-Rhabarder notiert. Über einem stand in roter Tinte: 'Die Paste des Arztes Lokman'. Ein anderes empfahl eine Zwiebel mit Nelken zu füllen, über Feuer zu garen und so ein Lebezelixer zu gewinnen. [...] 1197 war der Sohn des Besitzers der Handschrift, Abdülcelâl Bey, nach zweitägiger Krankheit in der Nacht zum 17. <i>Rebiulahir</i> gegen Morgen verstorben; Gott sei Dank wurde einige Monate darauf seine Schwester Emine Hanım geboren.</p>
--	--

**Rebiulahir**: Nach dem islamischen Kalender der vierte Monat des Jahres. Wird auch **Rebiülsani** (zweiter Rebi) genannt. (finden sie unter: <http://tr.wikipedia.org/wiki/Rebiulahir>). Hier hat sich der Übersetzer dafür entschieden, ein Element, das keine Äquivalenz in der Zielkultur hat, ohne jegliche Änderungseingriffe zu übertragen. Hier wurde die „Entlehnungs“- Methode, die Gürçağlar (2011:43) zwischen den Übersetzungsstrategien erwähnt, angewandt. Der Übersetzer hat am Ende des Buches unter den „Worteläuterungen“ den deutschen Lesern die Bedeutung des Wortes erklärt. Einer der wichtigsten Beispiele zum Thema der interkulturellen Unübersetzbarkeit begegnet uns auch hier bei diesem arabischstämmigen Wort, dessen Äquivalenz in der deutschen Sprache nicht vorhanden ist.

Ein anderer Blickwinkel, der im Rahmen dieses Beispiels sich eröffnet, ist, dass zwischen zwei Kulturen, deren Grenzen konkret festgelegt sind, keine Übertragung verwirklicht werden kann. Wir hatten zuvor betont, dass die textexternen Faktoren von Nord Präsuppositionen über den Text, Schriftsteller, Konditionen der Textherstellung beinhalten und die Präsuppositionen im Rahmen der textinternen und intertextuellen

Verbindung von großer Bedeutung sind. Das Wort „Rebiülahir“ aus dem Beispiel und viele andere arabischstämmige Wörter sind als die Widerspiegelung der Islamkultur, durch verschiedene Wechselbeziehungen mit der arabischen Kultur, in die türkische Kultur eingedrungen. Die (islamische) Hijri-Kalender Kultur, die in der Islamkultur Anerkennung bekommt, wird in unserem Land heutzutage nicht genutzt; in der Vergangenheit jedoch fand sie eine bestimmte Zeit Anwendung und Ansehen. Im Rahmen dieser Informationen ist es schwer zu sagen, dass die Übertragung nur zwischen zwei Kulturen (Ausgang und Ziel) geschieht. Es gibt Situationen, in denen mehrere kulturelle Informationen erworben werden, während man Präsuppositionen über die Ausgangskultur und den Ausgangstext erlernt; da die Kultur mit anderen Kulturen in einer Wechselbeziehung tritt. Mit dieser Sicht beweist die Übersetzung noch einmal, wie schwer sie ist und Sachkenntnisse voraussetzt.

Ein anderer Punkt, der in diesem Beispiel beachtet werden muss, ist die Übertragung der privaten Namen. Kelletat (2006:297) betont, dass die Namen der Personen bei der Übertragung nicht geändert werden dürfen und, dass die geschichtlichen Namen in zweisprachigen Wörterbüchern erläutert werden und in Zusatzabschnitten bereitstehen. So hat der Übersetzer die Namen der geschichtlichen Personen nicht geändert und hat außer dem Beispiel „Şeyh Galib“ nicht versucht die Umlaute und Betonungen dem Deutschen anzupassen. Ein anderer Aspekt, die Übertragung der privaten Namen durch den Übersetzer, ausgesprochen werden muss, ist, dass der Übersetzer die abgekürzten Namen in der Ausgangssprache im Vollen in die Zielsprache übertragen soll. In dem Zieltext wurde „Yunus“ als „Yunus Emre“ und „Şeyh“ als „Şeyh Galib“ übertragen. Der Grund dieser Beiträge kann wie im Folgenden sein; die Personen, von denen die Rede ist, werden in der deutschen Kultur nicht gekannt. Damit keine Missverständnisse entstehen, wurde der oben genannte Weg eingeleitet.

### Beispiel XVII

Ausgangstext: Huzur, (s.50)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.67)
[...] 'Mekke-i Mükerrreme'de delilimiz <b>Saka</b> Esseyd Muhammed El-Kasimi Efendiye..' Biraz sonra adres daha vazih oluyordu: 'Mekke-i Mükerrreme'de	[...] ' An unseren Führer in der heiligen Stadt Mekka es-Seyyid Muhammed el-Kasimi Efendi, genannt <b>der Wasserträger...</b> ' Weiter unten dann wurde

Babünnebid e kuyumcu Mesud Efendi mahdumu Haremî Şerif hizmetkâranından Esseyd Muhammet Elkasimi Efendi hazretlerine...?	die Adresse genauer ausgeführt: ‘An seine Hoheit es-Seyyid Muhammed el-Kasimi Efendi, Sohn des Juweliers Mes’ud Efendi, Bediensteter an der Heiligen Stätte, wohnhaft am Tor des Propheten in der heiligen Stadt Mekka...?’
--	---

**Saka Saki:** Bedeutet im Arabischen „Wasserverkäufer“ (der Wasserträger). „Feyyaz-i mutlak“ trägt Bedeutungen „die Quelle der Liebe und Aufklärung ist Gott“. Man nennt die Person, die in der Alkoholgesellschaft Alkohol verteilt, „Saki“ (Cebelioğlu ? :226). Das Wort „Saka“ wurde im Ausgangstext als Wasserverkäufer/Wasserträger genutzt; doch in der Ausgangskultur ist es das Synonym vom Wort „Saki“ und das Wort „Mürsit“, dass in der Definition von Cebelioğlu genutzt wurde und trägt neben der Hauptbedeutung auch die Bedeutung im Arabischen; „der den richtigen Weg zeigt“, „der Warnt“, „der Erleuchtet“ (Cebelioğlu, ? :191) und ist ein spezifischer Begriff in der muslimischen Kultur. Im Ausgangstext wurde die zweite Bedeutung, also die religiöse, der „Saka“ betont; aber die übertragene Bedeutung für den Zielleser ist außerhalb der religiösen Bedeutung geblieben.

Andere Beispiele, die in diesem Beispiel als Schlüsselwörter der kulturellen Übertragung gegeben werden, sind „*Harem-i Şerif*“ und „*Babünnebi*“. Diese Wörter wurden vom Arabischen ins Türkische übertragen. Im Türkischen sind sehr viele arabischstämmige Wörter vorzufinden. Diese Situation beweist, dass der Glaube einer Gesellschaft eine direkte Wirkung auf die Sprache hat. Das Wort „*Babünnebi*“ im Beispiel ist der Name einer Tür, die sich am Mescid-i Haram befindet, dass an der Stelle der ersten Gottesdienststelle Kaaba gebaut wurde. Die Kaaba befindet sich in der Stadt Mekka, die für die Muslime heilig ist. Außerdem wurde das Wort „*Babünnebi*“ wie im Folgenden erläutert:

**Bâb-ün-Nebî:** Diese Türe nennt man auch Bâbün-Nisâ oder Bâb-ül-Cenâiz. Da unser Prophet sallallahü aleyhi ve sellem ist zum Haus der heiligen Hadice immer durch diese Türe gegangen, so wurde diese Türe **Bâb-ün-Nebî** genannt. (s.U. [www.ehlisunnetbuyukleri.com](http://www.ehlisunnetbuyukleri.com))

Bei der Übersetzung der privaten Namen wird meistens der unveränderte Übertragungsweg angewandt; aber in diesem Beispiel hat der Übersetzer anstatt den Ausdruck „Bâb-ün-Nebî“ zu übertragen, sich für den Ausdruck das „Tor des Propheten“ entschlossen.

Ein anderes kulturspezifisches Wort im Ausgangstext „*Harem-i Serif*“, wurde im Ottomanisch-Türkischem Wörterbuch von Ferit Devellioğlu als „*die Kaaba und die Umgebung*“ definiert. Der Übersetzer hat bei der Übertragung dieses Wortes auch Zieltextleserorientiert gehandelt und das Wort als „Heilige Stadt“ wiedergegeben.

Wie aus den obigen Erläuterungen auch verständlich wird, sind fast alle Ausdrücke aus dem Ausgangstext mit dem Islam verknüpft und es geht grundsätzlich um eine Erzählung, die nur von Personen mit islamischem Hintergrund verstanden werden kann. Der Übersetzer hat nicht zugelassen, dass der Ausgangstext sich vor dem Zieltext platziert und hat mit Ausdrücken, die wir als Schlüsselwörter benennen können, aus der Sicht des Ziellesers die Gesamtsituation betrachtet.

### Beispiel XVIII

Ausgangstext: Huzur, (s.67)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.91)
Ölüm muhakkak ki bir akıbet. Fakat mademki hayat denen bu piyango beni teşkil eden <b>adem parçasına</b> isabet etmiş. Madem ki kâinat, her zerresiyle benim için canlanmış, o halde duyguların ve duyuların cennetinde, bu acayip Walt Disney oyununda sonuna kadar payımı almalıyım!	Denn der Tod ist ein sicheres Los. Da nun aber in der Lotterie die Nummer mit Leben gerade dem Glied <b>der Menschheit</b> zugefallen ist, das ich bin, und sich nun das Universum mit diesem Los mit seiner Atome für mich belebt hat, muss ich in diesem Paradies der Gefühle und Sinneserwahrungen in diesem absonderlichen Stück von Walt Disney aus meinem Lotteriegewinn alles bis zum Letzten rausholen!

Der Ausdruck „Adem Parçası“ (Teil der Dezentralisierung) im Ausgangstext gibt über die Existenz und den Prophet-Glauben der muslimischen Kultur wichtige

Informationen. Nach dem muslimischen Glauben ist Adam der erst erzeugte Mensch und der erste Prophet. Alle Moslems stammen von Adam und sind daher ein „Teil“ von ihm. Auch wenn sich dieser Glaube in jeder Religion befindet, weist der Inhalt auf Unterschiede hin.

Adam erzählt die Talion in dem Abschnitt Tekvin (Existenz) des Alten Testaments. Im Christentum trägt die erste Sünde von Adam eine große Bedeutung. Nach dem christlichen Glauben ist die erste Sünde von Adam auf die ganze Menschheit übergegangen und Jesus ist der „Opfer Gottes“, der für die Erhebung dieser Sünde gekommen ist; er hat sich für diese Sünde geopfert.

([http://tr.wikipedia.org/wiki/%C3%82dem#Hristivanl.C4.B1kta\\_.C3.82dem](http://tr.wikipedia.org/wiki/%C3%82dem#Hristivanl.C4.B1kta_.C3.82dem))

Nach dem christlichen Glauben ist die erste Sünde Adams auf die ganzen Menschen übergegangen und jeder Mensch kommt als Sünder auf diese Welt. Die Taufe der Babys im Christentum basiert auf diesen Gedanken. Nach dem Glauben wird das Baby von seinen älteren Sünden durch dieses Ritual gereinigt und beginnt ein neues Leben. In der muslimischen Kultur befindet sich dieser Sündenverstand nicht. Wie verständlich, sind die Glauben im Grund identisch, aber die Interpretationen unterschiedlich.

Wenn der Zielttext untersucht wird, sieht man, dass für diesen Ausdruck das Wort „*Menschheit*“ genutzt wurde. Die Wahl von einem Wort, das keinerlei religiöse Eigenschaften trägt, kann vom Übersetzer bewusst herangezogen worden sein, um die obige Mehrdeutigkeit zu vermeiden. Aber diese Wahl hat dazu geführt, dass die Bedeutung für den Zielleser mangelhaft ist. Auch wenn das Wort die Bedeutung im Ausgangstext, oberflächlich gesehen, erfüllt, trägt es keine Bedeutung, die die Botschaft des Schriftstellers überträgt. Letztendlich wurden die Nebenbedeutungen des Ausgangstextes über den muslimischen Glauben nicht in den Zielttext übertragen.

### Beispiel XIX

Ausgangstext: Huzur, (s.118)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.166)
Baba tarafından <b>Mevlevi</b> , anne tarafından <b>Bektaşiyiz</b> ... Hâtta annemin dedesini İkinci Mahmud, Manastır'a sürmüş. Eskiden evimizde küçükken her akşam	‘Ach, das ist nichts Besonderes. Bei uns gehört die alte Musik zum Familienerbe. Wir sind väterlicherseits <b>Mevlevîs</b> , mütterlicherseits <b>Bektaşîs</b> . Den Großvater

fasıllar yapılır, büyük eğlenceler olurdu.	meiner Mutter hat Mahmud 2. Sogar nach Manastır verbannt. Früher wurden bei uns zu Hause jeden Abend große Zyklen gespielt, es gab große Feste. ’
--	---

Die unveränderte Übertragung der Wörter Mevlevi und Bektaşî ist für jemanden in der Zielkultur, der sich mit den Sekten, Glauben und Ritualen der Ausgangskultur nicht auskennt, keine informativen Begriffe. Deswegen hat der Übersetzer im Abschnitt „Wörterklärungen“, der sich am Ende des Werkes befindet, das Wort Bektaşî als, „Eine Derwisch Gemeinschaft“ die seit dem 19. Jahrhundert viele gemeinsame Glauben mit den Alawiten haben, definiert. Bektaşîlik ist eine Philosophie, ein Wertesystem, das in der islamischen Religion gebildet wurde. Es ist klar, dass kurze Informationen über diese Glaubenssysteme und Lebensweisen, die seit Jahrhunderten da sind und tiefe kulturelle und religiöse Erben tragen, für jemanden, der mit diesem Glauben nicht vertraut ist, nicht ausreichen wird. Aber es genügt, um die allgemeine Struktur und den Zusammenhang des Werkes zu verstehen.

Ferit Devellioğlu hat in dem „Ottomanisch-Türkisch Wörterbuch“ das Wort „*Bektasi*“ als „*Mitglied der Hacı Bektasi Veli Sekte*“ definiert; im gleichen Wörterbuch hat er den Begriff „*Mevlevi*“ als, „*1. Mitglied der Mevla, 2. Mitglied der Mevlânâ Celâleddin-i Rûmî Sekte und dem Weg.*“ definiert. Beide Begriffe definieren Gemeinschaften der muslimischen Gesellschaft, die nach der religiösen Lebensweise verschiedene Rituale haben. Die Führer der beiden Sekten, Mevlânâ Celâleddin-i Rûmî und Hacı Bektaş Veli sind geliebte Religionsgelehrte, die aufgrund ihrer Lebens- und Glaubensart zu einem Muster für die Menschen geworden sind. Der Übersetzer hat diese Eigennamen unverändert in die Zielsprache übertragen und hat das „s“ Gehänge genutzt, dass im Deutschen genutzt wird, um die Bedeutung „Gehörige zu dem genannten, der von dieser Person kommt“ anzufügen.

Die Lexik der Gesellschaften entsteht als Resultat aus deren geschichtlichem Leben, Glauben, geographischen und kulturellen Eigenschaften. Die Menschen können laut ihrer Natur etwas, was sie nicht kennen, sich nicht vorstellen können, oder was sie nicht experimentiert haben, nicht definieren. Die Sprache entsteht als Resultat der

gesellschaftlichen Voraussetzungen und Nutzungen, die aufgrund dieser Voraussetzungen zustande kommen. Wenn die deutsche Kultur und Religion analysiert wird, sieht man, dass es keine gemeinsamen Punkte bezüglich der Mevlevilik oder Bektasilik gibt und, dass es keine Bedürfnisse für die deutsche Gesellschaft gibt, um Synonyme dieser Wörter im Deutschen zu erschaffen; weil diese beiden Sekten in der deutschen Gesellschaft keinen Platz haben. Deshalb wurden sie der Sprache nicht eingeprägt.

### Beispiel XX

Ausgangstext: Huzur, (s.150)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.213)
Dede'nin Acemşiran Yürük Semaisi nühüften çok başka türlü zengindi. O bir yığın ölümden sonra bir hatırlamaya benziyordu. Sanki yüz binlerce ruh bir arafta bekleyordu. Burada da sır konuşuyordu. Burada da insan birçok taraflarını ilga ediyordu. Fakat istenen bir şey vardı. Burada Allah veya sevgili dışarıdaydı. Biz ona doğru yükselmek istiyor, 'nerede olursan ol, bulunduğun yer cennetimizdir' diyorduk.	Dede Efendi Acemaşiran Yürük Semaî war auf eine ganz andere Weise reich als Nühüft. Es glich einem traurigen Gedenken nach zahlreichen Todesfälle. Es war so, als warteten Hunderttausende von Seelen im Limbus zwischen Himmel und Hölle. Auch hier sprach das Geheimnis. Auch hier gab der Mensch viele seiner Wesenzüge auf. Aber blieb etwas, nach dem man verlangte. Hier waren Gott oder der Geliebte etwas, das außerhalb von einem lag. Man wollte sich zu ihm erheben und singen: <i>Jeder Ort, an dem du bist, ist uns das Paradies.</i>

Im Zieltext wurde ein spezifisches Glaubensritual der Ausgangskultur auf einer anderen Weise übertragen. Der Wunsch, sich Gott zu nähern, wurde betont und jeder Ort, in dem er sich befindet, wurde als Paradies definiert; der Übersetzer hat die gleiche Bedeutung in den Zieltext übertragen, aber hat diesen Ausdruck mit dem Verb „singen“ unterstützt. Dieser Beitrag kann gemacht werden, um dem Text eine mystische oder poetische Stimmung zu verleihen. Eine andere Meinung dazu ist, dass er das Verb „singen“ genutzt hat, weil es häufig vorkommt, dass in den christlichen Gebetsritualen

im Chor gesungen wird. Durch diese Wahl wurde der Zieltext dem Zielleser nähergebracht.

### Beispiel XXI

Ausgangstext: Huzur, (s.182)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.258)
<p>Nuran gülüyordu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- İyi ama eşya var, biz varız. Vücudumuz maddi bir şey değil mi? Yani herkesinki gibi...</li> <li>- Allah'a bin şükür... Fakat seninki bana göre herkesinki gibi değil...</li> <li>- Küfür...</li> <li>- <b>Küfür</b> veya Allah'a giden en kısa yol... Unutma ki bu gece tam bir <b>vahdet-i vücûd</b> içindeyiz.</li> </ul>	<p>Nuran lachte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Schön, aber es gibt Dinge, und es gibt uns. Ist unser Körper denn nicht aus Materie? Wie bei jedem anderen auch? &lt;</li> <li>&gt; Gott sei tausend Dank! Aber für mich ist der deine nicht wie der aller anderen! &lt;</li> <li>&gt; Gotteslästerung! &lt;</li> <li>&gt; <b>Gotteslästerung oder</b> der kürzeste Weg zu Gott! Vergiss nicht, heute Nacht <b>gehen wir völlig in der Einheit des Seins</b> auf!</li> </ul>

Die Wortgruppe „Einheit des Seins“ im Zieltext bedeutet, „die Einheit der Gemeinschaft“. Ethem Cebecioglu hat in dem „Mystische Terminologien und Ausdrücke“ Wörterbuch das Wort Vahdet-i vücud, wie im Folgenden definiert:

Vahdet-i vücud: Es bedeutet auf Arabisch die Einheit der Gemeinschaft. Das Bewusstsein und die Begreifung, dass es keine Existenz außer Gott gibt. [...] Es ist dem Gesunden bewusst, der Vahdet-i vücud aus Genuss einholt, dass die wahre Existenz eins ist, dass dies nur von der Existenz Gottes besteht, dass es nichts Anderes außer Gott und seinen Transfigurationen gibt.

Es kann betont werden, dass der Übersetzer im Rahmen der obigen Definition eine angemessene Übertragung vollbracht hat.

### Beispiel XXII

Ausgangstext: Huzur (S. 345)	Zieltext: Seelenfrieden (S.485)
Şadırvanda iki ihtiyar abdest alıyordu. ‘Ne namazı kilacaklar acaba?’	Am Moscheebrunnen nahmen zwei Männer die rituelle Waschung vor. >

Das rituelle Waschen (abdest) ist ein Wort, das sich nicht in Sprachen, die nicht von der islamischen Kultur beeinflusst wurden, befindet und diesbezüglich stellt es ein Beispiel der Unübersetzbarkeit dar. Der Übersetzer hat für die Übertragung dieses „Schlüsselwortes“ den Ausdruck „die rituelle Waschung“ genutzt. Diese Wahl ist im Rahmen des Appells des Wortes „Ritual“ angemessen, da dieses Wort international auf religiöse Deutungen hinweist. Dadurch kann ein Leser, der mit den Gebetsweisen der Ausgangskultur nicht vertraut ist, mit dem Schema, welches durch das Wort „Ritual“ erzeugt wird, mehr oder weniger eine Interpretation machen.

### 1.3. Mentalität und Werturteile

Die Mentalität und Werturteile widerspiegeln den Blickwinkel der Personen, kurz gefasst die Weltanschauung der Personen. Die Werturteile der Gesellschaften sind ungeschriebene „Vereinbarungen“, die die Denkweise erschaffen und wiederum für die Feststellung der gesellschaftlichen Haltungen sorgen. Die allgemein angesehenen Urteile widerspiegeln die Bewunderungen und Orientierungen. Literarische Schriftstücke widerspiegeln mehr oder weniger, aber in jeder Weise, die Wirkung dieser Werte, die die Personen, die durch das Urteil- und Mentalitätsfilter gesiebt wurden, durch die Akkulturationsweise erworben haben. Einer der wichtigsten Gründe, dass diese Schriftstücke nicht nur Metta Übertragung sind, sind die gesellschaftlichen Spuren der zugehörigen Gesellschaft. Auf Basis dieser Anschauung ist die Übersetzung keine individuelle Übertragung. Taine betrachtet die Literatur als ein gesellschaftliches Institut und verbindet diesen Bereich mit den materiellen Grundbausteinen der Gesellschaft und bewertet die Produktivität des Individuums auf der gleichen Linie mit den materiellen Werten der Gesellschaft (vgl. Tosun 2013:67-68). Diese gesellschaftlichen Konditionen erstellen die Literatur und müssen aus Sicht der Übersetzungskritik angenommen werden, da sie Bedeutungstreiber sind.

### Beispiel XXIII

Ausgangstext: Huzur, (s.114-115)	Zieltext: Seelenfrieden, (s. 161)
Boğaz vapuru başka türlü bir kalabalıkla doluydu. Orası Ada gibi, asıl İstanbul'un	Den Bosphorus-Dampfer füllte eine Menschenmenge ganz anderer Art. Die

<p>çöküş devrinde, bir mevsim denecek kadar kısa bir zamanda ve âdeta birden oluvermiş, zengin, müreffeh, her hususiyetini paranın düzenleyip ayarladığı, geniş asfalt yollu, çiçek tarhı kılıklı sayfiyesi değildi. O basından beri İstanbul'la yaşamış, onun zengin olduğu zamanlarda zengin olmuş, çarşı ve pazarını kaybedip fakir düştüğü zamanlarda fakir olmuş, zevki değiştiği zaman, kendi içine çekilmiş, hayatında geçmiş modaları elinden geldiği kadar muhafaza etmiş, hulâsa bir medeniyeti kendine ait bir macera gibi yaşamış bir yerd.</p> <p>[...] Burası küçük camili, bodur minareli ve kireç sıvalı duvarları o kadar İstanbul semtlerinin kendisi olan küçük mescitli köylerin, bazen bir manzarayı uçtan uca zapteden geniş mezarlıkların, su akmayan lüleleri bile insana,serinlik duygusu veren ayna taşları kırık çeşmelerin, büyük yahıların, avlusunda şimdi keçi otlayan ahşap tekkelerin, çıraklarının haykırışı İstanbul ramazanlarının uhreviliğini yaşayan dünyadan bir selam gibi karışan iskele kahvelerinin, eski davullu, zurnalı, yarı millî bayram kılıklı pehlivan güreşlerinin hatırasıyla dolu meydanların, büyük çınarların, kapalı akşamların, fecir kızlarının ellerindeki meşalelerle maddesiz aynalarda bir sedef rüyası içinde yüzdükleri sabahların, garip, içli</p>	<p>Gegend hier war keine Sommerfrische wie die große Prinzeninsel, die erst während des Niedergangs der Stadt Istanbul, innerhalb nur einer Saison, plötzlich entstanden war, die reich war und blühte, eine Insel mit breiten, asphaltierten Wegen und Blumenrabatten, auf der das Geld regierte und alles regelte. Dies hier war eine Gegend, deren Schicksal von jeher mit Istanbul eng verknüpft war, die reich wurde, wenn die Stadt reich war, und verarmte, wenn Istanbul seine Märkte Verlor und arm wurde. Wenn sich der Geschmack änderte, zog der Bosphorus sich in sich selbst zurück, bewahrte in seinem Leben, so gut es ging, was aus der Mode gekommen war, kurz: Der Bosphorus war ein Ort, der eine Kultur lebte, als sei sie sein persönliches Abenteuer.</p> <p>[...] Dies was das Gebiet der Dörfer mit gedrunenen Minaretten, kleinen Moscheen und Gebethäusern, deren kalkverputzte Mauern zu den Istanbuler Vierteln gehörten, mit den großen Friedhöfen, die sich manchmal ausdehnten, soweit das Auge reicht, mit den Brunnen und ihren zerbrochenen Blendsteinen, deren ausgetrocknete Röhren schon genügen, einem ein Gefühl der frische zu geben, die Gegend der großen Ufervillen und der hölzernen Derwischkonvente, in deren Höfen jetzt Ziegen grasen, der Ufercafés, in die die</p>
---	---

aksisadaların diyarıydı.	Rufe der Kellnerjungen wie ein Gruß aus der Welt dringen, in der die Spiritualität der Ramadan-Monate Istanbuls noch lebendig ist, der Dorfplätze voller Erinnerungen an die alten Ringerturniere mit Trommeln und Klarinetten, die fast wie kleine Nationalfeiertage gefeiert wurden, die Gegend der riesigen Platanen, der bewölkten Abende, der Morgende, an denen die Feen der Dämmerung mit Fackeln in den Händen im permuternen Traum unwirklicher Spiegel schwimmen, und der seltsal Echotöne.
--------------------------	---

Der Übersetzer hat in dem Zieltext viele Vermerke hinzugefügt, die sich im Ausgangstext nicht befinden. Das erste Beispiel dazu ist „Prinz Inseln“. Prinz Inseln ist der Name der neun kleinen und größeren Inseln, die sich im Marmarameer in der Nähe der Küste von Istanbul befinden. Im Ausgangstext wurde nur eine Insel erwähnt, nicht alle Inseln. Der Übersetzer hat mit dem Ausdruck „Prinzinseln“ die Bedeutung bei der Übertragung geändert und hat eine Verallgemeinerung gemacht. Dies ist zweifellos eine bewusste Wahl. Die Inseln von Istanbul sind international als „Prinzinseln“ bekannt. Deswegen ist der Übersetzer von der originellen Bedeutung weggegangen, um den Verstand des Ziellesers zu erreichen.

Der dritte Satz wurde in zwei Sätzen übertragen. Insbesondere bei der Übertragung des zweiten Satzes, wird klar, dass der Übersetzer den Ausgangstext nicht richtig verstanden hat. Im Ausgangstext wird mit dem Pronomen „es“, wie aus den vorherigen Sätzen auch verstanden wird, zweifellos das Inselschiff gemeint und diesbezüglich sollte im Weiteren, damit die Schriftharmonie nicht zerteilt wird, das Subjekt nicht geändert werden. Dennoch hat der Übersetzer die Harmonie zerteilt und mit dem Subjekt „Bosporus“ fortgesetzt.

Im zweiten Paragraph wurde versucht, die ästhetische Harmonie, die der Schriftsteller durch Definitionen erstellt hat, auch im Zieltext zu erstellen. Der Paragraph beinhaltet viele spezifisch symbolische Aspekte der türkischen Kultur. Es kann gesagt werden, dass der Übersetzer an manchen Stellen den Text so wie es ist, übertragen hat; doch an einigen Stellen ist auch eine zielspracheorientierte Haltung zu beobachten. Zum Beispiel trägt der Ausdruck „davullu, zurnalı“ (mit Trommel und Klarinetten) aus dem Ausgangstext in der Ausgangskultur einen symbolischen Wert. Es heißt die Feier, die bei Hochzeiten, Feiern, Feste etc. mit Musik geschaffen wird; neben dieser Bedeutung beinhaltet es auch manche metaphorischen Bedeutungen. Anstatt ein ähnliches Symbol aus der deutschen Kultur zu finden, hat der Übersetzer sich dafür entschieden, diesen Ausdruck „mit Trommel und Klarinette“ zu übertragen. Diese Wahl wird zu Lücken beim dem Zielleser führen. Dahingegen wurden die Wörter „tekke“ und „mescit“ zielleserorientiert übertragen. Als letztes ist der Ausdruck „die Feen der Dämmerung“ aus dem Zieltext im Ausgangstext als „fecir kızları“ zu finden. Hier hat der Übersetzer die Bedeutung bewusst geändert und sich dazu entschieden, „Feenmädchen“ zu schreiben. Der Grund dieser Wahl ist höchstwahrscheinlich die Verstärkung des poetischen Stils und den Leser in die künstlerische Atmosphäre einzuprägen.

#### Beispiel XXIV

Ausgangstext: Huzur, (s.138-139)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.196)
Daha ilk günden Mümtaz'a gideceğini biliyordu. Çünkü kendİşini yalnız bir genç adam davet etmemişti. Mümtaz'ın sesi tek basına kalsa buna kifayetsiz gelebilirdi. Aşkı kendİşine tek kader yapan bütün bir irsiyet onu oraya itiyordu. Kimi ondan kaçarak ömrünü kurutmuştu. Annesi böyle idi. Ömründe bir kere rahatça gülmemiş, hiçbir ihsasa kendini rahatça bırakmamış, duygularından bahsetmemiş, çocuklarını bir kere bile heyecanla öpmemişti. “ Kadın her şeyden evvel kendİşini gizlemeği bilmelidir; yavrum! ” Nuran'ın	Schon am ersten Tag hatte sie gewusst, dass sie zu Mümtaz gehen würde. Denn es war schließlich keine bloße Einladung eines jungen Mannes. Mümtaz' Stimme allein hätte möglicherweise nicht ausgereicht. Aber ein ganzes Erbe, das die Liebe zu ihrem einzig möglichen Schicksal bestimmte, drängte sie zu diesem Schritt. Manch einer hätte versucht, ihm zu entfliehen, und sein Leben dadurch verdorren lassen. Ihre Mutter war so ein Fall. Sie hatte ihr Leben lang nicht einziges Mal herzlich gelacht,

<p>ilk duyduğu anne nasihatı buydu. Bu yüzden bütün ömrünce farkında olmadan zalim olmuş, kendİşini o kadar seven, yaşadığını anlamak için duygularını yaşamaya muhtaç olan babasını âdeta ezmişti.</p>	<p>hatte sie nie freudig einer Empfindung überlassen, nie von ihren Gefühlen geredet und sogar ihre Kinder nicht ein einziges Mal von Herzen geküsst. &gt; Eine Frau sollte sich von allen Dingen bedeckt halten, mein Kind. &lt; Das war der erste mütterliche Rat, den Nuran zu hören bekommen hatte. Darum war ihre Mutter, ohne es zu merken, ihr Leben lang ein Tyrann gewesen und hatte Nurans Vater geradezu unterdrückt, der sie doch so sehr liebte und darauf angewiesen war, seine Gefühle auszuleben, um sich lebendig zu fühlen.</p>
---	---

Im Zieltext befinden sich Beiträge, die sich nicht im Ausgangstext befinden und manche Wörter wurden anders als die im Ausgangstext übersetzt. Als Beispiel; der Satz „*Manch einer hätte versucht, ihm zu entfliehen, und sein Leben dadurch verdorren lassen.*“ kann als „Bazıları ondan kaçmayı denemiş ve hayatının kurumasına izin vermiştir.“ ins Türkische übersetzt werden. Aber die Bedeutung dieses Satzes im Ausgangstext ist; „*Manche haben ihr Leben verdorren lassen, weil sie von ihm geflohen sind.*“ Durch diese Übersetzung sind die stilistischen Eigenschaften des Ausgangstextes entgangen. Ein anderes Beispiel ist die Übersetzung von dem Adverbial „*mit Aufregung*“. Es wurde ins Deutsche als „*von Herzen*“ übersetzt. Aufgrund dessen wurde der Satz „[...] sie hatte ihre Kinder kein einziges Mal mit Aufregung küssen können als „sie konnte ihre Kinder kein einziges Mal von Herzen küssen können.“ übersetzt. Diese Willkür sieht auf dem ersten Blick wie ein kleines Detail aus, aber es zerrüttet das Profil des Charakters, das vom Schriftsteller geschaffen wurde. Der Übersetzer definiert hier nicht nur eine oberflächliche Mutter-Tochter Beziehung, sondern bildet ein Prototyp über die türkische Frau und Mutter der Zeit. Dieses Beispiel erbringt die Frage „Was für ein Profil wird für den Verstand des deutschen Lesers über die türkische Frau gebildet?“. Wenn es im Rahmen des Zielleserblickwinkels betrachtet wird und der Deutungsruhsch, der durch den Übersetzer entstanden ist, kann die Bildung dieses Profils negativ

beeinflussen. Es wird eine Bedeutung gebildet, die im Rahmen der türkischen Familienbindung und Bindungsbegriffen kollidiert.

Das Frauenprofil, das im Ausgangstext geschaffen wird, ist eine geschlossene Frau, die ihre Gefühle wie Trauer, Aufregung und Freude aufgrund dieser Geschlossenheit nicht ganz ausleben kann. Dieses Profil zeigt dem Leser die Unterschiede der Frauen in der deutschen und türkischen Kultur. Der Unterschied zwischen der deutschen Frau, die sich in jedem Bereich des Lebens beteiligt und im sozialen Leben sehr aktiv ist und der türkischen Frau, die im Werk beschrieben wird, deutlich gemacht; aber im Rahmen des „idealen Leser“ Modells von Eco muss der Leser mehr als das Geschriebene aus dem Text verstehen. Kurzgefasst, muss der Leser die Lücken füllen. Als erstes muss das Jahr, in dem der Text geschrieben wurde, beachtet werden. Zudem muss bewusst sein, dass die betonte Mentalität vor vielen Jahren verbreitet war und es muss sich in den Präsuppositionen des Lesers befinden, dass die Mädchen in der türkischen Kultur ihre erste Lehre über die Themen, wie soziales und familiäres Leben, Ehe, Frau-Mann Beziehung von ihren Müttern bekommen haben.

### Beispiel XXV

Ausgangstext: Huzur, (s.340)	Zieltext: Seelenfrieden, (s. 479)
Muharebe olursa bu hamal da askere gidecek! Ben de gideceğim! Fakat arada bir fark var. Ben Hitler'i ve fikirlerini tanıyor ve ona kızıyorum. Onunla sevine sevine dövüşürüm. Fakat bu biçare ne Almanya'nın ne de bu fikirlerin farkında. Bilmediği, tanımadığı bir dâvaya karşı harp edecek; belki de ölecek!	Wenn es Krieg gibt, wird dieser Lastenträger ins Feld ziehen! Auch ich werde das tun. Aber da gibt es einen Unterschied. Ich kenne Adolf Hitlers Ideen und ärgere mich über sie. Deswegen kämpfe ich gerne gegen ihn. Aber dieser arme Kerl weiß weder, wo Deutschland liegt, noch kennt er diese Ideen. Er wird gegen etwas kämpfen, von dem er keine Ahnung hat, und vielleicht wird er dafür sterben.

Es muss die Zeitstruktur, auf der der Roman basiert, verstanden werden, um das Beispiel nachvollziehen zu können. Auch wenn im Roman im Allgemeinen eine

chronische Zeit thematisiert wird, handelt die aktuelle Zeit des Romans von vor den letzten 24 Stunden vor dem Zweiten Weltkrieg. Damit das Werk rezipiert werden kann, müssen Erläuterungen über geschichtliche Zeiten wie der Erste Weltkrieg, Zweite Weltkrieg, Tanzimat und 2. Konstitutionalismus an angemessenen Stellen vom Übersetzer erläutert werden. Das „Zeit“ Element, das sich zwischen den textexternen Faktoren von Christiane Nord befindet, vertritt die soziokulturellen und geschichtlichen Strukturen des Textes. Der Übersetzer muss der Übersetzung ein Vorwort hinzufügen, damit diese Inhalte der Übersetzung verstanden werden können. Das heißt, die allgemeinen Konditionen dieser Zeit müssen im Vorwort erläutert werden. Im Werk befindet sich ein solches Vorwort nicht, aber es befindet sich ein Vorwort, das von Wolfgang Günther Lerch verfasst wurde. Aber im Inhalt dieses Vorwortes wird das Leben sowie die literarische Identität von Tanpınar erläutert.

### Beispiel XXVI

Ausgangstext: Huzur, (s. 358- 359)	Zieltext: Seelenfrieden, (s. 505)
Ama evinde, yatağında, kendine mahsus ölümle ölmek, bu muayyen kaideleri olan bir şeydi. Hafız, papaz, doktor, Kur'an sesi, eczacı havanı, gözyaşı, takdis edilmiş su, çan sesi... Ancak bunlarla ölüm tamamlanabilirdi. Bu insan kafasının tabiatın nizamına eklediği birşeydi. Vâkıa tabiat bundan habersizdi. Bu ilâvenin varlığını bile bilmezdi.	Aber wenn man zu Hause, in seinem Bett seinen ganz eigenen Tod starb, hatte man sich an bestimmte Regeln zu halten. Ein Koranreziator, ein Priester, eine Lesung aus dem heiligen Buch, Apothekermörser, Tränen, Weihwasser, eine Glocke: Nur mit alldem konnte sich der Tod vollenden. Das war etwas, was der menschliche Geist der Naturordnung hinzugefügt hatte. Zwischen Menschen erledigte man so. Die Natur allerdings wusste nichts davon.

Im Beispiel befindet sich eine Definition von Tod, die im Rahmen der türkischen Mentalität erstellt wurde. Das Koranleseritual, das in der Ausgangskultur am Sterbebett durchgeführt wird, wurde in der Zielkultur globalisiert und als „eine Lesung aus dem Heiligen Buch“ übersetzt, weil dieses Ritual nicht nur spezifisch für die muslimische Kultur ist.

Das Wort „Arzt“, das sich im Ausgangstext befindet, wurde im Zieltext nicht erwähnt. Diese Situation ist keine bewusste Wahl, sondern ein Versehen; aber eine konkrete Interpretation kann nicht ermöglicht werden.

### Beispiel XXVII

Ausgangstext: Huzur (s. 376)	Zieltext: Seelenfrieden (s.528-529)
<p>-Ne hazin değil mi? Bir milletin ve ya bir sınıf insanlığın evvela bir takım çıldırtıcı şeylerle zıvanadan çıkartılması, sonra da bir delinin veya inzivada hazırlanmış bir planın onu istismar etmesi, benimsemesi, cin çarpmış gibi taştan taşa çarparak uçuruma sürüklemesi... Düşünün bir kere şu Almanya'yı. Fert fert düşünün... Sonra kütle halinde bir sadistin eline düşünce yaptıklarına bakın... Şimdi bu sadizm, bu kudreti iman, talihe güvenme, yalnız ben düzeltirim düşüncesi, ifrata gitmiş bir ceza ile öbürlerine, karşındakine geçecek... Korkunç bir kapı açılıyor. Bir set çöküyor ki, arkasında yalnız sayısız felaketler vardır. Mümtaz bu kapıdan geçmek istemiyor gibi durakladı.</p>	<p>&gt; Wie traurig, nicht wahr? Eine Nation oder eine menschliche Gemeinschaft wird mit ein Paar verrückten Dingen fanatisiert, dann nützt das ein Verrückter aus, oder ein im Verborgenen ausgeheckter Plan wird dadurch in Bewegung gesetzt; das manchen die sich zu eigen, und als ob ein Geist in sie gefahren wäre, werden sie von Stein zu Stein geschleudert und an den Abgrund gezerrt. Denken Sie doch mal an Deutschland, Denken Sie erst an jedes einzelne Individuum! Dann schauen Sie sich an, was geschieht, nachdem sie als Masse in die Hand eines Sadisten gefallen sind! Nun wird dieser Sadismus, dieser Glaube an die Kraft, dieses Vertrauen auf das Schicksal, dieser Gedanke &gt; Das kann nur ich in Ordnung bringen &lt; durch eine ins Extem gesteigerte Strafe auf die anderen, auf den Gegner, übertragen. Da wird eine schreckliche Tür geöffnet. Ein Damm wird eingerissen, hinter dem zahllose Katastrophen lauern. Mümtaz hielt an, als wolle er nicht durch diese Tür gehen.</p>

Die aktuelle Zeit des Werkes ist wie eben bereits erwähnt, ein Tag bevor der Zweite Weltkrieg begonnen hat. Die Wirkung des Krieges beeinflusst die Gedanken der Charaktere. Der hier als „Sadist“ bezeichnete Mensch, ist Adolf Hitler. Die aktive Rolle Hitlers im Zweiten Weltkrieg und die radikalen Gedanken im Rahmen des deutschen Faschismus sind immer noch für manche Deutsche ein „Tabu“-Themen. Dieses Beispiel erbringt die Frage, wie sich der Übersetzer bei der Übertragung von Gedanken, die für die andere Gesellschaft negativ sind, verhalten muss. Wenn der Zieltext untersucht wird, kann gesehen werden, dass der Übersetzer ohne Veränderungen und Beiträge den Text übertragen hat.

### Beispiel XXVIII

Ausgangstext: Huzur (s.379)	Zieltext: Seelenfrieden (s.533)
<p>-Şark, dedi. Canım şark. Dışarıdan miskin, budala, çaresiz, fakir... Fakat içinden hiç aldanmamağa karar vermiş... Bir medeniyet için bundan daha güzel ne olabilir? İnsanları içlerinden tatmin etmeği ne zaman öğreneceğiz? Ne zaman bu 'Hoşça bak zatına' nın mânasını anlayacaklar?: - Şark anlamış mıydı sanki...</p> <p>- Anlasın, anlamasın... Söylemişti ya.</p>	<p>&gt; Orient, mein Lieber Orient! Von Außen betrachtet lethargisch, schwachsinnig, hilflos und arm. Von innen aber hat er beschlossen, sie durch nichts betrügen zu lassen. Kann es für eine Zivilisation etwas Schöneres geben? Wann werden lernen, die Menschen innerlich zu befriedigen? Wann werden wir den Sinn dieses Spruchs verstehen: &gt; Betrachte dein Wesen freundlich, denn der Sinn der Welt bist du.</p> <p>&lt;</p> <p>- Als ob Orient es verstanden hätte!</p> <p>- Ob er es verstanden hat oder nicht: Er hat es gesagt!</p>

Im Werk wurden die Ost-West Widerspiegelungen häufig betont. Tanpınar betrachtet die Beziehung der Person mit sich selbst und mit dem Anderen. Dieser Roman ist ein Problem der Existenz. Tanpınar versucht dieses Problem durch die Dialoge der Charaktere zu analysieren. Die Daseinsprobleme der Intellektuellen in den Jahren des Zweiten Weltkriegs und die Ost-west Dualität, die er erlebt hat, wurden in vielen Dialogen erwähnt -wie im obigen Beispiel-. Der Übersetzer hat diesem Dialog manche

Beiträge geleistet, damit es für den Zielleser verständlicher wird. Es wurde eine Zeile von dem Divan Poeten, Şeyh Galib im Zielttext verfasst: „Betrachte dein Wesen freundlich, denn der Sinn der Welt bist du.“ „Kendine hoşca bak; sen dünyanın özüsün. Bütün yaratıkların gözbebeği olan insansın sen.“ Diese Zeile stammt von dem Gedanken von Şeyh Galib, dass der Mensch eşref-i mahlukat ist, also der Mensch, der die ehrenhafteste Existenz ist. Im Originaltext sieht man, dass die Zeile nur im ersten Teil erwähnt wurde. Zudem wird im Originaltext betont, dass die Menschen lernen sollen, sich vom Inneren selbst zu befriedigen; diese Argumente basieren auf die Meinungen von Şeyh Galib. Der Mensch, der die Konsistenz der Welt und die ehrenhafteste Existenz ist, muss alle Auswege und Hoffnungen bei sich selbst suchen und aus diesem Grund muss er sich selbst behaglich betrachten. Damit diese Meinungen, die den Ausgangstext unterstützen, für den Zielleser verständlich werden, müssen an erster Stelle die Anschauungen von Şeyh Galib analysiert werden und die Bedeutung geklärt werden. Diesbezüglich hat der Übersetzer einen angemessenen Beitrag geleistet.

#### **1.4. Bildende Künste**

Die Kunst, Musik, Literatur und Gedichte können als Grundbausteine für die Identität der Gesellschaft betrachtet werden. Es ist sehr informativ, die musikalischen Werke oder literarischen Schriftstücke der Gesellschaft zu betrachten, um deren Werte und Denksysteme nachvollziehen zu können. Die Musik sowie die Literatur beinhalten viele Gefühle wie, Freude, Liebe, Trauer, Protest, Sehnsucht etc. Diese Gefühle sind die Grundbausteine des Menschseins. Zum Beispiel: Ein Fremder, der sich ein anatolisches Volkslied anhört, kann die Anschauung zur Menschheit, Erlebnis der Liebe und Trauer der Menschen aus Anatolien verstehen oder die Übersetzung eines Satzes von Yunus Emre kann verschiedenen Kulturen die Humanität, Toleranz und friedliche Philosophie der Menschen in Anatolien übertragen. Durch eine gute Übersetzung kann Yaşar Kemal der ganzen Welt von den anatolischen Menschen berichten. Da die Übersetzung im internationalen Wirkungsbereich steht, kann sie alle Grenzphänomene überschreiten. Aber für diese Fähigkeit wird an erster Stelle eine gute Übersetzungsfähigkeit und im Weiteren ein kulturelles Bewusstsein benötigt. Der Roman „Huzur“, der in dieser Arbeit für die Vertretung der Kultur als Beispiel genommen wurde, betrachtet die Bildenden Künste aus jeder Perspektive und beinhaltet viele Beispiele im Rahmen der kulturellen

Vertretung. Im Rahmen dieser Eigenschaften wird es hilfreich sein, den Schriftsteller des Romans noch einmal zu erwähnen. Ahmet Hamdi Tanpınar war ein Romanschreiber, der mit vielen Bereichen wie Literatur, Gedicht, Kunst und Philosophie vertraut war und eine breite Perspektive von Ost bis West besaß. Der Schriftsteller hat diese Erkenntnisse und dieses Kulturwissen in seinen Werken oft widerspiegelt. „Huzur“ ist einer von seinen Werken, in dem diese Widerspiegelungen am ehesten zu erkennen sind. Im Werk befinden sich Gedichte, Zeilen aus der türkischen Musik, Zeilen von Schriftstellern und Poeten. Es wäre nicht falsch, zu sagen, dass die Übersetzung, die ohnehin eine schwere Beschäftigung ist, mit Verbindung zu Gedichten noch komplizierter wird. Eugene Nida (1964:127) hat in einem Schreiben „*Principles of Correspondence*“ betont, dass man Übersetzungen, in denen der Inhalt und der Stil gleichzeitig übertragen wurde, sehr selten begegnet; daher wurde für den Inhalt meistens der Stil geopfert. Aber wenn die Gedichte im Rahmen der Schrifteigenschaften betrachtet werden, wird klar, dass der Stil ein anderer wichtiger Aspekt ist, der übertragen werden muss, um den spezifischen Stil und das lyrische Gefühl übertragen zu können. Wenn die reimenden Zeilen und die harmonischen Klänge des Gedichtes zerstört werden, entfernt sich das Gedicht von der authentischen Atmosphäre und verfremdet die Atmosphäre der Ausgangskultur. Nida (1964:127) betont, dass ein Gedicht, das in Form eines Textes übersetzt wurde, keine Äquivalenz zum Originellen trägt. Oktay Rıfat (2003:123) hat das Problem der Gedichtübersetzung auf Basis der Anschauungen von Valery und Mallarmé erläutert. Demnach entsteht das Gedicht durch den Rhythmus und der Harmonie. Das Gedicht steht mit der Harmonie und dem Rhythmus innerlich in einer Verbindung und diese Verbindung kann nicht abgebrochen werden, es lebt im Zusammenhang. Diese Anschauungen führen zu einer Meinung, dass nur die Änderungen eines Wortes die Harmonie des Gedichtes zerbrechen werden. Nach Rıfat entsteht das Gedicht aus Metaphern, Vergleichen und um diese Vergleiche zu vollziehen, müssen diese Aspekte im Voraus aneinander geähnelt werden (vgl. Rıfat 2003:124). Die Übertragung der Ähnlichkeiten ist auf Basis der Globalität problemlos. Die Ausdrücke, die keine Globalität tragen, werden von den fremden Lesern, mit Worten von Rıfat, als „unreale“ Bedeutungen wahrgenommen. Ein anderer Bereich, in dem die Harmonie und der Rhythmus beibehalten werden müssen, ist die Übersetzung der Volkslieder.

### Beispiel XXIX

Ausgangstext: Huzur, (s.139-140)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.197)
Yolda Mümtaz'ın düşüncesi ile Mahur Beste'yi mırıldanıyordu: <i>Gittin emma ki kodun hasret ile cânı bile...</i>	Auf dem Weg dachte sie an Mümtaz und summte die Komposition Mahur: <i>Du bist fort, aber zurück sind geblieben Sehnsucht und Seele Hand in Hand</i>

Die „bile“ Gazelle mit Redif von Nesati, die sich im Ausgangstext befindet, ist die erste Zeile der Gazelle. Damit die Zeile „*Gittin emma ki kodun hasret ile cânı bile*“ vom Übersetzer, der ein deutscher Leser ist und sogar vom Ausgangstextleser verstanden wird, muss eine intrasprachliche Übersetzung gemacht werden. İlhan Berk hat diese Zeile als „*Gittin ama koydun özlemle cânı bile*“ (Du bist gegangen, aber hast sogar die Seele und Sehnsucht Hand in Hand gesetzt) übersetzt (vgl. Öztürk, 2009:368). Im Zieltext wird gesehen, dass die Zeile durch eine Neuschreibung des Übersetzers übertragen wurde. So wurde die Zeile mit einem Nebensatz getrennt und vom poetischen Klang entfernt.

### Beispiel XXX

Ausgangstext: Huzur, (s. 140)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.198)
“Yeni Debussy’ler aldım. Behemehâl gelin...” Telefonda böyle söylemişti. Debussy’i, Wagner’i sevmek ve Mahûr Beste’yi yaşamak, bu bizim talihimizdi.	>Ich habe neue Platten mit Stücken von Debussy. Sie müssen auf jeden Fall kommen. < Das hatte er am Telefon gesagt. Es war unser Geschick, Debussy und Wagner zu lieben und mit der türkischen Komposition Mahur zu leben.

Der Satz „Ich habe neue Platten mit Stücken von Debussy“ wurde aus dem Originellen herausgenommen und erneut erläuternd erstellt. Hier ist das Ziel, die absurde Bedeutung, die bei einer Wort-zu-Wort - Übersetzung entstehen könnte, zu vermeiden. In der türkischen Sprache muss nicht immer erwähnt werden, wenn von einem Poeten oder Musiker gesprochen wird, ob das Werk eine Platte oder ein Roman ist. Der Satz im Ausgangstext „*Ich habe neue Debussys gekauft*“ beinhaltet die Bedeutung der „*Debussy Platten*“. Der Übersetzer hat eine erläuternde Beschreibung gewählt, um die voraus

gesehene Missverständnisse zu verhindern. Die Notwendigkeit der Erläuterung im Zieltext kann diskutiert werden, da Debussy ein global bekannter Musiker ist.

Damit der Zielleser versteht, dass mit dem Satz „Es war unser Geschick, Debussy und Wagner zu lieben und mit der türkischen Komposition Mahur zu leben.“ ein Ost-West Vergleich gemacht wird, muss er wissen, dass „Mahûr Beste“ ein Werk aus der türkischen Musik ist. Der Leser kann nur dadurch verstehen, dass die türkische Gesellschaft den Genuss der westlichen Kunst und Ästhetik mag, aber gleichzeitig auch die Trauer und Sehnsucht des Ostens, dass in der Zeile von Mahur Beste betont wird, erlebt. Dies bezüglich hat der Übersetzer dem Zieltext den Zusatz „türkische Komposition“, der im Originaltext nicht aufzufinden ist, beigefügt.

### Beispiel XXXI

Ausgangstext: Huzur, (s.148)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.210)
İkisi de alaturka musıkîyi çok sevmekle beraber, muayyen makamlardan öteye pek az geçerlerdi. Ferahfezâyı, acemşiranı, beyatîyi, sultanîyegâhı, nühüftü, mahûru tercih ederlerdi. Bunlar asıl ruh iklimleriydi... Fakat bunlarda da her eseri olduğu gibi kabul etmezlerdi. Çünkü Mümtaz'a göre alaturka musîki eski şiirimize benzerdi. Orda da asıl sanat addedilen ve öyle yapılandan şüphe etmek gerekirdi. Daha ziyade bugünün muayyen seviyede zevkiyle, garplı terbiyenin zevkiyle seçilen eserler güzel olabilirdi. Bunların dışında hüseyinîyi ancak Tab'î Mustafa Efendi'nin bestesi cinsinden birkaç eserinde ve Dede'nin bazı eserlerinde beğenirler. Hicazdan Hacı Halil Efendinin meşhur semaİşini bilirler, Uşakî Hacı Arif Beyin meşhur iki	Wenn die beiden auch die türkische Musik sehr liebten, beschränkten sie sich doch überwiegend auf bestimmte Makamen. Sie bevorzugten Ferahfezâ, Acemşiran, Beyatî, Sultanî Yegâh, Nühüft und Mahur. Dieses waren die Weltregionen ihrer Seele, aber auch hier akzeptierten sie nicht jedes Werk, wie es was. Denn Mümtaz zufolge ähnelte die türkische Musik unserer alten Poesie. Auch dort war Zweifel angebracht, wenn etwas als Kunstwerk zählte oder als solches präsentiert wurde. Schön konnten vor allem Werke sein, die nach dem heutigen Geschmack ein gewisses Niveau hatten und einem westlich erzogenen Kunstverständnis entsprachen. Daneben schätzten sie den Makam Hüseyinî in einigen Werken wie der Komposition

<p>şarkısıyla, suzidilârâ-yı Selim-i Sâlis'in kaderiyle birleşmiş hususî bir zaman addederler.</p>	<p>Tab'î Mustafa Efendis und in manchen Stücken Dedes, kannten das berühmte Semaî Hacı Halil Efendis im Makam Hicaz und betrachteten dem Makam Uşşakî in zwei berühmten Liedern Hacı Arif Beys und den Makam Suz-i Dilârâ als einer eigenen Zeit zugehörig, die mit dem Schicksal Sultan Selims III. eng verknüpft war.</p>
--	---

Das Wort „makam“ befindet sich in der deutschen Lexik nicht und wurde daher durch die Entlehnungsweise in die Zielsprache übertragen. Die Erläuterungen des Wortes für den Zielleser befinden sich im Abschnitt der „Wortlauerungen“. Bei der Übertragung wurde das Wort „Makamlar“ im Rahmen der deutschen Pluralbildung als „Makamen“ wiedergegeben. Diese Angleichung bewirkt keine negativen Folgen beim Zielleser. Eine andere Angleichung wurde für die Titelnamen wie „Bey“, „Efendi“, „Selim“ durch den Possessivsuffix „-s“ erreicht. Die Originalität dieser Privatnamen und Titeln im Ausgangstext wurden mit der Hinzufügung des Possessivsuffixes beibehalten, sodass für den Zielleser die Verständlichkeit erleichtert wurde. Wenn Übersetzer während dem Übersetzungsprozess die fremden Wörter ihrer Sprache angleichen, können sie der Sprache auf diesem Weg auch neue Wörter schenken.

Andere Aspekte, die durch die Entlehnungsweise in die Zielsprache übertragen werden, sind Namen der Institute/Positionen. Der Übersetzer hat bei der Übertragung der Institutsnamen zum „diakritischen i/u“ oder „Zirkumflex i“ zurückgegriffen. Diese werden zwar in der türkischen Sprache genutzt, finden im offiziellen Alphabet jedoch keinen Platz. Daher fand die Übertragung ohne Änderungen jedoch auf dem Weg der Angleichung statt. Dieser Buchstabe kann dem Zielleser durchaus zum ersten Mal begegnet sein und es ist möglich, dass es sich in seinen Präsuppositionen nicht befindet und, dass er diese Symbole nicht sofort deuten kann. Aus diesem Grund wurden zum Schluss, in einem abgetrennten Abschnitt Erläuterungen zu den türkischen Phonetik-Regeln gegeben. Unter diesem Abschnitt wurde erklärt, dass solche Symbole auf den Buchstaben dazu führen, dass der Buchstabe gedehnt wird.

Bei der Übertragung der privaten Namen wurde eine Aktualisierung gemacht. Der Ausdruck „Sultan Selims III.“ im Zieltext, ist im Ausgangstext als „Selim-i Salis“ wiederzufinden. Die Aktualisierung des Wortes „Selim-i Salis“, das aus dem ottomanischem Türkisch stammt, ist für den Zielleser eine geeignete Angleichung. Jegliche Privatnamen und Titeln wurden für den deutschen Leser im Abschnitt „Worteläuterungen“, der sich im hinteren Teil des Buches befindet, erklärt.

### Beispiel XXXII

Ausgangstext: Huzur, (s.302)	Zieltext: Seelenfrieden, (s. 425- 426)
<p>Ve gece İhsan'ın düşüncesiyle yepyeni bir istikamet aldı. Orhan'la Nuri ilk önce Tamburacı Osman Pehlivan'ın yaydığı o güzel Rumeli türküsünü söylediler. Sesi, dik ve heybetliydi...</p> <p><i>Bulut gelir pâre pâre</i>  <i>Dördü aktır, dördü kâre</i>  <i>Sen açtın kalbime yâre</i>  <i>Yağma yağmur, esme deli rüzgâr</i>  <i>Yarım yoldadır!</i></p> <p>Mümtaz, halk havalarının kendine has, elle tutulur ıstırabını bir devaya kavuşmuş gibi dinledi. Sanki birdenbire sert ve diriltici rüzgâra, yenilmesi behemehal lazım güçlülere, hayatın kendisine çıkmıştılar.</p> <p><i>Bulut gelir yer yaş olur</i>  <i>İçer bâde sarhoş olur</i>  <i>Yâr kokusu bir hoş olur.</i></p> <p>Mümtaz bu derin ve çıldirtıcı hasretin kendi ıstırabından çok ayrı bişey olduğunu anlıyordu. O bir asab bozukluğunun değişmiş şekli değil, sıcak ekmek gibi</p>	<p>So nahm die Nacht durch İhsans eine völlig neue Wendung.</p> <p>Zunächst sagen Orhan und Nuri das schöne Lied aus Rumelien, das der Tamburspieler Osman Pelva bekannt gemacht hat. Ihre Stimmen waren klar und mächtig:</p> <p><i>Der Himmel bezieht sich, langsam und leis',</i>  <i>Vier Wölkchen sind schwarz und viere sind weiß</i>  <i>Für dich, mein Lieb, mein Herz blutet heiß</i>  <i>Stürme nicht, Sturm, regne nicht, Regen,</i>  <i>Mein Geliebter ist auf den Wegen!</i></p> <p>Mümtaz nahm den mit Händen zugreifenden Schmerz, der Volksliedern eigen ist, in sich auf, als habe er ein Heilmittel gefunden. Es war, als sei er plötzlich in einen starken, belebenden Wind getreten, als stehe er Schwierigkeiten gegenüber, die es unbedingt zu überwinden galt, ja dem Leben selbst.</p>

<p>hayatın kendisiyle dolu, onu yapan bir şeydi.</p> <p><i>Bulut gelir seher ile</i>  <i>Çiçek açmış bahar ile</i>  <i>Herkes kavuşmuş yâr ile</i></p> <p>- İşte bunu sevmeliyiz. İhsan hakikaten mesuttu. Bütün hakikatler burada, bu engin ummada. Halkımıza ve hayatımıza ne kadar yaklaşırsak o kadar mesut olacağız. Biz bu türkülerin milletiyiz. Sonra birden bire Yahya Kemal'in mısrasını hatırladı:</p> <p><i>Duydumsa da zevk almadım İslav kederinden...</i></p>	<p><i>Wenn Wolken kommen, regnet's und wird nass,</i>  <i>Wer trinkt vom Weine, hat betrunken Spaß</i>  <i>Der Liebsten Duft: nichts schöner als das!</i></p> <p>Mümtaz, begriff, dass dieses Tiefe und rasende Verlangen etwas ganz anderes war als sein eigenes Lied. Das war nicht die modifizierte Form eines seelischen Gebrechens, das war etwas, das wie warmes Brot voller Leben war und selbst Leben schuf.</p> <p><i>Am Morgen die Wolken aufziehen</i>  <i>Im Frühling die Blumen erblühen</i>  <i>Die Liebste sie alle ersehnen.</i></p> <p>&gt; Ja, das müssen wir lieben! &lt; İhsan war wirklich glücklich. &gt; Alle Wahrheiten liegen in diesem Geist beschlossen. Je näher wir unserem Volk und unserem Leben kommen, umso glücklicher werden wir sein. Wir sind das Volk dieser Lieder. &lt; Dann erinnerte er sich plötzlich an Yahya Kemals Vers:</p> <p><i>Zwar gefühlt habe ich, doch Geschmack fand ich nicht an der Trübsal der Slaven.</i></p>
--	--

Im Beispiel befindet sich eine deutsche Übersetzung eines anatolischen Volksliedes. Die Volkslieder sind die reichsten Bereiche der Volksliteratur. Ihr charakteristisches Merkmal ist das Behandeln von Themen und Stileigenschaften. Die Themen, die in den Volksliedern behandelt werden, widerspiegeln die komplette Gefühls- und Gedankenswelt der Türken. Sie werden mit der Silbenmethode verfasst und diese Konvention erschafften Volksliedern einen spezifisch-türkischen Klang. Der Übersetzer hat bei der Übersetzung diese beiden Eigenschaften beachtet und hat an erster Stelle versucht, den Reim zu bewahren. Während dies vollbracht wird, ist es

leider nicht möglich, die reimenden Laute aus dem Ausgangstext, unverändert in den Zieltext zu übertragen. Der Stil oder der Inhalt muss in bestimmten Maßen geopfert werden. Auch wenn der Übersetzer sich eine enorme Mühe gibt, den Stil zu schützen, werden zwangsläufig manche Wörter geändert; deswegen hat sich die Bedeutung etwas geändert. Zum Beispiel, der Ausdruck „pare pare“ bedeutet „Stück für Stück“, aber es wurde als „langsam und leis“ übertragen. In der zweiten Strophe des Gedichtes werden die inhaltlichen Änderungen viel offensichtlicher.

Das Wort „Spaß“ dass dem Satz

„Wenn Wolken kommen, regnet’s und wird nass“

„Wer trinkt vom Weine, hat betrunken Spaß“

hinzugefügt wurde, ist ein Zusatz, der vom Übersetzer vollbracht wurde, damit der Reim geleistet wird. Im Ausgangstext wurde der Satz „*İçer bâde sarhoş olur*“ in eine Bedeutung „*Wer vom Wein trinkt, erlebt die Betrunkenheit*“ umgewandelt. Auf die gleiche Weise wurde der Satz „*Sevgilinin kokusu: Bundan daha güzel bir şey yoktur*“ aus dem Ausgangstext, in den Zieltext als „*Der Liebsten Duft: nichts schöner als das!*“ übertragen. Die Entsprechung zu diesem Ausdruck könnte jedoch mit dem Satz „*Yâr kokusu bir hoş olur*“ gewährleistet sein. In der zweiten Strophe wurde vom Übersetzer ein Reim, durch den ‚s‘-Laut gezielt. In der dritten Strophe wird ein identischer Reim beobachtet. Aber in der dritten Strophe wurde die Bedeutung komplett geändert, um den Reim zu erbringen. Die Zeile „*Die Liebste sie alle ersehnen.*“ wurde als die Entsprechung des Satzes „*Herkes kavuşmuş yâr ile*“ eingebaut; aber im Zieltext bedeutet das eingebaute Verb „ersehnen“, „etwas wünschen/vom tiefsten Wollen, das etwas geschieht“; aber im Ausgangstext wurde das Verb „wieder vereinigen“ verwendet. Hier hat sich die Bedeutung der Zeile, durch die Wahl des Übersetzers, komplett geändert. Also wurde für den Stil, der Inhalt geopfert.

### Beispiel XXXIII

Ausgangstext: Huzur, (s.304)	Zieltext: Seelenfrieden, (s. 426-427)
Mümtaz birdenbire Fra Flippo Lippi'nin <i>Güller İçinde Çocuk İsa</i> tablosunu andıran bir kâinat içinde kaldı. Sanki Ferahfezanın o hasret kasırgasında savurduğu bütün güller, bu esli ilâhîde toplanmıştı:	Mümtaz befand sich plötzlich in einem Universum, das an Fra Flippo Lippis Bild des Jesuskindes in Rosenkranz erinnerte. Es war, als hätten alle Rosen, die der Sturm des Verlangens im Ferahfezâ

<i>Gülden kurulmuş bir Pazar  Gül alırlar, gül satarlar  Gülden terazi tutarlar  Alanlar gül, satanlar gül...</i>	verstreut hatte, sich in diesem alten Hymnus wieder versammelt. <i>Ein Markplatz errichtet aus Rosen  Sie kaufen und handeln mit Rosen  Sie wiegen mit Waagen aus Rosen  Sind die Rosen die Käufer, die Händler auch.</i>
---	--

Dieses göttliche, aus vier Zeilen bestehende Lied hat eine reimende und klängliche Sprache. Der Übersetzer hat versucht, den reimenden Stil des Ausgangstextes, unverändert in den Zieltext zu übertragen. Wenn die Schwierigkeiten der Übertragung der lyrischen Schriftstücke beachtet wird, kann gesagt werden, dass der Übersetzer den Stil und auch den Inhalt angemessen übertragen hat. Um alle Dimensionen dieses göttlichen Liedes verstehen zu können, muss mehr als das Geschriebene verstanden werden können. Hier ist die Rose nicht nur eine gewöhnliche Blume, sie ist ein Symbol. In der Ausgangskultur ist die Rose mit dem Propheten identifiziert und die Liebe und Neigung zur Rose wird in der Ausgangskultur, als der Vertreter der Liebe zum Propheten gewandt. Diese Symbole stehen an erster Stelle der kulturspezifischen und sprachspezifischen Eigenschaften. Wörter gewinnen durch kulturelle Appellative eine Nebendeutung und, um diese Bedeutungen begreifen zu können, reicht es nicht aus, eine Sprache zu kennen. Wenn der Zieltext analysiert wird, wird klar, dass keine Erläuterung für diese Symbole genutzt wurde.

#### **Beispiel XXXIV**

Ausgangstext: Huzur (s.351)	Zieltext: Seelenfrieden (s.495)
Orhan laboratuvarın kilidini asmış, dalgın dalgın düşünüyordu. Böyle anlarında muhakkak bir halk şarkısı söylerdi. Nitekim Mümtaz'a cevap vereceği yerde dudaklarının arasından mırıldandı: <i>Gide gide iki duvar arası</i>	Orhan hatte das Schloss aufgehängt und dachte versonnen nach. In solchen Augenblicken sang er immer ein Volkslied. So gab er auch Mümtaz keine Antwort, sondern sang stattdessen leise mit nur leicht geöffneten Lippen:

<p><i>Kimi kurşun, kimi bıçak yarası...</i>  Mümtaz bu türküyü tanıyordu. Geçen büyük harpte babası ile Konya'da iken akşamları uğradıkları istasyonda, nakliyat katarlarında sevkedilen askerler, sabaha doğru araba ile şehre sebze taşıyanlar hep bunu söylerlerdi. Yanık bir bestesi vardı. Ona göre geçen harpte Anadolu'nun bütün dramı bu türküdeydi.</p>	<p><i>Rechts eine Wand und links eine Wand,  Und du läufst dazwischen</i>  <i>Manchen sticht die Messerhand</i>  <i>And're Kugeln erwischen</i>  Mümtaz kannte dieses Lied. Als er während des letzten Weltkrieges mit seinem Vater in Konya gewesen war, hatten es am Abend auf dem Bahnhof, bei dem sie vorbeigeschaut hatten, die Soldaten auf den Transportzügen immer gesungen, und auch jene Männer, die gegen Morgen mit Karren Gemüse in die Stadt schafften. Es war ein schmerzvolles Lied. Er fand, das ganze Drama des letzten Krieges in Anatolien liege in diesem Lied beschlossen.</p>
--	--

Das Volkslied im Ausgangstext wurde vom Übersetzer in vier Zeilen (neu)geschrieben. Aber im Ausgangstext wird es in zwei Zeilen wiedergegeben. Die Silbenmethode des Volkliedes ist während der Übersetzung abgeschafft worden und die Bedeutung wurde im Großen und Ganzen geändert. Es wird beobachtet, dass die Erzählung von dem Poetischen weggekommen ist und personalisiert wurde. Im Ausgangstext befindet sich kein konkretes Subjekt; dahingegen wurden im Zieltext Pronomen wie „du“, „manche“ und „andere“ genutzt.

### Beispiel XXXV

Ausgangstext: Huzur, (s. 378)	Zieltext: Seelenfrieden, (s. 532)
<p>İhtiyar adam önlerinde durdu.  - Hû Erenler... Eliyle selâm verdi.  Sonra Galip'in beytini okudu:  <i>Hoşça bak zâtına kim zübde-i âlemsin sen,</i>  <i>Merdüm-i dîde-i ekvân olan âdemsin sen</i></p>	<p>Der alte Mann blieb von ihnen stehen und grüßte sie nach Art der Derwische mit der Hand: &gt; Er! Derwische! &lt; Dann sprach er den Doppelvers Şeyh Galibs  <i>Betrachte dein Wesen freundlich, denn der Sinn der Welt bist du!</i></p>

	<i>Der Erde Augensterne, des Universums Held bist du!</i>
--	---

Das Wort „hû“, das sich im Ausgangstext befindet und als der Gruß des Derwischs bekannt ist, wurde in die Zielsprache mit dem Pronomen „er“ übertragen. Wenn die Bedeutung des Wortes „hû“ in der Ausgangssprache betrachtet wird, kann gesagt werden, dass dies eine angemessene Entscheidung war. Das Wort stammt aus dem Arabischen und trägt im Arabischen die Bedeutung des Pronomen „er“. (<http://rumimevlevi.com/islam/mezhepler-ve-tasavvuf/tasavvuf/sufi-yolu-tarikat/935-qhuq-ve-aciklamasi>). Der Ausdruck trägt neben der Wortdeutung auch einen Appell. Die Derwische zeigen mit dem Wort „er“ auf die Person und Existenz Gottes. Diese appellative Bedeutung kann vom Kontext nicht verstanden werden; es müssen außertextliche Verbindungen aufgestellt werden. Außerdem wurde die Begrüßung im Ausgangstext nur mit dem Ausdruck „er hat begrüßt“ definiert; aber der Übersetzer hat den Ausdruck erläutert und als „wie ein Derwisch begrüßt“ übertragen. Dieser Zusatz ist richtig und notwendig, damit der Zielleser die Begrüßung verstehen kann.

Kurzgefasste Bedeutung der „Zeile“ (Beyit): „Betrachte dein Wesen freundlich, denn der Sinn der Welt bist du! Der Erde Augensterne, des Universums Held bist du!“ ([http://tr.wikipedia.org/wiki/Z%C3%BCbde-i\\_alem](http://tr.wikipedia.org/wiki/Z%C3%BCbde-i_alem)) Der Übersetzer hat den gleichen Reim, der im Ausgangstext erschaffen wurde, auch in den Zieltext eingebaut. Die Äquivalenz des Wortes „Adem“ aus dem Ausgangstext wurde mit dem Wort „Held“ im Zieltext beglichen. Aber das Wort „Held“ beinhaltet nicht die gleiche Bedeutung mit dem Wort „Adem“ aus dem Ausgangstext. Der Glaube, dass „der heilige Adem“ der erste existierte Mensch ist, befindet sich in der Ausgangs- sowie Zielkultur. Dies bezüglich hätte die unveränderte Übertragung des Wortes die gleiche Bedeutung bewirkt.

### **1.5. Symbole**

Symbole sind die Reflektierungen der Kulturen nach außen. Sie entstehen durch gesellschaftliche Bedeutungen und erbringen dem Materiellen verschiedene Bedeutungen und Appells. Koça (2010:90) hat die Definitionen des Symbols in seinem

Artikel „Die Beziehung der Symbole und der Kultur im Allgemeinen“, wie folgt zusammengefasst:

Belkis Temren definiert Symbole wie im Weiteren; „Dinge, die nicht durch Gefühle, sondern nur durch materielle Dinge oder Zeichen wahrgenommen werden können, nennt man Symbole.“. Dahingegen hat Galip Atassagun Symbole mit folgenden Worten erklärt; „Dinge, die nicht mit den Gefühlsorganen wahrgenommen werden können, jedoch mittels diesem bestimmten Etwas Geschehensweisen in die Gedächtnisse rufen können. Diese nennt man alle Symbole.“. Tevfik Fikret Ucar hat die Symbole mit folgenden Wörtern definiert: „Es ist von dem Verb entstanden, dass den Vergleich von etwas mit dem Anderem erzielte. Dies bezüglich entsteht das Symbol durch die Zusammensetzung der Appels oder durch die Bedeutungen der Begriffe bestimmter Geschehnisse oder objektiver Aspekte. Nach einer anderen Anschauung sind Symbole eine globalisierte Stummsprache.

Die Symbole, die als eine „globalisierte Stummsprache“ definiert werden, stehen mit den Gegenständen, die sie veranschaulichen und den Bedeutungen, die sie erläutern, nur in einer indirekten Beziehung. Wenn bei der schriftlichen Übersetzung die Symbole nur mit der Wortdeutung übertragen werden, wird die Übersetzung ungenügend sein. Der tiefere Sinn der Symbole muss an erster Stelle vom Übersetzer, der der „ideale Leser“ ist, verstanden werden und mit angemessenen Sprachcodierungen in die Zielsprache übertragen werden.

### Beispiel XXXVI

Ausgangstext: Huzur, (s.121)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.171)
İclâl lacivert döpiyesiyle bir çaya gider gibiydi.	İclâl sah in ihrem dunkelblauen Zweiteiler aus, als wollte sie auf eine Teeparty.

Die symbolische Eigenschaft dieses Beispiels vertritt die interkulturelle Wechselwirkung. Der Ausdruck „Teeparty“ beinhaltet identische Bedeutungen in beiden Kulturen, doch die Durchführung weist auf unterschiedliche Versammlungen. In der Ausgangskultur bedeutet „zum Tee-Trinken gehen“ meistens, dass die Frauen sich Zuhause gegenseitig besuchen, essen und miteinander quatschen. Dahingegen bedeutet der Begriff „Teeparty“ in der Zielkultur eine Versammlung, die meistens draußen, in Cafes oder Bäckereien abgehalten wird. Auch wenn diese Aktivität inhaltlich in beiden Kulturen gleich ist; weist es im Rahmen der Durchführung, Ort und Zeit

Unterschiede auf. Deswegen bilden sich beim Ausgangstextleser und Zieltextleser unterschiedliche Vorstellungen über dieses Beispiel heraus.

### Beispiel XXXVII

Ausgangstext: Huzur, (s.135)	Zieltext: Seelenfrieden, (s.191)
Mümtaz, kapıyı nâçâr açık bırakarak içeri girdi. Köpek basını eski Dîvan âşıkları gibi eşiğe koydu ve kapının dışına uzandı. Göğsünden çok dostça sesler, hırıltılar çıkarıyor, gözleri bir vuslat hazzıyla süzülüyordu.	Mümtaz ließ die Tür wohl übel offen und ging hinein. Wie ein Geliebter in der alten Dichtung legte der Hund seinen Kopf auf die Schwelle und blickte nach draußen. Aus seiner Brust ließ er zärtliche Laute und freundliches Knurren vernehmen; seine Augen verschwammen in einer Art Liebeslust.

Die Ottomanen-Literatur ist ein künstlerisches Symbol der Ausgangskultur. In den Ottomanen-Gedichten ist der Verliebte, derjenige, der leidet, auf seinen Geliebten wartet und auf den von dem Geliebten Grausamkeiten ausgeübt werden. Deshalb steckt er stets unter Kummer und ist erschöpft. Im Zieltext wurde für das Wort „âşık“ die Entsprechung „Geliebter“ verwendet. Doch diese Wahl gibt das Gegenteil der Bedeutung an. Das Wort „Geliebter“ bedeutet „sevgili“ und dieses Wort wird in der Ottomanen-Literatur für denjenigen benutzt, der den Verliebten grausam behandelt, ihn bei verschiedenen Situationen testet und warten lässt. Er wird als eine grausame Person beschrieben. Die Übertragung im Zieltext und die zwei symbolischen Charaktere der Ottomanen-Literatur sind hier ineinander geraten. Der Ausdruck „Verliebter“ oder „Liebhaber“ könnte hier bevorzugt werden. Es wird deutlich, dass der Übersetzer bei der Suche nach einem äquivalenten Ausdruck für das Wort „vuslat“, das im Ausgangstext aufzufinden ist, Schwierigkeiten hat. Das Wort „vuslat“, das „ersehtes Wiedersehen mit dem Geliebten“ bedeutet, hat in der Zielsprache keine Entsprechung. Deshalb hat sich der Übersetzer entschieden, das Wort „Liebeslust“ zu verwenden, das ähnliche Assoziationen hervorruft. Doch diese Wahl entspricht nicht genau der Bedeutung der Ausgangskultur. Die Erzählung, die im Beispiel mit Personifikationen

verwirklicht wird, trägt Eigenschaften, die die Ottomanen-Literatur symbolisieren. Zudem stellt diese Erzählung für die Zielkulturleser die gleichen Symbole dar.

### Örnek XXXVIII

Kaynak Metin: Huzur, (s.154)	Hedef Metin: Seelenfrieden, (s.219)
Benim oynadığım zeybeği değme efeler oynayamaz. Hele sizin fraklı, silindirli efeler hiç..	Den Zeybek, den ich tanze, kriegt kein zünftiger junger Bursche hin, geschweige denn eure Kerle in Zylinder und Frack.<

„Zeybek“, die eine Art des Volkstanzes ist, wurde durch Entlehnung in den Zieltext übertragen. Der Nebensatz „den ich tanze“, der im Zieltext aufzufinden ist, erläutert, dass Zeybek ein Tanz ist. Ein weiteres, kulturspezifisches Wort, das sich im Beispiel befindet ist „efe“. Man sieht, dass dies mit dem Wort „Bursche“ in den Zieltext übertragen wurde. Doch es ist nicht ausreichend, das Wort „efe“, das zu einem wichtigen Symbol der Ägäis geworden ist und den Zeybek-Tanz, dem Zielleser mit der gleichen Wirkung übertragen zu können. Der Zieltextleser kann diesen Tanz, der in dem Beispiel dargestellt wird, als irgendeinen Tanz, der von Irgendjemandem getanzt wird, wahrnehmen. Die Wirkung des Beispiels wird bei den Lesern der beiden Kulturen sehr unterschiedlich sein. Die Darstellungen, die sich die Leser der Ausgangskultur für „efe“ und „zeybek“ vorstellen, sind in dem Schema der Zielleser nicht aufzufinden.

## **IV. ZUSAMMENFASSUNG, URTEILE UND EMPFEHLUNGEN**

### **1. Zusammenfassung**

Diese Arbeit wurde im Rahmen der Übertragung der kulturellen Normen, die ein unzertrennlicher Aspekt der sprachlichen und schriftlichen Übertragung sind, angefertigt. Zudem wurde sie angefertigt, um die möglichen Probleme, die während dieser Übertragung auftreten, festzustellen und um Lösungen für diese Probleme zu finden.

Im ersten Abschnitt dieser Arbeit wurde die Übersetzung aus begrifflicher und theoretischer Dimension untersucht; im Weiteren wurden die allgemeine Struktur der Kritik, danach die Übersetzungskritik und die Übersetzungskritikmodelle übertragen. Im Weiteren des ersten Abschnitts wurde zum Begriff Kultur, der als Schwerpunkt dieser Arbeit angenommen werden kann, übergegangen. Dieser Begriff wurde als erstes im Rahmen der Definition analysiert; die Beziehung der Kultur zur Sprache und Übersetzung wurde untersucht. Die letzten Überschriften des ersten Abschnitts sind mit der „Kulturtheorie von Els Oksaar“ verbunden. Die Theorie wurde im Allgemeinen untersucht; es wurde versucht, die Beziehung des Begriffs Kultur zur Übersetzung festzustellen.

Im zweiten Abschnitt der vorliegenden Arbeit wurde der Ausgangstext, Ausgangstextschreiber, Zieltext und Zieltextschreiber, die zum Thema dieser Arbeit geworden sind, analysiert. Es wurde versucht, die Rezeption des Romans „Huzur“ in beiden Kulturen (Ausgangs- und Zielkultur), die literarischen Wirkungen und die Interpretationen der Leser zu diesem Roman, festzustellen.

Im dritten Abschnitt der Arbeit wurden im Rahmen der Informationen aus den ersten beiden Abschnitten Interpretation gemacht. Es wurden Segmente aus dem Originaltext und dem übersetzten Text herausgenommen und im Rahmen der intertextuellen und intratextuellen kulturellen Bestimmungen verglichen; die Ausgewählten vom Übersetzer wurden interpretiert und an nötigen Stellen wurden Änderungen empfohlen und Lösungsempfehlungen vorgeschlagen

### **2. Urteil**

Im Rahmen der Methoden und Zwecke, die am Anfang dieser Arbeit festgelegt wurden, wurde die Übersetzung „Seelenfrieden“ von Christoph K. Neumann des Romans

„Huzur“ von Ahmet Hamdi Tanpınar mit Bezug auf die ausgewählten Segmente analysiert und die Übertragungen wurden kritisiert. Im Rahmen der Vergleiche kann gesagt werden, dass die besten Übertragungen des Übersetzers die zielorientierten Übersetzungen sind. Die Übertragungen beweisen, dass der Übersetzer Herr über die Ausgangssprache und -kultur ist; durch die Realität, dass der originelle Text aus 391 Seiten besteht und der Zieltext aus 551 Seiten, wird klar, dass der Übersetzer viele Zusätze gemacht hat, die sich in der Ausgangssprache nicht befinden. Manche Zusätze weisen auf Schwierigkeiten hin, da manche kulturspezifischen Aspekte sich in der Zielkultur nicht befinden. Dahingegen haben manche Zusätze die Richtung des Romans und den poetischen Stil von Tanpınar beeinflusst und an manchen Stellen degeneriert. Der Übersetzer, der sich zieltextorientiert Verhalten hat, hat an manchen Stellen die stilistischen und sprachwissenschaftlichen Eigenschaften des Ausgangstextes verleugnet; er hat sich an erster Stelle bemüht, den Inhalt des Textes zu übertragen. Diese Bemühung kann in einem bestimmten Maß toleriert werden, es muss sogar gemacht werden, aber es muss auch beachtet werden, dass aufgrund der objektiven und wissenschaftlichen Eigenschaften der Übersetzung, die stilistischen Eigenschaften nicht komplett verleugnet werden dürfen. Diesbezüglich muss eine Haltung gefolgt werden, die an erster Stelle den Zieltext und die Zielkultur beachtet; aber gleichzeitig auch die stilistischen Eigenschaften des Schriftstellers, so gut wie möglich, beinhaltet. Der Roman kann im Rahmen des Texttypologien Modells von Reiß, als ein erzählerischer Text klassifiziert werden. Aber diese Klassifizierung beinhaltet nicht alle Eigenschaften des ganzen Textes. Bei erzählerischen Texten ist das Ziel, das ähnliche ästhetische Gefühl des Ausgangstextes in den Zieltext einzubauen. Auf Basis dieser Anschauungen von Reiß kann gesagt werden, dass der Übersetzer sich an manchen Stellen vom Unveränderlichkeitsprinzip entfernt hat und an nötigen Stellen vom Originellen abgegangen ist. Der Übersetzer hat sich auf das geschlossene Übersetzungsmodell von Juliane House bezogen, das einen Schritt weiter als das ästhetische Wirkungsmodell von Reiß geht. Hier ist das Ziel, seinen eigenen Zielleser anzusprechen und dem Leser anstatt eines übersetzten Textes, einen Text zu bieten, der das Gefühl erweckt, als wäre es in der Zielsprache geschrieben. Diesbezüglich ist der Übersetzer dem Modell von Nord treu geblieben und hat versucht im Rahmen der textexternen Faktoren, als erstes die Eigenschaften wie Zeit, Ort, Rezipient und Zweck zu übertragen. Aber wenn die textinternen Faktoren, die sich im Modell befinden, im Text gesucht werden, wird klar,

dass sie an manchen Stellen ungewollt verleugnet wurden. Es wird beobachtet, dass die Orts- und Titelnamen, die kulturspezifischen Namen, die im Werk oft betonte Musikterminologie und Eigennamen, die ein Teil der Lexik sind, unverändert übertragen wurden. Hier hat sich der Übersetzer ausgangstextorientiert verhalten und sich entschieden, die unveränderten Wörter am Ende des Buches zu erklären. Das wichtigste Detail, auf das sich der Übersetzer konzentrieren muss, sind die ungesagten Elemente des Textes. In literarischen Texten wird das Künstlerische und der Geist eher mit den außertextlichen Meinungen widerspiegelt. Der Übersetzer ist der ideale Leser von Umberto Eco. Also ist der Übersetzer an erster Stelle der Leser, Rezipient und Interpret des Textes. Da der Leser die Möglichkeit, den originellen Text zu lesen, oft nicht bekommt, muss der Übersetzer die Lücken füllen. Eine ähnliche Anschauung hat Nord in den textinternen Faktoren unter dem Punkt „*Präsuppositionen*“ erläutert. Dies sind die Ungesagten, verdeckten Ausdrücke und es werden Präsuppositionen benötigt, um diese verstehen zu können. Die Übertragung dieser Eigenschaften im Text, trägt das Risiko, dass die stilistischen Eigenschaften des Ausgangstextes komplett verleugnet werden. Hier gibt es zwei Wege, die befolgt werden müssen. Der erste Weg ist im Rahmen des Verstands des ZIELLESERS, Beiträge zu machen; der zweite Weg ist, dass der Übersetzer über den Schriftsteller, sein Leben, literarische Identität und sogar über die kulturellen und zeitlichen Eigenschaften der Zeit, in der der Text produziert wurde, ein Vorwort schreibt. Dieses Vorwort wird dem Leser ein bestimmtes Vorwissen erbringen und dadurch wird dem Leser bewusst, unter welchen Konditionen, in welcher Zeit, mit welchem Stil und welcher Sorge der Text produziert wurde.

Ein anderes Resultat, das durch diese Arbeit erworben wurde, ist, dass die idealen professionellen Blickwinkel im Praktischen nicht immer geschehen. Diese Situation ist insbesondere für Werke gültig, in denen die kulturelle, künstlerische und ästhetische Dimension im Vordergrund steht; „Huzur“ beinhaltet diese Eigenschaften sehr stark. Eine schriftliche Übersetzung sollte die Anschauungen und Urteile der Ausgangssprache widerspiegeln können. Aber nur die Übertragung des Inhaltes ist für eine erfolgreiche Übersetzung nicht ausreichend; gleichzeitig müssen die Wortspiele, Wortkünste und rhythmische Aspekte des Textes dem ZIELLESER in einem bestimmten Maß übertragen werden. Wenn die Übersetzung im Rahmen der Äquivalenz analysiert wird, kann von der bedeutenden und funktionellen Äquivalenz gesprochen werden.

Im Rahmen dieser Anschauungen kann gesagt werden, dass es in der Übersetzung und Übersetzungskritik manche entscheidende Aspekte gibt. Die Hauptaspekte sind das Rezipieren, Wort, Stil und Sprachwissenschaft. An erster Stelle muss das Rezipieren geleistet werden. Das Rezipieren bringt mit sich Haltungen wie Interpretation, übertriebene Interpretation, Zusatz oder Weglassungen. Auch wenn die Wörter im Vergleich zum ganzen Stil wie kleine Aspekte aussehen, tragen sie eine wichtige Rolle bei der Übersetzung. Die im Rahmen dieser Arbeit kritisierten Wortübersetzungen sind die Eigennamen, Ausdrücke und Wörter, die sich in der Ausgangssprache nicht befinden. Der Stil ist an erster Stelle damit verbunden, in welchem Maß die Manier dem Zielleser übertragen wurde; es ist aber auch mit den syntaktischen Eigenschaften und der Sprachwissenschaft verbunden. Im Rahmen der Kritikmethode, auf die Arbeit basiert, ist der Schwerpunkt, die Übertragung der Wörter und des Inhaltes. Denn das Ziel ist nicht die Übertragung der sprachwissenschaftlichen Strukturen, sondern die Übertragung der Bedeutungen dieser Strukturen.

Wenn die Arbeit, neben den kulturspezifischen Bedeutungsüberträgern, in einem vergleichenden Prinzip analysiert wird, sind die meist geänderten Eigenschaften des Originaltextes wie im Folgenden:

1. Subjektuneinigkeit (meistens wurde die Meinung verallgemeinert und unbestimmte Pronomen genutzt.)
2. Zeitliche Widersprüche
3. Zusätze/Beiträge
4. Die Nutzung der Verben, die verschiedene Bedeutungen besitzen
5. Die Übertragung der Anakoluthe als gerade Sätze
6. Die Nutzung unterschiedlicher Konjunktionen

Als Zusatz zu den obigen Veränderungen wird beobachtet, dass viele Beiträge zu den Wortgruppen, Wortreihen und Subordinativen hinzugefügt wurden. All diese Zusätze und Änderungen sind im Rahmen der vergleichenden Analyse sehr wichtig; aber sie wurden an erster Stelle im Rahmen der Rezeption der verschiedenen Kulturen analysiert, da der Schwerpunkt dieser Arbeit die Rezeption der kulturellen Eigenschaften in einer anderen Kultur ist.

### **3. Empfehlungen**

Auf der Grundlage der Befunde dieser Arbeit können folgende Empfehlungen angeführt werden;

1. Die Übersetzung muss von Personen angefertigt werden, die im Bereich des Themas ausgebildet wurden. Diese Personen sollten nicht nur die Ausgangs- und Zielsprache beherrschen, sondern auch mit den Widerspiegelungen der Sprache in der Gesellschaft vertraut sein. Sie müssen die gesellschaftliche Denkweise erlebt haben, die die Sprache formt; zusammengefasst müssen sie die Sprache erleben. Mit diesem Zweck sollten die Spracherlebnismöglichkeiten der Studierenden, die auf akademischer Basis gebildet werden, erweitert werden und es sollte, so weit es möglich ist, Studierenden, die Übersetzungswissenschaft studieren, die Möglichkeit gegeben werden, ins Ausland zu gehen.

2. Die Übersetzung- insbesondere die literarische Übersetzung- fordert die Bedingung die Natur, Kultur, Geschichte, soziale Konditionen und Gefühlswelt der Menschen zu kennen, um die Bedeutungen der Texte zu verstehen. Diese Eigenschaften können als die nötigen Präsuppositionen des Übersetzers definiert werden. Die Erfüllung dieser Konditionen und, dass der Übersetzer das nötige Grundwissen hat, ist im Großen und Ganzen mit seiner akademischen Bildung verbunden. Diesbezüglich müssten die Programme der Universitäten, die im Bereich der Übersetzung lehren, ausgedehnt werden und Fächer wie Geschichte, Anthropologie, Soziologie und Kommunikation in das Programm verstärkt aufgenommen werden.

## QUELLENVERZEICHNIS

### A. Primärliteratur:

Tanpınar, A. H. (2010). *Huzur*. İstanbul: Dergâh Yayınları.

Tanpınar, A. H. (2008). *Seelenfrieden*. (Çev: Christoph K. Neumann). Zürich: Unionsverlag.

### B. Wörterbücher

Cebecioğlu, E. (2014). *Tasavvuf Terimleri ve Deyimleri Sözlüğü*.

Devellioğlu, F. (2002). *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*. Ankara: Aydın Kitabevi Yayınları.

Kanar, M. (2008). *Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*. İstanbul: Say Yayınları. URL: <http://www.sevde.de/OsmanliTurkcesiSozlugu.pdf> (Son erişim: 25.05.2016).

Steuerwald, K. (2008). *Türkçe-Almanca Sözlük*. İstanbul: Acar Basım ve Cilt Tic. A.Ş.

### C. Sekundärliteratur:

Abdul-Raof, H. (2005). Cultural Aspects in Qur'an Translation. *Translation and Religion, Holy Untranslatable?* . (Ed.: Lynne Long). Great Britain: Cromwell Press Ltd. ss. 162-172.

Aksoy, B. (2001). Çeviride Çevirmen Seçimleri Işığında Çeviri Eleştirisi. Ankara *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi* Cilt:18 / Sayı:2, ss.1-16

Akyıldız Bayrak, H. (2010). Tanpınar'ın Romanlarında Metinlerarası İlişkiler, *Turkish Studies: International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volum 5/3, Summer

Ammann, M. (1990). Anmerkungen zu einer Theorie der Übersetzungskritik und ihrer praktischen Anwendung. *TEXTconTEXT*5.3/4, 209-250.5. ss. 209-240.

..... (2008). *Akademik Çeviri Eğitime Giriş*. (Çev: Ekeman, E. Deniz). İstanbul: Multilingual.

Başkan, Ö. (1978). Dilde Çeviri İşlemi. *Türk Dili: Aylık Dil ve Yazın Dergisi*. Yıl 27, Cilt XXXVIII, Sayı 322

Berksoy, B. (2006). Tanpınar'da Eleştirel ve Karşılaştırmacı Düşüncenin Estetiği: Contrepoint. *Hece Aylık Edebiyat Dergisi: Arafta Bir Süreklilik Arayışı Olarak Ahmet Hamdi Tanpınar Özel Sayısı*, 6 (61), ss. 34-56.

Çakır, M. (1991). Die Rolle von Kultur und Identität beim Erwerb des Deutschen als Zweitsprache, Eskişehir: Anadolu Üniversitesi Basım Evi.

..... (1996). Çeviride Eşdeğerlik İlişkileri. *Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, Cilt 6 (1), ss. 93-107.

Çakmakçı, M. (2011). Kültürel Çeviri-lemezik Üzerine Bir Çalışma. 1. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı, (Ed: İ. Sığırcı; A. Güneş ve Z.Tok). Kırıkkale: Kırıkkale Üniversitesi. ss. 108-119

Dellaloğlu, B. F. (2012). *Modernleşmenin Zihniyet Dünyası: Bir Tanpınar Fetişizmi*, İstanbul: Kapı Yayınları

Eco, U. (1981). The Theory of Signs and the Role of the Reader. The Bulletin of the Midwest Modern Language Association. Vol.14 (1), ss.35-45.

Eker, Ü. (2012). Tarihî Metin Aktarımlarında Deyimler (Eski Türkiye Türkçesi Türkiye Türkçesi). *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi*. Sayı: 1/1. Türkiye, s.124-157.

Eruz-Esen, S. (2008). *Akademik Çeviri Eğitimi, Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi*. İstanbul: Multilingual.

Floros, G. (2002). *Kulturelle Konventionen in Texte. Zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten*. Tübingen: Narr Verlag.

Friedmar, A. (1983). *Literarische Übersetzung*. Stuttgart: J.B. Metzler.

Gercken, J. (1999). *Kultur, Sprache und Text als Aspekte von Original und Übersetzung*. Frankfurt: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften.

Göktürk, A. (2004). *Çeviri: Dillerin Dili*. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları Edebiyat.

Gülmüş, Z. (2014). Skoposadäquates literarisches Übersetzen. Einige Bemerkungen zur Freiheit des Translators. In: Colliander, Peter / Hansen, Doris (Hg.). *Vielfalt des Übersetzens*. Reihe: Translinguae. Studien zur interlingualen Kommunikation, Band 3 Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2014, 45-60

Gündüz, O. (2002). Türkiye'nin Batılılaşma Serüveninde Özgün Bir Portre: Ahmet Hamdi Tanpınar, *U.Ü. Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, Yıl: 3, Sayı: 3, 13-28. URL: [http://ucmaz.home.uludag.edu.tr/PDF/fen-ed/htmpdf/2002-3\(3\)/M2.pdf](http://ucmaz.home.uludag.edu.tr/PDF/fen-ed/htmpdf/2002-3(3)/M2.pdf) (son erişim 25.05.2016).

Gürçağlar, Ş. T. (2011). *Çevirinin ABC'si*. İstanbul: Say Yayınları.

Güvenç, B. (2011). *İnsan ve Kültür*. İstanbul: Boyut Yayıncılık.

Heringer, H. J. (2004). *Interkulturelle Kommunikation*. Tübingen: A. Francke Verlag.

Hikmet, N. (2003). 'Çeviri Üstüne İki Mektup'tan'. *Çeviri Seçkisi 1, Çeviriyi Düşünenler*. (Ed: M., Rıfat). İstanbul: Dünya Yayıncılık A.Ş., ss. 112-116

Holz-Mänttari, J. (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*, Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.

House, J. (1977). A Model for Assessing Translation Quality, *Journal des Traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol.22, n° 2, ss. 103-109.

..... (1997). *Translation Quality Assessment, A Model Revisited*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

..... (2005). Offene und verdeckte Übersetzung: Zwei Arten, in einer anderen Sprache >das Gleiche< zu sagen. *Lili-Heft, Die Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 139, ss. 76-101.

Işın, E. (2003) *A'dan Z'ye Ahmet Hamdi Tanpınar*. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.

İnci, H. (2010). Tanpınar Olmak, *Ahmet Hamdi Tanpınar*. (Ed: İ. Handan ve A. Uçman,). Ankara: T.C. Kültür ve Truzim Bakanlığı Yayınları, ss. 81-93.

Kaindl, K. (2006). Evaluierung von Translationsleistungen, *Handbuch Translation* (Ed: M. Snell- Hornby; H.G.Hönig; P. Kußmaul ve P.A. Schmitt). Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, ss. 373-378

Kırımlı, B. (2006). Bir 'Aşk' Romanı: Huzur veya ' Ben Neyim ve Bu Hâl Neyin Nesi? *TÜBAR-XIX* . Trabzon: K.T.Ü. Eğitim Fakültesi, ss. 343-363.

Kinnunen, T. (2013)Translatorisches Handeln und die interprofessionale Kooperation im Kontext des Gerichtsdolmetschens in Finnland, *Trans-kom* 6 [1] , ss.70-91.

Koça, S. K. (2010). Genel Hatları İle Kültür Ve Sembol İlişkisi. *SAÜ Fen Edebiyat Dergisi*, (2010-II). 87-94. URL:

[http://www.fed.sakarya.edu.tr/arsiv/yayinlenmis\\_dergiler/2010\\_2/makale\\_6.pdf](http://www.fed.sakarya.edu.tr/arsiv/yayinlenmis_dergiler/2010_2/makale_6.pdf) (son erişim 25.05.2016).

Koç, E. (2011). Hermeneuetik Çeviri Anlayışı: Dil, Kültür, Anlam, Yorum İlişkisi Üstüne, *1. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı*. (Ed: İ. Sığırcı; A. Güneş ve Z.Tok), Kırıkkale: Kırıkkale Üniversitesi, ss. 280-289

Koller, W. (1983). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle und Meyer.

Kudret, C. (2003). İlk Adım: Çeviri. *Çeviri Seçkisi 1, Çeviriyi Düşünenler*. (Ed: M. Rıfat). İstanbul: Dünya Yayıncılık A.Ş., ss. 21-25.

Kuran-Burçoğlu, N. (2003). ‘1960’lı Yıllardan Günümüze Alman Çeviribilimcilerinin Yaklaşımları’, *Çeviri Seçkisi 1, Çeviriyi Düşüneneler*. (Ed: M. Rıfat). İstanbul: Dünya Yayıncılık A.Ş., ss. 218-234.

Kußmaul, P. (2010). *Verstehen und Übersetzen: Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr Studienbücher.

Kvam, S. (2009). *Grundlagen einer Textlinguistischen Übersetzungswissenschaft, Forschungsüberblick und Hypothesen*. Münster: Waxmann Verlag GmbH.

Liedtke, F. (1997). Übersetzen im Funktionaler Sicht. *Linguistik und Literatur Übersetzen*. (Ed: R. Keller) . Tübingen: Narr Verlag, ss.17-34.

Moran, B. (2014). *Edebiyat Kuramları ve Eleştirisi*. İstanbul:İletişim Yayınları.

Mudersbach, K. (2002). Kultur braucht Übersetzung. Übersetzung braucht Kultur, Model und Methode. *Kultur und Übersetzung, Methodischen Probleme des Kulturtransfers* (Ed: G. Thome; C. Giehl und H. Gerzymisch-Arbogast). Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Nida, E. (2000). The Principles of Correspondence. *The Translation Studies Reader*. (Ed:L. Venuti). London&New York: Rotledge, ss. 126-140.

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity*. USA: St. Jerome Publishing.

..... (1999). So treu wie möglich? *Linguistik und Literaturübersetzen*. (Ed:R. Keller). Tübingen: Gunter Narr Verlag, ss.34-59.

..... (2003)*Textanalyse und Übersetzen*. 3. Baskı. Tübingen: Julius Groos Verlag.

..... (2005). *Text Analysis in Translation, Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation- Oriented Text Analysis*. Amsterdam-New York: Rodopi.

Oksaar, E. (2008). *Kültürlerarası İletişim Bağlamında Kültür Kuramı* (Çev: A. Selçuk). Konya: Çizgi Kitabevi.

..... (?). Mehrsprachigkeit und interkulturelle Verständigung in Europa, *Begegnungen* Schriftenreihe des Europas Institutes Budapest, Band 14, ss.47-60. URL: <http://www.europainstitut.hu/index.php/17-begegnungen/529-begegnungen14oksaar> (son erişim 25.05.2016).

Okay, M. O. (2010). Zamanın İçinde ve Dışında Bir Hayat Hikâyesi; Ahmet Hamdi Tanpınar. (Ed: A. Uçman ve H. İnci). Ankara: T.C. Kültür ve Truzim Bakanlığı, ss.15-38.

Ortner, S. (WS 2002/3). *Funktionale Ansätze der Translationswissenschaft, Translatorische Handeln und Skopostheorie im Vergleich*, PS Grundlagen der Translation.

Öztürk, F. (2009). Diliçi Çeviride Şiirsellik ve Neşatî'nin Bir Gazeli. *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* Volume 4/6

Öztürk, K. (2009). Ist literarische Übersetzung eine Kulturbrücke?-Das Verschwinden der kulturellen und sprachlichen Differenzen in der literarischen Übersetzung. *Ege Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü. "Globalisierte Germanistik: Sprache-Literatur-Kultur" XI. Uluslararası Türk Germanistleri Kongresi. 20-22 Mayıs 2009 İzmir.* Ege Üniversitesi Yayınları. 2010.S.442-454.

Plath, J. (14 Oktober 2008) Dichter des Sowohl-als-auch. *Stuttgarter Zeitung, Beilage zur internationalen Frankfurter Buchmesse*, ss.4.

Prunč, E. (2002).*Einführung in die Translationswissenschaft.* Graz: Graz Translation Studies.

Reimer, A. (2005).*die Bedeutung der Kulturtheorie von Geert Hofstede für das Internationale Management.* Hochschule Wismar: Wismarer Diskussionspapiere.

Reiß, K. (1971). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik.* München: Max Hueber Verlag.

Rüth, L. (2009). Die Skopos Theorie nach Reiß/Vermeer: Ein Überblick

Shojaei, A. (2012). Translation of Idioms and Fixed Expressions: Strategies and Difficulties. *Theory and Practice in Language Studies.* Vol. 2, No.6. Finland: Academy Publisher, ss.1220-1229.

Schwaiger, P. (1997). Die Kriminalisierung des Ciderverkaufs- Strategien des Kulturtransfers anhand der scenes-and-frames-Theorie. *Text-Kultur Kommunikation* (Ed: Gbrić/Wolf). Tübingen: Stauffenburg Verlag, ss. 203-214.

Snell-Hornby, M. (2006). *The Turns of Translation Studies.* Amsterdam: John Benjamins Publishing.

..... (2006) Translationswissenschaftliche Grundlagen: Was heißt eigentlich Übersetzen? *Handbuch Translation.* (Ed: M. Snell- Hornby; H.G. Höning; P.

Kußmaul ve P.A. Schmitt) Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, S. 37-38.

Tahir Gürçağlar, Ş. (2011). *Çevirinin ABC'si*. İstanbul: Say Yayınları.

Tanpınar, A. H. (2006). Antalya'lı Genç Kıza. *Hece Aylık Edebiyat Dergisi: Arafta Br Süreklilik Arayışı Olarak Ahmet Hamdi Tanpınar Özel Sayısı*, 6(61), ss. 290.

Tosun, M. (2013). *Çeviri Eleştirisi Kuramı*. İstanbul: Aylak Adam Kültür Sanat Yayıncılık.

Törerek, M. (2009). *Başka Hayatlar Peşinde, Tanpınar'ın Romanları Üzerine Bir İnceleme*. İstanbul: Kitabevi.

Turinay, N. (2006). Ahmet Hamdi Tanpınar: 1932 Öncesi ve Sonrası. *Hece Aylık Edebiyat Dergisi: Arafta Br Süreklilik Arayışı Olarak Ahmet Hamdi Tanpınar Özel Sayısı*, 6(61), ss. 79-83.

Uçan, A. (2006). Entellektüelin Kimliği, İlevi ve Bir Entellektüel Olarak Tanpınar. *Hece Aylık Edebiyat Dergisi: Arafta Br Süreklilik Arayışı Olarak Ahmet Hamdi Tanpınar Özel Sayısı*, 6(61), ss. 17- 33.

Uygur, N. (1984). *Kültür Kuramı*. İstanbul: Remzi Kitabevi

Ünsal, G. (2012). Çeviride İletişimsel Eşdeğerlik Sorunu. *1. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı*, (Ed: İ. Sığırcı; A. Güneş ve Z.Tok), Kırıkkale: Kırıkkale Üniversitesi, ss.508-518.

Van den Broeck, R. (1985). Second Thoughts on Translation Criticism. *The Manipulation of Literature: Studies in the Literary Translation*. (Ed: T. Hermans) New York: St. Martins Press, ss. 54-63.

Vermeer, J. H. (2008). *Çeviride Skopos Kuramı*. (Çev: A. H. Konar). İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları.

Witte, H. (2007). *Die Kulturkompetenz der Translators*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Yetkin, S. K. (2003). Tercüme Sanatı/ Başarılı Çevirinin Koşulları. *Çeviri Seçkisi 1, Çeviriyi Düşünenler*. (Ed: H. Rıfat). İstanbul: Dünya Yayıncılık A.Ş., ss.115-118.

Yazıcı, M. (2005). *Çeviri Bilimin Temel Kavram ve Kuramları*. İstanbul: Multilingual.

Yıldız, Ş. (2004). Çeviride Eşdeğerlik ve Çeviri Kuramları Bağlamında Karşılaştırmalı Bir Çalışma. *Konya: Selçuk Üniversitesi Sosyal BilimlerEnstitüsü Dergisi*, sayı: 12. S.375-386.

Yücel, F. (2007). Çeviri Eleştirisi Neyi Eleştirir? *U.Ü. Fen Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 8(1), ss. 39-58.

Zybatow, L. (2006). *Translationswissenschaft: Gegenstand- Methodologie- Theoriebildung. Text and Translation*. (Ed: C.Heine, K.Schubert ve H. Gerzymisch-Arbogast) . Tübingen: Gunter Narr Verlag.

#### **D. Internetquellen**

- [http://de.wikipedia.org/wiki/Vergelt%E2%80%99s\\_Gott](http://de.wikipedia.org/wiki/Vergelt%E2%80%99s_Gott) (son erişim 25.05.2016).
- <http://tr.wikipedia.org/wiki/Rebiülahir> (son erişim 25.05.2016).
- [http://www.slm.uni-hamburg.de/iaas\\_slf/house.htm](http://www.slm.uni-hamburg.de/iaas_slf/house.htm) (son erişim 25.05.2016).
- <http://www.complete-review.com/reviews/turkey/tanpinah.htm> (son erişim 25.05.2016).
- <http://www.fixpoetry.com/feuilleton/essays/beatrix-caner/postmoderne-in-der-tuerkischen-literatur> (son erişim 25.05.2016).
- <http://www.atasozuarsivi.com/deyimler-sozlugu/59-d-harfi-ile-baslayan-deyimler-ve-deyimlerin-anlamlari-hakkinda-bilgi.html> (son erişim 25.05.2016).
- <http://www.duden.de/> (son erişim 25.05.2016).

- <http://rumimevlevi.com/islam/mezhepler-ve-tasavvuf/tasavvuf/sufi-yolu-tarikat/935-qhuq-ve-aciklamasi>(son erişim 25.05.2016).
- <http://www.ehlisunnetbuyukleri.com>(son erişim 25.05.2016).
- [http://tr.wikipedia.org/wiki/Z%C3%BCbde-i\\_alem](http://tr.wikipedia.org/wiki/Z%C3%BCbde-i_alem)(son erişim 25.05.2016).
- <http://www.kirmizilar.com/tr/bir-dostu-taniyalim/620-ahmet-hamdi-tanp%C4%B1nar.html>(son erişim 25.05.2016).

### **E. Ähnliche Arbeiten, die untersucht wurden**

Aigner, A. (2009). *Kulturspezifik in der Übersetzung: Eine Übersetzungskritik anhand des Romans High Fidelity von Nick Hornby*. Bitirme Tezi, Viyana Üniversitesi, Viyana.

Spiegl, K. A. (2009). *Al Gores ‚An Inconvenient Truth‘ in deutscher Übersetzung. Eine funktionale Übersetzungskritik nach Margret Ammann*. Yüksek Lisans Tezi, Viyana Üniversitesi, Viyana.

Tanrikulu, L. (2010). *Ahmet Hamdi Tanpınar'ın Huzur Romanının Almanca Çevirisi (Seelenfrieden) Örneğinde Edebi Çeviri Eleştirisi*. Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı, Ankara.